

DOCUMENT RESUME

ED 146 924

IE 005 395

TITLE Terminology: Special Education.
INSTITUTION International Bureau of Education, Geneva
(Switzerland).
PUB DATE 77
NOTE 362p.
EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Comparative Analysis; *Definitions; English; French;
*Glossaries; Russian; Spanish; *Special Education;
*Vocabulary

ABSTRACT

A selected list of terminology used in special education in four languages--English, French, Russian, and Spanish--is set out in this glossary. This preliminary edition is intended as an overall framework and partial listing of terms with their definitions. The aim of the glossary is to facilitate communication, spoken and written, between specialists in different countries. Terms used in special education but common to education as a whole (e.g., student, school, perception) are omitted, as are technical terms. Following a schematic listing of related terms in all four languages, the main body consists of alphabetical lists in each of the languages with references to the schematic section, as well as indications to cross references and related terms within the same language. Related terms in other languages are included in the margin. (KP)

* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *

ED146924

TERMINOLOGY: Special
education

TERMINOLOGIA: Educación
especial

TERMINOLOGIE: Education
spéciale

ТЕРМИНОЛОГИЯ: Дефектология

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Lise Brunet (Montréal)
M. R. Marín Ibáñez (Madrid)
В. И. Лубовский (Москва)
N. Søndergård (Kobenhavn)

Unesco: International Bureau of Education

Unesco: Oficina Internacional de Educación

Unesco: Bureau international d'éducation

Юнеско: Международное бюро просвещения
1977

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL IN MICROFICHE ONLY
HAS BEEN GRANTED BY

Unesco

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC) AND
USERS OF THE ERIC SYSTEM."

IR 005393-

Published in 1977 by the
United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
7 Place de Fontenoy, 75700 Paris (France)

Printed in Switzerland by Imprimeries Réunies, Lausanne

© Unesco 1977

Preface

This four-language glossary of terms used in special education has been prepared by the Unesco Secretariat with the help of specialists in the field. The project began in 1973-74, and for reasons beyond the control of the staff, was left in abeyance for almost two years.

Both the area covered, special education, and the aim of issuing a four-language list of terms present a host of problems. Hence it appears wise to advance cautiously, to publish this first effort as a preliminary edition. Without making any exaggerated claims for the work, at least we shall have an over-all framework and a partial listing of terms with their definitions -- something specific to which the specialists concerned may react with comment and criticism, so as to build up a better tool for international communication.

Production of the glossary forms part of the ongoing programme of Unesco's International Bureau of Education (Palais Wilson, 1211 Geneva 14, Switzerland); it is authorized also in the programme of the Special Education Section, ED Sector, of Unesco Headquarters (Place de Fontenoy, 75700 Paris, France); and it represents collaborative work with Unesco's Conference and Language Services (COL). This staff partnership has extended also to other UN Agencies and non-governmental organizations, as well as to the individual experts who launched the project. A full reference to these contributions will be found in the Introduction, and it should suffice here to express Unesco's thanks to all who have worked on the glossary.

The naming of the original consultants on the title-page is intended to reflect their role, without implying their responsibility for the final product.

All comments will be welcome and should be sent to either of the addresses shown above.

Prefacio

Este glosario en cuatro idiomas de términos que se utilizan en educación especial ha sido preparado por la Secretaría de la Unesco con ayuda de especialistas en la materia. El proyecto se inició en 1973-1974 y, por razones ajenas a la Organización, quedó en suspenso durante casi dos años.

En un sector como la educación especial abundan ya los problemas terminológicos, y el carácter multilingüe del glosario viene sólo a multiplicarlos. En consecuencia, se ha estimado prudente avanzar con cautela y publicar el presente documento como edición preliminar. Sin exagerar su importancia, puede afirmarse que, por lo menos, constituye un marco general y ofrece una lista parcial de términos con sus correspondientes definiciones, es decir, una base específica que los especialistas podrán comentar y criticar con vistas al logro de un instrumento más adecuado de comunicación internacional.

La preparación del glosario forma parte del programa en curso de la Oficina Internacional de Educación de la Unesco (Palais Wilson, 1211 Ginebra 14, Suiza); el proyecto figura asimismo en el programa de la Sección de Educación Especial, Sector de Educación, de la Sede de la Unesco (Place de Fontenoy, 75700 París), y es fruto de la colaboración con la Oficina de conferencias, idiomas y documentos de la Unesco (COL). La labor conjunta hasta ahora realizada se debe también a otras entidades de las Naciones Unidas y organizaciones no gubernamentales, así como a los distintos expertos que participaron inicialmente en el proyecto. Los nombres de esos colaboradores se citan en la Introducción; vaya a todos ellos el agradecimiento de la Unesco.

La mención de los consultores iniciales en la página de portada tiene por objeto simplemente destacar su participación y no entraña responsabilidad alguna de esas personas por el resultado de los trabajos.

Acogeremos con agrado todo tipo de comentarios, que habrán de ser enviados a una u otra de las direcciones mencionadas en el párrafo anterior.

Préface

Le présent glossaire quadrilingue de termes utilisés en matière d'éducation spéciale a été rédigé par le Secrétariat de l'Unesco avec l'aide de spécialistes. L'entreprise a débuté en 1973-1974 mais le travail a été interrompu pendant près de deux ans pour différentes raisons échappant au contrôle de l'Organisation.

Les problèmes de terminologie abondent déjà dans un domaine comme l'éducation spéciale, et le caractère quadrilingue du glossaire ne fait que les multiplier. Il semble donc sage de progresser avec prudence, et de considérer le présent document comme une édition préliminaire. Sans prétendre à une portée qu'il ne saurait avoir, du moins constitue-t-il un cadre général et une liste partielle de termes assortis de définitions, une réalité tangible que les spécialistes pourront commenter et critiquer, en vue d'élaborer un meilleur outil de communication internationale.

Le Bureau international d'éducation (Palais Wilson, 1211 Genève 14, Suisse), qui relève de l'Unesco, a rédigé ce glossaire dans le cadre de son programme courant; ce projet figure également dans le programme de la Section d'éducation spéciale, Secteur de l'éducation, du Siège de l'Unesco (Place de Fontenoy, 75700 Paris), et le texte a été établi en collaboration avec le Bureau des conférences, des langues et des documents de l'Unesco (COL). D'autres institutions spécialisées des Nations Unies et plusieurs organisations non gouvernementales ont également prêté leur concours, ainsi que les spécialistes individuels qui sont à l'origine du projet. Tous ces collaborateurs sont cités dans l'Introduction; qu'ils veuillent bien trouver ici l'expression de la gratitude de l'Unesco.

Si les noms des consultants initiaux apparaissent sur la page de titre, c'est pour souligner le rôle qu'ils ont joué et rendre hommage à leur contribution, et non pour leur imputer la responsabilité du texte final.

Tous les commentaires seront les bienvenus et doivent être communiqués à l'une ou l'autre des adresses figurant ci-dessus.

Предисловие

Настоящий четырехязычный глоссарий терминов, используемых в области дефектологии, был подготовлен Секретариатом ЮНЕСКО с помощью специалистов. Подготовка глоссария была начата в 1973-1974 гг., но по причинам, не зависящим от составителей, она была приостановлена почти на два года.

Сама рассматриваемая область, дефектология, а также задача выпуска четырехязычного списка терминов выдвигают множество проблем. Поэтому решено было вести работу поэтапно, опубликовав этот глоссарий в предварительном виде. Не слишком преувеличивая значение этого первого опыта, можно тем не менее сказать, что теперь мы располагаем общей схемой и частичным списком терминов с их определениями, то-есть конкретным материалом, по поводу которого специалисты могут выступить с замечаниями и критикой, что позволит создать более совершенный инструмент для международного обмена.

Подготовка глоссария входит в текущую программу Международного бюро просвещения ЮНЕСКО (Дворец Вильсона, 1211, Женева); она фигурирует также в рамках программы секции дефектологии Сектора образования штаб-квартиры ЮНЕСКО (Площадь Фонтенуа, Париж); и текст был составлен в сотрудничестве со службой конференций и переводов ЮНЕСКО (СКП). В работе над глоссарием принимали участие также другие специализированные организации системы ООН, некоторые неправительственные организации и отдельные эксперты, явившиеся инициаторами данного проекта. Полное описание вкладов всех участников можно найти во Вступительной части, а здесь мы ограничиваемся вынесением благодарности от имени ЮНЕСКО всем тем, кто принял участие в составлении глоссария.

Имена основных консультантов вынесены на титульный лист, с тем чтобы подчеркнуть их роль в подготовке глоссария, из чего, однако, не следует, что они несут ответственность за окончательный текст.

Будут приветствоваться любые отзывы и замечания, которые следует направлять по адресам, указанным выше.

Contents

Introduction: terminology of special education	11
Term clusters	53
English glossary	77
Spanish glossary	151
French glossary	219
Russian glossary	301

Indice

Introducción : terminología de la educación especial	21
Grupos de términos	53
Glosario inglés	77
Glosario español	151
Glosario francés	219
Glosario ruso	301

Table des matières

Introduction : terminologie de l'éducation spéciale	31
Groupes de termes	53
Glossaire anglais	77
Glossaire espagnol	151
Glossaire français	219
Glossaire russe	301

Содержание

Вступительная часть: дефектологическая терминология	41
Группы терминов	53
Глоссарий английский	77
Глоссарий испанский	151
Глоссарий французский	219
Глоссарий русский	301

Introduction: terminology of special education

This chapter is repeated in the four languages of the glossary. It serves both as an introduction to the work and as a survey of the basic concepts and terms on which the glossary is built.

The present work is a first attempt by Unesco to deal with the problem of educational terminology at the international level. As such, it should be seen as the start of a long-term programme. Because of the inherently elusive nature of this terminology, with the steady evolution of concepts, the erosion of terms in current usage and the difficulty of relating concepts and terms coming from different cultural and linguistic areas, a pragmatic approach must be adopted. This glossary for special education is likely, therefore, to be revised and brought up to date at regular intervals. At the same time, the method set out here will be applied to other sectors of education, with new glossaries added to the series as international interest and resources permit.

The importance of special education within national systems of education has steadily grown over recent years, yet international communication is rendered difficult by the variety of agencies working in the field and the inter-disciplinary nature of the concepts involved. Hence there would seem to be no better part of the educational scene to select for this first attack on the problem of terminology.

Purpose

The aim of the glossary is to facilitate communication, spoken and written, between specialists in different countries. The specialists in question are those administrators and research workers in the field of special education who have need for international contacts; and with them, the documentalists, translators and interpreters who provide supporting services. Such a definition of users, it should be noted, excludes field workers in any particular country.

This is not to deny that the "field workers", the practising teachers in special schools and classes, are the most important group of people in special education; and, indeed, where such practitioners travel abroad or read foreign professional literature, they also should find the glossary useful. But the point to make is that the glossary does not attempt to serve as a national dictionary or as a handbook. A list of the excellent reference works already existing in the four languages covered is given at the end of this chapter. In referring the reader to them, we provide a definition by exclusion of the scope of the glossary.

Approach

The glossary attempts to set out a selected list of terms in English, French, Russian and Spanish, on the grounds that these are common and current in the languages considered.

A series of decisions are involved. The first relates to the four languages. The choice may be justified by the simple reason that these are the original official languages of Unesco. Other languages are important, whether for their official status or as vehicles for much of value in the field of special education; but the claims of Arabic, Chinese and German, to name three, must be disregarded in this first version of the glossary. Even to cover four languages means a task of considerable complexity. However, in the conception and presentation of the glossary the need for subsequent extensions has been borne in mind: entries have been liberally spaced, so that any user who speaks another language will find it easy to key in his own vocabulary.

At the same time, the glossary has been designed to be useful for readers of any of the four languages covered. A deliberate effort is made to ensure parity of treatment, even to the ordering of material by alphabetic order of the initial two letters of the languages En (for English), Es (for Español), Fr (for Français) and Ru (for Russkij).

The next decision concerns the choice of terms. The broad criterion is that the term should be specific to special education; which implies two distinct lines of thought. In the first place, terms used in special education but common to education as a whole (for example, student, school, compulsory education, perception, laterality) are omitted. In due course, as the series of glossaries develops, these terms will be picked up. And second, our concern is with education, rather than with medicine, psychiatry, sociology or law, so that a certain exclusion of technical terms ensues. This rule is by no means easy to apply, for special education is certainly the area of overlap between a number of disciplines.

A particular case arises with the distinction that has often been made between "special education" and "rehabilitation" on the grounds that they apply to differing age-groups. In the age of lifelong education and continuous learning, this distinction should be dropped. The broad concept of "rehabilitation" focuses attention on the individual's readaptation, and in the several aspects of rehabilitation — medical, social, vocational — there is always an educational component which may be termed education rehabilitation, and which corresponds to special education. At the same time, the concept of special education is being widened to apply to adults and adolescents as well as to children. Accordingly, the present work attempts to cover the terminology that is applied in these converging fields.

Next in logical order comes the decision about the meaning of each term included in the glossary. It should be noted that several of the languages are indigenous to a number of countries, and national variations in usage abound. At best, the glossary attempts to fix, for each term, a central tendency, displaying some of the major variants; for English this may take the form of recording different usages in North America and the United Kingdom; for French, differences between Belgium, Canada, France or Switzerland; and for Spanish, between Spain and Latin America.

In setting out the range of related terms, synonyms and near-synonyms, in a given language the glossary may at times show a preference for a particular term, or it may even suggest the need for some new coinage.

And finally, certain decisions must be taken on the relationship of terms in the four languages. While this is the essential role of the glossary, indeed, its sole novelty, the task is remarkably delicate. Already through bilateral contact or in bilingual situations (such as that found in Canada) a number of concordances have evolved to meet the needs of communication. Due attention has been paid to these ad hoc equivalences, but the glossary has returned, more often than not, to first principles in determining the relationship between terms in the four languages, i.e. the question is asked: what concept is covered by each term. From the point of view of translators, interpreters and documentalists, the glossary therefore sets out the preferred terms for rendering one language into another. However, one needs to tread warily in taking a position between the generally more conservative European forms of En, Es, Fr, and the freer creation of terms found in American En, Es and Fr.

Authority

This examination of the several points of decision shows clearly enough the ambiguity inherent in all lexicography. Is it possible to separate normative from pragmatic aspects of the work? In the present case, at any rate, the answer is no. The glossary selects terms in the four languages, attempts to arrange them in some order, provides definitions and then shows equivalences or translations. Each process rests on a judgement and a number of the judgements have a distinctly normative flavour. Hence one must face the question: what is the authority behind the present text?

Essentially, the justification of authority resides in the necessity for international communication. A number of agencies, such as the United Nations, the International Labour Organisation, the World Health Organization and Unesco are responsible for international programmes connected with the education and rehabilitation of handicapped persons. A still wider range of organizations in the non-governmental field represent professional interests in particular parts of special education and rehabilitation. Some 38 of these bodies are grouped in the Council of World Organizations interested in the handicapped (CWOIH), for which a regular secretariat is provided by Rehabilitation International. Already a mechanism exists for bringing the official (i.e. UN-oriented) and voluntary bodies into relationship with each other.

It is this complex fabric of international action and consultation which makes a multilingual glossary essential. At the same time, the field treated here justifies the initiative taken by Unesco. As far as possible, all other international viewpoints have been taken into account; and particular thanks are due to WHO, ILO and CWOIH organizations for their active co-operation; but final responsibility for the product must be accepted by Unesco.

As part of Unesco's programme, a panel of consultants on the terminology of special education was set up in 1973. It comprised the four specialists whose names appear on the title page. Mme. Lise Brunet (Montreal) served as the principal consultant-editor, preparing the basic term lists in English and French. Dr. V.I. Lubovskij (Moscow) and M.R. Marín Ibáñez (Madrid) provided respectively the Russian and Spanish lists. Mr. Niels Søndergård (Copenhagen) served as a moderator, with particular reference to English. The Unesco Secretariat, with colleagues

Introduction

from WHO and ILO, met this group of consultants in December 1973 to discuss the approach and the contents of the glossary.

The authority on which the text is based may therefore be said to derive from the international agencies, as vested in a panel of consultants. After this preliminary edition is published, the collective comments, and criticisms of specialists, gathered by one or other of the international organizations, should form a built-in mechanism for revision. It is hoped to publish the next and more definitive edition in two years' time.

Presentation

The main part of the glossary consists of the four language lists, English, French, Russian and Spanish, each ordered alphabetically and designed to be self-contained. But since the choice of terms and decisions on equivalences rests on the concepts, the languages lists are preceded by a somewhat schematic first part in which related terms are shown together.

The reader will find in Part I a number of features that are borrowed from thesaurus construction. All concepts are grouped in six broad semantic fields, as follows:

- A: prevention and identification;
- B: handicaps;
- C: persons;
- D: schools, classes, institutions;
- E: methods;
- F: things.

The purpose of such an arrangement is to assist the processes of checking terms for inclusion in the glossary and offering equivalences between the languages. The device will also facilitate subsequent treatment by computer.

In Part I, then, concepts numbered A1, A2 are set out, with terms shown for the four languages. In some cases, clusters of terms will be found: these are not necessarily synonyms, but lie closely enough together to justify a grouping in what may be termed a subject index to the latter part of the glossary. In other cases, of course, terms in one or more languages may be absent. It should be stressed that these term clusters are not a classification or taxonomy, and their order does not reflect on the relative importance of the terms and concepts they cover.

In Part II, the alphabetical list is given with the reference number of its concept (A6 or C15 or whatever) which keys into the first part. The definition is usually brief and indicative, making no pretence to the full interpretation that may be found in dictionaries. Thereafter, cross references are given to other terms in the same language. Conventionally,

See ... refers the reader to a term which has a fuller definition.

Use ... has a stronger connotation, indicating a preferred term, as regards international communication.

See also ... and **Used for (UF) ...** are matching terms to the above two.

A parenthesis () about a term shows that the term is to be regarded as a translation from one of the other languages, and thus not necessarily in current usage, in the field of special education.

BT (Broader term) and **NT** (Narrower term) references appear occasionally to explain a hierarchic arrangement in terms.

Finally, set against the margin, are the related terms in the other languages. Here the conventional signs are

- = for a fairly close equivalence.
- ≈ for an approximation, in which case a short note explains the variation in the second language.
- ≠ appears occasionally as a warning sign against false collocation, principally in the English-French area.

Language rules

For the English language, Unesco editorial practice is applied, the spelling being that of the Oxford English Dictionary.

For Russian, the related terms shown in the English, French and Spanish lists are transliterated — partly to simplify composition, but partly also to help readers ignorant of Russian to detect etymological resemblances.

A more general remark may be made about the Greek roots frequently found in the terminology of special education. A pair of prefixes, *a-* and *dys-*, are attached to most of these roots. The former, alpha privative, means without, not present; and *dys-* is less strong, destroying the good sense of a word or increasing its bad. Hence there is room for such pairs as: alexia, dyslexia; or alalia and dyslalia. The introduction of these words is based as a rule on the medical component of special education, and they form a group which is easily transferable from one language to another.

Basic concepts

A number of the broad concepts from which the terminology of special education stems need to be examined at this point.

1. *Special education*. The central term, as far as this glossary is concerned, deserves treatment at some length. To start with, two definitions which reflect English usage may be taken.

Special education: the education of those who deviate so far, whether physically, mentally, emotionally or socially, from the fairly homogeneous groups in the ordinary system of education, that special provisions are required to meet their needs. (This definition contains two words which are essentially relative: "deviate" and "ordinary", and one, "special" which makes the definition circular and therefore unsatisfactory).

Special education: all general and vocational education provided for handicapped persons. (This definition, apparently more direct, merely transfers the burden of explaining "deviation" or special provisions to the word "handicapped").

In examining the other languages, the vague, all-inclusive sense of EN education must be borne in mind.

Introduction

In French, *éducation spéciale* and *éducation spécialisée* both occur, the former being preferred, to cover all aspects of school and out-of-school education for handicapped or maladjusted persons. A narrower concept is *enseignement spécial*, relating more to the instructional process. Finally, *pédagogie spéciale* is the systematic set of rules, or science, involved in special education. Any of these terms may translate into EN special education.

Spanish usage parallels French. *Educación especial* is the broad term, *enseñanza especial* the instructional term, and *pedagogía especial* the scientific term.

To trace the related Russian terms, one must start with *defektologija*, defined as: a field of science concerned with the patterns and peculiarities of the development of children who have physical and mental defects and with questions of their schooling and upbringing. It includes the following branches of special education: education of the deaf, education of the blind, education of the mentally retarded, speech therapy, and also special psychology and the techniques of working with deaf and blind people. The term *pedagogika special'naja* covers all branches of the science of education dealing with the upbringing and education of atypical children; *psihologija special'naja* is the branch of psychology devoted to the study of the psychological peculiarities of atypical children and adolescents whose handicap is due to a diffuse infection of the cortex of the brain or to impairment of the speech organs. Finally, *didaktika special'naja* is the theory of the education and instruction of atypical children, defining the aims, content, principles, methods and organization of education in special schools.

2. *Rehabilitation* is closely related in English usage to special education. A definition by a WHO Expert Committee (1969) states:

Rehabilitation: Combined and co-ordinated use of medical, social, educational and vocational measures for training or re-training the individual to the highest possible level of functional ability.

Another definition, which makes a sharper distinction between special education and rehabilitation, is as follows:

Rehabilitation: restoration to a satisfactory physical, mental, vocational or social status after injury or illness, including mental illness; the status need not be the same as that preceding the injury or illness.

In French, the WHO usage prefers *réadaptation*. *Reéducation* is also frequently used: education which is renewed and adapted to a person who has totally or partially lost the benefit of a first education. A variant definition is: education using different methods when current methods fail to produce results.

Spanish uses the two terms *rehabilitación* and *reeducación*; the definitions are similar to those in English.

The Russian term *reabilitacija* may be understood as approximating the Spanish and English.

3. *Prevention* represents a further concept, common in medical usage and found also in education. There is little difficulty in identifying the meaning and the equivalents. From an FAO/WHO expert committee comes this definition: *Prevention* consists of measures to protect man or animals against disease. These may frequently be independent of measures aimed at bringing the disease under control.

The French *prévention*, Spanish *prevención* and Russian *profilaktika* form equivalents.

4. *Integration and reintegration.* These terms in English describe the aims embodied respectively in special education and rehabilitation. They cover a distinct concept: the process of making whole or entire, whether from the point of view of the individual by himself or from that of the individual in society.

Corresponding French terms are *intégration* and *réintégration*.

Spanish uses *integración* and *reintegración*.

In Russian, *integracija* and *reintegracija*.

5. *Abnormality, deficiency, handicap.* The first two words cover a marked deviation. Ultimately, these terms are the most fundamental in the field we are considering, for they serve both to describe the area of special education and rehabilitation and to identify the persons concerned. For English usage, there appear to be three classes of these terms, with a tendency in educational circles to shift progressively toward the second and third.

5.1 *Abnormality, atypicality, subnormality.* The first two words cover a marked deviation, positive or negative, from the normal; the third has only the negative sense. They probably reflect the more scientific or statistical flavour common in medical terminology and, in English usage, special education tends to avoid them. The term EN exceptional children (both the handicapped and the very bright, USA usage) shows the trend towards less emotionally charged or less damaging terminology.

In French, the general term, *anomalie* for deviation from the norm is matched by the adjective *anormal*.

In Spanish, the corresponding terms are *anomalía* and *anormal*.

In Russian, the terms used are *abnormal'nost'* and *atipičnost'*.

5.2 *Deficiency* forms a generic term: a lack of or inadequate functioning in some particular respect. When senses are involved, *impairment* or *disorder* will be used; in physical attributes, *disability*; in regard to mental qualities, *retardation* (which however, may also be a standard educational term, applied to a grade placement two years or more older than modal age, without any reference to mental abilities). Where psychological or social development are considered, the terms *disturbance* and *maladjustment* are used.

In French, the words *déficient* and *déficience* are the more general terms; *déficit* indicates below average rather than a lack. *Infirmité* and *arriération* apply to sensorial and intellectual impairment, whereas *invalidité* applies to a physical handicap making work difficult or impossible. In the psycho-social sphere the terms *inadaptation*, *perturbation* and *troubles* are used.

When applied to physical problems Spanish uses the term *invalides*; *retraso* applies to mental deficiencies, but can also be equivalent to FR *déficit*. The terms *inadaptación* and *trastorno* have similar meanings to the French equivalents: *inadaptation* and *troubles* or *perturbation*.

In Russian, the corresponding set of terms will be the following: *nedostatočnost'* (deficiency), *defekty oporno-dvigatel'nogo apparata* (impairment), *invalidnost'* (disability), *otstalost'* (retardation), *narušeniya* (disturbance), and *neprisposoblenost'* (maladjustment).

5.3 *Handicap.* In a way, this has become the all-purpose word in English terminology. It relates to the individual, not to a group norm; it connotes some diffi-

Introduction

culty which can be overcome to a certain extent. In the specific context of learning, the term *difficulty* is often employed.

In French, *handicapé* and *handicap* are used for a physical, mental or social disadvantage. *Difficulté* applies to learning and *troubles* indicates a malfunction, whether it be in the personality, physiology, growth or abilities.

In Spanish, the terms used are *defecto* and *difficultad*. A handicapped person is *minusválido*.

In Russian, the terms used are *nedostatok* (EN handicap) and *trudnost'* (EN difficulty).

6. *Language, speech*. Since a large part of special education is concerned with problems in language behaviour and performance, the relationship between terms in the four languages needs to be examined.

In English, *language*: the entire body of communication codes using words, by which thoughts can be expressed. *Speech*: a narrower term applied to the spoken word and the process of speaking.

In French, two terms are current. The more general term *language* covers the abstract meaning of EN language. Finally, *parole* (literally EN word) stands as equivalent to EN speech.

The Spanish terms *lenguaje* and *palabra* closely parallel those of the sister language French; *habla* (EN word) does not have the same scope as *palabra* (EN word and speech).

Russian is close to English, with *jazik* as the equivalent to EN language and *reč'* to EN speech.

Bibliography of reference works

English

1. Good, C.V. *Dictionary of education*. 3rd ed. New York, McGraw-Hill, 1973. 681 p.
2. United States Council for Exceptional Children, Information Center on Exceptional Children. *Thesaurus for exceptional child education*. Washington, D.C., United States Office for Education, Bureau of Education for the Handicapped, 1970. 10 p.
3. Wolman, B.B., ed. *Dictionary of behavioral science*. New York, Macmillan; Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1973. 478 p.

Español

1. *Diccionario de pedagogía Labor*. Dirección y prólogo por el Dr. Víctor García Hoz. Barcelona [etc.], Editorial Labor, 1964. 2 v.
2. *Diccionario de psicología*. Barcelona, Editorial Plaza & Janés, 1969.
3. *Diccionario médico*. Barcelona, Salvat Editores, 1972.
4. *Enciclopedia técnica de la educación*. Madrid, Santillana, 1970. 3 v.

Français

1. *Encyclopédie moderne de l'éducation en France*. Publié sous le patronage et avec le concours de l'Institut pédagogique national. Rédacteur en chef:

Introduction

- J. Majault. Paris. Société d'édition de dictionnaires et encyclopédies, 1960. 1 176 p., ill.
2. Foulquié, P. *Dictionnaire de la langue pédagogique*. Paris, Presses universitaires de France, 1971. 492 p.
 3. Lafon, R. *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. 2e éd. revue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1969. 717 p.
 4. Piéron, H. *Vocabulaire de la psychologie*. 4e éd. remaniée et augmentée sous la direction de F. Bresson et G. Durup. Paris, Presses universitaires de France, 1968. 571 p.

Russkij

1. *Pedagogičeskaja enciklopedija*. T.3. Moskva, 'Sovetskaja Enciklopedija', 1968.
2. *Položenija o respublikanskoj i običestnoj mediko-pedagogičeskijh komissijah*. Instrukcii po priemu v školy dlja detej s defektami umstvennogo i fizičeskogo razvitija. Moskva, izd. Ministerstva prosvješćenija SSSR, 1969.
3. Akademija Pedagogičeskijh Nauk RSFSR. *Pedagogičeskij slovar'*. Moskva, 1960. 2 v.
4. Akademija Pedagogičeskijh Nauk SSSR. Naučno-issledovatel'skij Institut defektologii. *Defektologičeskij slovar'*. 2-e izd., dopolnennoe. Moskva, izdatel'stvo 'Pedagogika', 1970. 503 p., illus.
5. *Boľšaja medicinskaja enciklopedija*. 2-e izd. T. 1 i 12. Moskva, 'Sovetskaja enciklopedija', 1957 i 1959.

International

1. World Health Organization. *Glossary of mental disorders and guide to their classification for use in conjunction with the International Classification of Diseases*. 8th revision. Geneva, 1974. 86 p.

Introducción: terminología de la educación especial

Este capítulo se repite en los cuatro idiomas del glosario. Sirve de introducción a la obra e indica los conceptos y términos que constituyen la base del glosario.

Este trabajo representa un primer intento de la Unesco para resolver a escala internacional el problema de la terminología en materia de educación. En consecuencia, debe considerarse como el comienzo de un programa a largo plazo. Dada la vaguedad inherente a esta terminología, la constante evolución de los conceptos, la erosión de los términos en uso y la dificultad de establecer una correlación entre criterios y expresiones procedentes de distintos medios culturales y lingüísticos, no queda más remedio que proceder con arreglo a un método pragmático. En consecuencia, es muy probable que sea preciso revisar y actualizar periódicamente el presente glosario. Por otra parte, el método aquí expuesto se aplicará también a otros sectores de la educación para preparar nuevos glosarios de la misma serie, siempre y cuando el interés internacional lo justifique y la disponibilidad de recursos lo permita.

La importancia de la educación especial en los sistemas educativos nacionales ha cobrado una importancia creciente en los últimos años, pero la comunicación internacional se ve dificultada por el número y la variedad de organismos que trabajan en el sector y por el carácter interdisciplinario de los conceptos que han de manejarse. En consecuencia, este sector se presta especialmente para un primer intento de solución del problema terminológico.

Objetivos

El glosario tiene por objeto facilitar la comunicación verbal y escrita entre especialistas de distintos países, es decir administradores e investigadores que tengan contactos internacionales, así como documentalistas, traductores e intérpretes que facilitan servicios de apoyo. No se destina, pues, en realidad, al personal que trabaja exclusivamente dentro de un país. Con ello no se pretende negar en modo alguno la suma importancia que tienen los profesores de las escuelas o clases especiales, a quienes les resultará también de utilidad para los viajes que hagan a otros países y para leer publicaciones extranjeras de la especialidad. Ahora bien, no se trata de un diccionario o un manual para uso en los países. Al final de esta introducción figura una relación de las excelentes obras de referencia que ya existen en los cuatro idiomas. Al remitir a ellas a los lectores delimitamos, por eliminación, el alcance del glosario.

Introducción

Opciones

El glosario consiste en una lista de términos que se han escogido en español, francés, inglés y ruso por considerar que son de uso corriente en esas cuatro lenguas.

Al emprender el trabajo hubo que optar entre diferentes posibilidades, en primer lugar los idiomas que habían de utilizarse. El hecho de que sean los primeros que empleó oficialmente la Unesco es ya en sí una justificación. Evidentemente, hay otros que son importantes sea por su carácter oficial, sea por su gran utilidad como medios de expresión en materia de educación especial; sin embargo, ha habido que prescindir del alemán, el árabe y el chino en esta primera versión, por muy justificada que su inclusión esté teóricamente. Aun el empleo de sólo cuatro idiomas supone un trabajo de complejidad considerable. Ello no obstante, al concebir y al presentar el glosario se ha tenido en cuenta la necesidad de ulteriores ampliaciones: las rúbricas se han espaciado lo suficiente para que los usuarios de otras lenguas puedan incluir una referencia en su propio vocabulario.

Por otra parte, el glosario está concebido de manera que sea de idéntica utilidad para los usuarios de los cuatro idiomas. Se ha procurado deliberadamente conseguir una igualdad de trato, incluso en la disposición del material por orden alfabético partiendo de las dos letras iniciales del nombre de los idiomas: En (English), Es (español), Fr (français) y Ru (russkij).

La segunda opción fue la de los términos que habían de incluirse. El criterio general es que el término ha de ser específico de la educación especial, la que entraña dos consecuencias. En primer lugar, la omisión de los vocablos que se utilizan en educación especial pero que son comunes a la educación en sentido amplio, por ejemplo, alumno, escuela, educación obligatoria, percepción, lateralidad, etc. A medida que aumente la serie de glosarios se irán incluyendo esos términos. En segundo lugar, la preferencia concedida a la educación sobre la medicina, la psiquiatría, la sociología o el derecho, lo que entraña la exclusión de ciertas expresiones técnicas. La regla no es fácil de aplicar porque, indudablemente, la educación especial es una disciplina que tiene puntos comunes con muchas otras.

Conviene destacar que a menudo se ha establecido una distinción entre "educación especial" y "rehabilitación" basándose en que una y otra se aplican a personas de edades diferentes. En la era de la readaptación profesional y de la educación permanente, esa distinción no tiene razón de ser. El concepto amplio de "rehabilitación" se centra en la readaptación del individuo, y en varios aspectos de la rehabilitación (médico, social, profesional) hay siempre un elemento educativo que podría denominarse "rehabilitación educacional", correspondiente a la educación especial. Al mismo tiempo, el concepto de educación especial está ampliándose para abarcar no sólo a los niños sino también a los adolescentes y los adultos. Por consiguiente, en este glosario se trata de incluir una terminología que sea aplicable en todos esos sectores convergentes.

La tercera opción se refirió al sentido de los términos. Tres de los idiomas escogidos son comunes a distintos países y su uso varía en cada uno de ellos. Lo más que ha podido hacerse es reflejar en el glosario una tendencia básica y señalar algunas de las variantes principales; así, para el español se ha registrado el distinto uso de los vocablos en España y en América Latina; para el francés, las diferencias entre Bélgica, Canadá, Francia y Suiza; y para el inglés, las existentes entre Norteamérica y el Reino Unido.

Cuando define en un idioma dado el campo semántico de términos afines, el glosario puede acusar a veces una preferencia por determinado vocablo o incluso sugerir un neologismo.

Por último, hubo que adoptar ciertas decisiones sobre la relación entre los términos en los cuatro idiomas. Aunque ése es el objeto primordial de todo glosario y lo que constituye su única originalidad, la tarea resulta sumamente delicada. Gracias a contactos bilaterales o a situaciones de bilingüismo (como en Canadá) las necesidades de comunicación han hecho aparecer expresiones concordantes. Esas equivalencias prácticas se han tenido debidamente en cuenta pero, en general, se ha vuelto al principio básico; a saber, ¿qué concepto comprende cada término? Para traductores, intérpretes y documentalistas, el glosario señala, por tanto, los términos preferidos para la transposición del concepto de un idioma a otro. Sin embargo, trátase del español, del francés o del inglés, hay que proceder con cautela para elegir entre el uso europeo, generalmente más conservador, y el uso americano, que suele ser más libre.

Responsabilidades

El examen de las diversas opciones demuestra bastante bien la ambigüedad inherente a todo trabajo de lexicografía. ¿Es posible distinguir entre los aspectos normativos y descriptivos? En el presente caso, por lo menos, la respuesta es negativa. El glosario contiene, en cuatro idiomas, términos escogidos que se ha procurado disponer en cierto orden, indica las definiciones correspondientes y propone equivalencias o traducciones. Para cada uno de esos procesos ha sido preciso emitir un juicio, y muchos de éstos tienen un carácter francamente normativo. Ello nos lleva inevitablemente a la pregunta: ¿en qué autoridad descansa el presente texto?

Esencialmente, este glosario está justificado por la necesidad de comunicación internacional. Muchos organismos, por ejemplo las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización Mundial de la Salud y la Unesco, desarrollan programas internacionales relativos a la educación y rehabilitación de minusválidos. Más numerosas aún son las organizaciones no gubernamentales que representan intereses profesionales en sectores determinados de la educación especial y la rehabilitación. Unas 38 de esas entidades pertenecen al Consejo de organizaciones mundiales del ramo, cuyos servicios de secretaría están a cargo de la Sociedad Internacional de Rehabilitación. Existe ya, por tanto, un sistema de contacto entre las entidades voluntarias y las entidades oficiales (es decir, las del sistema de las Naciones Unidas).

Es precisamente ese complejo conjunto de actividades y medidas internacionales lo que impone la necesidad de un glosario multilingüe. Por otra parte, el propio tema justifica una iniciativa de la Unesco. En lo posible, se han tenido en cuenta todas la demás opiniones de alcance internacional; hemos de manifestar particularmente nuestro agradecimiento a la OMS, la OIT y las organizaciones del Consejo por su activa colaboración, aunque la responsabilidad por la labor realizada ha de ser asumida, en firme cuentas, por la Unesco.

En 1973, y como parte del programa de la Unesco, se creó un cuadro de consultores sobre terminología de la educación especial, integrado por cuatro especialistas cuyos nombres figuran en la página de portada. La Sra. Lise Brunet (Montreal) actuó de consultora principal de edición, encargada de las listas de términos básicos en francés e inglés; el Dr. V.I. Lubovskij (Moscú) y el Sr. R. Marín

Introducción

Ibáñez (Madrid) facilitaron respectivamente las listas en ruso y en español. Presidió las reuniones el Sr. Niels Søndergård (Copenhague) que se ocupó sobre todo de la parte inglesa. Los miembros competentes de la Secretaría de la Unesco y algunos de la OMS y de la OIT se reunieron con ese grupo de consultores en diciembre de 1973 para examinar las posibilidades de opción y el contenido que había de darse al glosario.

Puede decirse, por tanto, que el presente documento se basa en la autoridad de los organismos internacionales representados por un grupo de consultores. Luego de la publicación de esta primera edición, los comentarios colectivos y críticas de los especialistas, recogidos por una u otra de las organizaciones internacionales afectadas, deberían permitir en forma automática una revisión ulterior. Una segunda edición más completa, podría por lo tanto publicarse dentro de dos años.

Presentación

La parte principal del glosario consta de cuatro listas independientes, una para cada idioma, en las que los términos figuran por orden alfabético. Ahora bien, como la elección de los términos y la determinación de las equivalencias se basan en conceptos, las listas van precedidas de una primera parte, en la que se agrupan los términos por sectores.

En la primera parte, el lector encontrará ciertos rasgos característicos de los diccionarios analógicos. Los conceptos se agrupan en seis amplios campos semánticos, a saber:

- A: prevención e identificación
- B: defectos
- C: personas
- D: escuelas, clases, instituciones
- E: métodos
- F: cosas

El objeto de esa disposición es facilitar la caracterización de los términos que han de incluirse en el glosario y ofrecer equivalencias entre los distintos idiomas. Además facilita la ordenación ulterior de los datos en computadora.

La primera parte presenta en los cuatro idiomas los conceptos A1, A2, etc. A veces se trata de grupos de términos que, sin ser necesariamente sinónimos, están lo bastante relacionados entre sí para justificar su agrupación en lo que podría denominarse un "índice de materias" que figura en la última parte del glosario. Evidentemente, hay también casos en que pueden faltar los términos correspondientes a uno o más idiomas. Conviene destacar que esos grupos de términos no constituyen una clasificación o taxonomía y que el orden en que se encuentran no corresponde a una jerarquía entre los conceptos.

En la segunda parte, la lista alfabética está dispuesta como se indica a continuación. La expresión o el término está citado con un número de referencia que corresponde al concepto que traduce (por ejemplo, A6 o C15) y que lo remite a la primera parte. La definición generalmente es breve e indicativa y no pretende dar la interpretación exhaustiva que se podría encontrar en un diccionario. Cada definición va acompañada de los términos correspondientes en el mismo idioma. Convencionalmente,

Véase... remite al lector a un término definido de manera más completa; **USE...** tiene un matiz más fuerte puesto que indica un término preferido para comunicación internacional;

Véase también... y **UF** (used for — utilizado para) son expresiones que responden a las precedentes; **Véase también** remite al término menos explícito y **UF** precede al término no recomendado.

Los paréntesis (...) indican que el término ha de considerarse como transposición de alguno de los otros idiomas, es decir, que pueden no ser de uso corriente en educación especial.

Ocasionalmente se han incluido las indicaciones **BT** (Broader Term — sentido amplio) **NT** (Narrow Term — sentido estricto), para indicar que la expresión puede emplearse en un sentido más o menos amplio.

Por último, en el margen figuran los términos correspondientes en los otros idiomas. Los signos convencionales utilizados son:

- = (equivalencia bastante exacta)
- ≈ aproximación; una breve nota explica la diferencia de uso)
- ≠ figura a veces para señalar falsas analogías, principalmente entre el francés y el inglés).

Precisiones lingüísticas

Para el inglés se ha seguido la práctica editorial de la Unesco y la ortografía del Oxford English Dictionary.

Para los términos rusos que figuran en los otros idiomas se ha efectuado la transliteración con objeto de simplificar la composición y también para que los lectores que desconocen el ruso puedan apreciar más fácilmente las semejanzas etimológicas.

Quizá sea útil hacer aquí una observación más general acerca de las raíces griegas que se encuentran a menudo en la terminología de la educación especial. La mayor parte de esas raíces llevan los prefijos a- y dis-. El primero, alfa privativo, indica ausencia o privación total; el segundo tiene un sentido menos absoluto y anula en parte el sentido de la raíz. Ello explica las palabras pareadas, como por ejemplo *alexia* y *dislexia*, o *alalia* y *dislalia*. Esos términos son en general de medicina y se pueden transponer fácilmente de un idioma a otro.

Nociones fundamentales

Conviene examinar algunas nociones generales en las que se funda la terminología de la educación especial.

1. *Educación especial*. Esta expresión merece cierto examen por ser esencial para la comprensión del presente glosario.

En español, *educación especial* es el término amplio que engloba a todos los demás; *enseñanza especial* es la parte práctica de esa rama de la educación, es decir, la labor de adiestramiento; y *pedagogía especial* es el término científico.

En francés se utilizan *éducation spéciale* y *éducation spécialisée*, aunque se prefiere la primera expresión que comprende todos los aspectos de la educación escolar y extraescolar de minusválidos — adaptados. La expresión *enseignement spécial* es más estricta y se refiere principalmente al proceso de adiestramiento. Finalmente, por *pédagogie spéciale* se entiende el conjunto sistemático de procedimientos aplica-

Introducción

dos en educación especial o la ciencia en que se basan. Cualquiera de esos vocablos puede traducirse en inglés por *special education*.

En inglés han de considerarse dos definiciones:

Special education: educación de las personas que por relación a grupos de alumnos relativamente homogéneos dentro del sistema ordinario de educación presentan diferencias físicas, mentales, afectivas o sociales suficientemente marcadas para requerir tratamiento particular. (Esta definición contiene dos palabras de carácter esencialmente relativo: "diferencias" y "ordinario" y cabe reprocharle que define "especial" por "particular", lo que no añade nada a la expresión inicial).

Special education: toda educación general y profesional que se dispensa a personas minusválidas. (Esta definición parece más explícita pero se limita en realidad a desplazar el problema sustituyendo el concepto de diferencia por el de minusválido).

Al considerar los otros idiomas conviene tener presente el sentido vago y general que tiene esta expresión en inglés.

Para comprender los términos correspondientes en ruso hay que empezar por *defektologija*, definida como el sector científico que se ocupa, en lo que tienen de específico, de los procesos de desarrollo de niños aquejados de defectos físicos o mentales, y de los problemas que plantean su escolaridad y su educación. Comprende la educación de sordos, ciegos y retrasados mentales, la ortofonía y la psicología especial y técnicas de trabajo utilizables con sordos y ciegos. La expresión *pedagogika special'naja* comprende todas las ramas de la educación que se refieren al modo de criar y educar niños inadaptados; *psihologija special'naja* es la parte de la psicología que estudia las particularidades psicológicas de los niños y adolescentes inadaptados a causa de un trastorno difuso del cortex cerebral o de una alteración de los órganos de fonación. Por último, *didaktika special'naja* es la teoría de la educación y adiestramiento de niños inadaptados, que define el objeto, el contenido, los principios, los métodos y la organización de las actividades educativas en escuelas especiales.

2. *Rehabilitación*. Este término, preferido por la OMS, guarda estrecha relación con la noción de educación especial. Un comité de expertos de esa Organización (1969) define la rehabilitación como: "la aplicación coordinada de un conjunto de medidas médicas, sociales, educativas y profesionales para preparar o readaptar al individuo con objeto de que alcance la mayor proporción posible de capacidad funcional".

En español se utilizan las expresiones *rehabilitación* y *reeducación*. La primera puede definirse como la readquisición, por tratamientos apropiados, de la actividad profesional perdida por diversas causas, sean éstas traumatismos o enfermedades. Reeducación es el método de tratamiento que consiste en enseñar a un paciente la práctica de actos o movimientos impedidos o dificultados por una lesión nerviosa u otra.

En francés, se emplea el vocablo *réadaptation*, y si a veces se utiliza *réhabilitation* es en realidad un anglicismo que los puristas aconsejan evitar a causa de su matiz jurídico (*réhabilitation* de un condenado). También se utiliza a menudo el término *rééducation* para designar la educación que ha de recomenzar cuando la persona ha perdido total o parcialmente la ventaja de una educación inicial o el uso

de un miembro, un órgano o una parte del cuerpo. La reeducación puede también definirse como una educación por métodos diferentes cuando no dan resultados las técnicas habituales.

En inglés, se emplea el vocablo *rehabilitation*, que corresponde a la definición precitada. Otra definición que establece una diferencia más neta entre *special education* y *rehabilitation* es la siguiente:

Rehabilitation: restauración, tras lesión o enfermedad - inclusive mental - de un estado físico, mental, profesional o social satisfactorio, que no ha de ser necesariamente idéntico al que precedió a la lesión o enfermedad.

En ruso, el vocablo *rehabilitaciya* puede considerarse casi igual al término inglés correspondiente.

3. *La prevención* es un concepto más, de uso frecuente en medicina, que se encuentra también en educación. Sus equivalencias son fáciles de identificar. En el informe de un Comité de Expertos FAO/OMS se define la prevención como el conjunto de medidas destinadas a proteger al hombre o a los animales contra la enfermedad.

Prévention (Fr) *prevention* (En) y *profilaktika* (Ru) son los términos equivalentes en los otros tres idiomas.

4. *Integración y reintegración*. Estos términos denotan los objetivos que persiguen la educación especial y la rehabilitación. Se refieren a la incorporación o la reincorporación del individuo a la sociedad, y particularmente a la vida profesional.

Los términos correspondientes en francés son *intégration* y *réintégration*.

En inglés se utilizan *integration* y *reintegration*.

En ruso se utilizan *integraciya* y *reintegraciya*.

5. *Anomalía, deficiencia, defecto*. Estos tres términos son, en última instancia, los principales en el sector que nos interesa porque sirven para denotar el sector de la educación especial y la rehabilitación, y para identificar a las personas de que se ocupan. En los medios profesionales se observa una tendencia cada vez más marcada a utilizar el segundo y el tercero.

5.1 *Anormal, anomalía*. El término general "anomalía" denota una desviación respecto a la norma estadística; el adjetivo correspondiente es "anormal".

En francés, los términos equivalentes son *anormal* y *anomalie*.

En inglés existen tres términos: *abnormality*, *atypicality* y *subnormality*. Los dos primeros indican una desviación marcada, sea positiva o negativa, de la norma; el tercero tiene un sentido puramente negativo. Probablemente los tres términos reflejan el matiz científico o estadístico frecuente en la terminología médica. En educación especial se tiende a evitar su uso. La expresión *exceptional children*, que en Estados Unidos se aplica tanto a los niños minusválidos como a los superdotados, responde al deseo de evitar toda terminología peyorativa.

En ruso los términos equivalentes son *anormal'nost'* y *atipičnost'*.

5.2 *Deficiente, deficiencia* son los términos más generales. Denotan una falta o insuficiencia que puede ser física, sensorial o intelectual. El vocablo *déficit* tiene un matiz más cuantitativo y, por ello, más concreto; designa lo que falta por relación a una norma, más que el hecho de que hay insuficiencia.

Invalidez, retraso. Cuando se trata de problemas de orden físico se emplea el

primero de esos términos; el segundo se aplica a las deficiencias mentales. Sin embargo, este último puede también aplicarse a los individuos que se encuentran en una clase inferior a la que correspondería a su edad, sea cual fuere su grado de inteligencia. Las palabras inadaptación y trastorno corresponden a las francesas *inadaptatio*n y *trouble* o *perturbation*.

En francés, *déficient* y *déficience* son los términos más generales. Se habla de *infirmité* cuando hay insuficiencia motora y de *arriération* cuando es mental. En el sector de la adaptación psicosocial se emplean *inadaptation*, *perturbation* o *troubles*.

En inglés, *deficiency* es el término genérico que denota ausencia o mal funcionamiento. *Impairment* se aplica para referirse a los órganos de los sentidos, *disability* para defectos físicos y *retardation* para defectos mentales (este último vocablo tiene también la segunda acepción indicada para el español "retraso"). En lo que concierne al desarrollo psicológico o social, se utilizan los términos *disturbance* o *maladjustment*.

En ruso las palabras correspondientes a los términos españoles son los siguientes: *nedostatočnost'* (deficiencia), *defetky oporno-dvigatel'nogo apparata* (insuficiencia motora), *obstalost'* (insuficiencia mental), *invalidnost'* (invalidez) *neprisposoblennost'* (inadaptación) y *narašenija* (trastorno).

- 5.3 Defecto denota una dificultad que puede superarse en cierta medida. La palabra "minusválido" se aplica a la persona que padece el defecto. En el sector específico de la educación se emplea a menudo el vocablo *dificultad*.

En francés, *handicapé* y *handicap* se aplican a los individuos desfavorecidos por relación a la norma, sea en el aspecto físico, mental o social. *Difículté* es utilizable para referirse a adquisición o aprendizaje, y *trouble* para designar un mal funcionamiento, sea en lo concerniente a la personalidad, a la psicología o al desarrollo de las funciones instrumentales (lenguaje hablado o escrito, facultad psicomotora, etc.). *Désordre* tiene un sentido más amplio.

En inglés, *handicap* se emplea en muchos sentidos. Se refiere al individuo y no a una norma colectiva e indica una dificultad que puede vencerse en cierta medida. En el sector de la educación se emplea a menudo *difficulty*.

En ruso se utiliza *nedostatok* (defecto) y *trudnost'* (dificultad).

6. Lengua, lenguaje, palabra, habla. Dado que la educación especial se ocupa en gran parte de los problemas de comportamiento y capacidad respecto a comunicación verbal, es preciso examinar esos términos en los cuatro idiomas.

En español, los cuatro vocablos son de uso corriente. En sentido literal, *lengua* es el órgano del gusto pero metafóricamente denota un idioma determinado. El vocablo *lenguaje* es más general y más abstracto. *Palabra* es el sonido o conjunto de sonidos articulados que expresan una idea o la representación gráfica de esos sonidos. *Habla* tiene sólo la primera de esas dos acepciones.

En francés, los términos en uso son *langage* y *parole*.

En inglés *language* es el conjunto de signos de comunicación mediante palabras que expresan el pensamiento del individuo. *Speech* tiene un sentido menos amplio y se aplica a la palabra hablada y al proceso correspondiente.

En ruso los términos son *jazik* y *reč'*, equivalentes a los vocablos ingleses *language* y *speech*.

Bibliografía de las obras de referencia

Español

1. *Diccionario de pedagogía Labor*. Dirección y prólogo por el Dr. Víctor García Hoz. Barcelona [etc.], Editorial Labor, 1964. 2 v.
2. *Diccionario de psicología*. Barcelona, Editorial Plaza & Janés, 1969.
3. *Diccionario médico*. Barcelona, Salvat Editores, 1972.
4. *Enciclopedia técnica de la educación*. Madrid, Santillana, 1970. 3 v.

English

1. Good, C.V. *Dictionary of education*. 3rd ed. New York, McGraw-Hill, 1973. 681 p.
2. United States Council for Exceptional Children. Information Center on Exceptional Children. *Thesaurus for exceptional child education*. Washington, D.C., United States Office for Education, Bureau of Education for the Handicapped, 1970. 10 p.
3. Wolman, B.B., ed. *Dictionary of behavioral science*. New York, Macmillan; Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1973. 478 p.

Français

1. *Encyclopédie pratique de l'éducation en France*. Publié sous le patronage et avec le concours de l'Institut pédagogique national. Rédacteur en chef: J. Majault. Paris, Société d'édition de dictionnaires et encyclopédies, 1960. 1 176 p., ill.
2. Foulquié, P. *Dictionnaire de la langue pédagogique*. Paris, Presses universitaires de France, 1971. 492 p.
3. Lafon, R. *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. 2e éd. revue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1969. 717 p.
4. Piéron, H. *Vocabulaire de la psychologie*. 4e éd. remaniée et augmentée sous la direction de F. Bresson et G. Durup. Paris, Presses universitaires de France, 1968. 571 p.

Russkij

1. *Pedagogičeskaja enciklopedija*. T.3. Moskva, 'Sovetskaja Enciklopedija', 1968.
2. *Položenija o respublikanskoj i oblastnoj mediko-pedagogičeskijh komissijah*. Instrukcii po priemu v školy dlja detej s defektami umstvennogo i fizičeskogo razvitija. Moskva, izd. Ministerstva prosvěščenija SSSR, 1969.
3. Akademija Pedagogičeskijh Nauk RSFSR. *Pedagogičeskij slovar'*. Moskva, 1960. 2 v.
4. Akademija Pedagogičeskijh Nauk SSSR. Naučno-issledovatel'skij Institut defektologii. *Defektologičeskij slovar'*. 2-e izd., dopolnennoe. Moskva, izdatel'stvo 'Pedagogika', 1970. 503 p., illus.
5. *Bečšar, medicinskaja enciklopedija*. 2-e izd. T. 1 i 12. Moskva, 'Sovetskaja enciklopedija', 1957 i 1959.

Introducción

Internacional

1. Organización Mundial de la Salud. *Glosario de trastornos mentales y guía para su clasificación* (para emplearlo con la Clasificación internacional de enfermedades, 8a. revisión). Ginebra, 1976. 89 p.

Introduction: terminologie de l'éducation spéciale

Ce chapitre est reproduit dans les quatre langues. Il constitue à la fois une introduction générale et un aperçu des notions et des termes fondamentaux sur la base desquels le glossaire a été élaboré.

Par le présent ouvrage, l'Unesco tente de s'attaquer au problème de la terminologie de l'éducation au niveau international. Aussi peut-il le considérer comme le point de départ d'une oeuvre de longue haleine. La nature essentiellement mouvante d'un domaine linguistique où les notions ne cessent d'évoluer, où l'usage produit une constante érosion des termes et où il est malaisé de mettre en parallèle des concepts et des termes provenant de zones culturelles et linguistiques différentes, impose une attitude pragmatique. Ce glossaire d'éducation spéciale sera donc probablement révisé et remis à jour à intervalles réguliers. Par ailleurs, la méthode choisie ici sera appliquée à d'autres secteurs de l'éducation, de nouveaux glossaires venant grossir la série, selon l'écho rencontré dans la communauté internationale et compte tenu des disponibilités financières.

L'importance de l'éducation spéciale dans les systèmes nationaux d'éducation n'a cessé de croître ces dernières années, mais la communication internationale se fait mal, à cause de la diversité des institutions et de l'imbrication multidisciplinaire des concepts. Aussi ce domaine se prête-t-il particulièrement bien à une première approche de la terminologie de l'éducation.

Objectifs

Le but de ce glossaire est de faciliter la communication, écrite et orale, entre spécialistes de différents pays : administrateurs et chercheurs ayant des contacts internationaux, ainsi que documentalistes, traducteurs et interprètes travaillant pour eux. Il n'est donc pas destiné à proprement parler au personnel éducatif en poste dans tel ou tel pays. Non que l'on entende diminuer par là le rôle primordial joué par les enseignants des écoles et des classes spéciales, qui seront d'ailleurs heureux de pouvoir se référer à ce glossaire s'ils voyagent à l'étranger ou lisent des documents en d'autres langues. Mais il ne s'agit pas ici d'un dictionnaire ou d'un manuel destiné à l'usage national. Une liste d'excellents ouvrages de référence dans les quatre langues figure à la fin de cette introduction. Y renvoyer le lecteur revient à définir par élimination la portée du glossaire.

Options

Le glossaire tente de dresser, en français, en espagnol, en anglais et en russe, une liste de mots choisis parce que ce sont des termes usités dans les langues considérées.

Toute une série d'options se sont imposées. La première concernait le choix des langues. Le simple fait qu'il s'agisse des premières langues officielles de l'Unesco est déjà en soi une justification. Certes, d'autres langues sont importantes, soit par leur statut officiel, soit parce qu'elles véhiculent des éléments de grande valeur dans le domaine de l'éducation spéciale; mais cette première version ne pouvait inclure l'allemand, l'arabe et le chinois, si justifiée que soit théoriquement leur inclusion. Même limitée à quatre langues, la tâche entreprise est extrêmement complexe. Cependant, la conception et la présentation du glossaire tiennent compte de la nécessité d'extensions ultérieures : les rubriques ont été largement espacées, pour que tout usager d'une autre langue puisse facilement y introduire son propre vocabulaire.

Par ailleurs, le glossaire est conçu pour rendre les mêmes services aux usagers des quatre langues. Un effort délibéré a été fait pour leur assurer l'égalité de traitement, et on a même classé le matériel par ordre alphabétique des deux premières lettres de la langue, soit En (pour English), Es (pour español), Fr (pour français) et Ru (pour russkij).

La deuxième option portait sur le choix des termes. Le critère général adopté est que le terme doit être spécifique à l'éducation spéciale, ce qui entraîne deux ordres de conséquence distincts. Tout d'abord, les termes qui sont utilisés en éducation spéciale mais qui concernent l'éducation en général (élève ou étudiant, école, enseignement obligatoire, perception, latéralité, etc.) n'apparaissent pas. Ces termes seront abordés au fur et à mesure que la série des glossaires se développera. En second lieu, il s'agit ici d'éducation, et non de médecine, de psychiatrie, de sociologie ou de droit, ce qui oblige à exclure certains termes techniques. Cette règle n'est nullement facile à appliquer, car s'il est un domaine où plusieurs disciplines se recoupent, c'est bien celui de l'éducation spéciale.

Un point particulier mérite d'être relevé ici. On a souvent distingué l'éducation spéciale de la réadaptation, en invoquant le fait que ces termes s'appliquent à des groupes d'âge différents. A notre époque de recyclage et d'éducation permanente cette distinction n'a plus sa raison d'être. Le concept très large de réadaptation concerne tout ce qui est fait pour rendre à la personne une vie aussi normale que possible, et les différents aspects - médicaux, sociaux, professionnels - de la réadaptation comprennent toujours une composante éducative qui peut être qualifiée de "réadaptation éducative" et qui correspond à la notion d'éducation spéciale. Celle-ci s'élargit parallèlement pour englober - outre les enfants - les adolescents et les adultes. Le présent document tente donc de recouvrir toute la terminologie employée dans ces domaines convergents.

La troisième option avait trait à la signification des termes. Trois des langues choisies sont parlées dans plusieurs pays, et l'usage varie fréquemment de l'un à l'autre. Au mieux, le glossaire tente d'indiquer pour chaque terme une tendance centrale, en spécifiant certaines des variantes principales; pour le français, il s'agit donc de noter les différences entre la Belgique, le Canada, la France et la Suisse; pour l'espagnol, entre l'Espagne et l'Amérique latine, et pour l'anglais entre l'Amérique du Nord et le Royaume-Uni.

Lorsqu'il définit dans une langue donnée le champ sémantique de termes voisins, le glossaire pourra parfois marquer une préférence pour tel ou tel terme, voire suggérer un néologisme.

Enfin, certaines options s'imposaient quant à la relation entre les termes dans les quatre langues. C'est certes le but essentiel d'un glossaire, c'est même sa seule originalité, mais c'est une tâche extrêmement délicate. Déjà grâce à des contacts bilatéraux ou des situations de bilinguisme (comme au Canada) les nécessités de la communication ont fait apparaître un certain nombre d'expressions concordantes. On a dûment tenu compte de ces équivalences pratiques, mais, le plus souvent, on en est revenu au principe de base : quel concept recouvre chaque terme ? Pour les traducteurs, interprètes et documentalistes, le glossaire donne donc les termes choisis de préférence à d'autres pour exprimer la même notion dans telle ou telle langue. Cependant, qu'il s'agisse du français, de l'espagnol ou de l'anglais, on fera preuve de discernement pour choisir entre l'usage européen, généralement plus traditionaliste, et l'usage américain, souvent plus audacieux.

Responsabilités

L'examen des différentes options montre assez clairement l'ambiguïté inhérente à tout travail lexicographique. Est-il possible de distinguer entre les aspects normatifs et descriptifs de la tâche entreprise ? Quoi qu'il en soit, dans le cas qui nous occupe, il faut répondre par la négative. Le glossaire choisit des termes dans les quatre langues, tente de les classer dans un certain ordre, fournit des définitions et propose ensuite des équivalences ou des traductions. Chaque processus implique un jugement et un certain nombre de ces jugements ont indéniablement une connotation normative. D'où la question : quelle est l'autorité responsable du texte ?

Ce glossaire est essentiellement justifié par les nécessités de la communication internationale. Un certain nombre d'organisations, telles que l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du travail, l'Organisation mondiale de la santé et l'Unesco, ont entrepris l'exécution de programmes internationaux concernant l'éducation et la réadaptation des handicapés. Une gamme encore plus vaste d'organisations non gouvernementales représentent des intérêts professionnels dans des domaines particuliers de l'éducation spéciale et de la réadaptation. Trente-huit de ces institutions se sont groupées au sein du Conseil des organisations mondiales intéressées à la réadaptation des handicapés dont la Société internationale pour la réadaptation des handicapés assure le secrétariat. Une procédure a été élaborée pour effectuer la liaison entre les institutions bénévoles et les organisations officielles (c'est-à-dire celles de la famille des Nations Unies).

C'est ce tissu complexe d'interactions et de consultations internationales qui rend un glossaire multilingue indispensable. D'autre part, le domaine dont il est question ici justifiait une initiative de la part de l'Unesco. Les autres points de vue internationaux ont été pris en considération dans toute la mesure du possible; l'OMS, l'OIT et les organisations du Conseil précité méritent particulièrement notre gratitude pour leur collaboration active, étant bien entendu que c'est à l'Unesco qu'incombe en dernière analyse la responsabilité du texte.

Dans le cadre du programme de l'Unesco, un groupe de consultants sur la terminologie de l'éducation spéciale a été créé en 1973. Il réunissait les quatre spécialistes dont les noms figurent sur la page de titre. Mme Lise Brunet (Montréal), principal consultant-rédacteur, a préparé les listes de base en français et en anglais. Le Dr V.I. Lubovskij (Moscou) et M. R. Marín Ibáñez (Madrid) ont fourni respectivement les

Introduction

listes russe et espagnole. M. Niels Søndergård (Copenhague), a coordonné le travail du groupe, notamment en ce qui concerne l'anglais. Des membres du Secrétariat de l'Unesco, ainsi que de l'OMS et de l'OIT, ont rencontré ce groupe de consultants en décembre 1973 pour discuter des options à prendre et du contenu du glossaire.

On peut donc dire que c'est bien des organisations internationales elles-mêmes, représentées par un groupe de consultants, que ce document tire son autorité. Après la publication de cette édition préliminaire, les commentaires collectifs et les critiques des spécialistes, recueillis par l'une ou l'autre des organisations internationales concernées, devraient automatiquement permettre une révision ultérieure. Une seconde édition, plus définitive, pourrait donc être publiée dans deux ans.

Présentation

Le corps du glossaire consiste en quatre listes indépendantes, une pour chaque langue, où les termes sont classés par ordre alphabétique. Mais comme le choix des termes et la détermination des équivalences reposent sur des concepts, ces listes sont précédées d'une première partie dans laquelle les termes sont groupés par domaine.

Le lecteur trouvera dans la première partie certaines des caractéristiques des dictionnaires analogiques. Toutes les notions sont réparties entre six vastes champs sémantiques :

- A : dépistage et prévention;
- B : handicaps;
- C : personnes;
- D : écoles, classes, institutions;
- E : méthodes;
- F : choses.

Cette disposition a pour but de faciliter le contrôle des termes à inclure dans le glossaire et la recherche des équivalences entre les langues. En outre, elle rendra plus commode le traitement ultérieur des données par ordinateur.

La première partie présente dans les quatre langues les concepts A1, A2, etc. Dans certains cas, il s'agit de groupes de termes; ce ne sont pas nécessairement des synonymes, mais des mots qui sont assez proches pour qu'il soit justifié de les grouper dans un sorte d'index par matière pour la partie suivante du glossaire. Il se peut évidemment qu'un terme donné n'ait pas d'équivalent dans telle ou telle langue. Il convient de souligner que ces groupes de mots ne constituent pas une classification ou une taxonomie, et que leur ordre ne reflète pas une quelconque hiérarchie des concepts.

Dans la deuxième partie, la liste alphabétique a été établie selon le schéma suivant. L'expression ou le terme est cité avec un numéro de référence correspondant au concept qu'il traduit (par exemple A6 ou C15) renvoyant à la première partie. La définition est généralement brève et indicative et ne prétend pas donner l'interprétation exhaustive que l'on pourrait trouver dans un dictionnaire. Chaque définition est suivie des termes correspondants dans la même langue. Par convention,

Voir... renvoie le lecteur à un terme dont la définition est plus explicite;

USE (utilisez)... a un sens plus fort et renvoie à un terme recommandé;

Voir aussi et **UF** (used for—utilisé pour) sont des expressions qui répondent aux précédentes : **Voir aussi** renvoie au terme moins explicite et **UF** précède le terme non recommandé.

Des parenthèses (...) indiquent qu'un terme doit être considéré comme transposé de l'une des autres langues et qu'il n'est pas nécessairement d'usage courant en matière d'éducation spéciale.

BT (Broader Term — sens large) et **NT** (Narrower Term — sens étroit) peuvent apparaître occasionnellement pour indiquer que l'expression peut s'employer dans un sens large ou dans un sens étroit.

Enfin, les termes correspondants dans les autres langues sont placés contre la marge. Les signes conventionnels sont les suivants :

- = sensiblement équivalent;
- ≈ approximation : une brève note précise la différence d'usage;
- ≠ peut apparaître occasionnellement pour attirer l'attention du lecteur sur le risque de "faux amis", notamment entre le français et l'anglais.

Précisions d'ordre linguistique

Pour l'anglais, on a respecté les règles de rédaction en vigueur à l'Unesco, l'orthographe étant celle de l'Oxford English Dictionary.

Pour les termes russes apparaissant dans les listes des autres langues on a recouru à la translittération, en partie pour simplifier la composition, mais aussi pour aider les lecteurs qui ne savent pas le russe à déceler les ressemblances étymologiques.

Une remarque d'ordre plus général concernant les racines grecques, fréquentes dans la terminologie de l'éducation spéciale, n'est peut-être pas inutile ici. La plupart de ces racines peuvent comporter deux préfixes : a- et dys-. Le premier, l'alpha privatif, désigne l'absence ou la privation totale; dys- est moins fort: il signifie que ce qu'indique la racine est perturbé ou fonctionne mal. On trouve donc des mots parallèles comme alexie, dyslexie, ou alalie, dyslalie. D'une manière générale, ces mots sont d'origine médicale et forment un groupe facilement transposable d'une langue à l'autre.

Notions fondamentales

Il convient d'examiner ici un certain nombre de notions générales sur lesquelles se fonde la terminologie de l'éducation spéciale.

1. *Education spéciale*. Cette expression, qui est essentielle pour la compréhension du présent glossaire, mérite qu'on s'y arrête quelque peu.

En français, on rencontre à la fois les expressions *éducation spéciale* et *éducation spécialisée*, la première ayant la préférence pour désigner tous les aspects de l'éducation, scolaire ou non, des handicapés et des inadaptés. *Enseignement spécial* a un sens plus étroit et concerne davantage le domaine de l'instruction. Enfin, la *pédagogie spéciale* est l'ensemble systématisé des procédés appliqués en éducation spéciale ou la science qui s'y rapporte. Tous ces termes peuvent être traduits en anglais par *special education*.

L'usage espagnol suit l'usage français. *Educación especial* est l'expression la plus large, *enseñanza especial* désigne l'enseignement et *pedagogía especial* est le terme scientifique.

En anglais, il faut considérer deux définitions :

Special education : éducation des sujets qui, par rapport aux groupes d'élèves relativement homogènes de l'enseignement ordinaire, présentent des différences physiques, mentales, affectives ou sociales suffisamment marquées pour nécessiter un traitement particulier. (Cette définition contient deux mots qui sont essentiellement relatifs : "différences" et "ordinaire", et on peut lui reprocher de définir "spécial" par "particulier", ce qui n'apporte rien de nouveau par rapport à l'expression initiale).

Special education : toute éducation générale et formation professionnelle destinées à des handicapés. (Cette deuxième définition paraît plus explicite, mais elle se borne en fait à déplacer le problème, le concept de différence étant remplacé par celui de handicap).

En considérant les autres langues, il convient de ne pas oublier le sens vague et très général du terme anglais "education".

Pour comprendre les mots correspondants en russe, il faut partir de *defektologija* défini comme étant le domaine scientifique qui s'occupe, dans ce qu'ils ont de spécifique, des processus de développement des enfants présentant des déficiences physiques ou mentales, et des problèmes que posent leur scolarisation et leur éducation. Ce terme englobe l'éducation des sourds, des aveugles et des arriérés mentaux, l'orthophonie, ainsi que la psychologie spéciale et les techniques de travail à utiliser avec les sourds et les aveugles. L'expression *pedagogika special'naja* englobe toutes les branches des sciences de l'éducation qui concernent la façon d'élever et d'éduquer les enfants inadaptés; *psihologija special'naja* est la partie de la psychologie qui concerne l'étude des particularités psychologiques des enfants et des adolescents inadaptés du fait d'une atteinte diffuse du cortex cérébral ou d'une altération de l'appareil phonatoire. Enfin, *didaktika special'naja* est la théorie de l'éducation et de l'instruction des enfants inadaptés; elle définit les buts, le contenu, les principes, les méthodes et l'organisation de l'éducation dans les écoles spéciales.

2. *Réadaptation*. Ce terme, qui a la préférence de l'OMS, est en rapport étroit avec la notion d'éducation spéciale. Un Comité d'experts de cette organisation (1969) l'a défini de la façon suivante :

"La réadaptation s'entend de la mise en oeuvre d'un ensemble coordonné de mesures médicales, sociales, éducatives et professionnelles, destinées à assurer ou à restituer à l'intéressé un usage aussi complet que possible de la ou des fonctions atteintes".

Le mot *réhabilitation*, que l'on rencontre parfois, est en fait un anglicisme que les puristes recommandent d'éviter à cause de sa connotation juridique (réhabilitation d'un condamné, réhabilitation d'un failli). On trouve également souvent le terme de *rééducation* pour désigner une éducation qui est à refaire lorsqu'une personne a perdu, totalement ou partiellement, le bénéfice d'une première éducation ou l'usage d'un membre, d'un organe ou d'une partie du corps. La rééducation peut aussi se définir comme une éducation qui fait appel à des méthodes différentes si les techniques habituelles ne donnent pas les résultats escomptés.

En espagnol, on utilise les termes *rehabilitación* et *reeducación*. Le premier désigne tout le processus qui permet à l'individu, moyennant les traitements nécessaires, de reprendre une activité professionnelle à laquelle il a dû renoncer par suite d'accident ou de maladie. Le second vise les méthodes par lesquelles on apprend à un sujet à exécuter des actes ou des mouvements qu'une lésion nerveuse ou autre a rendus difficiles ou impossibles.

L'anglais emploie le terme *rehabilitation*, qui correspond à la définition précitée de la réadaptation. Une autre définition, qui établit une distinction plus nette entre *special education* et *rehabilitation*, peut s'énoncer comme suit :

Rehabilitation : rétablissement d'une situation satisfaisante sur le plan physique, mental, professionnel ou social, après un accident ou une maladie, y compris une maladie mentale; il ne s'agit pas nécessairement d'un retour intégral à l'état antérieur.

En russe, *rehabilitaciya* peut être considéré comme une approximation des termes anglais et espagnol correspondants.

3. La *prévention* constitue un autre concept fréquent dans l'usage médical, comme d'ailleurs en éducation. Il n'est guère difficile d'en cerner le sens et d'en donner des équivalents. Un Comité d'experts FAO/OMS la définit comme l'ensemble de mesures prises pour protéger l'homme et l'animal contre la maladie.

Prevención, prevention et *profilaktika* sont les termes équivalents dans les trois autres langues.

4. *Intégration* et *réintégration*. Ces termes désignent les objectifs visés par l'éducation spéciale et par la réadaptation. Ils concernent l'insertion ou la réinsertion de l'individu dans la société et en particulier dans la vie professionnelle.

L'espagnol utilise *integración* et *reintegración*.

Integration et *reintegration* sont les termes anglais correspondants.

En russe, on emploie les mots *integraciya* et *reintegraciya*.

5. *Anomalie, déficience, handicap*. En fait, ces termes sont les plus fondamentaux du domaine que nous examinons, car ils servent à la fois à circonscrire le domaine de l'éducation spéciale et de la réadaptation, et à caractériser les personnes dont elles s'occupent. Le français dispose de plusieurs termes pour distinguer les sujets qui s'écartent de la moyenne, et l'on note dans les milieux de l'éducation une tendance à abandonner progressivement la notion d'anormal pour lui préférer celles de déficient ou de handicapé.

5.1 *Anormal, anomalie*. Le terme général d'anomalie désigne une déviation par rapport à la norme statistique; l'adjectif correspondant est *anormal*.

En espagnol, on dit *anomalía* et *anormal*.

L'anglais dispose de trois termes : *abnormality, atypicality, subnormality*. Les deux premiers correspondent à une déviation marquée, en plus ou en moins, par rapport à l'ensemble; le troisième ne concerne que les écarts en moins. Ils ont probablement une connotation scientifique ou statistique typique de la terminologie médicale, et l'éducation spéciale tend à les éviter. L'expression *exceptional children* - qui désigne dans l'usage américain aussi bien les enfants handicapés que les surdoués - traduit une tendance à utiliser un vocabulaire affectivement moins chargé et moins négatif.

En russe, on utilise les termes *anormal'nost'* et *atipičnost'*.

5.2 *Déficient* et *déficience* sont les termes les plus généraux. Ils désignent un manque ou une insuffisance qui peut être d'ordre physique, sensoriel ou intellectuel. Le terme *déficit* a une connotation plus quantitative et, de ce fait, plus concrète: il désigne ce qui manque par rapport à une norme plus que le fait qu'il y ait insuffisance. On parle d'*infirmité* quand il s'agit de déficience motrice et d'*arriéra-*

tion dans le cas de l'intellect. Le terme *invalidité* implique un handicap physique qui entraîne une diminution ou une perte de la capacité de travail. Dans le domaine de l'adaptation psychosociale, on emploie *inadaptation*, *perturbation* ou *troubles*, ce dernier terme étant également très usité dans divers autres domaines (voir 5.3 ci-dessous).

En espagnol, quand il s'agit de problèmes d'ordre physique, on emploiera le terme *invalides*, et, pour les déficiences mentales, *retraso*. Cependant ce dernier terme s'applique également aux sujets qui se trouvent dans une classe inférieure à leur âge, quel que soit leur niveau d'intelligence. Le mot *inadaptación* correspond au français *inadaptation* et *trastorno* à trouble ou perturbation.

En anglais, *deficiency* constitue le terme générique désignant l'absence ou le défaut de fonctionnement dans un domaine donné. On emploie *impairment* quand il s'agit des organes des sens, *disability* dans le domaine physique, *retardation* dans le domaine mental (ce dernier terme fait également partie de la terminologie classique de l'éducation, où il désigne le cas d'un élève placé dans une classe dont l'âge modal est inférieur au sien de deux années au moins, sans préjuger de ses aptitudes mentales). En ce qui concerne le développement psychologique ou social, on utilise les termes *disturbance* ou *maladjustment*.

En russe, les mots correspondants aux termes français sont les suivants : *nedostatočnost'* (déficience), *defekty oporno-dvigatel'nogo apparata* (infirmité), *otstalost'* (arriération), *invalidnost'* (invalidité), *neprisposoblennost'* (inadaptation) et *narušenija* (troubles).

5.3 Les termes *handicapé* et *handicap* s'appliquent aux sujets défavorisés par rapport à l'ensemble, que ce soit sur le plan physique, mental ou social. On parlera de *difficulté* lorsqu'il s'agit d'acquisitions ou d'apprentissage, et de *troubles* pour désigner un mauvais fonctionnement aussi bien dans le domaine de la personnalité que de la physiologie, du développement et des fonctions instrumentales (langage parlé, langage écrit, psychomotricité, etc.). Ce terme a un sens plus concret que *désordre* également très usité dans les mêmes contextes.

En espagnol, on emploie *defecto* (handicap) et *difficultad*.

En anglais, *handicap* est devenu un véritable mot passe-partout. Il se réfère à l'individu et non à une norme collective; il indique une difficulté qui peut être vaincue dans une certaine mesure. Dans le contexte spécifique de l'enseignement, on emploie souvent le terme de *difficulty*.

En russe, on utilise *nedostatok* (handicap) et *trudnost'* (difficulté).

6. *Langage, parole*. Une bonne partie de l'éducation spéciale portant sur l'utilisation du langage, les rapports entre les termes employés dans les quatre langues appellent quelques précisions. En français, le mot *langage* s'emploie au sens large et désigne la fonction générale d'expression de la pensée et de communication, tandis que *parole* se réfère à la communication de la pensée par un système de sons articulés.

Les termes espagnols *lenguaje* et *palabra* sont étroitement parallèles aux termes français correspondants. Le terme *habla*, également employé, est plus restrictif et ne signifie que langage parlé.

En anglais, *language* désigne la totalité des codes verbaux par lesquels les hommes peuvent exprimer leur pensée et communiquer entre eux. *Speech* est un terme plus étroit appliqué au langage parlé et au processus du langage, correspondant à *parole* en français.

Le russe est proche de l'anglais, *jazyk* correspondant à *language*, et *reč'* à *speech*.

Bibliographie d'ouvrages de référence

Français

1. *Encyclopédie pratique de l'éducation en France*. Publié sous le patronage et avec le concours de l'Institut pédagogique national. Rédacteur en chef: J. Majault. Paris, Société d'édition de dictionnaires et encyclopédies, 1960. 1 176 p., ill.
2. Foulquié, P. *Dictionnaire de la langue pédagogique*. Paris, Presses universitaires de France, 1971. 492 p.
3. Lafon, R. *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. 2e éd. revue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1969. 717 p.
4. Piéron, H. *Vocabulaire de la psychologie*. 4e éd. remaniée et augmentée sous la direction de F. Bresson et G. Durup. Paris, Presses universitaires de France, 1968. 571 p.

English

1. Good, C.V. *Dictionary of education*. 3rd ed. New York, McGraw-Hill, 1973. 681 p.
2. United States Council for Exceptional Children. Information Center on Exceptional Children. *Thesaurus for exceptional child education*. Washington, D.C., United States Office for Education, Bureau of Education for the Handicapped, 1970. 10 p.
3. Wolman, B.B., ed. *Dictionary of behavioral science*. New York, Macmillan; Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1973. 478 p.

Español

1. *Diccionario de pedagogía Labor*. Dirección y prólogo por el Dr. Víctor García Hoz. Barcelona [etc.], Editorial Labor, 1964. 2 v.
2. *Diccionario de psicología*. Barcelona, Editorial Plaza & Janés, 1969.
3. *Diccionario médico*. Barcelona, Salvat Editores, 1972.
4. *Enciclopedia técnica de la educación*. Madrid, Santillana, 1970. 3 v.

Русский

1. *Pedagogičeskaja enciklopedija*. T.3. Moskva, 'Sovetskaja Enciklopedija', 1968.
2. *Položenija o respublikanskoj i oblastnoj mediko-pedagogičeskijh komissijah*. Instrukcii po priemu v školy dlja detej s defektami umstvennogo i fizičeskogo razvitija. Moskva, izd. Ministerstva prosvěščeniya SSSR, 1969.

Introduction

3. Akademija Pedagogičeskijh Nauk RSFSR. *Pedagogičeskij slovar'*. Moskva, 1960. 2 v.
4. Akademija Pedagogičeskijh Nauk SSSR. Naučno-issledovatel'skij Institut defektologii. *Defektologičeskij slovar'*. 2-e izd., dopolnennoe. Moskva, izdatel'stvo 'Pedagogika', 1970. 503 p., illus.
5. *Velikaja medicinskaja enciklopedija*. 2-e izd. T. 1 i 12. Moskva, 'Sovetskaja enciklopedija', 1957 i 1959.

International

1. Organisation mondiale de la santé. *Glossaire et guide de classification des troubles mentaux* (à utiliser en liaison avec la Classification internationale des maladies, 8e révision). Genève, 1976. 91 p.

Вступительная часть: дефектологическая терминология

Настоящая глава воспроизводится на всех четырех языках глоссария. Она служит общим вступлением к данной работе, и в то же время в ней дается обзор основных понятий и терминов, на базе которых подготовлен глоссарий.

Предлагаемая работа является первой попыткой ЮНЕСКО рассмотреть проблему дефектологической терминологии на международном уровне. И как таковую ее следует считать отправным пунктом осуществления долгосрочной программы. Ввиду общей неустойчивости дефектологической терминологии, где постоянно возникают новые понятия и размываются применяемые на практике термины, а также ввиду трудностей во взаимоувязке понятий и терминов, происходящих из районов с различными языками и культурными традициями, неизбежен прагматический подход. Поэтому настоящих глоссарий дефектологической терминологии, по-видимому, необходимо будет периодически пересматривать и обновлять. Этот общий подход будет применяться также и к другим областям образования, по мере выхода в свет все новых глоссариев этой серии, если к ним проявит интерес международная общественность и если будут иметься необходимые средства.

В последние годы значение дефектологии в рамках национальных систем образования неуклонно возрастало, но тем не менее международный обмен идеями был затруднен ввиду большого разнообразия организаций, работающих в данной области, а также ввиду междисциплинарного характера концепций. Поэтому едва ли можно выбрать в области образования более подходящий объект для первой попытки разрешить проблему терминологии.

Цель

Цель настоящего глоссария заключается в том, чтобы содействовать налаживанию связей как в письменной, так и устной форме между специалистами различных стран. Под специалистами имеются в виду те должностные лица и научно-исследовательские работники в обла-

сти дефектологии, которые остро нуждаются в международных контактах. В эту группу входит также обескураживающие их документалисты, устные и письменные переводчики. Следует, однако, отметить, что глоссарий не рассчитан на практических работников в тех или иных странах.

Тем самым вовсе не имеется в виду отрицать важную роль практических работников, т. е. учителей специальных школ и классов, которые являются наиболее многочисленным отрядом специалистов, работающих в области дефектологии. В тех случаях, когда эти практические работники совершают поездки в другие страны или работают с иностранной специальной литературой, они тоже найдут глоссарий весьма полезным для себя. Но важно подчеркнуть, что он не может служить национальным словарем или справочником. В конце вступительной части приводится список превосходных справочных работ на всех четырех языках. Отсылая к ним читатели, мы методом исключения определяем рамки глоссария.

Общий подход

В глоссарии сделана попытка составить на русском, английском, французском и испанском языках список избранных терминов, которые имеют общий характер и широко используются в этих языках.

В этой связи был принят целый ряд решений. Первое решение касалось выбора упомянутых четырех языков. Выбор их оправдан хотя бы тем простым фактом, что все они являются основными официальными языками ЮНЕСКО. Другие языки также могут быть важными либо в силу своего официального статуса, либо потому, что в них отражен ценный опыт в области дефектологии; и тем не менее, в этом первом варианте глоссария пришлось отказаться от включения, например, таких трех языков, как немецкий, арабский и китайский. Весьма сложной задачей было охватить даже четыре отобранных языка. Однако в самом замысле и оформлении глоссария учтена необходимость в его последующем расширении: он напечатан так, что имеется достаточно места для того, чтобы читатель, говорящий на другом языке, легко мог вписывать в него свой собственный словарь.

Вместе с тем глоссарий построен так, чтобы он был одинаково полезен для читателей, говорящих на любом из четырех языков. В нем делается серьезная попытка одинакового подхода к материалу вплоть до того, что охваченные в нем языки размещены в алфавитном порядке по первым их двум буквам, то есть En (для English), Es (для Español), Fr (для Français) и Ru (для русского языка).

Следующее решение касалось отбора терминов. За общий критерий было принято то, что термины должны быть специфически

дефектологическими; а это поблекло за собой исключение из глоссария двух их групп. Во-первых, были опущены термины, употребляемые в дефектологии, но являющиеся общими для всей сферы образования (например, ученик или студент, школа, обязательное обучение, восприятие, латеральность и т. д.). В дальнейшем, по мере создания серии глоссариев, термины эти займут в них свои места. И, во-вторых, нас интересует в первую очередь образование, но не медицина, психиатрия, социология или право, и поэтому были опущены некоторые технические термины. Применение такого подхода ни в коем случае не является простым делом, поскольку дефектология, безусловно, такая область, где тесно смыкается целый ряд дисциплин.

Особые трудности возникают в связи с разграничением, часто проводимым между терминами «специальное обучение» и «реабилитация» на той основе, что они относятся к различным возрастным группам. Однако в наше время, для которого характерен процесс непрерывного образования, это разграничение не может быть абсолютным. Весьма широкое понятие «реабилитация» концентрирует внимание на реадaptации индивидуума, а в различных аспектах реабилитации — медицинском, социальном и профессиональном — неизбежно присутствует элемент образования, который можно назвать педагогической реабилитацией и который соответствует специальному обучению. В то же время понятия специального обучения и дефектологии становятся более емкими, охватывая не только детей, но также подростков и взрослых. Соответственно, в данной работе делается попытка охватить всю терминологию, используемую в этих сближающихся областях.

Следующим в логическом порядке является решение о значении терминов, включенных в глоссарий. Следует отметить, что на трех из отобранных языков говорят во многих странах мира и в них изобилуют национальные варианты. В глоссарии в лучшем случае делается попытка установить для каждого термина какую-то главную тенденцию с одновременным показом некоторых основных вариантов: в случае с английским языком это может быть указанием о различных видах употребления термина в Северной Америке и в Соединенном Королевстве; в случае с французским — о различиях между Бельгией, Канадой, Францией или Швейцарией; в случае с испанским — между Испанией и Латинской Америкой.

Когда приводится ряд семантически взаимосвязанных терминов, синонимов или близких по значению слов на одном из языков, в глоссарии временами может отдаваться предпочтение тому или иному конкретному термину или даже содержаться указание о необходимости в неологизме.

И наконец, были приняты определенные установки о взаимосвязи между терминами на всех четырех языках. Хотя как раз в этом и заключается основная цель глоссария, его главное новшество,

задача эта была сопряжена с немалыми трудностями. В результате двусторонних контактов или при ситуациях, когда в стране говорят на двух языках (как, например, в Канаде), потребность коммуникации уже породила ряд параллельных выражений. В глоссарии этим спонтанным эквивалентам уделяется должное внимание, но при установлении взаимосвязи между терминами на всех четырех языках чаще всего используется базовый принцип, то есть ставится вопрос, какая концепция заложена в каждом из терминов? Поэтому, учитывая интересы устных и письменных переводчиков, а также документалистов, в глоссарии предлагаются предпочтительные термины для перевода с одного языка на другой. Следует, однако, проявлять осторожность при выборе между сравнительно устойчивыми европейскими формами английского, испанского и французского языков и более свободными вариантами соответствующих терминов в американских версиях английского, французского и испанского.

Ответственность

После рассмотрения некоторых исходных пунктов для принятия решений очевидной становится расплывчатость, характерная для всей области лексикографии. Можно ли провести разграничительную линию между нормативными и прагматическими аспектами работы? В данном случае, как представляется, ответ будет отрицательным. Для глоссария были отобраны термины на четырех языках, и в нем сделана попытка расположить их в определенном порядке, дать им определения и затем эквиваленты или переводы. Каждый из этих процессов основывается на каком-то суждении, а многие из этих суждений имеют определенную нормативную окраску. Поэтому неизбежно возникает вопрос, кто несет ответственность за настоящий текст.

Глоссарий выпущен в свет ввиду необходимости развития международной коммуникации. Целый ряд организаций, таких как Организация Объединенных Наций, Всемирная организация труда, Всемирная организация здравоохранения и ЮНЕСКО претворяют в жизнь международные программы в области образования и реабилитации лиц с физическими или умственными недостатками. Еще большее число организаций неправительственного характера представляют профессиональные интересы в конкретных областях специального обучения и реабилитации. Тридцать восемь из них входят в Совет международных организаций, работающих в области реабилитации лиц с физическими или умственными недостатками (CWOIN), секретариатом которому служит на постоянной основе Международная реабилитация. Уже существует механизм для поддержания связей между официальными (то-есть входящими в систему ООН) и добровольными организациями.

Именно эта сложная структура международного взаимодействия и обмена мнениями и обусловила необходимость многоязычного глоссария. В то же время затронутая в нем область такова, что оправдана ведущая роль, которую взяла на себя ЮНЕСКО в составлении глоссария. По мере возможности, были учтены интересы и всех других международных учреждений; особая благодарность выражается организациям ВОЗ, МОТ и СВОИИ за их активную помощь; но главную ответственность за подготовку данной работы в конечном счете несет ЮНЕСКО.

В рамках рабочей программы ЮНЕСКО в 1973 году была создана группа консультантов по дефектологической терминологии. В эту группу вошли четыре специалиста, чьи фамилии фигурируют на титульном листе. Г-жа Лиз Брюне (Монреаль), главный консультант-редактор, подготовила списки основных терминов на английском и французском языках. Д-р В. И. Лубовский (Москва) и г-н М. Р. Марин Ибаньес (Мадрид) подготовили соответственно русский и испанский списки. Г-н Нильс Сандергёрд (Копенгаген), который занимался главным образом английской частью глоссария, явился председателем группы. Сотрудники Секретариата ЮНЕСКО, вместе со своими коллегами из ВОЗ и МОТ, встретились с этой группой консультантов в декабре 1973 г., чтобы обсудить подход к составлению глоссария и его содержание.

Поэтому можно сказать, что ответственность за данный труд несут все международные организации, уполномочившие группу консультантов. После выхода в свет этого первого предварительного издания глоссария, коллективные отзывы и критические замечания специалистов, полученные той или иной заинтересованной международной организацией, должны автоматически позволить его последующий пересмотр. Второе исправленное издание могло бы быть, таким образом, опубликовано через два года.

Оформление материала

Основой глоссария являются списки терминов на четырех языках — русском, английском, французском и испанском. Списки эти независимы и составлены в алфавитном порядке. Но поскольку выбор терминов и определение их эквивалентности основывается на содержании понятий, этим спискам предшествует в известной мере схематическая первая часть, в которой взаимосвязанные термины приводятся вместе.

Читатель заметит в части I ряд структурных особенностей, заимствованных из тезауруса. Все понятия сгруппированы в рамках шести основных семантических областей:

А: выявление и профилактика

В: дефекты (недостатки)

- C: лица
- D: школы, классы, учреждения
- E: методы
- F: предметы (оборудование).

Эта разбивка сделана для того, чтобы облегчить процесс отбора терминов для включения в глоссарий и поиска эквивалентов на разных языках. Кроме того, она позволит в дальнейшем обрабатывать термины с помощью электронно-вычислительной машины.

Далее в части I понятия, пронумерованные A1, A2 и т. д., приводятся с терминами на всех четырех языках. В некоторых случаях даются группы терминов; они не обязательно являются синонимами, но настолько взаимосвязаны по смыслу, что это оправдывает сгруппирование их в нечто такое, что можно назвать предметным указателем к последующей части глоссария. В отдельных случаях, разумеется, эквиваленты терминов на одном или нескольких языках могут отсутствовать. Следует подчеркнуть, что эти группы слов не являются классификацией или таксономией и что порядок их расположения не отражает относительной важности охватываемых ими концепций.

Во второй части алфавитный список терминов с их определениями составлен по следующей схеме. Приведенное выражение или термин сопровождается ссылкой на номер их общего понятия (например, A6 или C15), который отсылает к соответствующему пункту первой части. Даемое определение обычно кратко и не претендует на исчерпывающую интерпретацию, подобную той, которую можно найти в словаре. За каждым определением следуют соответствующие термины того же языка. При этом применяются следующие условные обозначения:

CM. ... читатель отсылается к термину, которому дано более полное определение.

USE (= используйте) ... имеет более сильное значение и отсылает к термину, предпочитаемому с точки зрения межкультурных коммуникаций.

См. также и **UF** (= used for — используется вместо) являются парами к двум предыдущим обозначениям; **см. также** отсылает к менее четкому термину, а **UF** ставится перед термином, который не рекомендуется использовать.

Скобки (...) указывают, что термин следует рассматривать как перевод с одного из других языков и что поэтому он не обязательно является общепринятым в дефектологии.

Сокращения **BT** (broader term, более широкий термин) и **NT** (narrower term, более узкий термин) используются местами для показа иерархического расположения терминов по отношению друг к другу.

И наконец, внизу на краю поля размещены соответствующие термины на других языках. Используются следующие условные знаки:

- полная или почти полная эквивалентность;
- ~ приближительное соответствие; в таком случае кратко объясняется различие в употреблении на другом языке;
- применяется временами для предупреждения о ложном сходстве, в основном между английскими и французскими словами.

Замечания лингвистического порядка

Русские термины, приводимые в английском, французском и испанском списках, транслитерируются — частично, чтобы упростить типографский набор, и частично для того, чтобы читатели, не знающие русского языка, могли обнаружить этимологическое сходство.

Применительно к английскому языку используются издательская практика ЮНЕСКО и орфография по Оксфордскому словарю английского языка.

Полным будет замечание более общего характера относительно греческих языковых корней, которые нередко встречаются в дефектологической терминологии. Вместе с большинством этих корней применяются две приставки: «а» и «дис». Первая из них — отрицательная приставка — обозначает «без», «полное отсутствие»; вторая «дис», менее сильная по значению, снижает положительное или усиливает отрицательное значение слов. Поэтому нередки такие пары слов, как алексия и дислексия, или алалия и дислалия. Как правило, эти слова относятся к медицинским компонентам дефектологии, образуя группу, легко переводимую с одного языка на другой.

Основные понятия

Необходимо далее рассмотреть ряд общих понятий, на которых основывается дефектологическая терминология.

1. *Дефектология*. Основной термин, применительно к данному глоссарию, который заслуживает того, чтобы остановиться на нем более подробно.

В русском языке существует ряд терминов общего характера, относящихся к этой области. Знакомство с ними следует начинать с термина дефектология, который означает область науки, занимающуюся изучением особенностей развития детей с физической и психической недостаточностью, а также вопросами их воспитания, образования и грудовой подготовки. В последнее время к ней относят

и вопросы изучения, а также общего и профессионального образования взрослых с нарушениями слуха и зрения. Этот термин охватывает такие области педагогики, как обучение, воспитание и трудовая подготовка детей с недостатками слуха, зрения, речи, интеллекта и с двигательными нарушениями, а также специальную психологию и технические средства для глухих и слепых. Понятие *педагогика специальная* охватывает все области педагогики, касающиеся воспитания и обучения аномальных детей; *психология специальная* — отрасль психологии, изучающая психологические особенности аномальных детей и подростков, чьи недостатки обусловлены диффузным поражением коры головного мозга или дефектами речи, двигательного аппарата и сенсорных систем. И наконец, *дидактика специальная* — это теория образования и обучения аномальных детей, определяющая задачи, содержание, принципы, методы и организацию педагогического процесса в специальных школах.

В английском языке имеются два определения:

Special education: обучение лиц, существенно отклоняющихся в физическом, умственном, эмоциональном или социальном отношении от более или менее однородных групп учеников в рамках обычной системы образования, что требует принятия особых мер для удовлетворения их нужд. (Данное определение включает два слова с относительным значением, а именно: «отклоняющихся» и «общей», а также слово «особый», которое лишает определение конкретности и тем самым делает его неудовлетворительным.)

Special education: все виды общего и профессионального образования, предназначенные для лиц с физическими и умственными недостатками. (В этом втором определении, несомненно, более точном, смысловую нагрузку слов «отклоняющихся» и «особых мер» принимает на себя словосочетание «с недостатками».)

При рассмотрении данного понятия на других языках следует иметь в виду расплывчатый и всеобъемлющий смысл термина «education» на английском языке.

Во французском языке применяются одновременно *éducation spéciale* и *éducation spécialisée*, причем первое, более широкое по смыслу, охватывает все аспекты как школьного, так и внешкольного образования аномальных или неприспособленных лиц. Более узким понятием является *enseignement spécial*, в большей мере относящееся к процессу обучения. И наконец, *pédagogie spéciale* — систематизированный комплекс правил или наука, связанные со специальным обучением. Любой из этих терминов может переводиться на английский язык как *special education*.

Испанские реалии соответствуют французским. *Educación especial* является наиболее общим термином, *enseñanza especial* — термин, относящийся к обучению, и *pedagogía especial* — научный термин.

2. Термин *реабилитация* в английском языке употребляется в тесной связи со специальным обучением.

Согласно определению Комитета экспертов ВОЗ (1969 г.): «*Реабилитация* — это применение целого комплекса мер медицинского, социального, образовательного и профессионального характера с целью подготовки или переподготовки индивидуума до наивысшего уровня функциональных способностей».

В английском языке используется термин *rehabilitation*, который соответствует данному выше определению.

Есть еще одно определение, в котором проводится более четкое различие между *special education* и *rehabilitation*:

Реабилитация — это восстановление до удовлетворительного физического, умственного или социального уровня после травмы или болезни, в том числе и после умственного расстройства. Этот уровень не обязательно должен быть таким же, как до травмы или болезни.

На французском языке, в системе ВОЗ, предпочитают использовать термин *réadaptation* (реадаптация). Встречающийся иногда термин *réhabilitation* считается англицизмом, и рекомендуется его избегать ввиду его внешнего сходства с юридическим термином (напр., реабилитация осужденного). Кроме того, во французском языке часто используется термин *rééducation* (переобучение): возобновленное обучение лиц, которые в результате неведения одним из органов или членов тела, или частью корпуса потеряли то, что они получили от первичного образования.

Переобучение может также определяться как обучение с использованием различных специальных методов, когда обычные методы не дают желаемых результатов.

На испанском языке также имеются два термина *rehabilitación* и *reeducación*. Первый отражает процесс, который позволяет индивидууму посредством специальной подготовки и необходимого лечения возобновить профессиональную деятельность, от которой он вынужден был отказаться в результате несчастного случая или болезни. Второй термин имеет в виду методы, которыми обучают индивидуума выполнять действия или движения, ставшие трудными или невозможными вследствие того или иного физического или нервного расстройства.

Русский термин *реабилитация* можно рассматривать как эквивалентный испанскому термину и реже употребляемый в смысле, близком к английскому.

3. *Профилактика* — является еще одним понятием, широко применяемым как в медицине, так и в сфере образования. Установить его значение и найти эквиваленты нетрудно. Согласно определению Комитета экспертов ФАО ВОЗ, профилактика — это комплекс мер по защите человека и животных от болезней. Эти меры зачастую могут не совпадать с мерами по установлению контроля над болезнью.

Русскому термину *профилактика* эквивалентны французский — *prévention*, испанский — *prevención* и английский — *prevention*.

4. *Интеграция и реинтеграция*. Эти термины, используемые в русском языке, отражают цели, преследуемые соответственно специальным обучением и реабилитацией. Эти цели — помочь индивидууму включиться, первично или заново, в жизнь общества и, в особенности, в трудовую деятельность.

Соответствующие термины на английском языке — *integration* и *reintegration*, на французском — *intégration* и *réintégration* и на испанском — *integración* и *reintegración*.

5. *Аномалия, дефект, недостаточность*. Существует целая группа терминов для обозначения отклонений от нормы. В конечном счете, эти термины имеют наиболее важное значение в рассматриваемой нами области, поскольку они служат как для определения предмета дефектологии и реабилитации, так и для установления имеющих к ним отношение лиц.

5.1. *Аномалия, дефект* — термины, применяемые в русском языке для определения наиболее значительного отклонения (главным образом, в отрицательном смысле) от нормы.

Соответствующие термины на английском языке — *abnormality*, *atypicality* и *subnormality*. Первые два термина означают более или менее заметное отклонение от нормы; третий несет в себе лишь негативный оттенок. По-видимому, все они имеют некоторый научно-статистический оттенок, типичный для медицинской терминологии, и в английском языке в области дефектологии их стараются избегать. Английский термин *исключительные дети* как с дефектами, так и особо одаренные (США) — отражает тенденцию применять эмоционально менее насыщенную или щадящую терминологию.

На французском языке термин *anomalie* (аномалия) означает отклонение от статистической нормы, ему соответствует прилагательное *anormal*.

На испанском применяются соответственно *anomalía* и *anormal*.

5.2. *Недостаточность, нарушение* — общие термины, используемые в русском языке и означающие неполноценность или отклонения от нормы в физическом или интеллектуальном плане.

В английском языке термин *deficiency* означает неадекватное функционирование в конкретном плане. Когда речь идет об органах чувств, применяется термин *impairment*; в физическом плане — *disability*; в отношении умственных качеств — *retardation* (последний термин также используется в педагогике для обозначения отставания ученика на два или три года по сравне-

нию с остальными детьми без какой-либо ссылки на его умственные способности). Когда идет речь о развитии в психологическом или социальном плане, применяются термины *disturbance* и *maladjustment*.

На французском языке — *déficience, déficient*.

На испанском — *invalidéz* и *retraso*.

- 5.3. *Дефект* — термин, означающий наличие какого-то недостатка, который может быть до известной степени преодолен. Он применяется только по отношению к отдельным лицам, но не к группам лиц. Английский эквивалент *handicap* приобрел в английском употреблении почти универсальное значение. В конкретной области педагогики часто используется также термин *difficulty* (трудность, затруднение).

На французском языке им соответствуют *handicap* и *difficulté*.

На испанском используются *defecto* (*handicap*) и *dificultad*.

6. *Язык, речь*. Поскольку дефектология в значительной степени занимается проблемами нарушений речи, необходимо уточнить взаимосвязь между терминами на всех четырех языках.

В русском языке термин *язык* означает всю совокупность средств общения с помощью слов, несущих определенные мысли.

Речь — более узкий термин, относящийся к функционированию языка и процессу общения.

Соответствующие английские термины — *language* и *speech*.

На французском языке используются два термина. Более общий термин *langage* означает общую функцию выражения мысли и коммуникации, в то время как *parole* относится к коммуникации мысли через посредство артикулируемых звуков.

Испанские термины *lenguaje* и *palabra* весьма близки по значению соответствующим терминам на французском языке.

Библиография справочных работ

На русском языке

1. *Педагогическая энциклопедия*. Т.3. Москва, «Советская энциклопедия», 1968.
2. *Положения о республиканской и областной медико-педагогических комиссиях*. Инструкция по приему в школы для детей с дефектами умственного и физического развития. Москва, Министерство просвещения СССР, 1969.
3. Академия педагогических наук РСФСР. *Педагогический словарь*. Москва, 1960. 2 тома.

Вспомогательная часть

4. Академия педагогических наук СССР. Научно-исследовательский институт дефектологии. *Дефектологический словарь*. 2-е изд., дополненное. Москва, «Педагогика», 1970. 503 стр. с илл.
5. *Большая медицинская энциклопедия*. 2-е изд. Т. 1 и 12. Москва, «Советская энциклопедия», 1957 и 1959.

English

1. Good, C.V. *Dictionary of education*. 3rd ed. New York, McGraw-Hill, 1973. 681 p.
2. United States Council for Exceptional Children. Information Center on Exceptional Children. *Thesaurus for exceptional child education*. Washington, D.C., United States Office for Education, Bureau of Education for the Handicapped. 1970. 10 p.
3. Wolman, B.B., ed. *Dictionary of behavioral science*. New York, Macmillan; Stuttgart, Ernst Klett Verlag, 1973. 478 p.

Español

1. *Diccionario de pedagogía Labor*. Dirección y prólogo por el Dr. Víctor García Hoz. Barcelona [etc.], Editorial Labor, 1964. 2 v.
2. *Diccionario de psicología*. Barcelona, Editorial Plaza & Janés, 1969.
3. *Diccionario médico*. Barcelona, Salvat Editores, 1972.
4. *Enciclopedia técnica de la educación*. Madrid, Santillana, 1970. 3 v.

Français

1. *Encyclopédie pratique de l'éducation en France*. Publié sous le patronage et avec le concours de l'Institut pédagogique national. Rédacteur en chef: J. Majault. Paris, Société d'édition de dictionnaires et encyclopédies, 1960. 1 176 p., ill.
2. Foulquié, P. *Dictionnaire de la langue pédagogique*. Paris, Presses universitaires de France, 1971. 492 p.
3. Lafon, R. *Vocabulaire de psychopédagogie et de psychiatrie de l'enfant*. 2e éd., revue et augmentée. Paris, Presses universitaires de France, 1969. 717 p.
4. Piéron, H. *Vocabulaire de la psychologie*. 4e éd., remaniée et augmentée sous la direction de F. Bresson et G. Durup. Paris, Presses universitaires de France, 1968. 571 p.

Term clusters

Grupos de términos

Groupes de termes

Группы терминов

FIELD
CAMPO
CHAMP
ОБЛАСТЬ

A

A 1 prevention
UF prophylaxis
prevención
UF profilaxis
prévention
UF prophylaxie
профилактика

A 2 screening
UF identification
identificación de casos
UF detección de ~~est~~normales
dépistage
UF signalement
выявление

A 3 diagnosis
UF evaluation
NT educational diagnosis
diagnóstico
NT diagnóstico educativo
UF evaluación pedagógica
diagnostic
UF évaluation
NT évaluation pédagogique
диагноз
NT педагогический
диагноз

A 4 etiology
etiología
etiologie
этиология

A 5 case history
historia del caso
UF expediente personal
protocolo de informe
diagnóstico
anamnèse
UF antécédents
histoire de cas
observation médico-sociale
анамнез

A 6 medical examination
UF medical evaluation
physical examination
examen médico
UF reconocimiento médico
examen médical
медицинское обследование

A 7 audiology
audiología
audiologie
аудиология

A 8 audiological evaluation
NT audiometric evaluation
examen de agudeza auditiva
NT pruebas audiométricas

- évaluation audiolgique
NT évaluation audiométrique
UF examen
audiométrique
аудиологическое исследование
NT аудиометрия
- A 9** hearing test
test de audición
test d'audition
UF examen de l'audition
слуховые тесты
- A 10** residual hearing
restos auditivos
audition résiduelle
UF reliquats auditifs
restes auditifs
restes d'audition
остаточный слух
- A 11** hearing conservation
conservación del oído
préservation de l'ouïe
использование остаточного
слуха
- A 12** eye test
UF vision test
pruebas de agudeza visual
test de vision
UF examen de la vue
зрительный тест
UF обследование зрения
- A 13** Snellen notation
escala Snellen
échelle Snellen
принцип Шнеллена
- A 14** visual acuity
agudeza visual
acuité visuelle
острота зрения
- A 15** residual vision
visión residual
UF restos visuales
visión résiduelle
UF restes de vision
restes visuels
vision restante
остаточное зрение
- A 16** exceptional child psychology
UF handicap and psychology
psicopedagogía y psicología
psycho-pédagogie médico-sociale
специальная психология
- A 17** psychological examination
UF psychological evaluation
examen psicológico
examen psychologique
UF évaluation psychologique
психологическое обследование
- A 18** intelligence test
test de inteligencia
test d'intelligence
интеллектуальные тесты
- A 19** intelligence quotient
UF IQ
cociente intelectual
quotient intellectuel
UF QI
интеллектуальный
коэффициент

A 20 child welfare
protección de la infancia
UF protección de menores
protection of l'enfance
охрана детства

A 21 juvenile court
tribunal tutelar de menores
tribunal pour enfants
UF cour de bien-être social
tribunal de la jeunesse
(суд для малолетних
нарушителей)

A 22 custodianship
tutela
tutelle
опека и попечительство

A 23 probation
UF parole
período de prueba
UF libertad vigilada
liberté surveillée
UF éducation en milieu ouvert
probation
условная свобода

FIELD
CAMPO
CHAMP
ОБЛАСТЬ

B

B 1 learning disabilities
UF learning difficulties
learning disorders
dificultad de aprendizaje
UF dificultad escolar
trastornos de aprendizaje
difficultés d'apprentissage
UF difficultés scolaires
troubles d'apprentissage
трудности в обучении

B 2 language handicaps
UF language disorders
NT aphasia
dysphasia
reading and writing
difficulties

trastornos del lenguaje
NT afasia
disfasia
trastornos de lectura y
escritura

troubles du langage
NT aphasie
dysphasie
difficultés de lecture et
d'écriture

нарушения речи
NT афазия
дисфазия
нарушения чтения и
письма

B 3 aphasia
BT language handicaps
NT agraphia
alalia
alexia
word deafness

afasia
BT trastornos del lenguaje
NT agrafia
afemia
alexia
UF ceguera verbal
sordera verbal

aphasie
BT troubles du langage
NT aggraphie
alexie
UF cécité verbale
audi-mutité
UF alalie
aphasie
congénitale
surdité verbale

афазия
BT нарушение речи
NT аграфия
алалия
UF логонатия
алексия

B 4 reading and writing difficulties

UF reading and writing disabilities

BT language handicaps

NT dyscalculia

UF acalculia

dysgraphia

dyslexia

trastornos de lectura y escritura

BT trastornos del lenguaje

NT discalculia

disgrafía

dislexia

difficultés de lecture et d'écriture

UF troubles de lecture et d'écriture

BT troubles de langage

NT dyscalculie

UF acalculie

dysgraphie

dyslexie

нарушения чтения и письма

BT нарушения речи

NT аграмматизм

акалькулия

дисграфия

дислексия

B 5 dysgraphia

BT reading and writing difficulties

NT dysorthography

disgrafía

BT trastornos de lectura y escritura

NT cacografía

UF disortografía

dysgraphie

BT difficultés de lecture et d'écriture

NT dysorthographie

дисграфия

BT нарушения чтения и письма

NT нарушения орфографии

B 6 speech handicaps

UF speech defects

speech disorders

NT articulatory defects

dysarthria

dyslalia

rhinolalia

stuttering

UF stammering

trastornos del habla

UF trastornos de la palabra

NT disartría

dislalia

rhinolalia

tartamudez

trastornos de articulación

troubles de la parole

UF retard de la parole

troubles de l'élocution

NT bégaiement

dysarthrie

dyslalie

rhinolalie

troubles d'articulation

UF prononciation défectueuse

нарушения устной речи

NT глухота

UF ринолалия

дисартрия

заикание

UF логоневроз

нарушение

артикуляции

B 7 perceptual disorders

anomalías de la percepción

troubles de la perception

нарушения перцепции

B 8 visual handicap

NT amblyopia

blindness

insuficiencia visual

NT ambliopía

ceguera

- déficience visuelle
NT amblyopie
cécité
- недостатки зрения
NT слабовидение
UF амблиопия
слепота
- B 9** auditory handicap
NT deafness
partial deafness
- deficiencia auditiva
NT sordera
sordera parcial
- déficience auditive
NT demi-surdité
surdité
- недостатки слуха
NT глухота
тугоухость
- B 10** deafness
BT auditory handicap
NT acquired deafness
perception deafness
profound deafness
transmission deafness
- sordera
BT deficiencia auditiva
NT sordera adquirida
sordera de percepción
sordera de transmisión
sordera profunda
- surdité
BT déficience auditive
NT surdité acquise
surdité de perception
surdité de transmission
surdité profonde
- глухота
BT недостатки слуха
NT полная глухота
приобретенная глухота
- B 11** muteness
UF dumbness
- mudez
mutité
немота

- B 12** amusia
amusia
NT alexia musical
afemia musical
agrafia musical
sordera musical
- amusie
NT agraphie musicale
cécité musicale
surdité musicale
- амузия
- B 13** cleft lip
UF hare lip
labio leporino
bec-de-lièvre
расщелина губы
- B 14** cleft palate
fisura palatal
fissure palatale
UF fissure palatine
небная расщелина
- B 15** physical handicap
insuficiencia física
UF deficiencia física
handicap physique
UF déficience physique
физический недостаток
- B 16** occupational handicap
desventaja profesional
UF incapacidad ocupacional
invalidez ocupacional
handicap professionnel
UF invalidité
профессиональная
ограниченность
- B 17** multiple handicap
NT (deaf-blindness)
deaf-muteness

- deficiencia múltiple
 UF anomalía múltiple
 NT (sordoceguera)
 sordomudez
- handicaps associés
 UF handicap multiple
 surhandicap
 troubles associés
 NT (surdi-cécité)
 surdi-mutité
- множественные дефекты
 NT глухонмота
 UF сурдомутизм
 слепоглухонмота
- B 18** mental retardation
 UF mental deficiency
 mental handicap
 mental subnormality
 NT borderline mental
 retardation
 mild mental retardation
 moderate mental
 retardation
 profound mental
 retardation
 severe mental retardation
- retraso mental
 UF deficiencia mental
 oligofrenia
 NT retraso mental en el límite
 retraso mental intenso
 retraso mental ligero
 retraso mental moderado
 retraso mental profundo
- arriération mentale
 UF débilité mentale
 déficience mentale
 oligophrénie
 NT arriération mentale légère
 arriération mentale limite
 arriération mentale modérée
 arriération mentale
 profonde
 arriération mentale sévère

умственная отсталость
 UF олигофрении
 слабоумие
 NT дебилность
 идиотия
 имбецильность
 ограниченная умствен-
 ная отсталость
 тяжелая умственная
 отсталость

- B 19** (developmental defect)
 deficiencia del desarrollo
 trouble du développement
 дефект развития

- B 20** brain damage
 UF birth injuries
 brain injury
 head injury
 neurological handicap
 lesión cerebral
 lésion cérébrale
 UF atteinte cérébrale
 traumatisme crânien
 органическое поражение мозга

- B 21** Down's syndrome
 UF mongolism
 trisomy
 mongolismo
 syndrome de Down
 UF mongolisme
 mongoloïdisme
 trisomie 21
 болезнь Дауна

- B 22** epilepsy
 epilepsia
 épilepsie
 UF comitalité
 эпилепсия

- B 23** cerebral palsy
 NT ataxia
 athetosis
 rigidity
 spasticity
 tremor
 parálisis cerebral
 NT ataxia
 atetosis
 espasticidad
 rigidez
 temblor
 infirmité motrice cérébrale
 UF paralysis cérébrale
 NT ataxia
 athétose
 rigidité
 spasticité
 tremblement
 паралич церебральный
 NT атаксия
 атетоз
 спастичность
 ригидность
 тремор
- B 24** spasticity
 BT cerebral palsy
 NT hemiplegia
 monoplegia
 paraplegia
 quadriplegia
 triplegia
 espasticidad
 BT parálisis cerebral
 NT cuádrupleja
 hemiplejia
 monoplejia
 paraplejia
 triplejia
 spasticité
 BT infirmité motrice cérébrale
 NT hémiplégie
 monoplégie
 paraplégie
 quadriplégie
 triplégie

спастичность
 BT паралич церебральный
 гемиплегия
 квадриплегия
 моноплегия
 параплегия
 триплегия

- B 25** amnesia
 amnesia
 amnésia
 амнезия
- B 26** asthenia
 astenia
 asthénie
 астенический синдром
- B 27** echolalia
 ecolalía
 écholalie
 эхолалия
- B 28** distorted body image
 perturbación del esquema corporal
 troubles du schéma corporel
 нарушения схемы тела
- B 29** hyperactivity
 hiperactividad
 UF agitación
 inestabilidad psicomotriz
 instabilité psychomotrice
 UF agitation
 hyperactivité
 гиперкинез
- B 30** autism
 autismo
 autisme
 аутизм

Term clusters

B 31 false mental retardation
 UF pseudo-mental retardation
 pseudo retraso mental
 pseudo-déficience mentale
 UF fausse débilité mentale
 pseudo-débilité
 псевдоолигофрения

B 32 mutism
 mutismo
 mutisme
 мутизм

B 33 psycho-motor disorders
 trastornos psicomotores
 troubles psychomoteurs
 нарушения психомоторики

B 34 apraxia
 dyspraxia
 apraxia
 dispraxia
 apraxie
 dyspraxie
 апраксия

B 35 agnosia
 agnosia
 agnosie
 агнозия

B 36 perseveration
 perceveración
 persévération
 персеверация

B 37 emotional disturbances
 NT anxiety
 hyperemotivity
 phobia

Grupos de términos

trastornos afectivos
 NT angustia
 fobia
 hiperemotividad

troubles caractériels
 UF troubles affectifs
 troubles émotifs
 NT angoisse
 hyperémotivité
 phobie

аффективные нарушения
 NT беспокойство
 повышенная
 эмоциональность
 фобии

B 38 reactive disorders
 trastornos reactivos
 troubles réactionnels
 реактивные состояния

B 39 behaviour disorders
 trastornos del comportamiento
 UF problemas de conducta
 troubles du comportement
 UF troubles de la conduite
 нарушения поведения

B 40 maladjusted youth
 NT juvenile delinquency
 social maladjustment
 inadaptación juvenil
 NT delincuencia juvenil
 inadaptación social
 enfance inadaptée
 UF enfance irrégulière
 inadaptation juvénile
 NT inadaptation sociale
 délinquance juvénile
 дети с отклонениями в
 поведении
 NT детские
 правонарушения
 педагогическая
 запущенность
 социальная неприспо-
 собленность

B 41 psychosis
psicosis
psychose
психоз

B 42 neurosis
neurosis
névrose
невроз

FIELD
CAMPO
CHAMP
ОБЛАСТЬ

C

C 1 handicapped (person)
subnormal
handicapé
аномальные дети

C 2 exceptional child
UF atypical child
niño anormal
UF niño excepción
niño excepcional
enfant inadapté
UF enfant exceptionnel
исключительный ребенок

C 3 gifted (child)
UF high achiever
superdotado
surdoué
UF doué
одаренный ребенок

C 4 aphasic
afásico
aphasique
афазик

C 5 dyslectic
dislético
dyslexique
дислексик

C 6 speech handicapped (person)
NT stutterer
UF stammerer

lalopata
UF deficiente en lenguaje
logopata
NT tartamudo

handicapé de la parole
UF logopathe
NT bègue

ребенок с нарушениями речи
UF логопат
NT заика

C 7 sensory handicapped (person)
NT aurally handicapped
visually handicapped

deficiente sensorial
NT deficiente auditivo
deficiente visual

déficient sensoriel
UF handicapé sensoriel
inadapté sensoriel
NT déficient auditif
déficient visuel

ребенок с сенсорными
дефектами
NT ребенок с нарушени-
ями слуха
ребенок с нарушени-
ями зрения

- C 8** visually handicapped (person)
 BT sensory handicapped
 NT blind
 partially seeing
 UF partially sighted
 deficiente visual
 BT deficiente sensorial
 NT corto de vista
 UF amblyope
 ciego
 NT (niño que ha perdido la vista)
 déficient visuel
 BT déficient sensoriel
 NT amblyope
 UF demi-voyant
 malvoyant
 aveugle
 NT (enfant devenu aveugle)
 ребенок с нарушениями зрения
 BT ребенок с сенсорными дефектами
 NT слабовидящие
 слепой
 NT ослепший
 ребенок
- C 9** aurally handicapped (person)
 UF hearing handicapped
 hearing impaired
 BT sensory handicapped
 NT deaf
 hard-of-hearing
 UF partially hearing
 deficiente auditivo
 BT deficiente sensorial
 NT sordo
 duro de oído
 déficient auditif
 UF handicapé auditif
 BT déficient sensoriel
 NT demi-sourd
 sourd
 ребенок с нарушениями слуха
 BT ребенок с сенсорными дефектами
 NT глухой

- C 10** deaf (person)
 BT aurally handicapped
 NT post-lingually deaf
 UF deafened
 pre-lingually deaf
 (profoundly deaf)
 sordo
 BT deficiente auditivo
 NT sordo postlinguístico
 sordo prelinguístico
 sordo profundo
 sourd
 BT déficient auditif
 NT sourd post-linguistique
 sourd pré-linguistique
 sourd profond
 глухой
 BT ребенок с нарушениями слуха
 NT глухой до сформирования речи
 позднооглохший
 полностью глухой
- C 11** hard-of-hearing
 UF partially hearing
 BT aurally handicapped
 duro de oído
 BT deficiente auditivo
 NT ambliacústico
 hipocústico
 demi-sourd
 UF hypoacoustique
 BT déficient auditif
 NT demi-sourd léger
 demi-sourd sévère
 malentendant
 слабослышащий
 BT ребенок с нарушениями слуха
- C 12** mute (person)
 mudo
 muet
 немой

- C 13** multiply handicapped (person)
 UF multihandicapped
 NT blind deaf
 deaf-mute
 deficiente múltiple
 NT sordociego
 sordomudo
 polyhandicapé
 UF surhandicapé
 NT sourd et aveugle
 sourd-muet
 ребенок с множественными
 дефектами
 NT глухонемой
 слепоглухонемой
- C 14** physically handicapped (person)
 UF physically impaired
 NT cerebral palsied
 cripple
 disabled
 motor handicapped
 orthopedically handicapped
 minusválido
 UF deficiente físico
 disminuido físico
 NT deficiente motorico
 UF deficiente motriz
 impedido
 inválido
 minusválido ortopédico
 paralítico cerebral
 handicapé physique
 UF déficient physique
 diminué physique
 NT handicapé moteur
 UF infirme moteur
 déficient moteur
 handicapé orthopédique
 UF déficient
 orthopédique
 infirme
 infirme moteur cérébral
 invalide

страдающий физическими
 недостатками
 NT больной церебральным
 параличом
 ребенок с дефектами
 опорно-двигатель-
 ного аппарата
 инвалид

- C 15** delicate child
 UF child with special health
 problems
 niño enfermizo
 UF niño delicado
 enfant délicat
 UF déficient physique léger
 ослабленный ребенок

- C 16** homebound (student)
 retenido en casa
 UF cuidado en casa
 retenu à la maison
 обучающийся на дому

- C 17** hospitalized (student)
 hospitalizado
 hospitalisé
 госпитализированный

- C 18** mentally retarded (person)
 UF mentally handicapped
 mentally subnormal
 deficiente mental
 UF débil mental
 deficiente intelectual
 oligofrénico
 déficient mental
 UF arriéré mental
 débile mental
 déficient intellectuel
 handicapé mental
 oligophrène
 умственно-отсталый
 UF олигофрен

- C 19** slow learner
 UF educationally retarded
 niño con dificultades de aprendizaje
 UF lento intelectual
 retrasado escolar
 retrasado pedagógico
 lent (intellectuel)
 UF retardé pédagogique
 retardé scolaire
 отстающий в обучении
 UF ребенок с трудностями
 в обучении

- C 20** brain-damaged (person)
 UF brain-injured
 neurologically handicapped
 niño con lesión cerebral
 personne atteinte de lésion
 cérébrale
 UF handicapé neurologique
 ребенок с органическим
 поражением мозга

- C 21** trisomic
 UF mongoloid
 mongólico
 trisomique
 UF mongolien
 ребенок с болезнью Дауна

- C 22** epileptic
 epiléptico
 épileptique
 эпилептик

- C 23** cerebral palsied (person)
 BT physically handicapped
 NT spastic
 NT hemiplegic
 monoplegic
 paraplegic
 quadriplegic
 triplegic

- paralítico cerebral
 BT minusválido
 NT espástico
 NT cuadripléjico
 monopléjico
 parapléjico
 tripléjico

- infirmes moteur cérébral
 BT handicapé physique
 NT spastique
 NT hémipléjique
 monopléjique
 parapléjique
 quadripléjique
 tripléjique

- большой церебральный
 параличом
 BT страдающий физиче-
 ским недостатком
 NT спастик
 NT гемиплегик
 квадриплегик
 моноплегик
 параплегик
 триплегик

- C 24** amnesic
 amnésico
 amnésique
 амнезик

- C 25** asthenic
 asténico
 asthénique
 астеник

- C 26** autistic (person)
 autista
 autiste

- C 27** (pseudo-mentally retarded child)
 pseudo déficiente mental
 pseudo-déficient mental
 псевдоинтерфен

C 28 emotionally disturbed (person)

atípico caracterial

UF perturbado afectivo
anormal caracterial

caractériel

UF caractéropathe
mésadapté-socio-affectif

страдающий эмоциональными
расстройствами

C 29 socially maladjusted (person)

inadaptado social

relationnel

UF inadapté social

социально-неприспособленный
ребенок

C 30 delinquent

delincuente

délinquant

правонарушитель

C 31 psychotic

psicópata

psychotique

психопат

C 32 neurotic

neurótico

névrosé

невротик

C 33 special education teacher

NT teacher of the blind
teacher of the deaf
(special nursery teacher)

profesor de educación especial

UF profesor de pedagogía tera-
péutica

NT educador de ciegos

educador de sordos

jardinera especializada

éducateur spécialisé

UF instituteur spécialisé

professeur spécialisé

NT éducateur d'aveugles

éducateur de sourds

jardinière d'enfants

spécialisée

педагог-дефектолог

UF учитель специальной
школы

NT воспитатель специаль-
ного дошкольного

учреждения

олигофренопедагог

сурдопедагог

тифлопедагог

C 34 itinerant teacher

UF homebound teacher

peripatetic teacher

profesor itinerante

UF profesor ambulante

maître itinérant

UF professeur itinérant

C 35 remedial teacher

UF diagnostic teacher

ortopedagogo

orthopédagogue

UF psycho-éducateur

psycho-pédagogue

C 36 resource teacher

consultor docente

professeur consultant

C 37 (re-educator)

reeducador

rééducateur

C 38 specialized counsellor
UF rehabilitation counsellor
monitor especializado
moniteur spécialisé
UF technicien en rééducation
institutionnelle

C 39 audiologist
audiólogo
audiologiste

C 40 speech therapist
logopeda
UF logoterapeuta
ortofonista
orthophoniste
UF logopédiste
аутологист

C 41 physical therapist
fisioterapeuta
kinésithérapeute
UF physiothérapeute
физיותרapeut

C 42 occupational therapist
ergoterapeuta
ergothérapeute

**FIELD
CAMPO
CHAMP
ОБЛАСТЬ**

D

D 1 compulsory education of
handicapped children
enseñanza obligatoria y universal
para niños anormales
scolarisation obligatoire des enfants
inadaptés
всеобщее обязательное обуче-
ние аномальных детей

D 2 (selection committee)
NT (recruitment of pupils for
special schools)
(comisión de selección)
NT (recrutamiento de los
alumnos de las escuelas
especiales)
(commission de sélection)
NT (recrutement des élèves des
écoles spéciales)
приемно-отборочная комиссия
NT комплектование
специальных школ

D 3 (medico-pedagogical institute)
institución medicopedagógica
institut médico-pédagogique
UF institut médico-
professionnel
медико-педагогическая
консультация

D 4 (reception centre)
centro de diagnóstico y orientación
centre d'accueil

D 5 (allowances for handicapped children)
(pensiones abonados a los niños anormales)
(pension versée aux enfants handicapés)
пенсии аномальным детям

D 6 (special institution)
institución de educación especial
établissement spécialisée
UF institution spécialisée
специальные учебно-воспитательные учреждения

D 7 special school
NT special day school
UF day centre
special nursery
UF special kindergarten
preschool for handicapped
centro de educación especial
NT centro de educación especial diurno
jardín de la infancia para anormales
école spéciale
UF école spécialisée
NT centre de jour
jardin d'enfants spécialisé
UF maternelle spécialisée
специальная школа
NT школа дневной
специальной
детский сад для
аномальных детей

D 8 (special education section)
sección de educación especializada
section d'éducation spécialisée
UF enseignement spécialisé

D 9 special class
clase de educación especial
classe spéciale
UF classe spécialisée
специальный класс

D 10 resource room
UF school clinic
clase clínica
classe clinique
UF salle auxiliaire
прола-клинника

D 11 braille class
clase Braille

D 12 class for partially sighted
UF sight-conservation class
sight-saving class
clase para cuidar la vista
classe pour amblyopes
UF classe pour handicapés sensoriels
классы охраны зрения

D 13 (orthophonic centre)
centro de ortofonía
centre d'orthophonie
логопедический пункт

D 14 (hearing and speech centres)
(centros de desmutización)
(centres de traitement des troubles de l'audition et du langage)
сурдологопедические кабинеты

D 15 remedial class
clase de recuperación
classe de rattrapage
UF classe de récupération

D 16 maturity class
UF transition class
clase de maduración
classe d'attente
UF classe de maturation
classe d'adaptation
переходно-поздний класс

D 17 (special school for the mentally retarded)
(centro de educación especial para deficientes mentales)
(école spéciale pour déficients mentaux)
педагогический центр

D 18 observation class
clase de observación
classe d'observation
диагностический класс

D 19 auxiliary class
clase auxiliar
classe de perfectionnement
UF école nationale de perfectionnement
вспомогательные классы

D 20 child guidance centre
centro de orientación infantil
centre d'orientation infantile
UF centre de guidance infantile

D 21 (rehabilitation class)
clase de readaptación
classe de réadaptation
UF classes aménagées
(педагогический класс)

D 22 (rehabilitation centre)
centro de reeducación
centre de rééducation
UF centre d'adaptation psycho-
pédagogique
centre médico-psycho-
pédagogique
institut de rééducation
internat de rééducation
педагогический центр

D 23 approved school
institución pública de educación vigilada
institution agréé

D 24 open-air school
escuela al aire libre
école de plein air
санаторно-лесная школа

D 25 health conservation class
UF open-air class
clase al aire libre
classe de plein air

D 26 hospital school
escuela situada en un hospital
école en milieu hospitalier
санаторий детский

- D 27** day hospital
clínica diurna
hôpital de jour
UF consultation externe
- D 28** half-way house
casa de convalecencia
foyer de post-cure
- D 29** home instruction
enseñanza a domicilio
enseignement à domicile
индивидуальное обучение
- D 30** (family placement)
(colocación en una familia)
placement familial
патронаж
- D 31** children's home
internado de niños
maison d'enfants
UF home d'enfants
детский дом
- D 32** sheltered employment
NT sheltered workshop
empleo vigilado
NT centro de reeducación
profesional
UF taller protegido
emploi protégé
NT atelier protégé
лечебно-трудовые мастерские

- D 33** residential school
internado especializado
internat spécialisé
специальная школа-интернат
- D 34** education of special education
teacher
formación de los educadores
especializados
formation des éducateurs spécialisés
высшее дефектологическое
образование

FIELD
CAMPO
CHAMP
ОБЛАСТЬ

E

- E 1** (special didactics)
NT special methods
didáctica especial
NT métodos especiales
didactique spéciale
NT méthodes spéciales
дидактика специальная
NT методика специальная
- E 2** integration
UF open education
integrated education
NT co-ordinated special
education
integración
NT programas coordinados de
educación especial
intégration
NT programmes intégrés
d'éducation spéciale
интеграция

- E 3** reintegration
reintegración
UF reinserción social
réintégration
UF réinsertion sociale
reclassement social
реинтерграция
- E 4** compensation of perturbed functions
compensación de las funciones perturbadas
compensation des fonctions perturbées
компенсация нарушенных функций
- E 5** orthopedics
ortopedia
orthopédie
ортопедия
- E 6** sensory training
NT auditory training
UF hearing therapy
educación sensorial
NT adiestramiento auditivo
UF entrenamiento auditivo
éducation sensorielle
NT éducation auditive
UF entraînement auditif
сенсорное воспитание
NT слуховая работа
- E 7** (pedagogy of the blind)
pedagogía de los ciegos
pédagogie des aveugles
тифлопедагогика
- E 8** (technology of education of the blind)
tecnología de la educación de los ciegos
technologie de l'éducation des aveugles
тифлотехника
- E 9** orthoptics
ortóptica
orthoptie
ортоптика
- E 10** braille
(graphics for the blind)
(script-writing for the blind)
braille
cecograma
escritura de los ciegos
braille
(graphisme pour aveugles)
écriture des aveugles
шрифт Брайля
UF азбука для слепых
рельефный шрифт
тифлографика
письмо слепых
- E 11** visually handicapped orientation
orientación espacial (de los deficientes visuales)
orientation spatiale (des déficients visuels)
UF organisation spatio-temporelle
organisation temporo-spatiale
orientation spatio-temporelle
пространственная ориентация (имеющих недостатки зрения)

E 12 visually handicapped mobility
movilidad de los deficientes visuales
mobilité des déficients visuels
мобильность имеющих
недостатки зрения

E 13 tactile adaptation
adaptación táctil
adaptation tactile
тактильная адаптация

E 14 guide dog
perro guía
chien d'aveugles
UF chien guide
собака-поводырь

E 15 (pedagogy of the deaf)
pedagogía de los sordos
pédagogie des sourds
сурдопедагогика

E 16 (technology of education of the deaf)
tecnología de la educación de los sordos
technologie de l'éducation des sourds
сурдотехника

E 17 oral method
NT acoustic method
UF acoupedic method
audiological method
método oral
NT método acústico
méthode orale
NT méthode acoustique
устный метод
NT акустический метод

E 18 lipreading
UF visual hearing
labiology
speechreading
leer en los labios
UF lectura labial
lecture labiale
UF lecture sur les lèvres
чтение с губ
UF чтение с лица

E 19 manual communication
UF manual method
NT sign language
NT fingerspelling
comunicación gestual
UF método manual
NT hablar con las manos
NT dactilología
communication gestuelle
UF méthode manuelle
NT langage mimique
UF langage des signes
langage gestuel
NT dactylogogie
общение с помощью жестов
NT мимико-жестуляр-
ная речь глухих
NT дактилология

E 20 simultaneous method
UF combined method
NT cued speech
método combinado
NT lenguaje completado
méthode combinée
NT langage complété
UF langage souligné
комбинированный метод
NT —

E 21 stimulus method
(método de estímulo)
(méthode du stimulus)
метод стимулирования

- E 22** echolocation
ecolocalización
identification des sons
UF écholocalisation
эхолокация
- E 23** kinesthetic method
NT phonetic method
método cinestésico
NT método fonético
méthode kinesthésique
NT méthode phonétique
кинестический метод
NT фонетический метод
- E 24** coded speech
lenguaje filtrado
message filtré
UF langage codifié
кодированная речь
- E 25** visible speech
lenguaje visualizado
langage visualisé
видимая речь
- E 26** (dactylography)
(dactylografía)
(dactylographie)
дактилография
- E 27** speech therapy
ortofonía
UF logopedia
orthophonie
UF logopédie
логопедия
- E 28** speech training for the mute
UF language training for the mute
educación de mudos
démutisation
UF apprentissage du langage parlé chez les sourds
развитие речи у немых
- E 29** (orthophonic exercises)
(ejercicios de ortofonía)
(exercices d'orthophonie)
логопедические занятия
- E 30** (Marburg system)
(sistema de Marburg)
(système de Marburg)
марбургская система
- E 31** remedial instruction
UF remedial teaching
enseñanza correctiva
orthopédagogie
UF enseignement correctif
коррекционное обучение
UF ортопедagogика
- E 32** (pedagogy of the mentally retarded)
pedagogía de los deficientes mentales
pédagogie des déficients mentaux
олигофренопедагогика
- E 33** activities-of-daily-living training
adiestramiento para las actividades cotidianas
UF preparación a las tareas cotidianas
préparation aux tâches quotidiennes
UF éducation thérapeutique de l'habileté
подготовка к повседневной жизни

- E 34** clinic teaching
educación clínica
(enseignement dans une classe
clinique)
- E 35** physical education for handi-
capped children
UF physical education in
special education
educación física de los niños
anormales
UF cultura física en la escuela
especial
éducation physique des enfants
déficients
UF culture physique à l'école
spéciale
физическое воспитание
аномальных детей
UF физическая культура
в специальной
школе
- E 36** (curative physical education)
educación física curativa
éducation physique curative
лечебная физическая культура
- E 37** (psychomotor education)
educación psicomotriz
éducation psychomotrice
психомоторное воспитание
- E 38** rehabilitation education
formación profesional para la
rehabilitación
formation pour la réadaptation
профессионально-трудовое
обучение в специальных
школах
- E 39** pre-vocational education
formación profesional preparatoria
formation pré-professionnelle
предпрофессиональная
подготовка

- E 40** (polytechnical education in a
special school)
(enseñanza politécnica en una
escuela especial)
enseignement polytechnique
dans une école spéciale
политехническое обучение
в специальной школе
- E 41** vocational rehabilitation
readaptación profesional
réadaptation professionnelle
профессиональная реабили-
тации
- E 42** selective placement
colocación profesional
placement sélectif
трудоустройство
- E 43** adaptation of jobs
UF ergonomics
ergonomía
ergonomie
эргономика
- E 44** child guidance
orientación infantil
orientation infantile
UF guidance infantile
- E 45** educational therapy
pedagogia curativa
pédagogie curative
лечебная педагогика
- E 46** physical therapy
UF physiotherapy
fisioterapia
kinésithérapie
UF physiothérapie
физиотерапия

- E 47** occupational therapy
UF work therapy
ergoterapia
UF terapia ocupacional
terapia por el trabajo
ergothérapie
UF thérapie occupationnelle
thérapeutique occupa-
tionnelle
трудотерапия
- E 48** milieu therapy
terapia ambiental
thérapie institutionnelle
UF thérapie par le milieu
thérapie par l'environ-
nement
- E 49** play therapy
ludoterapia
thérapie par le jeu
UF ludothérapie
игровая терапия
- E 50** behaviour therapy
NT behaviour modification
terapia por el comportamiento
NT modificación del
comportamiento
thérapie de comportement
UF thérapie behaviorale
NT modification de
comportement
поведенческая терапия
NT изменение поведения
- E 51** correctional education
educación en centros correccionales
éducation surveillée
коррекционно-воспитательная
работа
- E 52** psychotherapy
psicoterapia
psychothérapie
психотерапия

FIELD
CAMPO
CHAMP
ОБЛАСТЬ

F

- F 1** large type materials
UF large type books
impresos en grandes caracteres
imprimés à gros caractères
книги для слабовидящих
- F 2** optical aids for the partially-sighted
auxiliares ópticos para cortos
de vista
aides optiques pour amblyopes
оптические приборы для
слабовидящих
- F 3** spectacles
anteojos
lunettes
очки
- F 4** braille book
libro escrito en braille
livre en braille
книги для слепых
- F 5** (reading apparatus)
(aparato de lectura)
(appareil de lecture)
читальная машина
- F 6** braille writing devices
UF slate and stylus
aparato para escribir en braille
appareil pour l'écriture braille
прибор для письма слепых
- F 7** braille typewriter
máquina de escribir para ciegos
machine à écrire pour aveugles
пишущая машинка для слепых

- F 8** talking book
UF recorded book
grabaciones de libros
livre parlant
UF livre enregistré
livre parlé
livre sonore
говорящие книги
- F 9** mobility aid for the visually handicapped
medios auxiliares de movilidad para deficientes visuales
(aides favorisant la mobilité des déficients visuels)
(вспомогательные средства, облегчающие передвижение лиц с недостатками зрения)
- F 10** tactile materials
materiales táctiles
(matériel tactile)
рельефные материалы
- F 11** audiometer
UF acoumeter
audiómetro
UF acúmetro
audímetro
audiomètre
UF acoumètre
аудиометр
- F 12** amplifier
NT hearing aids
NT group hearing aids
amplificador
NT audífono
NT audífono colectivo
amplificateur
NT prothèse auditive
NT amplificateur de groupe
звукоусиливающий аппарат
NT слуховые аппараты
NT микрофонный класс
- F 13** (photo-electric signalling device)
(aparatos de señalización fotoeléctrica)
(appareils de signalisation photo-électrique)
фотоэлектрические сигнализаторы
- F 14** vibrator
vibrador
vibreur
вибратор
- F 15** vibroscope
vibroscoPIO
vibroscope
виброскоп
- F 16** (orthophonic probe)
sonda ortofónica
(sonde orthophonique)
UF guide-langue
логопедический зонд
- F 17** finger alphabet
UF manual alphabet
alfabeto de los sordomudos
alphabet des sourds-muets
UF alphabet de l'Abbé de l'Épée
азбука глухонемых
- F 18** walking aids
medios auxiliares de locomoción
prothèses orthopédiques
UF Equipements spéciaux pour handicapés moteurs
ортопедические протезы
- F 19** wheel chair
sillón de ruedas
fauteuil roulant
UF chaise roulante
коляска

Grupos de términos

F 20 prosthesis
protesis
prothèse
upotea

Term clusters

F 21 test battery
batería de tests
batterie de tests
батарея тестов

English glossary

abnormality

See basic concepts in Introduction, item 5.1.

acalculia B4

USE dyscalculia

acoumeter F11

USE audiometer

acoupedic method E17

USE acoustic method

acoustic method E17

A method of teaching the deaf to understand speech and to speak through training of the auditory and tactile sense organs by sound vibrations produced by the voice or sonorous instruments. It includes the use of electronic hearing aids. May also be known in the USA as the 'acoupedic method', and the 'audiological method' in some other countries.

UF acoupedic method
audiological method

BT oral method

- = Es método acústico
- = Fr méthode acoustique
- = Ru акустический метод

acquired deafness B10

BT deafness

See this term.

- = Es sordera adquirida
- = Fr surdité acquise
- = Ru приобременная глухота

activities-of-daily-living training E33

Organized training for the physically or mentally handicapped to enable them to perform the normal day-to-day routines (eating, dressing, toileting, etc.) as well as to function in society.

- = Es adiestramiento para las actividades cotidianas
- = Fr préparation aux tâches quotidiennes
- = Ru podgotovka k povsednevnoj žizni

adaptation of jobs E43

Means of improving employment opportunities for the disabled through simple adjustment, adaptation or re-design of tools, machines and workplaces. In this way stresses and strains of work can be reduced or eliminated, thus opening up a much wider field of employment for the persons concerned.

UF ergonomics

- = Es ergonomía
- = Fr ergonomie
- = Ru ergonomika

agnosia B35

Inability to recognize objects through their elementary sensory qualities, although the sensory functions (sight, hearing, touch) and consciousness are intact; hence tactile agnosia, auditory agnosia, etc.

- = Es agnosia
- = Fr agnosie
- = Ru agnozija

agraphia B3

Language disorder manifested in inability to write. In children it is frequently the result of general underdevelopment of language.

BT aphasia

- = Es agrafía
- = Fr agraphie
- = Ru agrafija

alalia B3

Absence or underdevelopment of speech in children who have normal hearing and a low level of mental development. It most frequently results from an organic affection of the speech areas in the child's brain in the pre-speech period.

BT aphasia

- = Es afemia
- = Fr audi-mutité
- = Ru alalija

alexia B3

Inability to read.

BT aphasia

- = Es alexia
- = Fr alexie
- = Ru aleksija

(allowances for handicapped children) D5

Rendering of the Russian term for monthly State allowances for handicapped children paid under the State pension law adopted by the Supreme Soviet of the USSR on 14 July 1956.

- = Es (pensiones abonadas a los niños anormales)
- = Fr (pension versée aux enfants handicapés)
- = Ru pensii anomal'nym detjam

amblyopia B8

Poor visual acuity without any apparent disease of the eye, defined as 20/70 or less in the better eye after correction.

BT visual handicap

- = Es ambliopía
- = Fr amblyopie
- = Ru slabovidenie, ambliopija

amnesia B25

Memory disturbance in which a person is unable to recall ideas and notions formed in the past.

- = Es amnesia
- = Fr amnésie
- = Ru amnezija

amnesic C24

A person with amnesia.

- = Es amnésico
- = Fr amnésique
- = Ru amnezik

amplifier F12

Important technical aid in the training of residual hearing; an instrument that amplifies the intensity of sound waves.

NT hearing aids

- = Es amplificador
- = Fr amplificateur
- = Ru zvukousilivajuščaja apparatura

amusia B12

A mental disorder characterized by loss or absence of the ability to recognize or to reproduce musical sounds.

- = Es amusia (NT sordera musical, alexia musical, agrafia musical, afemia musical).
- = Fr amusie Note that Fr and Sp use a series of narrower terms: 'surdité musicale' or musical deafness; 'cécité musicale' or musical blindness, the alexia of musical notation; 'agraphie musicale', loss of the capacity to write music; and in Es 'afemia musical', loss of musical speech.
- = Ru amuzija

anxiety B37

Abnormal tension resulting from a fear, the source of which is not known or recognized by the person.

BT emotional disturbances

- = Es angustia
- = Fr angoisse
- = Ru bespokojstvo

aphasia B3

Loss or impairment of the ability to use language.

BT language handicaps

NT agraphia

alalia

alexia

word deafness

- = Es afasia
- = Fr aphasie
- = Ru afazija

aphasic C4

Someone suffering from aphasia.

- = Es afásico
- = Fr aphasique
- = Ru afazik

approved school D23

In the United Kingdom, a boarding school under the administrative control of the Home Office, to which persons under 16 years of age may be sent on

the instructions of a magistrate following their appearance at a juvenile court. Approved schools provide general education and therapeutic treatment through training in various skills. In Scotland approved schools are administered by the Scottish Home Department.

- = Es (institución pública de educación vigilada)
- = Fr institution agréée
- = Ru

apraxia B34

Inability to perform purposive movements, despite the apparent integrity of the intellectual, motor and nervous and sensory functions.

- = Es apraxia
- = Fr apraxie
- = Ru apraksija

articulatory defects B6

Any disorder in the production of speech sounds.

BT speech handicaps

- = Es trastornos de articulación
- = Fr troubles d'articulation
- = Ru narušenija artikuljacji

asthenia B26

A condition of neurological weakness in which the tone of the nervous process is impaired. There is extreme weakness, a tendency to tire quickly, inability to bear sustained nervous tension, and a diminution of all forms of mental activity.

- = Es astenia
- = Fr asthénie
- = Ru asteničeskij sindrom

asthenic C25

A person with asthenia.

- = Es asténico
- = Fr asthénique
- = Ru astenik

ataxia B23

BT cerebral palsy

See this term.

= Es ataxia

= Fr ataxie

= Ru ataksiya

athetosis B23

BT cerebral palsy

See this term.

= Es atetosis

= Fr athétose

= Ru atetoz

atypical child C2

USE exceptional child

atypicality

See basic concepts in Introduction, item 5.1

audiological evaluation A8

The all-round study of the auditory function; includes audiometry and the use of other differential diagnostic methods, e.g. measuring the threshold of the ability to differentiate between intensities of sound, the recruitment phenomenon of the levelling out of loudness, the speed of auditory adaptation, etc.

NT audiometric evaluation

= Es examen de agudeza auditiva

= Fr évaluation audiolgique

= Ru audiologičeskoe issledovanie

audiological method E17

USE acoustic method

audiologist C39

A specialist whose function is to identify and diagnose hearing handicaps and to guide the re-education of those suffering from such handicaps by an appropriate therapy.

= Es audiólogo

= Fr audiologiste

= Ru

audiology A7

The study, examination, appreciation and treatment of hearing defects, as well as the utilization of substitutional devices and therapeutic treatment.

- = Es audiología
- = Fr audiologie
- = Ru audiologija

audiometer F11

An electronic instrument used to measure the acuity and range of hearing.

UF acoumeter

- = Es audiómetro
- = Fr audiomètre
- = Ru audiometr

audiometric evaluation A8

Measurement of auditory sensitivity with the aid of special electro-acoustic apparatus, the audiometers, when the sound is conducted through the air or through bone. Both pure-tone and speech audiometry are used.

BT audiological evaluation

- = Es pruebas audiométricas
- = Fr évaluation audiométrique
- = Ru audiometrija

auditory handicap B9

Inclusive term referring to defects of hearing which impede ability to respond to environmental sounds, speech and pure tone.

NT deafness
partial deafness

- = Es deficiencia auditiva
- = Fr déficience auditive
- = Ru nedostatki sluha

auditory training E6

Training in the recognition and interpretation of phonetics and common sounds in the environment, such as gross sound, musical sounds and speech. Becomes an important aspect in the education of children with limited hearing, for whom auditory training is usually undertaken with amplified sound through the use of hearing aids. With the blind, auditory training is very important in order to establish concepts of distance and special relations.

UF hearing therapy
BT sensory training

- = Es adiestramiento auditivo
- = Fr éducation auditive
- = Ru sluhovaja rabota

aurally handicapped (person) C9

Inclusive term covering both hard-of-hearing and deaf.

- UF hearing handicapped
hearing impaired
- BT sensory handicapped
- NT deaf
hard-of-hearing
- = Es deficiente auditivo
- = Fr déficient auditif
- = Ru ребенок с нарушениями слуха

autism B30

A pathological turning-in on oneself, which removes the person from reality and plunges him into an imaginary life.

- = Es autismo
- = Fr autisme
- = Ru аутизм

autistic (person) C26

Someone suffering from autism.

- = Es autista
- = Fr autiste
- = Ru аутист

auxiliary class D19

A special class for certain pupils providing instruction supplementing the work of the regular curriculum.

- = Es clase auxiliar
- = Fr classe de perfectionnement, used in France for classes for the mentally retarded; may be organized independently as schools, 'écoles nationales de perfectionnement'.
- = Ru вспомогательные классы, with a much more restricted meaning: special classes in schools for children who are deaf, hard-of-hearing, blind and partially sighted and also for children with disturbances of the motor system of the body. The children placed in these classes are those who, besides their particular physical defect, are suffering from retarded intellectual development, which makes it difficult for them to keep up with the work of the regular school.

behaviour disorders B39

Problems relating to the conduct rather than the personality of the individual, generally functional rather than organic in origin.

- = Es trastornos del comportamiento
- = Fr troubles du comportement
- = Ru нарушения поведения

behaviour modification E50

Techniques for dealing with maladaptive behaviour either through classical conditioning or through operant conditioning when used with the non-functioning or disruptive school child; behaviour changes are measurable by continuous assessment and graphic means.

BT behaviour therapy

- = Es modificación del comportamiento
- = Fr modification de comportement
- = Ru izmenenie povedenija

behaviour therapy E50

Treatment of behaviour disorders by means of the application of particular theories of learning and conditioning whose orientation has been referred to as behaviourism.

NT behaviour modification

- = Es terapia por el comportamiento
- = Fr thérapie de comportement
- = Ru povedenčeskaja terapija

birth injuries B20

See brain damage.

blind (person) C8

Someone totally blind or with such defective vision that he has to be taught chiefly by means of braille and other non-visual educational material.

BT visually handicapped

- = Es ciego
- = Fr aveugle
- = Ru slepoj. Note that Ru has a NT 'oslepšij rebenok', a child who has lost his sight after birth as a result of an illness or trauma.

blind deaf (person) C13

Someone having both hearing and vision so limited as to require acquisition of communication skills through the use of special educational techniques.

BT multiply handicapped

- = Es sordociego
- = Fr sourd et aveugle
- = Ru slepogluhonemoj, literally blind-deaf-mute

blindness B8

A condition in which central visual acuity is less than 20/200 (in countries using feet as measure) or 6/60 (in countries using the metric system) for the better eye after correction, or a condition in which the visual field is contracted to less than 20 degrees, or a progressive eye disorder that will reduce vision to one of these two criteria. Variouslly interpreted as: inability to see normal print; complete lack of sight; a restricted field of 20 degrees or less.

BT visual handicap

- = Es ceguera
- = Fr cécité
- = Ru slepota

borderline mental retardation B18

BT mental retardation

See this term.

- = Es retraso mental en el límite
- = Fr arriération mentale limitée
- = Ru ogranichenaja umstvennaja otstalost'

braille E10

A communication system of signs invented by Louis Braille, based upon an embossed pattern of six dots in three horizontal pairs one above the other called the braille cell. The braille cell fits the fingertip and thus enables the blind to read by touch. Letters, numbers, phonetic punctuation, mathematical symbols, musical notation, abbreviations are constructed by different combinations of these six dots.

- = Es braille
- = Fr braille
- = Ru шрифт Брайля

braille book F4

Books printed in braille on thick, strong paper or plastic.

- = Es libro escrito en braille
- = Fr livre en braille
- = Ru книги дlja слепых

braille class D11

A special class in which blind children receive all their education; a system rapidly being abandoned as educationally and psychologically less desirable than the more modern 'resource programme'. For such classes, braille books, machines, slates and other equipment are essential to meet the reading and writing needs of children who are blind and require instruction through tactile methods. There are no separate classes of that type in USSR, as blind children are in schools for the blind.

- = Es clase braille
- = Fr
- = Ru

braille typewriter F7

A typewriter producing relief letters in braille.

- = Es máquina de escribir para ciegos
- = Fr machine à écrire pour aveugles
- = Ru пишу́щая маши́нка для слепых

braille writing devices F6

A special apparatus for producing dotted relief script. It consists of two metal plates hinged on one side, and a special stylus.

UF slate and stylus

- = Es aparato para escribir en braille
- = Fr appareil pour l'écriture braille
- = Ru прибор для пи́сма слепых

brain damage B20

Any damage to or destruction of the tissues of the brain; any damage leading to impairment of the function of the brain. A defect of the brain, or an injury to the brain will often result in disabilities of different kinds, which may reduce the results of education and training. Mental retardation, language disorders, reading and writing difficulties and different types of motor incoordinations (including all types of cerebral palsy) may be caused by brain damage.

UF birth injuries
brain injury
head injury
neurological handicap

- = Es lesión cerebral
- = Fr lésion cérébrale
- = Ru органи́ческое пора́жение мозга

English glossary

brain-damaged (person) C20

Someone suffering from brain damage.

UF brain-injured
neurologically handicapped

- = Es niño con lesión cerebral
- = Fr personne atteinte de lésion cérébrale
- = Ru rebenok s organičeskim poraženiem mozga

brain-injured (person) C20

USE brain-damaged

brain injury B20

USE brain damage

case history A5

Factual information gathered and organized by a teacher, physician or guidance specialist about an individual; and in special education relating to a pupil's behaviour and development.

- = Es historia del caso
- = Fr anamnèse
- = Ru анамнез

cerebral palsied (person) C23

Someone afflicted with cerebral palsy.

BT physically handicapped
NT spastic

- = Es parálitico cerebral
- = Fr infirme moteur cérébral
- = Ru bol'noj cerebral'nym paraličom

cerebral palsy B23

Cerebral paralysis which is characteristically accompanied by such conditions as the following: spasticity (excessive tension of muscles causing stiff and awkward movements); athetosis (constant irregular, involuntary and aimless motion); ataxia (lack of balance and poor spatial co-ordination); rigidity (difficulty in extending arms and legs because muscles are partially contracted all of the time); tremor (involuntary trembling or quivering of hands, arms or neck).

NT ataxia
athetosis
rigidity
spasticity
tremor

- = Es parálisis cerebral
- = Fr infirmité motrice cérébrale
- = Ru paralíč cerebral'nyj

child guidance E44

The process of helping children to meet and master developmental tasks. The psychiatric, sociological and psychological study and treatment of the developing child with emphasis on preventive or prophylactic measures focused on the familial, educational and socio-environmental milieu of the child.

- = Es orientació infantil
- = Fr orientation infantile
- = Ru —

child guidance centre D20

A place where children who are maladjusted and show anti-social tendencies may receive psychiatric or other appropriate treatment.

- = Es centro de orientación infantil
- = Fr centre d'orientation infantile
- = Ru —

child welfare A20

Specific and general services to promote and maintain child protection and well-being, usually of medical, socio-economic and legal nature.

- ≅ Es protección de la infancia
- ≅ Fr protection de l'enfance. In France, the social services responsible for identifying and protecting children in danger — thus more precise than the En term.
- = Ru ohrana detstva

child with special health problems C15

USE delicate child

children's home D31

Current term in French for a public or private establishment of health, social or educational nature, which provides residential facilities for children for a variable period depending on the type of establishment and the situation of the child.

- = Es internado de niños
- = Fr maison d'enfants
- = Ru detskij dom

class for partially sighted D12

Term to designate a class established for the education of children with impaired vision, both with sufficient residual vision so that this sense remains the chief means for education: includes children having a vision range roughly designated as 20/70 to 20/200 in the Snellen scale in countries using feet as measure, and 6/24 to 6/60 in countries using the metric system; those with progressive eye difficulties; and those who will in the opinion of ophthalmologists and educational authorities benefit by the special provisions made. Sight conservation classes are maintained to prevent the failure of children who, because of poor eyesight, cannot keep up with the work in the regular grades. Many children cannot read the fine print in the school textbooks and they cannot see the blackboard unless given special seat placement in the classroom. Lighting is made suitable; desks are adjustable; large print books and audio aids are supplied; typewriters with enlarged type are also part of the classroom equipment. The term 'special class' is often preferred.

UF sight conservation class
sight saving class

- = Es clase para cuidar la vista
- = Fr classe pour amblyopes
- = Ru klassy ohrany zrenija, classes developed toward the end of the 1930s but having no separate existence at the present time.

cleft lip B13

Congenital malformation of the face, taking the form of a fissure of the upper lip, which may lead to difficulties of pronunciation.

UF hare lip

- = Es labio leporino
- = Fr bec-de-lièvre
- = Ru rassčelina guby

cleft palate B14

Congenital fissure of the roof of the mouth, involving the hard and/or soft palate; may include the upper lip (cleft lip); may also result from trauma or disease. Leads to difficulties in pronunciation, particularly for nasal sounds.

- = Es fisura palatal
- = Fr fissure palatale
- = Ru nebnaja rasščelina

clinic teaching E34

An individual special education given in a classroom, called a school-clinic, by a specially trained teacher.

- = Es educación clínica
- = Fr (enseignement dans une classe clinique)
- = Ru —

coded speech E24

The coding of speech by means of filters so that high frequency sounds are represented in the auditory range of subjects with low frequency residual hearing.

- = Es lenguaje filtrado
- = Fr message filtré
- = Ru kodirovannaja reč'

combined method E20

USE simultaneous method

compensation of perturbed functions E4

Term to denote the restoration of an organism's impaired functions; covers the restoration of lost or impaired functions or the substitution of others for them and also changes in functions, leading to more or less complete compensation for a functional defect caused by a lesion.

- = Es compensación de las funciones perturbadas
- = Fr compensation des fonctions perturbées
- = Ru kompensacija narušennyh funkcij

compulsory education of handicapped children D1

The compulsory education in special schools of atypical children who have reached a certain age.

- = Es enseñanza obligatoria y universal para niños anormales
- = Fr scolarisation obligatoire des enfants inadaptés
- = Ru vseobščee objazatel'noe obučenie anomal'nyh detej

co-ordinated special education E2

Education given in a school-clinic to a handicapped pupil, belonging to (integrated in) a regular class.

BT integration

- = Es programas coordinados de educación especial
- = Fr programmes intégrés d'éducation spéciale
- = Ru —

correctional education E51

Vocational, cultural and recreational activities carried on for the purpose of effecting social and economic rehabilitation.

- ≅ Es educación en centros correccionales, which focuses on the institutions.
- = Fr éducation surveillée
- ≅ Ru korrekcionno-vospitatel'naja rabota, meaning a system of educational measures designed to overcome or reduce shortcomings in the mental and physical development of mentally retarded children.

cripple C14

Person with an orthopedic impairment that interferes with the normal functioning of bones, joints or muscles.

BT physically handicapped

- = Es impedido
- = Fr infirme
- = Ru —

cued speech E20

Method of language learning for the deaf, utilizing manual configurations as a supplement to lipreading (American system). A similar system is the mouth-hand system. Movements of one hand and fingers indicating certain sounds (mostly consonants) follow the speech phonetically.

BT simultaneous method

- = Es lenguaje completado
- = Fr langage complété
- = Ru —

(curative physical education) E36

Term used in Russian to denote a system of physical training methods used in the prevention and cure of a variety of illnesses and their effects. It is designed to get the body out of its pathological condition and to increase its functional possibilities by rehabilitation and by correcting or compensating for defects.

- = Es educación física curativa
- = Fr éducation physique curative
- = Ru lečebnaja fizičeskaja kul'tura

custodianship A22

Responsibility conferred by the State on an institution or person to provide care for minors who for any reason are deprived of parental care.

- = Es tutela
- = Fr tutelle
- = Ru опека и попечительство

(dactylography) E26

Term used in Russian for a method of communication with people who are deaf or both blind and deaf, but who know the alphabet; letters are traced with the finger on the palm of the hand, in the air or on any surface.

- = Es (dactilografía)
- = Fr (dactylographie)
- = Ru дактилография

day centre D7

USE special day school

day hospital D27

A hospital receiving patients only during working hours in order to teach, train and treat them, thus allowing them to keep normal contacts with families and community.

- = Es clínica diurna
- = Fr hôpital de jour
- = Ru —

deaf (person) C10

Someone whose sense of hearing, either with or without a hearing aid, is not sufficient to interpret language, who must be taught a means of communication by use of special educational techniques such as speech-reading, auditory training, sign language.

BT aurally handicapped
NT post-lingually deaf
pre-lingually deaf
(profoundly deaf)

- = Es sordo
- = Fr sourd
- = Ru глухой

(deaf-blindness) B17

Considerable impairment of vision and loss of hearing in childhood so that the person is unable to see his way around or to understand articulate speech.

BT multiple handicap

- = Es (sordoceguera)
- = Fr (surdi-cécité)
- = Ru слепоглухонемота, literally blind-deaf-muteness

deaf-mute C13

Someone unable to hear and to speak. The term is less and less used because of the effects of early education on those with auditory handicaps.

BT multiply handicapped

- = Es sordomudo
- = Fr sourd-muet
- = Ru глухонемой

deaf-muteness B17

Inability to hear and to speak. Not used in USA.

BT multiple handicap

- = Es sordomudez
- = Fr surdi-mutité
- = Ru глухонемота

deafened (person) C10

USE post-lingually deaf

deafness B10

Complete or partial loss of hearing in which speech perception is impossible, with a hearing loss of over 85 dB in the speech range for the better ear. Two forms of deafness are distinguished: transmission deafness due to impairment of the middle ear, and perception deafness due to impairment of the inner ear. Acquired deafness is loss of hearing after the acquisition of speech.

BT auditory handicap

NT acquired deafness
perception deafness
profound deafness
transmission deafness

- = Es sordera
- = Fr surdité
- = Ru глухота

deficiency

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

delicate child C15

Pupil not falling under any other category who by reason of impaired physical condition needs a change of environment, or cannot, without risk to his health or educational development, be educated under the normal regime of ordinary schools. There is no clear dividing line between delicate and physically handicapped children, but in the main the former are children whose impaired physical condition is not permanent.

UF child with special health problems

- = Es niño enfermizo
- = Fr enfant délicat
- = Ru oslablennyj rebenok

delinquent C30

An offender against the law whose misdeeds are not sufficiently serious to be treated as criminal, usually applied to youthful offenders over whose offences the juvenile court has jurisdiction. In addition to the legal definition, the term delinquent is being broadened to include all anti-social deviants whether or not they are brought to the attention of the court.

- = Es delincuente
- = Fr délinquant
- = Ru pravonarušitel'

(developmental defect) B19

A physical or mental defect which impairs normal development.

- = Es deficiencia del desarrollo
- = Fr trouble du développement
- = Ru defekt razvitiya

diagnosis A3

Determination of the nature, size and implications of the factor or factors present which cause lack of adaptation, on the basis of data gathered in a first study of the person, his family and background. The terms 'diagnosis'

and 'evaluation' may be taken as synonymous, the former with a medical, the latter with an educational connotation.

UF evaluation

NT educational diagnosis

= Es diagnóstico

= Fr diagnostic

= Ru диагноз

diagnostic teacher C35

USE remedial teacher

difficulty

See basic concepts in Introduction, item 5.3.

disability

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

disabled (person) C14

Someone who has become physically handicapped.

BT physically handicapped

= Es inválido

= Fr invalide

= Ru invalid

disorder

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

distorted body image B28

Disturbances at the level of using the representation that everyone makes of his own body and which serves as a spatial referent. Based on manifold sensory nervous and organic data, this representation or schema is constantly available and is needed in normal life for orientation, movement and other forms of behaviour.

= Es perturbación del esquema corporal

= Fr troubles du schéma corporel

= Ru нарушенїя shemy tela

disturbance

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

Down's syndrome B21

A type of moderate mental retardation which is characterized by physical traits somewhat resembling the mongolian in appearance; a condition of cerebral maldevelopment in connexion with which errors in chromosomal structures have been identified.

UF mongolism trisomy

- = Es mongolismo
- = Fr syndrome de Down
- = Ru bolezn' Dauna

dumb (person) C12

USE mute

dumbness B11

USE muteness

dysarthria B6

Impaired pronunciation caused by an organic defect of the innervation of the speech organs, most frequently the result of pseudobulbar paralysis. The characteristic of dysarthria, as distinct from aphasia, is the restricted movement of the speech organs, which makes the articulation of sounds difficult.

BT speech handicaps

- = Es disartria
- = Fr dysarthrie
- = Ru dizartrija

dyscalculia B4

Special difficulties with mathematics comparable to those in reading and writing called dyslexia and dysgraphia.

UF acalculia

BT reading and writing difficulties

- = Es discalculia
- = Fr dyscalculia
- = Ru akal'kulija

dysgraphia B5

A writing disturbance in which certain letters and syllables are substituted for others, omitted or transposed and words are run together.

BT reading and writing difficulties

NT dysorthography

- = Es disgrafia
- = Fr dysgraphie
- = Ru disgrafija

dyslalia B6

A faulty articulation of speech sounds due to causes other than lesions or defects in the central nervous system.

BT speech handicaps

- = Es dislalia
- = Fr dyslalie
- = Ru dislalija

dyslectic C5

A person suffering from dyslexia.

- = Es disléxico
- = Fr dyslexique
- = Ru дислексик

dyslexia B4

A disturbance of the ability to read, due to a lesion or underdevelopment of certain parts of the brain cortex. It takes the form of slow and frequent guessing in reading.

BT reading and writing difficulties

- = Es dislexia
- = Fr dyslexie
- = Ru дислексия

dysorthography B5

Spelling difficulties.

BT dysgraphia

- = Es cacografía
- = Fr dysorthographie
- = Ru нарушение орфографии

dysphasia B2

Language difficulty due to brain damage; less serious than aphasia, it is manifested in diction.

BT language handicaps

- = Es disfasia
- = Fr dysphasie
- = Ru дисфазия

dyspraxia B34

Syndrome of lack of correspondence between the intended act and the achieved act.

- = Es dispraxia
- = Fr dyspraxie
- = Ru —

echolalia B27

Involuntary and senseless repetition of a word or phrase heard spoken by another person.

- = Es ecolalia
- = Fr écholalie
- = Ru eholaliya

echolocation E22

The process for locating distant or invisible objects by means of sound waves reflected back to the emitter by the objects; especially important in the context of visually handicapped mobility and orientation.

- = Es ecolocalización
- = Fr identification des sons
- = Ru ehelokacija

education of special education teachers D34

Training for remedial teachers given in special departments of higher teacher training establishments.

- = Es formación de los educadores especializados
- = Fr formation des éducateurs spécialisés
- = Ru высшее дефектологическое образование

educational diagnosis A3

Determination of the nature and extent of learning difficulties and abilities on the basis of facts relevant to school progress and to school programmes.

BT diagnosis

- = Es diagnóstico educativo
- = Fr évaluation pédagogique
- = Ru педагогический диагноз

educational therapy E45

Special educational practices conceived as contributing to the treatment of some organic or functional disorder in the pupil; for example, remedial teaching or reading for the purpose, in part, of reducing reaction to

frustration, or teaching of touch typing for the purpose, in part, of providing a compensatory skill for a visually handicapped pupil.

- = Es pedagogia curativa
- = Fr pédagogie curative
- = Ru лечебная педагогика

educationally retarded (person) C19

See slow learner.

emotional disturbances B37

General term for problems of behaviour which involve the control and expression of feelings.

NT anxiety
hyperemotivity
phobia

- = Es trastornos afectivos
- = Fr troubles caractériels
- = Ru аффективные нарушения

emotionally disturbed (person) C28

An individual with a deep-rooted problem who habitually expresses his feelings either in open aggressivity or with repressive or self-absorbed reactions. If, in his attempts to adjust, he hurts others or their property he may also be considered socially maladjusted.

- = Es atípico caracteria
- ≅ Fr caractériel
- = Ru страдающий эмоциональными расстройствами

epilepsy B22

General term for a group of disorders marked by generalized convulsive attacks with loss of consciousness, by dizziness, by absences, etc.

- = Es epilepsia
- = Fr épilepsie
- = Ru эпилепсия

epileptic C22

An individual suffering from epilepsy.

- = Es epiléptico
- = Fr épileptique
- = Ru эпилептик

ergonomics E43

USE adaptation of jobs.

etiology A4

The study of the causes of symptoms or illnesses; the reason for a particular illness.

- = Es etiología
- = Fr étiologie
- = Ru etiologija

evaluation A3

USE diagnosis.

exceptional child C2

One who deviates markedly above or below the norm of his group in respect to one or several mental, intellectual, physical or social traits, or any combination of these, so as to create a special problem in regard to his education, development or behaviour. The term 'atypical child' is restricted to those children who have physical, intellectual, communicative, social or emotional deviations to such a degree that curriculum modifications and/or special services must be provided for them in schools.

UF atypical child

- ≡ Es niño anormal, referring only to those below the norm.
- ≡ Fr enfant inadapté, also narrower than the En term.
- ≡ Ru isključitel'nyj rebenok

exceptional child psychology A16

Branch of psychology dealing with the nature and needs of physically, mentally and socially exceptional children.

UF handicapped psychology

- ≡ Es psicopedagogía medicosocial
- ≡ Fr psycho-pédagogie médico-sociale, with a wider connotation involving an interdisciplinary approach to handicaps and maladjustments in individuals and groups of any age.
- ≡ Ru special'naja psihologija, limited to those with handicaps.

eye test A12

A test designed to assess one or more elements of eyesight, such as distant visual acuity, peripheral vision or binocular vision.

UF vision test

- = Es pruebas de agudeza visual
- = Fr test de vision
- = Ru zritei'nyj test

false mental retardation B31

1. The assumed appearance of mental retardation;

2. Functional retardation caused by factors other than limited mental ability, also called psychogenic mental retardation, in which causative agents are primarily environmental factors which may be psychological (as with psychotic and autistic children), sociological (as for socially maladjusted and culturally deprived children), or even physical (as in the case of the hard-of-hearing or blind children). Not used in USA.

UF pseudo-mental retardation

- = Es pseudo retraso mental
- = Fr pseudo-déficience mentale
- = Ru psevdooligofrenija

(family placement) D30

An English rendering of the Russian term for an arrangement whereby children who have no parents to care for them are brought up in working families with the agreement of the State authorities.

- = Es (colocación en una familia)
- = Fr placement familial
- = Ru patronaž

finger alphabet F17

An alphabet in which letters are indicated by various positions of the fingers, used by the deaf for purposes of communication.

UF manual alphabet

- = Es alfabeto de los sordomudos
- = Fr alphabet des sourds-muets
- = Ru azbuka gluhonemyh

fingerspelling E19

See manual communication.

BT sign language

- = Es dactilología
- = Fr dactylogie
- = Ru daktilologija

gifted (child) C3

One whose abilities and performance far exceed the norm for his age.

UF high achiever

- = Es superdotado
- = Fr surdoué
- = Ru odarennyj rebenok

(graphics for the blind) E10

The theory of the construction of relief drawings and diagrams used in schools for the blind as aids for teaching blind children drawing, draughtsmanship and other subjects.

- = Es cecograma
- = Fr (graphisme pour aveugles)
- = Ru tiflografika

group hearing aids F12

The equipment by means of which sounds are amplified so that a group can hear the natural sounds. Includes the use of multiple output electronic amplification systems with special receivers for each child, although some systems use the child's personal hearing aid with a loop induction system installed in the classroom.

- = Es audífono colectivo
- = Fr amplificateur de groupe
- = Ru mikrofonnyj klass

guide dog E14

A dog trained as a mobility aid for blind persons and either purchased by the individual or supplied by a special philanthropic organization for this service to the blind.

- = Es perro guía
- = Fr chien d'aveugles
- = Ru sobaka-povodyr

half-way house D28

Specialized residences for persons who do not require full hospitalization, and are not well enough to function completely within the community without professional supervision, protection and support.

- = Es casa de convalecencia
- = Fr foyer de post-cure
- = Ru —

handicap

See basic concepts in introduction, item 5.3.

handicapped (person) C1

Someone whose physical and/or mental well-being is temporarily or permanently impaired, whether congenitally or through age, illness or accident,

English glossary

with the result that his self-dependence, schooling or employment is impeded.

- = Es subnormal
- = Fr handicapé
- = Ru anomal'nye deti

handicapped psychology A16

USE exceptional child psychology

hard-of-hearing C11

Someone whose loss of hearing is educationally significant, but whose residual hearing is sufficient to interpret language with or without a hearing aid.

UF partially hearing
BT aurally handicapped

- = Es duro de oído. Two narrower terms are: 'hipoacúsico' with hearing loss of 80 dB, and 'ambliacúsico' with loss of 100 dB.
- = Fr demi-sourd. A further classification of the 'semi-deaf' is used in French: 'malentendant' (one hearing badly, thus the apparently closest term to hard-of-hearing); 'demi-sourd léger' (lightly semi-deaf) and 'demi-sourd sévère' (severely semi-deaf).
- = Ru slaboslyšáčij

hare lip B13

USE cleft lip

head injury B20

See brain damage.

health conservation class D25

A special class for malnourished, tuberculous (but with no active disease), or other pupils with special health problems, providing a sheltered unenclosed space for play or rest periods, midday lunch, and other hygienic conditions favourable to the improvement of their physical condition. Not used in USA.

UF open-air class

- = Es clase al aire libre
- = Fr classe de plein air
- = Ru —

hearing aids F12

The various types of wearable amplifiers which operate with miniature loudspeakers in the ear or oscillator on the head. In the USA the term commonly applies only to electronic devices for amplifying sound.

BT amplifier

NT group hearing aids

= Es audífono

= Fr prothèse auditive

= Ru sluhovye apparaty

(hearing and speech centres) D14

Rendering of the Russian term for special treatment rooms for children and adults with auditory and speech defects. They are attached to large general clinics and hospitals. Preventive work, consultation, diagnoses, treatment and work on methods are carried out here.

= Es (centros de desmutización)

= Fr (centres de traitement des troubles de l'audition et du langage)

= Ru surdologopedičeskie kabinety

hearing conservation A11

1. Measures taken to prevent deafness through the detection and correction of hearing deficiencies;
2. Measures taken to preserve and utilize the residual hearing of a person with impaired hearing.

= Es conservación del oído

= Fr préservation de l'ouïe

≅ Ru ispol'zovanie ostatočnogo sluha, referring specifically to the use of residual hearing

hearing handicapped (person) C9

USE aurally handicapped

hearing impaired (person) C9

USE aurally handicapped

hearing test A9

Any test designed to assess ability to hear, either generally or in such specific abilities as pitch and rhythm discrimination.

= Es test de audición

= Fr test d'audition

= Ru sluhovye testy

hearing therapy E6

USE auditory training

hemiplegia B24

BT spasticity

See this term.

= Es hemiplejía

= Fr hémiplégie

= Ru гемиплегия

hemiplegic C23

A person suffering from hemiplegia.

BT spastic

= Es hemipléjico

= Fr hémiplégique

= Ru гемиплегик

high achiever C3

USE gifted (person)

home instruction D29

Instruction, by a regularly certified teacher, of pupil in his home, during the period when he is judged unable to attend school because of physical, emotional or mental problems. Examples are: normal child with a broken back, a post-polio child who is home for therapy, an unmarried pregnant adolescent, a cerebral palsied child in a city which has no facilities for him. In some instances, such instruction is augmented by telephone communication between the classroom and the pupil or by other means.

= Es enseñanza a domicilio

= Fr enseignement à domicile

= Ru индивидуальное обучение

homebound (student) C16

Someone who is not able to attend regular classes because of some handicap or illness and is confined to his home.

= Es retenido en casa

= Fr (retenu à la maison)

= Ru обучающийся на дому

homebound teacher C34

USE itinerant teacher

hospital school D26

A hospital or clinic providing long-term medical care (physical and/or mental), which has a modified school programme for children who can benefit from it during the period of hospitalization. Instruction is given by regularly certified teachers.

- ≅ Es escuela situada en un hospital
- ≅ Fr école en milieu hospitalier
- ≅ Ru санаторий дetskij, literally a children's sanatorium.

hospitalized (student) C17

One who is confined to a hospital and must receive instruction there because of his physical or mental inability to attend school.

- = Es hospitalizado
- = Fr hospitalisé
- = Ru госпитализированный

hyperactivity B29

Chronic pattern of instability, impulsiveness, lack of attention and low school performance.

- = Es hiperactividad
- = Fr instabilité psychomotrice
- = Ru гиперактивность

hypermotivity B37

Unduly strong expression of feelings.

BT emotional disturbances

- = Es hiperemotividad
- = Fr hyperémotivité
- = Ru повышенная эмоциональность

identification A2

USE screening

impairment

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

integrated education E2

USE integration

integration E2

1. In a general sense, relates to the aims of special education. See basic concepts in Introduction, item 4.

2. More specifically, the method of placing an individual handicapped pupil in an ordinary class or a group of handicapped pupils in an ordinary school.

UF integrated education

open education

NT co-ordinated special education

= Es integración

= Fr intégration

= Ru integracija

intelligence quotient A19

The most commonly used device for expressing level of mental development in relation to chronological age; obtained by dividing the mental age (as measured by a general intelligence test) by the chronological age and multiplying by 100. The chronological age is often fixed at a certain maximum, most commonly 16 years, when growth of intelligence due to maturation has been assumed to cease.

UF IQ

= Es cociente intelectual

= Fr quotient intellectuel

= Ru intellektual'nyj koefficient

intelligence test A18

A standardized method of evaluation (group or individual) designed to measure an individual's ability to learn, to solve problems involving abstractions, and to deal with new situations. Raw scores may be converted to mental age and intelligence quotient.

= Es test de inteligencia

= Fr test d'intelligence

= Ru intellektual'nye testy

IQ A19

USE intelligence quotient

itinerant teacher C34

A teacher who gives special educational treatment to individual pupils or small groups of pupils who are not placed in a special class, and also gives advice to teachers and parents.

UF homebound teacher

peripatetic teacher

= Es profesor itinerante

= Fr maître itinérant

= Ru —

juvenile court A21

Established in England by the Children Act of 1908, their constitution is now governed by the Children and Young Persons Act of 1933. The juvenile court deals with children (under the age of 14) and young persons (up to 17). It is concerned with such matters as delinquency and truancy, and makes provision for children in need of protection. In the USA, a court dealing with youthful offenders or juvenile dependants and with adults who contribute to the delinquency of children.

- = Es tribunal tutelar de menores
- = Fr tribunal pour enfants
- = Ru (sud dlja maloletnih narušitelj)

juvenile delinquency B40

The totality of criminal offences committed by minors (the age of majority for legal responsibility varies from approximately 16 to 18 years in different countries).

BT maladjusted youth

- = Es delincuencia juvenil
- = Fr délinquance juvénile
- = Ru detskie pravonarufenija

kinesthetic method E23

A technique for the treatment of faulty speech by attempting to make the speech defective person conscious of the movements and positions of the speech organs necessary for correct speech production, by means of auditory, visual and kinesthetic impressions.

NT phonetic method

- = Es método cinestésico
- = Fr méthode kinesthésique
- = Ru kinestetičeskij metod

labiology E18

USE lipreading

language

See basic concepts in Introduction, item 6.

language disorders B2

USE language handicaps

language handicaps B2

Disabilities related to both the sensory and the motor aspects of language; includes impairments in speaking and writing language. These receptive or

expressive language defects are not caused by defects of peripheral speech mechanisms.

UF language disorders
NT aphasia
dysphasia
reading and writing difficulties

- = Es trastornos de lenguaje
- = Fr troubles du langage
- = Ru нарушение речи

language training for the mute E28

USE speech training for the mute

large-type books F1

USE large-type materials

large-type materials F1

Books or materials printed with larger types than usual, produced especially for the education of pupils with severe loss of vision.

UF large-type books

- = Es impresos en grandes caracteres
- = Fr imprimés à gros caractères
- = Ru книги для слабовидящих

learning difficulties B1

Not employed in USA.

USE learning disabilities

learning disabilities B1

Children with specific learning disabilities exhibit a disorder in one or more of the basic psychological processes involved in understanding or in using spoken or written language. These may be manifested in disorders of listening, thinking, talking, reading, writing, spelling or arithmetic. They include conditions which have been referred to as perceptual handicaps, brain injury, minimal brain dysfunction, dyslexia, developmental aphasia, etc. They do not include learning problems which are due primarily to visual, hearing or motor handicap, to mental retardation, emotional disturbance, or to environmental disadvantage. The wider term, learning difficulties (UK), covers both categories.

UF learning difficulties
learning disorders

- = Es dificultad de aprendizaje
- = Fr difficultés d'apprentissage
- = Ru трудности в обучении

learning disorders B1

Not employed in USA.

USE learning disabilities

lipreading E18

The process of understanding what is said by another person, by observing visual cues such as movements of facial muscles, the lips, the hands and the body in general.

UF visual hearing
labiology
speechreading

= Es leer en los labios

= Fr lecture labiale

= Ru чтение губ

maladjusted youth B40

Broad term to cover the concept in Fr 'enfance inadaptée': covers all situations of childhood and youth, from children without parents to criminal adolescents, including the handicapped, the difficult, pre-delinquents and delinquents. It is applied to all the cases where, on one hand, legislators and the public authorities have to take special measures and, on the other, educators must have recourse to special means.

NT juvenile delinquency
social maladjustment

= Es inadaptación juvenil

= Fr enfance inadaptée

= Ru дети с отклонениями в поведении. Note the Ru narrower term 'pedagogičeskaja zapuščennost', deviation from the normal development, caused by unsatisfactory upbringing and education.

maladjustment

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

manual alphabet F17

USE finger alphabet

manual communication E19

A non-oral method of teaching the deaf in which sign language and fingerspelling are substituted for speech. Sign language is a form of non-oral communication in which words or concepts are represented by signs expressed by the hands or by gestures which may convey a single thought, word or concept depending upon the context, or a rather complex set of ideas. Fingerspelling is a technique of communication through the use of a manual

alphabet in which letters are indicated by various positions of the fingers. Two types of finger alphabet exist, differentiated according to whether one or two hands are used to form the characters, namely, the one-hand alphabet and the two-hand alphabet. In the USA, the former is used exclusively.

UF manual method

NT sign language

= Es comunicació gestual

= Fr communication gestuelle

= Ru обшчєnie s pomošš'ju žestov

manual method E19

USE manual communication

(Marburg system) E30

Term used in Russian for a system of mathematical and chemical symbols for the blind.

= Es (sistema de Marburg)

= Fr (système de Marburg)

= Ru Marburgskaja sistema

maturity class D16

A class of children between kindergarten and first-grade level who are not yet sufficiently developed to make it advisable to teach them to read. These classes are especially important for environmentally disadvantaged pupils who may or may not be truly handicapped.

UF transition class

= Es clase de maduración

= Fr classe d'attente

= Ru prigotovitel'nyj klass

medical evaluation A6

USE medical examination

medical examination A6

The study of an individual carried out by one or more specialists to determine the health status of the person; more narrowly, to identify anomalies that could affect learning. The terms 'examination' and 'evaluation' are broadly synonymous, the former being more traditional. The term 'physical examination', also synonymous, relates particularly to bodily or physical factors.

UF medical evaluation

physical examination

= Es examen médico

= Fr examen médical

= Ru medicinskoe obsledovanie

(medico-pedagogical institute) D3

Term used in French for an institution receiving children and adolescents: (a) who are mentally retarded but capable of adaptation and social integration, for whom medical and educational measures are indicated; (b) who have behaviour or personality problems that make them unacceptable in regular school circles.

- = Es institución médicopedagógica
- = Fr institut médico-pédagogique
- = Ru mediko-pedagogičeskaja konsul'tacija

mental deficiency B18

USE mental retardation

mental handicap B18

See mental retardation.

mental retardation B18

Mental retardation refers to subaverage general intellectual functioning which originates during the developmental period and is associated with impairment in adaptive behaviour. The impairment in adaptive behaviour may be reflected in: (a) slow rate of maturation; (b) reduced learning capacity and/or inadequate social adjustment, present singly or in combination.

'Mental handicap' is a rather vague and theory-free term, often used by parents' associations, etc.

'Mental subnormality' is the legal term in the United Kingdom and it was used in WHO from 1955-65. Almost synonymous with mental retardation.

'Mental deficiency' is sometimes used to distinguish the group of persons having a demonstrable organic basis for their intellectual deficits.

'Borderline mentally retarded' has been applied to those with an IQ in the range 68-85 (with synonyms: backwardness, borderline intelligence, deficientia intelligentiae, borderline mental deficiency or subnormality), but the WHO Expert Committee on Mental Health is strongly opposed to this classification and proposes instead these degrees:

1. Mild mental retardation, a term used to describe the degree of mental retardation present when intelligence testing scores range between 2 and 3 standard deviations below the norm (52 to 66 on the Stanford-Binet and 55 to 69 on the Wechsler scales); many educable retarded individuals functioning at this level may maintain themselves independently or semi-independently in the community;
2. Moderate mental retardation, a term used to describe the degree of mental retardation when intelligence testing scores range between 3 and 4 standard deviations below the norm (36 to 51 on the Stanford-Binet and 40 to 54 on the Wechsler scales); many trainable individuals function at this level; such persons usually can learn self-help, communication, social and simple occupational skills but only limited academic or vocational skills;

3. Severe mental retardation, a term used to describe the degree of mental retardation when intelligence testing scores range between 4 and 5 standard deviations below the norm (20 to 35 on Stanford-Binet and 25 to 39 on the Wechsler scales (extrapolated)); such persons require continuing and close supervision but may perform self-help and simple work tasks under supervision, sometimes called 'dependent retarded';
4. Profound mental retardation, a term used to describe the degree of mental retardation present when intelligence testing scores are more than 5 standard deviations below the norm (19 and below on the Stanford-Binet and 24 and below on the Wechsler scales (extrapolated)); such persons require continuing and close supervision but some may be able to perform simple self-help tasks; profoundly retarded persons often have other handicaps and require total life support systems for maintenance.

- = Es retraso mental
- = Fr arriération mentale
- = Ru умствeнная отсталост'

mental subnormality B18

See mental retardation

mentally handicapped (person) C18

USE mentally retarded

mentally retarded (person) C18

Having significantly subaverage general intellectual functioning, with deficits existing concurrently in adaptive behaviour, such as to be a hindrance to achievement and development. May be classified as mildly, moderately, severely and profoundly mentally retarded. Even if the term 'mentally retarded' is recommended by WHO, it is often considered as a pejorative one. 'Mentally handicapped' is preferred in the USA.

UF mentally handicapped
mentally subnormal

- = Es deficiente mental
- = Fr déficient mental
- = Ru умствeнно-отсталый

mentally subnormal (person) C18

USE mentally retarded

mild mental retardation B18

See mental retardation.

- = Es retraso mental ligero
- = Fr arriération mentale légère
- = Ru деби́л'ност'

milieu therapy E48

The treatment of mental disorders or maladjustment by making definite and (usually) substantial changes in the person's immediate environment or life circumstance. A form of treatment through the manipulation of the environment.

- = Es terapia ambiental
- = Fr thérapie institutionnell
- = Ru —

mobility aids for the visually handicapped F9

Mechanical or electronic device designed to facilitate the mobility of visually handicapped individuals, e.g. white canes, ultra-sonic spectacles, sound beacons, etc.

- = Es medios auxiliares de movilidad para deficientes visuales
- = Fr (aides favorisant la mobilité des déficients visuels)
- = Ru (vспомогател'nye sredstva, oblegčajuščie peredviženie lic s nedostatkami zreniya)

moderate mental retardation B18

See mental retardation.

- = Es retraso mental moderado
- = Fr arriération mentale modérée
- = Ru имбецил'ност'

mongolism B21

Not employed in USA; not recommended.
USE Down's syndrome

mongoloid C21

Not recommended.
USE trisomic

monoplegia B24

BT spasticity
See this term.

- = Es monoplejía
- = Fr monoplégie
- = Ru моноплегия

monoplegic C23

A person suffering from monoplegia.

BT spastic

- = Es monopléjico
- = Fr monoplégique
- = Ru monoplegik

motor handicapped (person) C14

Someone suffering from defects in the muscles, nerves or centres that produce movement.

BT physically handicapped

- = Es deficiente motórico
- = Fr handicapé moteur
- = Ru rebenok s defektami oporno dvigatel'nogo apparata

multihandicapped (person) C13

USE multiply handicapped (person)

multiple handicap B17

Two or more disabling conditions present in the same individual.

NT (deaf-blindness)
deaf-muteness

- = Es deficiencia múltiple
- = Fr handicaps associés
- = Ru množestvennyye defekty

multiply handicapped (person) C13

Someone having more than one disabling condition which reduce the results of education.

UF multihandicapped

NT blind-deaf
deaf-mute

- = Es deficiente múltiple
- = Fr polyhandicapé
- = Ru rebenok s množestvennymi defektami

mute (person) C12

Someone unable to speak or by some reason hindered from speaking. Neither this term nor the synonym 'dumb' are current.

UF dumb

- = Es mudo
- = Fr muet
- = Ru nemoj

muteness B11

Pathological incapacity to speak, as a result of lesions or the destruction of the corresponding centres or organs of reception or expression; or insufficient development of the corresponding functions.

UF dumbness

- = Es mudez
- = Fr mutité
- = Ru nemota

mutism B32

An attitude adopted at times by some mental patients, consisting of either not speaking spontaneously or in reply to questions.

- = Es mutismo
- = Fr mutisme
- = Ru mutizm

neurological handicap B20

USE brain damage

neurologically handicapped (person) C20

USE brain-damaged

neurosis B42

Any of a number of psychic or mental disorders which are accompanied by no demonstrable structural or organic change but which result in disorganization of personality and mental function. This disorganization, however, is not so severe as to impair reality testing and the use of language or to lead to extensive primitivization of behaviour.

- = Es neurosis
- = Fr névrose
- = Ru nevroz

neurotic C32

A person suffering from a neurosis.

- = Es neurótico
- = Fr névrosé
- = Ru nevrotik

observation class D18

A class that forms part of an observation centre, where the aim is to give each child the opportunity to continue his current schooling (regular or special).

while the staff study his educational problems and the desirable procedures for each case, and give guidance for subsequent education.

- = Es clase de observación
- = Fr classe d'observation
- = Ru diagnostičeskij klass

occupational handicap B16

The effect of disability on the person's occupational capacity (i.e. he may experience great difficulty in managing his former or some other occupation efficiently; he may be a hazard to himself in that occupation or jeopardize the safety of others; the occupation may aggravate his disability). To determine whether a disabled person is occupationally handicapped, it is necessary to examine carefully the extent to which limitations are imposed on him by his disability and the demands of his normal job or any other job for which he may be thought to be suitable.

- = Es desventaja profesional
- = Fr handicap professionnel
- = Ru профессиональная ограниченность

occupational therapist C42

Professional person employed in hospital schools and/or classes and schools for the physically or mentally handicapped, to give functional and creative training, including training of activities for daily living.

- = Es ergoterapeuta
- = Fr ergothérapeute
- = Ru —

occupational therapy E47

Prescribed creative activity for the physically or mentally handicapped, carried out under supervision for its effect in promoting recovery or rehabilitation.

UF work therapy

- = Es ergoterapia
- = Fr ergothérapie
- = Ru трудотерапия

open education E2

USE integration

open-air class D25

Not used in USA.

See health conservation class.

open-air school D24

A type of special school designed especially for children suffering from pulmonary tuberculosis. The classrooms are freely accessible to the outside air, though protection is provided against bad weather. Not used in USA.

- = Es escuela al aire libre
- = Fr école de plein air
- ≅ Ru санаторно-лесная школа, a preventorium usually situated in the forest.

optical aids for the partially sighted F2

Apparatus which enables the partially sighted to receive almost as much visual information as those with normal vision.

- = Es auxiliares ópticos para cortos de vista
- = Fr aides optiques pour amblyopes
- = Ru оптические приборы для слабовидящих

oral method E17

In this method, oral instruction is carried on as a way of life. The youngest deaf children are instructed orally, and all communication with them (including when they are on the playgrounds and around the school) is carried on orally. Oral communication is understood to include written communication but excludes formal use of sign language and fingerspelling. A vital part of the oral method is the maximum use of residual hearing. The oral method is now the one preferred in the UK. Children are taught to speak by watching and feeling the organs of speech and to follow speech by a combination of lip-reading and sound. Increasingly, this begins in infancy whenever possible, since it must be used early to be fully effective.

- UF acoupedic method
- audiological method
- NT acoustic method

- = Es método oral
- = Fr méthode orale
- = Ru устный метод

orthopedically handicapped (person) C14

Someone with a physical disability resulting from other causes than impairment of the central nervous system, e.g. from poliomyelitis, fractures, tuberculosis of the spine.

- BT physically handicapped

- = Es minusválido ortopédico
- = Fr handicapé orthopédique
- = Ru —

orthopedics E5

A branch of medicine concerned with the prevention, diagnosis and treatment of deformities and dysfunctions of the bone and muscular system, caused by congenital defects or by trauma and diseases.

- = Es ortopedia
- = Fr orthopédie
- = Ru ортопедия

(orthophonic centre) D13

A Russian term for a special centre where exercises to correct speech defects are carried out under the guidance of a speech therapist. In the USSR, a speech centre is attached to one school in each region. Speech centres are attended by children of school age.

- = Es centro de ortofonía
- = Fr centre d'orthophonie
- = Ru логопедический пункт

(orthophonic exercises) E29

A term used in Russian to denote the organization of the teaching process so as to prevent and overcome various kinds of speech defects in children and adults.

- = Es (ejercicios de ortofonía)
- = Fr (exercices d'orthophonie)
- = Ru логопедические занятия

(orthophonic probe) F16

Term used in Russian for stainless metal instruments for mechanical action on the tongue when training children with speech defects to pronounce certain sounds and when correcting their pronunciation.

- = Es sonda ortofónica
- = Fr (sonde orthophonique)
- = Ru логопедический зонд

orthoptics E9

Training in order to improve the co-ordination of the two eyes, especially in the case of ambliopia and impaired balance of eye muscles.

- = Es ortóptica
- = Fr orthoptie
- = Ru ортоптика

paraplegia B24

BT. spasticity

See this term.

= Es paraplejía

= Fr paraplégie

= Ru паралегия

paraplegic C23

A person suffering from paraplegia.

BT spastic

= Es parapléjico

= Fr paraplégique

= Ru паралегик

parole A23

USE probation

partial deafness B9

Considerable but not profound deafness in people who are termed hard-of-hearing; according to the classification proposed by the International Office for Audiophonology:

1. Hard-of-hearing (Fr malentendant) – below 40 dB of average loss. The child may have some articulatory difficulties, but speech develops normally.
2. Mildly semi-deaf (Fr demi-sourd léger) – from 40 dB to 70 dB of loss. The child can acquire language to a limited extent. Articulation and voice are defective.
3. Severely semi-deaf (Fr demi-sourd sévère) – from 70 dB to 90 dB of loss. The child can identify some environmental sounds, can distinguish vowels, but consonants only with difficulty. Language cannot be acquired spontaneously. The level of average loss is measured on conversational frequencies of 500–1000–2000 Hz.

BT auditory handicap

= Es sordera parcial

= Fr demi-surdité

= Ru тугухост'

partially hearing (person) C11

USE hard-of-hearing

partially seeing (person) C8

Having seriously defective vision. Can be given instruction and read normal 'black print', but the visual defect has nevertheless an extent demanding special optical aids and/or educational attention.

UF partially sighted

BT visually handicapped

= Es corto de vista

= Fr amblyope

= Ru slabovidjaščie

partially sighted C8

USE partially seeing

(pedagogy of the blind) E7

An inclusive term used in Russian to denote the science of educating children with serious visual defects; one of the branches of the study of the physically and mentally handicapped (defectology).

= Es pedagogía de los ciegos

= Fr pédagogie des aveugles

= Ru tiflopedagogika

(pedagogy of the deaf) E15

An inclusive term used in Russian to denote the science of the upbringing, education and instruction of children with impaired hearing; one of the branches of special education.

= Es pedagogía de los sordos

= Fr pédagogie des sourds

= Ru surdopedagogika

(pedagogy of the mentally retarded) E32

An inclusive term used in Russian to denote the science of the upbringing and education of mentally retarded children; one of the branches of special education.

= Es pedagogía de los deficientes mentales

= Fr pédagogie des déficients mentaux

= Ru oligofrenopedagogika

perception deafness B10

BT deafness

See this term.

= Es sordera de percepción

= Fr surdité de perception

= Ru —

perceptual disorders B7

Incorrect immediate response to stimuli in sense organs.

- = Es anomalías de la percepción
- = Fr troubles de la perception
- = Ru нарушeния percepции

peripatetic teacher C34

USE itinerant teacher

perseveration B36

Apart from the more general psychological sense, describes an abnormal tendency to obsessive, multiple repetition of the same kinds of memory recall, movements and actions.

- = Es perseveración
- = Fr persévération
- = Ru perseverация

phobia B37

Morbid fear of certain objects, acts or situations.

BT emotional disturbance

- = Es fobia
- = Fr phobie
- = Ru фобии

phonetic method E23

In speech correction, a technique for correcting articulatory defects that involves the teaching of appropriate positions of tongue, lips, jaw and soft palate.

BT kinesthetic method

- = Es método fonético
- = Fr méthode phonétique
- = Ru фонетический метод

(photo-electric signalling device) F13

Term used in Russian for an electronic apparatus designed to give a blind person information about simple visual indications concerning the objects and phenomena around him. The information is given by changing the light signals entering the apparatus into sound or tactile signals perceptible by the blind person.

- = Es (aparatos de señalización fotoeléctrica)
- = Fr (appareils de signalisation photo-électrique)
- = Ru фотоэлектрические сигнализаторы

physical education for handicapped children E35

Training designed to improve the development of locomotory and static functions of the body, general physical development and general health.

UF physical education in special education

- = Es educación física de los niños anormales
- = Fr éducation physique des enfants déficients
- = Ru fizičeskoe vospitanie anomal'nyh detej

physical education in special education E35

See physical education for handicapped children.

physical examination A6

See medical examination.

physical handicap B15

A term which has come into colloquial use to denote a wide range of disabilities of the body other than those which affect the special sense organs or are a direct consequence of brain damage. Most of them are conditions which affect the locomotor system or the cardiovascular or respiratory systems. The most common ones include congenital dislocation of the hip, congenital malformations or amputations, disabilities arising in early childhood from accident or disease, and congenital cardiac lesions.

- = Es insuficiencia física
- = Fr handicap physique
- = Ru fizičeskij nedostatok

physical therapist C41

Professional person employed in hospitals and schools for crippled children; under medical direction emphasizes therapy to improve many kinds of motor dysfunctions including all muscles and joints.

- = Es fisioterapeuta
- = Fr kinésithérapeute
- = Ru fizioterapevt

physical therapy E46

The treatment of disability, injury and disease by non-medical means, involving the use of massage, exercise, heat, light, water and electricity.

- = Es fisioterapia
- = Fr kinésithérapie
- = Ru fizioterapija

physically handicapped (person) C14

Someone with a non-sensory physical impairment of such seriousness as to interfere with or render more difficult the normal processes of living and, for children, normal progress in the regular school programme. This group includes: children who have muscular or neuromuscular handicaps which significantly limit their ability to get about, to sit in the classroom, or to manipulate the materials required for learning; children with skeletal deformities which also affect ambulation, posture and hand use in school work; children who have disabilities which result in reduced efficiency in school work because of temporary or chronic lack of strength, vitality or alertness. Some countries include visual and auditory handicaps

- UF physically impaired
- NT cerebral palsied
- cripple
- disabled
- motor handicapped
- orthopedically handicapped

- = Es minusválido
- = Fr handicapé physique
- = Ru страдающий физическим недостатком

physically impaired (person) C14

USE physically handicapped

physiotherapy E46

USE physical therapy

play therapy E49

The process of assisting a child through play to a better understanding, at his level of maturity, of this behaviour as providing an outlet for maladjusted behavioural activities. This technique may be used in the presence of a non-directive, accepting psychologist.

- = Es ludoterapia
- = Fr thérapie par le jeu
- = Ru игровая терапия

(polytechnical education in a special school) E40

A term current in Russian for a course of training during which the pupils, within the limits of their capabilities, master the fundamentals of production and the practical skills necessary for working in a modern industrial firm.

- = Es (enseñanza politécnica en una escuela especial)
- = Fr enseignement polytechnique dans une école spéciale
- = Ru политехническое обучение в специальной школе

post-lingually deaf (person) C10

Someone who suffered his major hearing loss after speech and language had been acquired normally through hearing.

UF deafened
BT deaf

- = Es sordo postlingüístico
- = Fr sourd post-linguistique
- = Ru pozdnoogloshij

pre-lingually deaf (person) C10

Someone who lost the major part of his hearing before learning speech and language normally.

BT deaf

- = Es sordo prelingüístico
- = Fr sourd pré-linguistique
- = Ru gluhoj do sformirovanija reči

pre-school for handicapped D7

USE special nursery

prevention A1

1. For the general concept, see basic concepts in Introduction, item 3.
2. Specifically applied to the field of juvenile maladjustment, this term covers an action that takes various forms: initial and general prevention to deal with the innumerable factors of maladjustment; secondary and partial prevention to combat the aggravation, recidivism and the extension of troubles of subjects who are already in fact or potentially maladjusted – often linked with curative measures, when one talks of curative prevention; tertiary prevention, that of the risks of aftermaths, of re-education, of post-cure and of recidivism.

UF prophylaxis

- = Es prevención
- = Fr prévention
- = Ru profilaktika

pre-vocational education E39

First introduction to work of a vocational character covering a range of occupational activities. Its purpose is to prepare young people for the world of work and help them choose an occupation or line of training; to acquaint them with different materials, tools, machines, procedures and elementary theoretical knowledge relevant to a group of occupations, with working methods and with the standards expected at work; to give them basic knowledge about the contribution which they may be able to make to the economic and social development of their country. For some disabled persons,

this training may require the use of special training methods and techniques, extended training periods, job adaptation, possibly in special settings.

- = Es formación profesional preparatoria
- = Fr formation pré-professionnelle
- = Ru predprofessional'naja podgotovka

probation A23

The act of suspending sentence against a delinquent and placing him on parole, that is 'on his word', on the understanding that he is to report regularly to the court or to a representative of the court, such as a probation officer, no further legal action being taken so long as the youth's behaviour is satisfactory.

UF parole

- = Es periodo de prueba
- = Fr liberté surveillée
- = Ru uslovnaja svoboda

profound deafness B10

Hearing loss above 90 dB. No speech can be acquired without specialized education. For the profoundly deaf, three groups can be distinguished, taking as reference the hearing threshold on a frequency of 250 Hz: loss under 80 dB; between 80 and 100 dB; over 100 dB.

BT deafness

- = Es sordera profunda
- = Fr surdité profonde
- = Ru polnaja gluhot  

profound mental retardation B18

See mental retardation.

- = Es retraso mental profundo
- = Fr arriération mentale profonde
- = Ru idiotija

(profoundly deaf person) C10

One suffering from profound deafness.

BT deaf

- = Es sordo profundo
- = Fr sourd-profond
- = Ru (polnost'ju gluhoj)

prophylaxis A1

USE prevention

prosthesis F20

An artificial piece or appliance replacing a part of the body or compensating for a function which is lacking, deficient or deformed.

- = Es prothesis
- = Fr prothèse
- = Ru protez

pseudo-mental retardation B31

USE false mental retardation

(pseudo-mentally retarded child) C27

One with false mental retardation, whose performance is subnormal despite a normal intelligence potential.

- = Es pseudo deficiente mental
- = Fr pseudo-déficient mental
- = Ru psevdooligofren

psychological evaluation A17

USE psychological examination

psychological examination A17

Determination of the abilities, achievements, interests or personality of an individual by means of tests or other observational techniques. 'Psychological examination' and 'psychological evaluation' may be taken as synonymous, the former being more traditional, the latter containing a sense of assessment. 'Evaluation' appears to be the preferred term in North America.

UF psychological evaluation

- = Es examen psicológico
- = Fr examen psychologique
- = Ru psihologičeskoe obsledovanie

psycho-motor disorders B33

Psychogenic disturbance in motor aspects of behaviour.

- = Es trastornos psicomotores
- = Fr troubles psychomoteurs
- = Ru narušenija psihomotoriki

(psychomotor education) E37

Term used in French for training to develop a child at the psychomotor level. The exercises are designed to help the child respond by movements to a

stimulus that may be a sound (drum-beat, music, spoken instruction) or visual (gestures, graphic or luminous signs). It includes education of the sense of rhythm.

- = Es educación psicomotriz
- = Fr éducation psychomotrice
- = Ru психомоторное воспитание

psychosis B41

A disturbance in orientation regarding time, place and person. Further characterized by incoherence, memory disturbance, behaviour that is inappropriate or influenced by delusions and hallucinations, impairment of judgement and limited impulse control. Children affected by psychosis of a less severe degree, so-called borderline psychotic children, are able to manage the situation in school even if they are characterized as shy, self-sufficient, happiest when left alone with their daydreaming or their whispering to a person not present. Some psychotic children may be labelled as autistic.

- = Es psicosis
- = Fr psychose
- = Ru психоз

psychotherapy E52

Processes directed by a professional for the purposes of helping someone with a major mental disorder.

- = Es psicoterapia
- = Fr psychothérapie
- = Ru психотерапия

psychotic C31

A person suffering from a psychosis.

- = Es psicópata
- = Fr psychotique
- = Ru психопат

quadriplegia B24

BT spasticity
See this term.

- = Es cuádruplejía
- = Fr quadriplégie
- = Ru квадриплегия

quadriplegic C23

A person suffering from quadriplegia.

BT spastic

- = Es cuadripléjico
- = Fr quadriplégique
- = Ru kvadriplegik

reactive disorders B38

Disorders appearing in the course of situations of conflict. They take the form of behaviour difficulties, school failure, anti-family or anti-social reactions and psychoneurotic conditions.

- = Es trastornos reactivos
- = Fr troubles réactionnels
- = Ru reaktivnye sostojanija

reading and writing difficulties B4

General term for any abnormality in reading and writing.

UF reading and writing disabilities
BT language handicaps
NT dyscalculia
dysgraphia
dyslexia

- = Es trastornos de lectura y escritura
- = Fr difficultés de lecture et d'écriture
- = Ru narušenija čtenija i pis'ma. Note also that Ru has a NT 'agrammatizm' for errors in grammatical construction of the active use of language.

reading and writing disabilities B4

USE reading and writing difficulties

(reading apparatus) F5

The Russian term for a machine designed to assist the blind and those who are both blind and deaf to read ordinary printed publications and material typed on a typewriter.

- = Es (aparato de lectura)
- = Fr (appareil de lecture)
- = Ru čital'naja mašina

(reception centre) D4

A current French term. In Canada, an institution for the reception and maintenance and, if necessary, providing for observation and re-adaptation of persons who, for reasons of age or of physical, personality or family handicaps,

require treatment or need to stay in a protected residence. In France, generally a place receiving the handicapped, refugees, etc.

- = Es centro de diagnóstico y orientación
- = Fr centre d'accueil
- = Ru —

recorded book F8

USE talking book

(recruitment of pupils for special schools) D2

The rendering in English of the Russian term for the selection of children with various developmental disturbances for instruction in special schools of the appropriate kind. It is based on objective information about abnormalities in the child's development which preclude his education in an ordinary school.

BT (selection committee)

- = Es recrutamiento de los alumnos de las escuelas especiales
- = Fr recrutement des élèves des écoles spéciales
- = Ru kompletovanie special'nyh škol

(re-educator) C37

A special education teacher who is particularly concerned with programmes of re-education and rehabilitation.

- = Es reeducador
- = Fr rééducateur
- = Ru —

rehabilitation

See basic concepts in Introduction, item 2.

(rehabilitation centre) D22

Term used to render the sense of the French 'centre de rééducation', one which receives children and adolescents of normal intelligence but with behavioural problems that are judged as requiring medical measures (mainly psychotherapy) and educational (social and vocational instruction); the aim being to achieve their social recuperation and the development of the individual personality.

- = Es centro de reeducación
- = Fr centre de rééducation
- = Ru реабилитационnyj centr

(rehabilitation class) D21

Term used in secondary education in France for a class which receives, over a two- to three-year period, pupils judged as requiring curative education or therapy. These classes conduct teaching in close connexion with medico-psychopedagogical consultations.

- = Es clase de readaptación
- = Fr classe de réadaptation
- = Ru (readaptacionnyj klass)

rehabilitation counsellor C38

USE specialized counsellor

rehabilitation education E38

Special initial training or retraining given to handicapped persons to prepare them for employment or, in the case of persons who have become handicapped after they have already been in the labour force, to reintegrate them into active working life.

- = Es formación profesional para la rehabilitación
- = Fr formation pour la réadaptation
- = Ru professional'no-trudovoe obučenie v special'nyh školah

reintegration E3

The process of placing again in the community, in an active, free role with participation in the general social life, an individual who has been ill (whether cured or handicapped) or maladjusted (whether totally or partially re-educated); this may be done either by still providing special measures or by integrating the person completely with those who have no need of special measures. See basic concepts in Introduction, item 4.

- = Es reintegración
- = Fr réintégration
- = Ru reintegracija

remedial class D15

A class providing special instruction to overcome a child's retardation in a basic subject, e.g. reading or arithmetic, so that he or she can benefit from the normal curriculum provided for his or her age and ability. It has, therefore, a short-term aim of helping the child to catch up, and should be distinguished from a special class or stream for slow-learning children who need a more continuous form of special teaching.

- = Es clase de recuperación
- = Fr classe de rattrapage
- = Ru —

remedial instruction E31

Special instruction intended to overcome in part or in whole any particular deficiency of a pupil not due to inferior general ability; for example, remedial reading instruction for pupils with reading difficulties.

UF remedial teaching

- = Es enseñanza correctiva
- = Fr orthopédagogie
- = Ru korrekcionnoe obučenie

remedial teacher C35

A teacher who has the special responsibility of doing all the remedial teaching in a school; usually distinguished from a special classroom teacher in that instruction is carried on with individuals or small groups for short-term intervals, focusing on learning problems believed to be reversible and short term in nature.

UF diagnostic teacher

- = Es ortopedagogo
- = Fr orthopédagogue
- = Ru —

remedial teaching E31

USE remedial instruction

residential school D33

A boarding school for different categories of handicapped pupils, who for various reasons cannot stay at home, having a curriculum similar to that of the regular primary and secondary schools but employing special teaching methods and equipment.

- = Es internado especializado
- = Fr internat spécialisé
- = Ru special'naja škola-internat

residual hearing A10

The measurable or usable hearing remaining in the aurally or acoustically handicapped.

- = Es restos auditivos
- = Fr audition résiduelle
- = Ru ostatočnyj sluh

residual vision A15

The detectable or usable vision remaining in the visually handicapped.

- = Es visión residual
- = Fr vision résiduelle
- = Ru ostatočnoe zrenie

resource room D10

Current in USA, a special room where the exceptional child, enrolled in a regular classroom, goes only for specialized instruction. A teacher is always available to help the child who comes to her for special help during short periods away from his regular class. A type of service provided most often for the visually handicapped, the hard-of-hearing, the emotionally disturbed and the speech handicapped. In the Scandinavian countries, a school clinic is a classroom in which individual special education (remedial teaching) is given by a specially trained teacher.

UF school clinic

- = Es (clase clínica)
- = Fr classe clinique
- = Ru школа-клиника

resource teacher C36

A teacher with specialized training who: (a) can advise the ordinary teacher who has an integrated class of handicapped and non-handicapped pupils; and (b) can give individual or group help to handicapped pupils integrated in ordinary classes for part of the time.

- = Es consultor docente
- = Fr professeur consultant
- = Ru

retardation

See basic concepts in Introduction, item 5.2.

rhinolalia B6

A pathological change in the timbre of the voice and distortion of the pronunciation of speech sounds, caused by a disturbance in the normal function of the nasal cavity in voice production and articulation.

BT speech handicaps

- = Es rinolalia
- = Fr rhinolalie
- = Ru гнусавость, rinolaliya

rigidity B23

BT cerebral palsy

See this term.

- = Es rigidez
- = Fr rigidité
- = Ru ригидност'

school clinic D10

See resource room.

screening A2

Process of selecting persons in need of special educational measures, for reference to competent specialists for diagnosis.

UF identification

- = Es identificación de casos
- = Fr dépistage, with a wider connotation covering both search and selection.
- = Ru выявление

(script-writing for the blind) E10

This consists of script in dotted relief made by pressing letters with a stylus on a special apparatus. In this way the correct shape is obtained on the reverse side of the sheet, and blind people thus write from right to left and read from left to right.

- = Es escritura de los ciegos
- = Fr écriture des aveugles
- = Ru пис'мо слепых

(selection committee) D2

A current term in Russian for a special body attached to city, regional or district education departments, which is responsible for selecting pupils to go to special schools. It is composed of: a representative of the education department, representatives of the special schools, and doctors (general practitioners and specialists). On the basis of each child's records and investigation of his case, the committee decides as to his entry into the appropriate special school.

NT (recruitment of pupils for special schools)

- = Es (comisión de selección)
- = Fr (commission de sélection)
- = Ru priemno-otboročnaja komissija

selective placement E42

The process of placing disabled people in employment suited to their age, experience, qualifications, and physical and mental capacities. It should make use of all the normal resettlement services and provisions in the light of the known and carefully assessed needs of each disabled person. This is the final stage of rehabilitation, and includes three distinct processes: (a) knowing the worker, (b) knowing the job, and (c) matching the worker to the job.

- = Es colocación profesional
- = Fr placement sélectif
- = Ru трудостройство

sensory handicapped (person) C7

General term applied to individuals who are totally or partially deprived of the senses of sight and hearing.

NT visually handicapped
aurally handicapped

- = Es deficiente sensorial
- = Fr déficient sensoriel
- = Ru rebenok s sensornymi defektami

sensory training E6

The development of skill in discriminating sounds, colours, weight, forms, sizes, texture, taste, odours, etc., through a planned series of experiences. While the term is used generally in early childhood education, it has a frequent place in special education where those with sensory handicaps or mental retardation are concerned.

NT auditory training

- = Es educación sensorial
- = Fr éducation sensorielle
- = Ru sensornoe vospitanie

severe mental retardation B18

See mental retardation.

- = Es retraso mental intenso
- = Fr arriération mentale sévère
- = Ru tjaželaja umstvennaja otstalost'

sheltered employment D32

Employment of a handicapped person in a sheltered workshop or in a system of work at home.

NT sheltered workshop

- = Es empleo vigilado
- = Fr emploi protégé
- = Ru —

sheltered workshop D32

A workshop conducted for the purpose of providing remunerative employment or rehabilitating activity for various physically, emotionally, and mentally handicapped workers suited for competitive employment; may provide for vocational evaluation and training.

BT sheltered employment

- = Es centro de reeducación profesional
- = Fr atelier protégé
- = Ru lečebno-trudovye masterskie

sight conservation class D12

See class for partially sighted.

sight saving class D12

USE class for partially sighted

sign language E19

See manual communication.

BT manual communication

NT fingerspelling

= Es hablar con las manos

= Fr langage mimique

= Ru mimiko-žestikuljatornaja reč'gluhih

simultaneous method E20

Method of instruction for the deaf which comprises oral means of communication supplemented by manual fingerspelling, sign language, lipreading and/or hearing aids.

UF combined method

NT cued speech

= Es método combinado

= Fr méthode combinée

= Ru kombinirovannyj metod

slate and stylus F6

USE braille writing devices

slow learner C19

A child who exhibits slight intellectual retardation, requires adaptation of instruction and is slightly below average in learning ability. The behaviour of the slow learners is often lacking concentration or assiduity in intellectual activities. They usually remain in regular classes. 'Educationally retarded' is an administrative term.

UF educationally retarded

= Es niño con dificultades de aprendizaje

= Fr lent (intellectuel)

= Ru отстающий в обучении

Snellen notation A13

A system of recording visual acuity in which the numerator indicates the distance of the subject from the chart and the denominator the distance at which a normal eye could read letters of a given size; 20/20 is considered

normal visual acuity (in countries using feet); and 6/6 (in countries using the metric system). The USSR (metric) also uses the decimal fraction, so that 1.0 is normal visual acuity.

- = Es escala Snellen
- = Fr échelle Snellen
- = Ru princip Snellena

social maladjustment B40

Inability, varying in degree, to accept and behave in accordance with the forms and values of the society in which one lives.

BT maladjusted youth

- = Es inadaptación social
- = Fr inadaptation sociale
- = Ru social'naja neprisosoblennost'

socially maladjusted (person) C29

Someone whose individual and/or environmental stress interferes significantly with his development and the performance of his social roles.

- = Es inadaptado social
- = Fr relationnel
- = Ru social'no-neprisosoblennyj rebenok

spastic C23

A person suffering from cerebral palsy. Spastics form one of the largest groups of the handicapped. Those afflicted with the various forms of paralysis described under 'spasticity' may be termed: hemiplegic, monoplegic, paraplegic, quadriplegic and triplegic.

BT cerebral palsied

NT hemiplegic
monoplegic
paraplegic
quadriplegic
triplelegic

- = Es espasmódico
- = Fr spastique
- = Ru spastik

spasticity B24

Excessive tension of muscles causing stiff and awkward movements. In the spastic condition, one or more limbs of the body may be affected: in monoplegia, one limb is spastic; in hemiplegia, one side (arm and leg) is affected;

in triplegia, three limbs are involved, often legs and one arm; in paraplegia, both legs are spastic; in quadriplegia, all four limbs are affected, often also the head and the trunk.

BT cerebral palsy
NT hemiplegia
monoplegia
paraplegia
quadriplegia
triplegia

= Es espasticidad
= Fr spasticité
= Ru spastičnost

special class D9

A class organized for a group of exceptional children where the content and methods of instruction can be adapted to the pupils' needs. The trend is away from this form of special education. Special classes can also be designed to give special assistance to groups of handicapped pupils in addition to the curriculum of the ordinary school.

= Es clase de educación especial
= Fr classe spéciale
= Ru special'nyj klass

special day school D7

A school organized to serve one or more types of handicapped children in which there are no arrangements for sleeping overnight.

UF day centre
BT special school

= Es centro de educación especial diurno
= Fr centre de jour
= Ru special'naja dnevnaia škola

(special didactics) E1

While not current in English, the term didactics, here applied to special education, is used in French, Spanish and Russian to denote the theory of the education and instruction of atypical children, defining the aims, contents, principles, methods and organization of education in a special method.

NT (special methods)

= Es didáctica especial
= Fr didactique spéciale
= Ru didaktika special'naja

special education

See basic concepts in Introduction, item 1.

(special education section) D8

In France, in general secondary schools the classes for pupils with mild or moderate mental retardation form what is termed the special education section. Teaching comprises physical, gesture, psychomotor and prevocational training, besides general education. In Canada, the preferred term is 'specialized education', 'enseignement spécialisé'.

- = Es (sección de educación especializada)
- = Fr section d'éducation spécialisée
- = Ru —

special education teacher C33

A teacher of exceptional children who has special aptitude and training for this work.

NT teacher of the blind
teacher of the deaf
(special nursery teacher)

- = Es profesor de educación especial
- = Fr éducateur spécialisé, a broad term relating as much to work with delinquents and the socially maladjusted as to formal special education. The terms 'professeur spécialisé' (preferred in Canada) and 'instituteur spécialisé' (France) cover teachers in the public, formal school system.
- = Ru pedagog-defektolog. Note also a Ru NT 'oligofrenopedagog', a teacher of mentally retarded children.

(special institution) D6

Not a favoured term in English; the French equivalent is a general term denoting any organization, institution or public or private service that receives maladjusted minors, whether on a residential basis or by various forms of day services, and provides for observation, education and vocational training.

- = Es institución de educación especial
- = Fr établissement spécialisé
- = Ru special'nye učebno-vospitatel'nye učreždenija

special kindergarten D7

USE special nursery

(special methods) E1

A set of techniques and methods for the education of children whose development is impaired, designed to overcome abnormalities in their development. Different systems are used in the different kinds of school and preschool establishments, account being taken of peculiarities in the development of the various categories of atypical children.

BT (special didactics)

- = Es métodos especiales
- = Fr méthodes spéciales
- = Ru metodika special'naja

special nursery D7

A special pre-primary establishment for deaf, blind and mentally retarded children.

- UF special kindergarten
preschool for handicapped
- BT special school

- = Es jardín de la infancia para anormales
- = Fr jardin d'enfants spécialisé
- = Ru detskij sad dlja anomal'nyh detej

(special nursery teacher) C33

A qualified pre-primary teacher who has received additional training for work with handicapped children.

- BT special education teacher
- = Es jardinera especializada
- = Fr jardinière d'enfants spécialisée
- = Ru —

special school D7

A school established for the purpose of caring for the educational needs and development of exceptional children, either belonging to a single classification (for example blind or mentally retarded children) or with many different types of exceptionality. May also include such special services as physical or occupational therapy.

- NT special day school
special nursery
- = Es centro de educación especial
- = Fr école spéciale
- = Ru special'naja škola

(special school for the mentally retarded) D17

Term used in Russian for a special educational establishment for mentally retarded children.

- = Es centro de educación especial para deficientes mentales
- = Fr (école spéciale pour déficients mentaux)
- = Ru vspomogatel'naja škola

specialized counsellor C38

A professional person concerned with guidance functions for those with handicaps sufficient to require special education or rehabilitation.

- UF rehabilitation counsellor
- = Es monitor especializado
- = Fr moniteur spécialisé
- = Ru —

spectacles F3

Optical apparatus used in cases of impaired vision caused by defects in the clinical refraction of the eye.

- = Es anteojos
- = Fr lunettes
- = Ru очки

speech

See basic concepts in Introduction, item 6.

speech defects B6

USE speech handicaps

speech disorders B6

USE speech handicaps

speech handicapped (person) C6

Someone with a noticeable speech defect or disorder.

NT stutterer

- = Es lalópata
- = Fr handicapé de la parole
- = Ru rebenok s narušenijami reči

speech handicaps B6

Any imperfection in the sounding of words, phrases and parts of words, including extreme difficulties such as 'stuttering', and minor difficulties such as mispronunciation and nasal voice.

- UF speech defects
- speech disorders
- NT articulatory defects
- dysarthria
- dyslalia
- rhinolalia
- stuttering

- = Es trastornos del habla
- = Fr troubles de la parole
- = Ru narušenija ustnoj reči

speech therapist C40

A specialist who identifies and diagnoses speech handicaps and undertakes the re-education of persons suffering from such handicaps by using an appropriate therapy.

- = Es logópeda
- = Fr orthophoniste
- = Ru logoped

speech therapy E27

The study, examination, appreciation and treatment of defects of the voice, of speech and of spoken and written language, as well as the utilization of corresponding substitutional devices and therapeutic treatment.

- = Es ortofonía
- = Fr orthophonie
- = Ru logopedija

speech training for the mute E28

Speech training for children suffering from severe or profound deafness. A term used in French to cover comprehensively: the development of attention; education of the sensory, respiratory and speech organs; imitation of movements of lips, tongue, jaw muscles, palate and vocal cords. In this training, use is made of residual hearing (by sound amplifiers), sight (mirror, oscilloscope, lamp, visible speech) and touch (vibrations).

UF language training for the mute

- = Es educación de mudos
- = Fr démutisation
- = Ru razvítie reči u nemyh

speechreading E18

USE lipreading

stammerer C6

USE stutterer

stammering B6

USE stuttering

stimulus method E21

In speech correction, a technique for the correction of articulatory defects that depends on the student's auditory perception of the correct manner of articulating the sound in which he is defective; involves training in sound

discrimination and intensive repetition by the instructor of the sound to be corrected, followed by the student's attempt to produce the sound correctly.

- = Es (método de estímulo)
- = Fr (méthode du stimulus)
- = Ru metod stimulirovaniya

stutterer C6

A person with the speech handicap of stuttering.

- UF stammerer
- BT speech handicapped
- = Es tartamudo
- = Fr bègue
- = Ru zaika

stuttering B6

A speech disorder characterized by anxious expectation or difficulty in emitting sounds or words, by reactions of unusual strain or tension, and by one or more of the following: repetition or prolongation of speech elements (sounds, syllables, words or phrases), interjection of superfluous speech elements, silent intervals.

- UF stammering
- BT speech handicaps
- = Es tartamudez
- = Fr bégaiement
- = Ru zaikanie

subnormality

See basic concepts in Introduction, item 5.1.

tactile adaptation E13

The conversion of educational materials for use with the blind. By extension, methods designed to train tactile or kinesthetic ability.

- = Es adaptación táctil
- = Fr adaptation tactile
- = Ru taktil'naya adaptaciya

tactile materials F10

Educational materials, such as maps and graphs in relief, produced for the blind.

- = Es materiales táctiles
- = Fr (matériel tactile)
- = Ru rel'efnye materialy

talking book F8

- A book or other literary matter recorded on long-playing records or magnetic tapes for the use of the visually handicapped, the physically handicapped and the aging.

UF recorded book

- = Es grabaciones de libros
- = Fr livre parlant
- = Ru govorjaščie knigi

teacher of the blind C33

A teacher with special higher educational qualifications who is responsible for the instruction, education, and polytechnic and vocational training of blind and partially sighted children and adolescents.

BT special education teacher

- = Es educador de ciegos
- = Fr éducateur d'aveugles
- = Ru tiflopedagog

teacher of the deaf C33

A teacher with special higher educational qualifications who teaches the deaf, the hard-of-hearing and those who have become deaf.

BT special education teacher

- = Es educador de sordos
- = Fr éducateur de sourds
- = Ru surdopedagog

(technology of education of the blind) E8

An inclusive term in Russian to denote: (a) a branch of the study of the physically and mentally handicapped dealing with general principles for the construction of technical aids (apparatus and appliances) to compensate for defects of vision in the blind and the partially sighted; (b) such apparatus and appliances collectively.

- = Es tecnología de la educación de los ciegos
- = Fr technologie de l'éducation des aveugles
- = Ru tiflotekhnika

(technology of education of the deaf) E16

An inclusive term used in Russian to denote: (a) a branch of the study of the physically and mentally handicapped which is concerned with the development of principles for constructing technical appliances to correct and compensate for defects in hearing and the speech defects resulting from them; (b) those technical appliances collectively.

- = Es tecnología de la educación de los sordos
- = Fr technologie de l'éducation des sourds
- = Ru surdotekhnika

test battery F21

1. An inclusive term used in Russian to denote: (a) a branch of the study of same subject or group of subjects; usually the tests are designed to accomplish a closely related set of measurement objectives;
2. A number of specially selected tests employed together to predict a single criterion.

= Es batería de tests
= Fr batterie de tests
= Ru батарея тестов

transition class D16

USE maturity class

transmission deafness B10

BT deafness

See this term.

= Es sordera de transmisión
= Fr surdité de transmission
= Ru —

tremor B23

BT cerebral palsy

See this term.

= Es temblor
= Fr tremblement
= Ru тремор

triplegia B24

BT spasticity

See this term.

= Es triplejía
= Fr triplégie
= Ru триплегия

triplegic C23

A person suffering from triplexia.

BT spastic

= Es tripléjico
= Fr triplégique
= Ru триплектик

trisomic C21

A person suffering from Down's syndrome.

UF mongoloid

- = Es mongólico
- = Fr trisomique
- = Ru rebenok s bolezn'ju Dauna

trisomy B21

USE Down's syndrome

vibrator F14

An apparatus which transforms voiced speech into mechanical vibrations; it is designed to enable deaf people to recognize speech elements by means of tactile vibrations.

- = Es vibrador
- = Fr vibreur
- = Ru vibrator

vibroscope F15

A machine for checking vibrations emanating from the various organs of speech while they are functioning. It is used in correcting certain defects in pronunciation.

- = Es vibroscopio
- = Fr vibroscope
- = Ru vibroskop

visible speech E25

The translation of speech into a readable form; the sound waves of speech are transformed first into electrical impulses and these, in turn, into flashes of light which are photographed. The term was originally used by Alexander Melville Bell to describe his system of phonetic alphabetic symbols.

- = Es lenguaje visualizado
- = Fr langage visualisé
- = Ru vidimaja reč'

vision test A12

USE eye test

visual acuity A14

The ability of the human eye to distinguish small spatial separations or intervals between portions of the visual field. The closer two points can be distinguished as two, the higher the acuity. The most familiar test object is

the Snellen chart. Note that acuity has a somewhat special meaning here, being restricted to the discrimination of space intervals, whereas in other uses it refers to discrimination of stimuli of low quantity.

- = Es agudeza visual
- = Fr acuité visuelle
- = Ru ostrota zrenija

visual handicap B8

An incapacity for specific visual tasks due to impairment of one or more of the visual organs.

NT amblyopia
blindness

- = Es insuficiencia visual
- = Fr déficience visuelle
- = Ru nedostatki zrenija

visual hearing E18

USE lipreading

visually handicapped (person) C8

A nonspecific term applying both to the blind and to the partially seeing.

BT sensory handicapped
NT blind
partially seeing

- = Es deficiente visual
- = Fr déficient visuel
- = Ru rebenok s narušenijami zrenija

visually handicapped mobility E12

The term 'mobility' is assuming a particular meaning in the education of the visually handicapped. It refers to the capacity for being moved with relative ease. For the human being this implies an interaction with his surroundings, to influence as well as to be influenced by his environment. Mobility for the blind may be increased by the use of devices or techniques which enable a visually handicapped person to travel from one point in space to another.

- = Es movilidad de los deficientes visuales
- = Fr mobilité des déficients visuels
- = Ru mobil'nost' imejuščih nedostatki zrenija

visually handicapped orientation E11

The term 'orientation' is assuming a particular meaning in the education of the visually handicapped. It refers to the awareness an individual has about

his environment and his position in his surroundings. Orientation is a learned familiarity with regard to the environment.

- = Es orientación espacial (de los deficientes visuales)
- = Fr orientation spatiale (des déficients visuels)
- = Ru пространственная ориентация (імежуєчих недостатки зренія)

vocational rehabilitation E41

Part of the continuous and co-ordinated process of rehabilitation which involves the provision of those vocational services, e.g. vocational guidance, vocational training and selective placement, designed to enable a disabled person to secure and retain suitable employment.

- = Es readaptación profesional
- = Fr réadaptation professionnelle
- = Ru профессиональная реабилитация

walking aids F18

Prophylactic and/or mechanical attachments enabling the handicapped to walk better and more safely, such as canes, crutches, walkers, walkerettes, leg-braces (USA), callipers (UK).

- = Es medios auxiliares de locomoción
- = Fr prothèses orthopédiques
- = Ru ортопедієські протези

wheel chair F19

A seat with wheels, permitting the physically handicapped to move.

- = Es sillón de ruedas
- = Fr fauteuil roulant
- = Ru коляска

word deafness B3

Inability to understand words.

BT aphasia

- = Es sordera verbal
- = Fr surdité verbale
- = Ru —

work therapy E47

USE occupational therapy

Glosario español

acúmetro F11

USE audiómetro

adaptación táctil E13

Modificación del material didáctico para que puedan utilizarlo los ciegos. Por extensión, métodos para adquirir habilidad táctil o cinesésica.

- = En tactile adaptation
- = Fr adaptation tactile
- = Ru taktil'naja adaptacija

adiestramiento para las actividades cotidianas E33

Aprendizaje de las distintas actividades de la vida cotidiana correspondientes a la edad del sujeto. Este tipo de educación, principalmente funcional, tiene por objeto en la práctica mejorar la habilidad manual del individuo. Se aplica a todos los tipos de insuficiencia locomotriz y manual, desde los casos de parálisis cerebral hasta los de simple debilidad.

UF preparación a las tareas cotidianas

- = En activities-of-daily-living training
- = Fr préparation aux tâches quotidiennes
- = Ru podgotovka k povsednevnoj žizni

adiestramiento auditivo E6

Actividades programadas para ejercitar el oído intencionadamente, reconociendo, interpretando y discriminando los sonidos. En los hipoacúsicos, se suele recurrir al auxilio de audífonos.

UF entrenamiento auditivo

BT educación sensorial

- = En auditory training
- = Fr éducation auditive
- = Ru sluhovaja rabota

afasia B3

Pérdida o grave disminución de la capacidad de entender y expresarse en el lenguaje oral y escrito. Suele ser ocasionado por lesiones cerebrales. Puede presentarse en sus cuatro variantes: incapacidad de entender el lenguaje hablado (sordera verbal); o el lenguaje escrito (ceguera verbal, alexia), o por la incapacidad de hablar (afemia) o de escribir (agrafia). Todas estas formas pueden presentarse separadas o unidas en combinaciones varias.

BT trastornos del lenguaje

NT agrafia

afemia

alexia

sordera verbal

= En aphasia

= Fr aphasie

= Ru afazija

afásico C4

Que sufre afasia.

= En aphasic

= Fr aphasique

= Ru afazik

afemia B3

Ver afasia

BT afasia

= En alalia

= Fr audi-mutité

= Ru alalija

afemia musical B12

Ver amusia

BT amusia

= En —

= Fr —

= Ru —

agitación B29

USE hiperactividad

agnosia B35

Incapacidad de reconocer personal u objetos a pesar del buen funcionamiento de los sentidos. Puede ser óptica, acústica, y táctil.

- = En agnosia
- = Fr agnosie
- = Ru agnozija

agrafia B3

Perturbación del lenguaje que se pone de manifiesto en la incapacidad de la escritura. En los niños se debe habitualmente a un retraso general del lenguaje.

BT afasia

- = En agraphia
- = Fr agraphie
- = Ru agraflja

agrafia musical B12

Ver amusia

BT amusia

- = En —
- = Fr agraphie musicale
- = Ru —

agudeza visual A14

Cierto grado de sensibilidad visual, sobre todo utilizado para referirse a los grados elevados de sensibilidad. Puede tratarse de la discriminación de 2 puntos en el espacio, o un punto heterogéneo del campo visual espacial.

- = En visual acuity
- = Fr acuité visuelle
- = Ru ostrota zrenija

alexia B3

Incapacidad de entender el lenguaje escrito

UF ceguera verbal

BT afasia

- = En alexia
- = Fr alexie
- = Ru aleksija

alexia musical B12

Ver amusia

BT amusia

= En —

= Fr cécité musicale

= Ru —

alfabeto de los sordomudos F17

Medio de comunicación para sordos, basado en posiciones de la mano que corresponden a las letras de un alfabeto especial

= En finger alphabet

= Fr alphabet des sourds-muets

= Ru азбука глухонемых

ambliacúsico C11

Tienen disminuida su capacidad de oír. Su umbral auditivo se sitúa en los 100 dB.

BT duro de oído

≈ En hard-of-hearing. Término más general correspondiente a duro de oído.

= Fr demi-sourd sévère

= Ru —

amblíope C8

USE corto de vista

ambliopía B8

Oscurcimiento de la visión sin oftalmopatía aparente hasta 20/70 o menos, en el ojo más sano - tras corrección

= En amblyopia

= Fr amblyopie

= Ru слобовидение, амблиопия

amnesia B25

Trastorno de la memoria en el que el hombre no puede reproducir las representaciones y los conceptos formados en ella en el pasado.

= En amnesia

= Fr amnésie

= Ru амнезия

amnésico C24

Quien sufre amnesia

- = En amnesic
- = Fr amnésique
- = Ru amnezik

amplificador F12

Dispositivo técnico importante para mejorar la audición residual; instrumento que amplifica la intensidad de las ondas sonoras.

NT audífono

- = En amplifier
- = Fr amplificateur
- = Ru zvukousilivajaščaja apparatura

amusia B12

Trastorno mental caracterizado por la pérdida de la facultad o la imposibilidad de reconocer o reproducir sonidos musicales. Comprende la alexia, sordera, agrafia, afemia musicales.

NT sordera musical
alexia musical
agrafia musical
afemia musical

- = En amusia
- = Fr amusie
- = Ru amuzija

angustia B37

Tensión anormal debida a un miedo cuya causa desconoce o es incapaz de reconocer el interesado.

BT trastornos afectivos

- = En anxiety
- = Fr angoisse
- = Ru bespokojstvo

anomalía

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.1.

anomalía múltiple B17

USE deficiencia múltiple

anomalías de la percepción B7

Perturbaciones en la interpretación de las sensaciones.

- = En perceptual disorders
- = Fr troubles de la perception
- = Ru narušenija percepcii

anormal

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.1

anormal caracterial C28

USE atípico caracterial

anteojos F3

Instrumento óptico utilizado cuando la visión disminuye a causa de trastornos de la refracción ocular.

- = En spectacles
- = Fr lunettes
- = Ru očki

aparato para escribir en braille F6

Aparato especial para la escritura en relieve, concebido por Luis Braille. Se compone de dos placas metálicas, articuladas en uno de sus lados y un lápiz especial.

- = En braille writing devices
- = Fr appareil pour l'écriture braille
- = Ru pribor dlja pis'ma slepyh

aparato de lectura F5

Término empleado en Ruso: aparato que permite a los ciegos y a los sordos ciegos leer las publicaciones y textos ordinarios escritos a máquina.

- = En (reading apparatus)
- = Fr (appareil de lecture)
- = Ru čital'naja mašina

(aparatos de señalización fotoeléctrica) F13

Término empleado en Ruso: aparatos electrónicos destinados a transmitir a los ciegos informaciones sobre las señales visuales elementales de los objetos y fenómenos que les rodean. Las señales luminosas entran en el aparato y se transforman en señales sonoras y táctiles perceptibles para el ciego.

- = En (photo-electric signalling device)
- = Fr (appareils de signalisation photo-électrique)
- = Ru fotoelektričeskie signalizatory

apraxia B34

Trastornos motrices a pesar de que las funciones motrices elementales quedan intactas. Consiste en la incapacidad de ejecutar movimientos voluntarios.

- = En apraxia
- = Fr apraxie
- = Ru apraksija

astenia B26

Estado de debilidad neuropsíquica caracterizada por la perturbación del tono de los procesos nerviosos; se observa gran tendencia al agotamiento de estos últimos, que se fatigan rápidamente, inaptitud de mantener una tensión nerviosa prolongada y reducción de todas las formas de actividad psíquica.

- = En asthenia
- = Fr asthénie
- = Ru asteničeskij sindrom

asténico C25

Quien sufre astenia.

- = En asthenic
- = Fr asthénique
- = Ru astenik

ataxia B23

Ver parálisis cerebral

BT parálisis cerebral

- = En ataxia
- = Fr ataxie
- = Ru ataksija

atetosis B23

Ver parálisis cerebral

BT parálisis cerebral

- = En athetosis
- = Fr athétose
- = Ru atetoz

atípico caracterial C28

Niño inadaptado con problemas afectivos de carácter, comportamiento y convivencia, frecuentemente de carácter conflictual, a quien convienen medidas de reeducación afectiva.

- = En emotionally disturbed (person)
- = Fr caractériel
- = Ru stradajuščij emocional'nyimi rasstrojstvami

audífono F12

Aparato para intensificar las ondas sonoras, a los ambliacúsicos.

- = En hearing aids
- = Fr prothèse auditive
- = Ru sluhovye apparaty

audífono colectivo F12

Aparato para ampliar los sonidos de manera que los sonidos naturales resulten perceptibles para un grupo. Comprende un sistema aplicador electrónico de salida múltiple, generalmente con receptores especiales para cada niño; sin embargo, a veces se conecta el audífono individual con un sistema de inducción instalado en la clase.

BT audífono

- = En group hearing aids
- = Fr amplificateur de groupe
- = Ru mikrofonnyj klass

audímetro F11

USE audiómetro

audiología A7

Estudio, examen, apreciación y tratamiento de defectos del oído; utilización de dispositivos de sustitución y tratamiento terapéutico.

- = En audiology
- = Fr audiologie
- = Ru audiologija

audiólogo C39

Aquel cuya función consiste en descubrir y diagnosticar los trastornos auditivos, así como de llevar a cabo una terapia adecuada al caso.

- = En audiologist
- = Fr audiologiste
- = Ru —

audiómetro F11

Aparato que mide la agudeza auditiva y la intensidad del sonido.

UF audiómetro
acúmetro

- = En audiometer
- = Fr audiomètre
- = Ru audiometr

autismo B30

Patológico ensimismamiento, que aleja y hace extraño a la realidad al enfermo y le sumerge en la vida imaginaria.

- = En autism
- = Fr autisme
- = Ru autizm

autista C26

Quien sufre autismo.

- = En autistic
- = Fr autiste
- = Ru —

auxiliares ópticos para cortos de vista F2

Término empleado en Ruso: aparatos gracias a los cuales los amblíopes tienen la posibilidad de percibir una información visual con un volumen muy próximo al que da la visión normal.

- = En optical aids for the partially-sighted
- = Fr aides optiques pour amblyopes
- = Ru optičeskie pribory dlja slabovidjaščia

batería de tests F21

Conjunto de pruebas normalizadas destinadas a determinar las capacidades y modo de reaccionar el sujeto.

- = En test battery
- = Fr batterie de tests
- = Ru batareja testov

braille E10

Escritura para ciegos mediante puntos en relieve, legibles al tacto digital.

- = En braille
- = Fr braille
- = Ru šrift Brajlja

cacografía B5

Escritura incorrecta por mala ortografía.

UF disortografía

BT disgrafía

- = En dysorthography
- = Fr dysorthographie
- = Ru narušenija orfografii

casa de convalecencia D28

Alejamiento previsto para enfermos impedidos con el fin de que puedan pasar paulatinamente del hospital a su hogar.

- = En half-way house
- = Fr foyer de post-cure
- = Ru

cecograma E10

Teoría de la construcción de signos y planos en relieve, utilizados en las escuelas para ciegos como auxiliares pedagógicos para la enseñanza del dibujo artístico e industrial en relieve y de otras materias.

- = En (graphics for the blind)
- = Fr (graphisme pour les aveugles)
- = Ru тифлографика

ceguera B8

Condición en que la agudeza visual central en el ojo más sano -tras corrección- es inferior a 6/60 (en países que utilizan el sistema métrico) o 20/200 (en países que utilizan el pie como medida de longitud); condición en que el campo visual queda reducido a menos de 20 grados; o trastorno progresivo del ojo que reduce la visión conforme a uno de esos dos criterios. Interpretaciones varias: incapacidad para ver la letra normal impresa; falta total de visión; campo visual limitado a 20 grados o menos.

BT insuficiencia visual

- = En blindness
- = Fr cécité
- = Ru слепота

ceguera verbal B3

USE alexia

centro de diagnóstico y orientación D4

Es una institución destinada a evaluar las capacidades y deficiencias de los subnormales a trazar el diagnóstico etiológico y sugerir las medidas terapéuticas o educativas correspondientes.

- ≅ En (reception centre)
- ≅ Fr centre d'accueil
- = Ru

centro de educación especial D7

Centro docente para atender a los niños subnormales y atípicos.

NT centro de educación especial diurno
jardín de la infancia para anormales

- = En special school
- = Fr école spéciale
- = Ru special'naja škola

centro de educación especial para deficientes mentales D17

Término empleado en Ruso para designar un establecimiento especial de enseñanza y de educación para niños retrasados mentales.

- = En (special school for the mentally retarded)
- = Fr (école spéciale pour déficients mentaux)
- = Ru vspomogatel'naja škola

centro de educación especial diurno D7

Institución educativa que devuelve alumnado a sus casas por la noche.

BT centro de educación especial

- = En special day school
- = Fr centre de jour
- = Ru special'naja dnevnaja škola

centro de orientación infantil D20

Institución donde los niños inadaptados o con tendencias antisociales pueden recibir tratamiento psiquiátrico u otro tratamiento apropiado.

- = En child guidance centre
- = Fr centre d'orientation infantile
- = Ru

centro de ortofonía D13

Término empleado en Ruso.

Institución especial que, dirigida por un ortofonista, se ocupa de corregir la

deficiencia de la palabra. Para los niños de edad escolar, existe una institución de esa índole para cada una de las escuelas del distrito.

- = En (orthophonic centre)
- = Fr centre d'orthophonie
- = Ru logopedičeskij punkt

centro de reeducación D22

El que se dedica especialmente a la reinserción social de los que sufren anomalías de comportamiento asocial.

- = En (rehabilitation centre)
- = Fr centre de rééducation
- = Ru reabilitacionnyj centr

centro de reeducación profesional D32

Institución en la que el trabajo es el principal factor educativo, para rehabilitar a los anormales y prepararles al desempeño de un oficio.

- = En sheltered workshop
- = Fr atelier protégé
- = Ru lečebno-trudovye masterskie

(centros de desmutización) D14

Término empleado en Ruso, laboratorios especiales para el tratamiento de los niños y adultos quejados de trastornos de la audición y del lenguaje. Los hay en las grandes policlínicas y los hospitales. Se ocupan de la prevención, la consulta y el diagnóstico, del tratamiento de las cuestiones de método.

- = En (hearing and speech centres)
- = Fr (centres de traitement de troubles de l'audition et du langage)
- = Ru surdologopedičeskie kabinety

ciego C8

Persona totalmente privada del sentido de la vista o que, dada la importancia de su defecto de visión, ha de aprender por el método Braille o por otros medios didácticos no visuales.

- = En blind (person)
- = Fr aveugle
- = Ru slepoj

clase al aire libre D25

Clase especial para niños con salud deficiente diseñada para mejorar su condición física con espacios abiertos y lugares de reposo.

- = En health conservation class
- = Fr classe de plein air
- = Ru —

clase auxiliar D19

Es una clase destinada a determinados alumnos que necesitan intensificar el trabajo en determinadas partes del programa.

- = En auxiliary class
- = Fr classe de perfectionnement, empleado en Francia para clases para deficientes mentales; pueden ser organizadas independientemente así como escuelas "écoles nationales de perfectionnement".
- = Ru vsponogatel'nye klassy, con un sentido mucho más estrecho: clases especiales en escuelas para niños sordos, duros de oído, ciegos y cortos de vista, y también para niños con trastornos del sistema motórico. Los niños colocados en esas clases, aparte de sus trastornos físicos, padecen también un retraso de desarrollo intelectual que no les permite seguir cursos regulares.

clase braille D11

Destinada a ciegos que aprenden a leer - a escribir utilizando el método braille.

- = En braille class
- = Fr
- = Ru

(clase clínica) D10

Esta institución, frecuente en los Estados Unidos, es una clase especial a donde el niño anómalo, matriculado en un curso ordinario, acude sólo para instrucción especializada. Siempre hay un profesor disponible para atender el alumno de la clase ordinaria que acude por cortos períodos en busca de ayuda especial. Generalmente se prestan esos servicios a niños con defectos de visión, de oído o de elocución, y a los que padecen trastornos afectivos. En los países escandinavos la escuela clínica es una clase a cargo de un profesor especializado que dispensa enseñanzas complementarias especiales para cada niño que lo necesita.

- = En resource room
- = Fr classe clinique
- = Ru škola-klinika

clase para cuidar la vista D12

Destinada a los niños cuya visión según la escala de Snellen se ordena entre 20/70 y 20/200 mediante el empleo de materiales adecuados.

- = En class for partially sighted
- = Fr classe pour amplyopes
- = Ru klassy ohrany zrenija, clases establecidas al fin de los años 1930 que no existen más ahora.

clase de educación especial D9

Una clase destinada a los subnormales atípicos o minusválidos en un centro normal.

- = En special class
- = Fr classe spéciale
- = Ru special'nyj klass

clase de maduración D16

Clase situada al comienzo de la escolaridad obligatoria destinada a los niños con dificultades de aprendizaje de lectura y cálculo.

- = En maturity class
- = Fr classe d'attente
- = Ru prigotovitel'nyj klass

clase de observación D18

Clase integrada en un centro docente -normal o especial - para diagnosticar los problemas del niño y estudiar el tratamiento más idóneo.

- = En observation class
- = Fr classe d'observation
- = Ru diagnostičeskij klass

clase de recuperación D15

Es la destinada a los niños normales que no alcanzaron los objetivos de la programación escolar en los plazos previstos.

- = En remedial class
- = Fr classe de rattrapage
- = Ru

clase de readaptación D21

Destinada a los jóvenes delincuentes para su maduración social.

- = En (rehabilitation class)
- = Fr classe de réadaptation
- = Ru (readaptacionnyj klass)

clínica diurna D27

Centro médico que atiende durante el día reintegrando los pacientes por la noche al ambiente familiar.

- = En day hospital
- = Fr hôpital de jour
- = Ru

cociente intelectual A19

El cociente intelectual se obtiene dividiendo la edad mental — obtenida aplicando los tests adecuados — por la edad cronológica (a partir de los 16 años se mantiene esta cifra) y multiplicando por cien.

- = En intelligence quotient
- = Fr quotient intellectuel
- = Ru intellektual'nyj koefficient

(colocación en una familia) D30

Término empleado en Ruso: sistema en virtud del cual los niños privados de la protección paterna se crían en familias de trabajadores, de acuerdo con los poderes públicos.

- = En (family placement)
- = Fr placement familial
- = Ru patronaž

colocación profesional E42

Situar el minusválido en un empleo retribuido de acuerdo con sus capacidades. El colofón de su reeducación y formación profesional.

- = En selective placement
- = Fr placement sélectif
- = Ru trudoustrojstvo

(comisión de selección) D2

Término empleado en Ruso: órgano especial dependiente de los servicios de educación municipales, regionales o de distrito, encargado de colocar a los alumnos en escuelas especiales. Comprende: un representante del servicio de educación, representantes de escuelas especiales y médicos (generalistas y especialistas). Fundándose en el expediente y el examen del niño, la Comisión decide respecto de su ingreso en una escuela especial competente.

NT (reclutamiento de los alumnos de las escuelas especiales)

- = En (selection committee)
- = Fr (comission de sélection)
- = Ru priemno-otboročnaja komissija

compensación de las funciones perturbadas E4

Reconstitución de las funciones perturbadas del organismo, que comprende la restauración y la substitución de las funciones perdidas o perturbadas así

como la transformación de estas últimas, lo que da por resultado la compensación más o menos completa de la deficiencia funcional provocada por una lesión.

- = En compensation of perturbed functions
- = Fr compensation des fonctions perturbées
- = Ru kompensacija narušennyh funkcij

comunicación gestual E19

Método no oral de enseñanza de sordos consistente en sustituir el habla por lenguaje de signos y dactilología. El hablar con las manos es una forma de comunicación no oral en que las palabras o conceptos están representados por signos manuales o gestos indicativos de un pensamiento, palabra o concepto — según el contexto — o una serie bastante compleja de ideas. La dactilología es una técnica de comunicación a base de alfabeto manual, en el que las letras corresponden a distintas posiciones de los dedos. Existen dos tipos de alfabeto manual, según que se emplee una o las dos manos para formar los caracteres. En los Estados Unidos se emplea exclusivamente el primero.

- UF método manual
- NT hablar con las manos

- = En manual communication
- = Fr communication gestuelle
- = Ru obščenie s pomošč'ju žestov

conservación del oído A11

Medidas para prevenir y corregir las deficiencias auditivas

- UF preservación del oído

- = En hearing conservation
- = Fr préservation de l'ouïe
- = Ru ispol'zovanie ostatočnogo sluha, se refiere más específicamente al empleo de los restos auditivos

consultor docente C36

Profesor con una formación especial que le capacita: a) para asesorar al profesor ordinario de una clase con alumnos minusválidos y normales; y b) para ayudar por separado o en grupo a los alumnos minusválidos integrados parcialmente en una clase ordinaria.

- = En resource teacher
- = Fr professeur consultant
- = Ru —

corto de vista C8

Persona cuya capacidad de visión está muy reducida. Puede recibir instrucción y leer letra de imprenta normal, pero la importancia del defecto de visión es tal que obliga al sujeto a utilizar medios ópticos auxiliares, a educar su capacidad de atención o a ambas cosas.

- UF ambliope
- BT deficiente visual

- = En partially seeing (person)
- = Fr amblyope
- = Ru slabovidjaščie

cuadriplejía B24

Ver espasticidad muscular
BT espasticidad muscular

- = En quadriplegia
- = Fr quadriplégie
- = Ru kvadriplegija

cuadripléjico C23

Quien sufre cuadriplejía

- = En quadriplegic
- = Fr quadriplégique
- = Ru kvadriplegik

cuidado en casa C16

USE retenido en casa

(cultura física en la escuela especial) E35

Véase educación física en la escuela especial

(dactilografía) E26

Término empleado en Ruso. procedimiento de enseñanza para sordos y sordos-ciegos alfabetizados que consiste en trazar las letras con un dedo sobre la palma de la mano, en el aire o sobre una superficie cualquiera.

- = En (dactylography)
- = Fr (dactylographie)
- = Ru дактилография

dactilología E19

Ver comunicación gestual
BT hablar con las manos

- = En fingerspelling
- = Fr dactylologie
- = Ru дактилология

débil mental C18

USE deficiente mental

defecto

Véase Introducción, nociones fundamentales. Punto 5.

defecto

Véase Introducción, nociones fundamentales. Punto 5.3.

deficiencia

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.2.

deficiencia auditiva B9

Término general aplicable a los defectos de audición, que impiden responder a los sonidos ambiente, al habla y a los tonos puros.

NT sordera

= En auditory handicap

= Fr déficience auditive

= Ru nedostatki sluha

deficiencia del desarrollo B19

Deficiencia física o psíquica que entraña una perturbación del desarrollo normal.

= En (developmental defect)

= Fr trouble du développement

= Ru defekt razvitiya

deficiencia física B15

USE insuficiencia física

deficiencia mental B18

USE retraso mental

deficiencia múltiple B17

Varias deficiencias que se dan simultáneamente en el mismo sujeto.

UF anomalía múltiple

NT sordoceguera

sordomudez

= En multiple handicap

= Fr handicaps associés

= Ru množestvennye defekty

deficiente

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.2.

deficiente auditivo C9

Término amplio para designar a duros de oído y sordos.

BT deficiente sensorial

NT sordo

duro de oído

= En aurally handicapped (person)

= Fr déficient auditif

= Ru rebenok s narušenijamim sluha

deficiente físico C14

USE minusválido

deficiente intelectual C18

USE deficiente mental

deficiente en lenguaje C6

USE lalópata

deficiente mental C18

Persona con una capacidad intelectual general bastante inferior a la media y con defectos de adaptación del comportamiento, factores que dificultan la actuación y el desarrollo del sujeto. Los casos de deficiencia mental pueden clasificarse como ligeros, medios, intensos y profundos.

UF débil mental
deficiente intelectual
oligofrénico

- = En mentally retarded (person)
- = Fr déficient mental
- = Ru umstvenno-otstalyi

deficiente motórico C14

Quien por sus anomalías fisiológicas o funcionales exige un tratamiento específico; en ocasiones, reeducación.

UF deficiente motriz
BT minusválido

- = En motor handicapped (person)
- = Fr handicapé moteur
- = Ru rebenok s defektami oporno-dvigatel'nogo apparata

deficiente motriz C14

USE deficiente motórico

deficiente múltiple C13

Persona afectada de varias condiciones incapacitantes que reducen su aprovechamiento de la instrucción recibida.

NT sordo-ciego
sordomudo

- = En multiply handicapped (person)
- = Fr polyhandicapé
- = Ru rebenok s mnozhestvennymi defektami

deficiente sensorial C7

Quien sufre anomalías en uno o varios sentidos.

NT deficiente auditivo
deficiente visual

- = En sensory handicapped (person)
- = Fr déficient sensoriel
- = Ru rebenok s sensornymi defektami

deficiente visual C8

Término genérico que engloba a los ciegos y a los cortos de vista.

BT deficiente sensorial
NT ciego
corto de vista

- = En visually handicapped (person)
- = Fr déficient visuel
- = Ru rebenok s narušenijami zrenija

delincuencia juvenil B40

Conjunto de infracciones penales cometidas por menores (la mayoría de edad a efectos penales suele variar de 16 a 18 años, según los países).

BT inadaptación juvenil

- = En juvenile delinquency
- = Fr délinquance juvenile
- = Ru detskie pravonarufenija

delincuente C30

El que comete una infracción de la ley sin que el delito sea de gravedad bastante para considerar al sujeto como criminal. Término generalmente aplicado a los jóvenes sometidos a la jurisdicción de los tribunales de menores. El vocablo rebasa en realidad el uso jurídico y engloba todos los elementos antisociales, sometidos o no a la justicia.

- = En delinquent
- = Fr délinquant
- = Ru pravonarufenitel

dificultad

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.3

desventaja profesional B16

Consecuencias en la capacidad profesional de la invalidez; (que la persona tenga grandes dificultades para desempeñar adecuadamente su ocupación anterior o alguna otra ocupación; que al permanecer en dicha ocupación se

expusiera a un peligro; que comprometiera la seguridad de los demás; o que la ocupación agravase su invalidez). Para determinar si un inválido tiene su capacidad profesional disminuida, es necesario examinar muy detenidamente el grado de las limitaciones y las condiciones que exige su trabajo habitual o cualquier otra tarea para la que pudiera considerársele apto.

UF incapacidad ocupacional
invalidez ocupacional

- = En occupational handicap
- = Fr handicap professionnel
- = Ru professional'naja ograničennost'

detección de subnormales A2

USE identificación de casos.

diagnóstico A3

Determinación de la naturaleza, la amplitud y las consecuencias del factor o los factores causantes de inadaptación, a partir de datos básicos recogidos en un primer estudio de la persona, su familia y su medio.

UF evaluación pedagógica
NT diagnóstico educativo

- = En diagnosis
- = Fr diagnostic
- = Ru diagnoz

diagnóstico educativo A3

Determinación de los niveles y dificultades de aprendizaje.

UF evaluación pedagógica
BT diagnóstico

- = En educational diagnosis
- = Fr évaluation pédagogique
- = Ru pedagogičeskij diagnoz

didáctica especial E1

Teoría de la formación y de la instrucción de los niños anormales que define los objetivos, el contenido, los principios, los métodos y la organización del proceso pedagógico de las escuelas especiales.

NT métodos especiales

- = En (special didactics)
- = Fr didactique spéciale
- = Ru didaktika special'naja

dificultad de aprendizaje B1

Los obstáculos o dificultades que encuentra el niño a pesar de sus capacidades intelectuales normales o superiores. Comprende no sólo los problemas de orden general pero también aquellos más específicos: dislexia, discalculia, disortografía, etc.

UF dificultad escolar
 trastornos de aprendizaje

- = En learning disabilities (USA) - learning difficulties (GB)
- = Fr difficultés d'apprentissage
- = Ru трудности в обучении

dificultad escolar B1

USE dificultad de aprendizaje

disartria B6

Trastorno de la elocución, debido a una insuficiencia orgánica de la innervación del aparato de la fonación, lo más a menudo como resultado de una parálisis pseudobulbar. La disartria, a diferencia de la afasia, se caracteriza por una limitación de la movilidad de los órganos de la palabra que hace difícil la articulación de los sonidos.

BT trastornos del habla

- = En dysarthria
- = Fr dysarthrie
- = Ru дизартрия

discalculia B4

Determinadas dificultades en el aprendizaje del cálculo elemental en individuos normales.

BT trastornos de lectura y escritura

- = En dyscalculia
- = Fr dyscalculie
- = Ru акал'кулија

disfasia B2

Perturbaciones del lenguaje menos grave que la afasia.

BT trastornos del lenguaje

- = En dysphasia
- = Fr dysphasie
- = Ru дисфазия

disgrafía B5

Trastorno de la escritura consistente en sustituir ciertas letras o sílabas por otras, omitirlas o transponerlas, y en escribir juntas las palabras.

BT trastornos de lectura y escritura

NT cacografía

= En dysgraphia

= Fr dysgraphie

= Ru disgrafija

dislalia B6

Trastornos de la articulación de las palabras, de origen periférico.

BT trastornos del habla

= En dyslalia

= Fr dyslalie

= Ru dislalija

dislexia B4

Anomalías en la lectura, tales como supresión, trasposición de letras o incapacidad de seguir leyendo tras las primeras palabras.

BT trastornos de lectura y escritura

= En dyslexia

= Fr dyslexie

= Ru dysleksija

disléxico C5

Persona que padece dislexia.

= En dyslectic

= Fr dyslexique

= Ru disleksik

disminuido físico C14

USE minusválido

disortografía B5

USE cacografía

dispraxia B34

Perturbaciones en la capacidad de coordinar los movimientos.

= En dyspraxia

= Fr dyspraxie

= Ru —

duro de oído C11

Persona cuya pérdida de oído representa un obstáculo desde el punto de vista educativo pero con una capacidad de audición residual suficiente para entender la palabra hablada, con o sin medios auxiliares.

BT deficiente auditivo

NT hipoacústico
ambliacústico

= En hard-of-hearing

= Fr demi-sourd

= Ru slabolyšaščij

ecolalia B27

Involuntaria repetición de las palabras propias o ajenas acabadas de pronunciar.

= En echolalia

= Fr écholalie

= Ru eholalija

ecolocalización E22

Ejercicios para localizar los objetos por medio de los sonidos que emiten. Están especialmente indicados para ciegos.

= En echolocation

= Fr identification des sons

= Ru eholokacija

educación de centros correccionales E51

Actividades programadas en las instituciones correccionales preparando la inserción social de los reclusos.

Sistema educativo a base de medidas que compensen o reduzcan las deficiencias del desarrollo mental y físico de los niños retrasados.

= En correctional education

= Fr éducation surveillée

= Ru korrekcionno-vospitatel'naja rabota, conjunto de medidas educativas para suprimir o reducir los defectos del desarrollo físico y mental de los niños deficientes mentales.

educación especial

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 1.

educación clínica E34

Enseñanza que un profesor especializado dispensa individualmente en una institución denominada "escuela clínica"

= En clinic teaching

= Fr (enseignement dans une classe clinique)

= Ru —

educación física curativa E36

Término empleado en Ruso: conjunto de métodos de educación física utilizados para la prevención y los cuidados de las diversas enfermedades y de sus consecuencias. Las actividades de educación física curativa tienen por objeto eliminar un estado patológico del organismo y aumentar sus posibilidades funcionales para la restauración, la corrección y la compensación de las deficiencias.

- = En (curative physical education)
- = Fr éducation physique curative
- = Ru lečebnaja fizičeskaja kul'tura

educación física de los niños anormales E35

Término empleado en Ruso: educación encaminada al desarrollo máximo de las funciones locomotrices y estáticas del organismo, al desarrollo físico y al mejoramiento de la salud.

UF (cultura física de la escuela especial)

- = En physical education in special education
- = Fr éducation physique des enfants déficients
- = Ru fizičeskoe vospitanie anomal'nyh detej

educación de mudos E28

Lograr que los mudos hablen, mediante la imitación, control ante el espejo, y otros métodos.

BT método oral

- = En (speech training for the mute)
- = Fr démutisation
- = Ru razvitie reči u nemyh

educación psicomotriz E37

Ejercicios para mejorar la motricidad del niño y el sentido del ritmo con estímulos sonoros y auditivos.

- = En (psychomotor education)
- = Fr éducation psychomotrice
- = Ru psihiomotornoe vospitanie

educación sensorial E6

Adquisición de la facultad de distinguir sonidos, colores, pesos, formas, tamaños, texturas, sabores, olores, etc. mediante series determinadas de experiencias. Aunque el término se usa generalmente para el adiestramiento en la primera infancia, a menudo resulta también aplicable a la educación especial de las personas aquejadas de defectos físicos graves o retraso mental.

NT adiestramiento auditivo

- = En sensory training
- = Fr éducation sensorielle
- = Ru sensornoe vospitanie

educador de ciegos C33

Educadores que han recibido una formación superior especializada, encargados de la educación, la instrucción y la formación politécnica y práctica de los niños y adolescentes ciegos y cortos de vista.

BT profesor de educación especial

- = En teacher of the blind
- = Fr éducateur d'aveugles
- = Ru tiflopedagog

educador de sordos C33

Educadores que han recibido una formación superior especializada encargados de la instrucción y educación de sordos e hipoacúsicos.

BT profesor de educación especial

- = En teacher of the deaf
- = Fr éducateur de sourds
- = Ru surdopedagog

(ejercicios de ortofonía) E29

Término empleado en Ruso: forma de organización del proceso pedagógico destinado a prevenir y superar diversas categorías de trastornos del lenguaje en los niños y adultos.

- = En (orthophonic exercises)
- = Fr (exercices d'orthophonie)
- = Ru logopedičeskie zanjatija

empleo vigilado D32

Trabajo durante cuya ejecución el subnormal es observado, cuidando que no cometa errores.

NT centro de reeducación profesional

- = En sheltered employment
- = Fr emploi protégé
- = Ru

enseñanza correctiva E31

Es la que pretende superar alguna concreta deficiencia de aprendizaje, en sujetos normales.

- = En remedial instruction
- = Fr orthopédagogie
- = Ru korrekcionnoe obučenie

enseñanza a domicilio D29

Profesor que atiende al niño impedido en su hogar.

- = En home instruction
- = Fr enseignement à domicile
- = Ru individual'noe obučenje

enseñanza especial

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto I.

enseñanza obligatoria y universal para niños anormales D1

Enseñanza obligatoria impartida en escuelas especiales a los niños anormales que han llegado a una edad determinada.

- = En compulsory education of handicapped children
- = Fr scolarisation obligatoire des enfants inadaptés
- = Ru vseobščee objazatel'noe obučenje anomal'nyh detej

(enseñanza politécnica en una escuela especial) E40

Término empleado en Ruso: enseñanza durante la cual los alumnos dentro de sus posibilidades, adquieren los principios de la producción y los automatismos para el trabajo productivo en la vida moderna.

- = En (polytechnical education in a special school)
- = Fr enseignement polytechnique dans une école spéciale
- = Ru politehničeskoe obučenje v special'noj škole

entrenamiento auditivo E6

USE adiestramiento auditivo

epilepsia B22

Enfermedad nerviosa que se caracteriza por súbitos accesos con repentina pérdida de conocimiento y convulsiones generales.

- = En epilepsy
- = Fr épilepsie
- = Ru epilepsija

epiléptico C22

Quien sufre epilepsia.

- = En epileptic
- = Fr épileptique
- = Ru epileptik

ergonomía E43

Mejora de las posibilidades de empleo de inválidos mediante simple reajuste, adaptación o modificación de herramientas, máquinas y lugares de trabajo. Se trata de reducir o eliminar la sobrecarga y la tensión producidas por el trabajo, dando muchas más oportunidades de empleo a esas personas.

- = En adaptation of jobs
- = Fr ergonomie
- = Ru ergonomika

ergoterapeuta C42

Profesional que dirige los ejercicios y las ocupaciones profesionales de recuperación.

- = En occupational therapist
- = Fr ergothérapeute
- = Ru

ergoterapia E47

Curación de determinadas dolencias y anomalías por el trabajo físico.

UF terapia por el trabajo
 terapia ocupacional

- = En occupational therapy
- = Fr ergothérapie
- = Ru trudoterapija

escritura de los ciegos E10

Escritura formada por puntos en relieve obtenidos por presión con un lápiz y un aparato especiales. Así se logra la representación que se quiere en el reverso de la hoja: los ciegos escriben de la derecha a izquierda, pero leen de izquierda a derecha.

- = En (script writing for the blind)
- = Fr écriture des aveugles
- = Ru pis'mo slepyh

escala Snellen A13

Sistema utilizado para medir la agudeza visual: el numerador indica la distancia entre el sujeto y el cuadro, y el denominador la distancia a que el ojo normal puede leer letras de una dimensión dada; la agudeza visual considerada normal es de 6/6, en los países que utilizan el sistema métrico y de 20/20 en los que utilizan el sistema anglosajón. En la URSS (sistema métrico) se emplean además fracciones decimales, y 1.0 representa la agudeza visual normal.

- = En Snellen notation
- = Fr échelle Snellen
- = Ru princip Snellena

escuela al aire libre D24

Centro docente con internado o sin él cuyos alumnos sufren déficits somáticos. La distribución del tiempo, el reposo y la alimentación bajo vigilancia médica están diseñados para el restablecimiento de la salud.

- = En open-air school
- = Fr école de plein air
- ≅ Ru санаторно-лесная школа

escuela situada en un hospital D26

Es una escuela que por estar situada en un hospital educa a los niños en tanto que son curados.

- ≅ En hospital school
- ≅ Fr école en milieu hospitalier
- ≅ Ru санаторий детского, literalmente, sanatorio para niños

espasticidad B24

Tensión excesiva de los músculos causante de rigidez y torpeza de movimientos; la condición espástica o espasticidad puede afectar a una o varias de las extremidades; en la monoplejía, sólo es espástico un brazo o una pierna; en la hemiplejía, todo un lado (brazo y pierna); en la triplejía, las tres extremidades (a menudo las dos piernas y un brazo); en la paraplejía son espásticas las dos piernas; en la cuadriplejía están afectadas todas las extremidades (a menudo también la cabeza y el tronco).

- BT parálisis cerebral
- NT monoplejía
- hemiplejía
- triplejía
- paraplejía
- cuadriplejía

- = En spasticity
- = Fr spasticité
- = Ru спастичность

espástico C23

Persona afectada de parálisis cerebral. Los espásticos constituyen el grupo más numeroso de minusválidos. Los afectados por las diversas formas de parálisis descritas bajo el epígrafe "espasticidad" se pueden clasificar en monopléjicos, hemipléjicos, parapléjicos, tripléjicos y cuadripléjicos.

- BT parálítico cerebral
- NT monopléjico
- hemipléjico
- tripléjico
- parapléjico
- cuadripléjico

- = En spastic
- = Fr spastique
- = Ru спастик

etiología A4

Estudio de los factores causativos de síntomas o de enfermedades; razón a que obedece determinada enfermedad.

- = En etiology
- = Fr etiologie
- = Ru etiologija

evaluación pedagógica A3

USE diagnóstico educativo

examen de agudeza auditiva A8

Estudio completo de la función auditiva. Comprende la audiometría, así como el empleo de otros procedimientos de diagnóstico diferencial: medida del umbral diferencial de la intensidad de un sonido, del fenómeno de nivelación de la fuerza de los sonidos, de la rapidez de la adaptación auditiva, etc.

NT pruebas audiométricas

- = En audiological evaluation
- = Fr évaluation audiolgique
- = Ru audiologičeskoe issledovanie

examen médico A6

El que realiza uno o varios especialistas para determinar todas las anomalías que puedan incidir en el aprendizaje.

UF reconocimiento médico

- = En medical examination
- = Fr examen médical
- = Ru medicinskoe obsledovanie

examen psicológico A17

Determinación y medida de las diversas capacidades y aspectos psíquicos del sujeto, normalmente mediante pruebas psicológicas.

- = En psychological examination
- = Fr examen psychologique
- = Ru psihologičeskoe obsledovanie

expediente personal A5

USE historia del caso

fisioterapeuta C41

Especialista en reeducación física de los que sufren anomalías anatómicas y funcionales.

- = En physical therapist
- = Fr kinésithérapeute
- = Ru физиотерапевт

fisioterapia E46

Curación de las enfermedades por el ejercicio físico y las fuerzas naturales: agua, luz, calor, electricidad, vida en la montaña o en el mar.

- = En physical therapy
- = Fr kinésithérapie
- = Ru физиотерапия

fisura palatal B14

Fisura congénita de la bóveda palatina, acompañada a veces de labio leporino. Pudiera ser la consecuencia de un traumatismo o enfermedad.

- = En cleft palate
- = Fr fissure palatine
- = Ru небная расщелина

fobia B37

Temor morboso inspirado por ciertos objetos, actos o situaciones.

BT trastornos afectivos

- = En phobia
- = Fr phobie
- = Ru фобия

formación de los educadores especializados D34

Formación de los educadores especializados en facultades o departamentos especiales de una escuela normal superior.

- = En education of special education teachers
- = Fr formation des éducateurs spécialisés
- = Ru высшее дефектологическое образование

formación profesional para la rehabilitación E38

Preparación para un oficio, en un establecimiento educativo, que permita la integración social del subnormal.

- = En rehabilitation education
- = Fr formation pour la réadaptation
- = Ru профессионально-трудовое обучение в специальных школах

formación profesional preparatoria E39

Iniciación al trabajo en una serie de actividades de tipo profesional. Tiene por objeto preparar al sujeto para que elija una profesión o una formación determinada. Consiste en acostumar a los adolescentes al uso de diversos materiales, utensilios, máquinas y procedimientos, y familiarizarlos con los métodos de trabajo y las normas vigentes. Sirve asimismo para ponerlos al tanto de la forma en que pueden contribuir al desarrollo económico y social de su país. Para ciertos minusválidos, esa formación puede requerir el uso de métodos y técnicas especiales, periodos de formación prolongados, adaptación de los empleos y, a veces, un medio laboral especial.

- = En pre-vocational training
- = Fr formation pré-professionnelle
- = Ru predprofessional'naja podgotovka

grabaciones de libros F8

Libros grabados en discos o cintas magnéticas. Especialmente para amblíopes y ciegos.

- = En talking book
- = Fr livre parlant
- = Ru govorjaščie knigi

habla

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 6.

hablar con las manos E19

Ver comunicación gestual

BT comunicación gestual

NT dactilología

- = En sign language
- = Fr langage mimique
- = Ru mimiko-žestikuljatornaja reč'gluhih

hemiplejía B24

Ver espasticidad muscular

BT espasticidad muscular

- = En hemiplegia
- = Fr hémiplégie
- = Ru gemiplegija

hemipléjico C23

Quien sufre hemiplejía

- = En hemiplegic
- = Fr hémiplégique
- = Ru gemiplegik

hiperactividad B29

Estado crónico de inestabilidad, comportamiento impulsivo, falta de atención y bajo rendimiento escolar.

UF agitación
inestabilidad psicomotriz

- = En hyperactivity
- = Fr instabilité psychomotrice
- = Ru гиперкинез

hiperemotividad B37

Expresión demasiado fuerte de sentimientos.

BT trastornos afectivos

- = En hyperemotivity
- = Fr hyperemotivité
- = Ru повышенная эмоциональность

hipoacúsico C11

Comprende todos los que sufren déficits auditivos hasta los 80 decibels.

BT duro de oído

- ≅ En hard-of-hearing. Término más general correspondiente a duro de oído.
- = Fr demi-sourd léger
- = Ru —

historia del caso A5

Conjunto de datos recogidos por un asistente social o psicólogo, sobre los aspectos personales (gestación, nacimiento, infancia, etc.) familiares y sociales del niño sobre el cual se quiere hacer un diagnóstico.

UF expediente personal
protocolo de informe diagnóstico

- = En case history
- = Fr anamnèse
- = Ru анамнез

hospitalizado (niño) C17

Niño cuya condición física o mental le obliga a quedarse en un hospital donde recibe su enseñanza.

- = En hospitalized (student)
- = Fr hospitalisé
- = Ru госпитализированный

identificación de casos A2

Búsqueda de los sujetos subnormales, a través de cuantos poseen datos, para someterlos a tratamiento médico-educativo.

UF detección de subnormales

- = En screening
- = Fr dépistage
- = Ru vyjavlenie

impedido C14

Quien por sus lesiones del aparato locomotor no puede valerse solo.

BT minusválido

- = En cripple
- = Fr infirme
- = Ru —

impresos en grandes caracteres F1

Material impreso en los tipos mayores propio para amblíopes.

- = En large-type materials
- = Fr imprimés à gros caractères
- = Ru knigi dlja slabovidjaščih

inadaptación

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.2.

inadaptación juvenil B40

Comprende este término todas las situaciones de comportamiento anómalo que se presentan desde la infancia huérfana hasta la adolescencia delincuente, inclusive los casos de deficientes, difíciles, predelinquentes y delinquentes. Se aplica a aquellos individuos respecto de los cuales, por una parte, el legislador y las autoridades deben adoptar medidas especiales y, por otra, los educadores deben recurrir a medios distintos de los corrientes.

NT delincuencia juvenil
inadaptación social

- = En maladjusted youth
- = Fr enfance inadaptée
- = Ru deti s otklonenijami v povedenii

El Ru emplea también un NT "pedagogičeskaya zapuščenosť", carencia educativa, desviación del desarrollo normal del niño causada por deficiencias de la educación y de la enseñanza.

inadaptación social B40

Incapacidad de convivencia adecuada en el medio social.

BT inadaptación juvenil

- = En social maladjustment
- = Fr inadaptation sociale
- = Ru social'naja neprisosoblennost

inadaptado social C29

Quien no puede participar en las actividades normales de los otros, ni seguir la enseñanza regular por sus problemas de conducta.

- = En socially maladjusted (person)
- = Fr relationnel
- = Ru social'no-neprisosoblennyj rebenok

incapacidad ocupacional B16

USE desventaja profesional

inestabilidad psicomotriz B29

USE hiperactividad

institución de educación especial D6

Término general aplicable a toda obra, institución y servicio público o privado que acoge menores inadaptados para su observación, educación, reeducación y formación profesional. Los educandos pueden ser internos o externos (con arreglo a distintas modalidades), utilizar de consulta o de hogar, o someterse simultáneamente a varios de esos regímenes.

- = En (special institution)
- = Fr établissement spécialisé
- = Ru special'nye učebno vospitatel'nye učreždenija

institución médicopedagógica D3

La que recibe a niños con graves anomalías que reclaman a la vez cuidados médicos y educación especial.

- = En (medico-pedagogical institute)
- = Fr institut médico-pédagogique
- = Ru mediko-pedagogičeskaja konsul'tacija

(institución pública de educación vigilada) D23

Las instituciones públicas de educación vigilada son internados de observación o de reeducación, cuyo objeto es la readaptación social de los jóvenes de ambos sexos que les confían los tribunales de menores.

- = En approved school, empleado sólo en el Reino Unido
- = Fr institutions agréés
- = Ru —

insuficiencia física B15

Término que ha entrado en el uso corriente para designar una amplia serie de incapacidades físicas distintas de las que afectan a los órganos especiales de los sentidos o son consecuencia directa de lesiones cerebrales. La mayor parte de estas condiciones afectan al sistema locomotor, al sistema cardio-vascular o al aparato respiratorio. Entre las más frecuentes pueden citarse la luxación congénita de la cadera, las malformaciones o amputaciones congénitas, las incapacidades adquiridas en la primera infancia por accidente o enfermedad y las lesiones cardíacas congénitas.

UF deficiencia física

- = En physical handicap
- = Fr handicap physique
- = Ru fizičeskij nedostatok

integración E2

1. En sentido general se refiere a los objetivos de la educación especial. Véanse los conceptos básicos de la Introducción, punto 4.
2. Mas específicamente, denota el método consistente en asignar un alumno minusválido a una clase ordinaria o un grupo de alumnos minusválidos a una escuela ordinaria. El objeto de la educación especial es la integración de los minusválidos en la sociedad.

NT programas coordinados de educación especial

- = En integration
- = Fr intégration
- = Ru integracija

insuficiencia visual B8

Término genérico que designa cualquier carencia visual.

NT ceguera
ampliopía

- = En visual handicap
- = Fr déficience visuelle
- = Ru nedostatki zrenija

internado especializado D33

Institución escolar donde viven los alumnos que tienen similares problemas educativos y a los que aplica una educación especial.

- = En residential school
- = Fr internat spécialisé
- = Ru special'naja škola-internat

internado de niños D31

Institución de carácter educativo, social o sanitario, que recibe niños por periodos más o menos cortos, según sea la categoría de la institución o la situación del niño.

- = En children's home
- = Fr maison d'enfants
- = Ru detskij dom

invalidez

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.2

invalidez ocupacional B16

USE desventaja profesional

inválido C14

Quien por sus deficiencias físicas o mentales no puede valerse por sí mismo.

BT minusválido

- = En disabled (person)
- = Fr invalide
- = Ru invalid

jardín de la infancia para anormales D7

Jardines de la infancia especiales para sordos, ciegos y retrasados mentales.

BT centro de educación especial

- = En special nursery
- = Fr jardin d'enfants spécialisé
- = Ru detskij sad dlja anormal'nyh detej

jardinera especializada C33

Persona que además de desempeñar las funciones de profesora-animadora de una clase del jardín de la infancia está preparada (debido a un entrenamiento especial) para ocuparse de niños desadaptados que no pueden ser escolarizados debido a sus problemas de adaptación.

BT profesor de educación especial

- = En (special nursery teacher)
- = Fr jardinière d'enfants spécialisée
- = Ru —

labio leporino B13

Malformación congénita del labio superior, semejante al de la liebre. Puede causar trastornos de la pronunciación en especial de ciertas consonantes.

- = En cleft lip
- = Fr bec-de-lièvre
- = Ru rasščelina guby

lalópata C6

Quien sufre cualquiera de los trastornos del lenguaje sin enfermedad mental.

UF deficiente en lenguaje
 logópata

NT tartamudo

- = En speech handicapped
- = Fr handicapé de la parole
- = Ru rebenok s narušenijami reči

lectura labial E18

USE leer en los labios

leer en los labios E18

Entender lo que dice otra persona, mirando, sobre todo, los movimientos de los labios.

UF lectura labial

- = En lipreading
- = Fr lecture labiale
- = Ru čtenie s gub

lenguaje

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 6.

lenguaje completado E20

Método para enseñar a hablar a los sordos, basado en gestos manuales complementarios de la lectura labial (sistema americano); es análogo al sistema bucal-manual. Los movimientos de la mano y de los dedos indican ciertos sonidos (principalmente consonantes) y siguen a la emisión fonética.

BT método combinado

- = En cued speech
- = Fr langage complété
- = Ru

lenguaje filtrado E24

Transposición del lenguaje hablado obtenida mediante filtros, de manera que los sonidos de alta frecuencia queden representados en la gama de los que percibe el individuo con audición residual de baja frecuencia.

- = En coded speech
- = Fr message filtré
- = Ru kodirovannaja reč

lenguaje visualizado E25

Transposición del lenguaje hablado en signos visuales. Las ondas sonoras de la voz se transforman primero en impulsos eléctricos, a su vez, en descargas luminosas que se recogen por fotografía. El término fue empleado en un principio por Alexander Melville Bell para describir su sistema de símbolos alfabéticos fonéticos.

- = En visible speech
- = Fr langage visualisé
- = Ru vidmija reč

lento intelectual C19

USE niño con dificultades de aprendizaje

lesión cerebral B20

Deterioro de los tejidos del cerebro con las anomalías consiguientes.

- = En brain damage
- = Fr lésion cérébrale
- = Ru органическое поражение мозга

libertad vigilada A23

USE período de prueba

libro escrito en braille F4

Libros impresos en braille en papel grueso y fuerte o en material plástico.

- = En braille book
- = Fr livre en braille
- = Ru knigi dlja slepyh

logópeda C40

Especialista en el diagnóstico y curación de las anomalías del lenguaje.

UF logoterapeuta
ortofonista

- = En speech therapist
- = Fr orthophoniste
- = Ru logoped

logopedia E27

USE ortofonía

logópata C6

USE lalópata

logoterapeuta C40

USE logópeda

ludoterapia F49

Diagnóstico y curación por el juego, mediante materiales apropiados que les permiten liberar sus sufrimientos.

- = En play therapy
- = Fr thérapie par le jeu
- = Ru igrovaja terapija

máquina de escribir para ciegos F7

Máquina que imprime letras formadas por puntos de relieve según el sistema braille.

- = En braille typewriter
- = Fr machine à écrire pour aveugles
- = Ru pišuščaja mašinka dlja slepyh

materiales táctiles F10

Material didáctico (mapas, gráficos, etc.) en relieve, especialmente concebido para ciegos.

- = En tactile materials
- = Fr (matériel tactile)
- = Ru rel'efnye materialy

medios auxiliares de locomoción F18

Dispositivos mecánicos, y a veces profilácticos, que permiten al minusválido desplazarse en condiciones más satisfactorias y con mayor seguridad (bastones, muletas, andaderas, pies ortopédicos, etc.).

- = En walking aids
- = Fr prothèses orthopédiques
- = Ru ortopedičeskie protezy

medios auxiliares de movilidad para deficientes visuales F9

Dispositivo mecánico o electrónico que facilita el desplazamiento de los deficientes visuales (bastones blancos, gafas ultrasónicas, emisores de señales sonoras, etc.).

- = En mobility aids for the visually handicapped
- = Fr (aides favorisant la mobilité des déficients visuels)
- = Ru (vspomogatel nye sredstva, oblegajuščie peredviženie lic s nedostatkami zrenija)

método acústico E17

Método educativo para que los sordos hablen y entiendan las palabras ajenas entrenando el oído y el tacto para que perciban las vibraciones sonoras.

BT método oral

- = En acoustic method
- = Fr méthode acoustique
- = Ru akustičeskij metod

método cinestésico E23

Terapéutica de las dificultades de aprendizaje, especialmente del lenguaje, mediante el ejercicio y uso consciente de los órganos.

NT método fonético

- = En kinesthetic method
- = Fr méthode kinesthésique
- = Ru kinestetičeskij metod

método combinado E20

Método de instrucción de sordos que comprende medios de comunicación oral lenguaje manual y de signos, lectura fonética, y, a veces, aparatos de audición.

NT lenguaje completado

- = En simultaneous method
- = Fr méthode combinée
- = Ru kombinirovannyj metod

métodos especiales E1

Conjunto de procedimientos y métodos de enseñanza destinado a los niños que tienen trastornos del desarrollo, con miras a curar sus anomalías. Este sistema se pone a punto para diferentes categorías de escuelas y de establecimientos preescolares, habida cuenta de las particularidades del desarrollo de los diversos tipos de niños anormales.

BT didáctica especial

- = En (special methods)
- = Fr méthodes spéciales
- = Ru metodika special'naja

(método de estímulo) E21

Método de ortofonía consistente en corregir los defectos de articulación fonética mediante percepción auditiva por el educando de la manera correcta de

emitir el sonido que intenta aprender; comprende adiestramiento en distinción de sonidos, emisión reiterada de éstos por el instructor y repetición por el alumno, que procurará emitir el sonido correctamente.

- = En stimulus method
- = Fr (méthode du stimulus)
- = Ru metod stimulirovanija

método fonético E23

Corrección de los defectos de articulación mostrando la adecuada posición de los órganos de la fonación.

BT método cinestésico

- = En phonetic method
- = Fr méthode phonétique
- = Ru fonetičeskij metod

método manual E19

USE comunicación gestual

método ora! E17

Método para enseñar a hablar y escribir a los sordos por la comunicación y exclusivamente. Está eliminado el uso de los dedos para expresar las letras.

NT método acústico

- = En oral method
- = Fr méthode orale
- = Ru ustnyj metod

minusválido C14

Persona con un defecto físico no sensorial de importancia bastante para impedir o dificultar su vida normal y - en el caso de los niños - el cumplimiento del programa escolar ordinario. Este grupo está formado por las siguientes categorías: niños con defectos musculares o neuromusculares que limitan considerablemente su facultad para moverse, sentarse en clase o manipular el material didáctico necesario; niños con deformaciones óseas que reducen su facultad de desplazarse, mantener una posición y utilizar las manos para el trabajo escolar; y niños cuyo aprovechamiento en la escuela es reducido a causa de defectos que entrañan una pérdida temporal o permanente de fuerza, vitalidad o capacidad de atención. Algunos países incluyen en este grupo a las personas con defectos de visión y de audición.

UF deficiente físico
disminuido físico

NT deficiente motórico
impedido
inválido
minusválido ortopédico
paralítico cerebral

- = En physically handicapped (person)
- = Fr handicapé physique
- = Ru strauajuščij fizičeskim nedostatkom

minusválido ortopédico C14

Quien para compensar sus graves insuficiencias de locomoción necesita adecuados aparatos.

BT minusválido

- = En orthopedically handicapped (person)
- = Fr handicapé orthopédique
- = Ru —

modificación del comportamiento E50

Técnica para tratar el comportamiento de los maladaptados sea por condicionamiento ordinario, sea por condicionamiento operativo si esas técnicas se aplican a escolares pasivos o anómalos; la evolución del comportamiento se puede determinar por evaluación continua y por medios gráficos.

BT terapia por el comportamiento

- = En behaviour modification
- = Fr modification de comportement
- = Ru izmenenie povedenija

mongólico C21

Quien sufre mongolismo

- = En trisomic
- = Fr trisomique
- = Ru rebenok s bolezn'ju Dauna

mongolismo B21

Deficiencia mental congénita. La cara aplastada del subnormal recuerda a los subnormales.

- = En Down's syndrome
- = Fr syndrome de Down
- = Ru bolezn' Dauna

monitor especializado C38

Aquel que es técnico en reeducación institucional, habiendo recibido 2 años de instrucción pre-universitaria.

- = En specialized counsellor
- = Fr moniteur spécialisé
- = Ru —

monoplejía B24

Ver espasticidad muscular

BT espasticidad muscular

- = En monoplegy
- = Fr monoplégie
- = Ru monoplegija

monopléjico C23

Quien sufre monoplejía.

- = En monoplegic
- = Fr monoplégique
- = Ru monoplegik

movilidad de los deficientes visuales E12

El término "movilidad" está adquiriendo un sentido especial en la educación de los deficientes visuales. Denota la capacidad de desplazarse con facilidad relativa. En el caso del ser humano, supone una interrelación con el medio circundante que permite una influencia recíproca en ambos. La movilidad de los ciegos puede mejorarse mediante dispositivos o técnicas que facilitan al deficiente visual el desplazamiento de un punto a otro.

- = En visually handicapped mobility
- = Fr mobilité des déficients visuels
- = Ru mobil'most' imejuščih nedostatki zrenija

mudez B11

Imposibilidad patológica de hablar, debida a lesión o destrucción de los centros o los órganos correspondientes de recepción o de expresión, o insuficiencia del desarrollo de las funciones correspondientes.

- = En muteness
- = Fr mutité
- = Ru nemota

mudo C12

Quien no puede hablar.

- = En mute (person)
- = Fr muet
- = Ru nemoj

mutismo B32

Actitud adoptada a veces por ciertos enfermos mentales, consistente en no hablar ni espontáneamente ni para responder a preguntas.

- = En mutism
- = Fr mutisme
- = Ru mutizm

neurosis B42

Trastorno psíquico o mental que no va acompañado de ningún cambio estructural u orgánico pero provoca una desorganización de la personalidad y de la función mental. Sin embargo, esa desorganización no debe ser tan fuerte que

atente al sentido de la realidad y al uso del lenguaje, o conduzca a una marcada regresión del comportamiento.

- = En neurosis
- = Fr névrose
- = Ru nevroz

neurótico C32

Es un nombre genérico que designa a los sujetos que sufren desórdenes mentales tales como tics, obsesiones, agotamiento nervioso, etc. Sin lesión orgánica ni alteración de la personalidad.

- = En neurotic
- = Fr névrosé
- = Ru nevrotik

niño delicado C15

USE niño enfermizo

niño anormal C2

Niño anormal: los que se apartan considerablemente por debajo de lo normal y necesitan un especial tratamiento educativo.

UF niño excepción
niño excepcional

- ≅ En exceptional child, con un sentido más general, se refiere también a los niños superdotados.
- = Fr enfant inadapté
- ≅ Ru isključitel'nyj rebenok, con una acepción similar que en inglés

niño con dificultades de aprendizaje C19

El cociente intelectual entre 80 y 90. Siguen la enseñanza normal pero fracasan con frecuencia a menos que se les preparen programas menos abstractos y de un ritmo más lento.

UF lento intelectual
retrasado escolar

- = En slow learner
- = Fr lent (intellectuel)
- = Ru otstajuščij v obučenii

niño enfermizo C15

Quien tiene la salud delicada y deja con frecuencia de asistir a clase, por sus enfermedades y recaídas frecuentes.

UF niño delicado

- = En delicate child
- = Fr enfant délicat
- = Ru oslablennyj rebenok

niño excepción C2

USE: niño anormal

niño excepcional C2

USE: niño anormal

niño con lesión cerebral C20

Niño que sufre deterioro de los tejidos del cerebro con las anomalías consiguientes.

- = En brain-damaged (person)
- = Fr personne atteinte de lésion cérébrale
- = Ru rebenok s organičeskim poraženiem mozga

(niño que ha perdido la vista) C8

Niño que ha perdido la vista después de su nacimiento a consecuencia de una enfermedad o un traumatismo cualquiera. Los niños que pierden la vista hacia el final de la edad preescolar o durante su edad escolar, conservan representaciones visuales.

BT: ciego

- = En
- = Fr enfant devenu aveugle
- = Ru oslepij rebenok

oligofrenia B18

USE: retraso mental

oligofrénico C18

USE: deficiente mental

orientación espacial (de los deficientes visuales) E11

Capacidad de conocer su posición y la de los objetos no percibidos.

- = En visually handicapped orientation
- = Fr orientation spatiale (des déficients visuels)
- = Ru prostranstvennaja orientacija (imejuščih nedostatki zrenija)

orientación infantil E44

Ayudar al niño que conozca sus posibilidades y el mundo en que vive para que emprenda las ocupaciones más idóneas y mantenga las actitudes y relaciones convenientes con los demás.

- = En child guidance
- = Fr orientation infantile
- = Ru

ortofonía E27

Corrección de la defectuosa pronunciación.

UF logopedia

- = En speech therapy
- = Fr orthophonie
- = Ru logopedija

ortofonista C40

USE logópeda

ortopedagogo C35

Profesor que tiene el cometido especial de la enseñanza correctiva en la escuela; se distingue en general del profesor corriente en que las enseñanzas que dispensa son por corto plazo, se dirigen a individuos o pequeños grupos y tienen por objeto eliminar problemas de aprendizaje considerados como reversibles y temporales.

- = En remedial teacher
- = Fr orthopédagogue
- = Ru —

ortopedia E5

Rama de la medicina que se ocupa de la profilaxia, el diagnóstico y el tratamiento de las deformaciones y los trastornos funcionales del aparato osteomuscular, debidos a deficiencias congénitas o a consecuencias de traumatismos y enfermedades.

- = En orthopedics
- = Fr orthopédie
- = Ru ортопедия

ortóptica E9

Adiestramiento para mejorar la coordinación de los dos ojos, especialmente en los casos de ambliopía, desajuste de los músculos oculares, etc.

- = En orthoptics
- = Fr orthoptie
- = Ru ортоптика

palabra

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 6.

parálisis cerebral B23

Es característico de las parálisis cerebrales ir acompañadas de condiciones como las siguientes: espasticidad (tensión excesiva de los músculos causante

de rigidez y torpeza de movimientos); atetosis (trastorno caracterizado por movimientos continuos, irregulares, involuntarios y extravagantes); ataxia (falta de equilibrio y deficiente coordinación espacial); rigidez (dificultad para extender las extremidades debido a la contracción parcial pero constante de los músculos); temblor (agitación morbosa, involuntaria y repetida de manos, brazos o cuello).

NT espasticidad
ataxia
atetosis
rigidez
temblor

- = En cerebral palsy
- = Fr infirmité motrice cérébrale
- = Ru paralich cerebral'nyj

paralítico cerebral C23

Quien a causa de un ataque cerebral sufre trastornos sensomotrices que requieren una adecuada reeducación.

BT minusválido
NT espástico

- = En cerebral palsied
- = Fr infirme moteur cérébral
- = Ru bol'noj cerebral'nyj paraličom

paraplejía B24

Ver espasticidad muscular

BT espasticidad muscular

- = En paraplegy
- = Fr paraplégie
- = Ru paraplegija

parapléjico C23

Quien sufre paraplejía.

- = En paraplegic
- = Fr paraplégique
- = Ru paraplegik

pedagogía de los ciegos E7

Término empleado en Ruso: ciencia de la educación y la enseñanza de los niños aquejados de trastornos graves de la vista; una de las ramas de la defec-tología.

- = En (pedagogy of the blind)
- = Fr pédagogie des aveugles
- = Ru tiflopedagogika

pedagogía curativa E45

Enseñanza destinada a corregir insuficiencias orgánicas o funcionales especialmente las producidas por anomalías afectivas y caracteriales.

- = En educational therapy
- = Fr pédagogie curative
- = Ru лечебная педагогика

pedagogía de los deficientes mentales E32

Término general empleado en Ruso: ciencia de la educación y la instrucción de los niños retrasados mentales. Uno de los capítulos de la pedagogía especial.

- = En (pedagogy of the mentally retarded)
- = Fr pédagogie des déficients mentaux
- = Ru олигофренопедагогика

pedagogía especial

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 1.

pedagogía de los sordos E15

Término general empleado en Ruso: ciencia de la educación, la formación y la instrucción de los niños aquejados de trastornos de la audición, una de las ramas de la defectología.

- = En (pedagogy of the deaf)
- = En pédagogie des sourds
- = Ru сурдопедагогика

(pensiones abonadas a los niños anormales) D5

Término empleado en Ruso: subsidios mensuales abonados por el Estado en virtud de la ley relativa a las pensiones del Estado aprobada por el Soviet Supremo de la URSS el 14 de julio de 1956.

- = En (allowances for handicapped children)
- = Fr (pension versée aux enfants handicapés)
- = Ru пенсий аномал ным детям

periodo de prueba A23

Suspensión de la pena impuesta por sentencia judicial sustituida por una libertad vigilada para intentar la progresiva responsabilidad e integración social.

UF libertad vigilada

- = En probation
- = Fr liberté surveillée
- = Ru условная свобода

perro guía E14

Perro adiestrado como auxiliar móvil para ciegos, que conlupa el propio interés o que facilita a éste una organización filantrópica especializada en ese tipo de servicio.

- = En guide dog
- = Fr chien d'aveugles
- = Ru soboka-pododyr'

perseveración B36

La tendencia anormal a la repetición obsesiva y múltiple de las mismas imágenes memorísticas, movimientos y acciones.

- = En perseveration
- = Fr persévération
- = Ru perseveraciya

perturbación del esquema corporal B28

Trastorno en la representación del cuerpo propio, con las consiguientes perturbaciones en los movimientos y en la orientación espacial.

- = En distorted body image
- = Fr troubles du schéma corporel
- = Ru narušeniya shemy tela

preparación a las tareas cotidianas E33

USE adiestramiento para las actividades cotidianas.

perturbado afectivo C28

USE atípico caracterial

preservación del oído A11

USE conservación del oído

prevención A1

1. Véase el concepto general en la Introducción, Punto 3.
2. Aplicado específicamente a la inadaptación juvenil, este término abarca diversos modos de acción: prevención inicial y general de los innumerables factores de la inadaptación; prevención secundaria y parcial para combatir la agravación, la reincidencia y la extensión de los trastornos de individuos ya afectiva o potencialmente inadaptados (a menudo relacionada con medidas curativas cuando se habla de prevención terciaria, es decir, del riesgo de reacción negativa, de recaída y de reincidencia).

UF profilaxis

- = En prevention
- = Fr prévention
- = Ru profilaktika

problemas de conducta B39

USE trastornos del comportamiento

profesor ambulante C34

USE profesor itinerante

profesor de educación especial C33

Aquel que se ocupa de la enseñanza de niños subnormales o con deficiencias (por ejemplo los ciegos); función para la cual ha recibido una formación y entrenamiento especiales.

UF profesor de pedagogía terapéutica

= En special education teacher

≅ Fr éducateur spécialisé, término más general

= Ru pedagog defektolog, también un NT "oligofrenopedagog", un profesor de deficientes mentales.

profesor itinerante C34

Profesor que se deplaza para enseñar en varios centros u hogares.

UF profesor ambulante

= En itinerant teacher

= Fr maitre itinérant

= Ru —

profesor de pedagogía terapéutica C33

Ver profesor de educación especial

profilaxis A1

USE prevención

programas coordinados de educación especial E2

Educación que dan las escuelas clínicas al alumno minusválido incorporado a una clase ordinaria.

= En co-ordinated special education

= Fr programmes intégrés d'éducation spéciale

= Ru —

Glosario español

protección de la infancia A20

Todas las medidas tomadas especialmente por las instituciones y autoridades para el bienestar de los niños.

UF protección de menores

- ≅ En child welfare, término más general; se refiere también a todos los aspectos del bienestar.
- = Fr protection de l'enfance
- = Ru ohrana detstva

protección de menores A20

USE protección de la infancia

protesis F20

Aparato destinado a compensar deficiencias orgánicas o funcionales. Ejemplo: el audífono, o un miembro artificial.

- = En prosthesis
- = Fr prothèse
- = Ru protez

protocolo de informe diagnóstico A5

USE historia del caso

pruebas de agudeza visual A12

Las que permiten determinar la capacidad visual y sus anomalías.

- = En eye test
- = Fr test de la vision
- = Ru zritel'nyj test

pruebas audiométricas A8

Medida de la sensibilidad auditiva por medio de aparatos electroacústicos especiales, los audiómetros, con conducción aérea y ósea del sonido. La audiometría es tonal y vocal.

BT examen de agudeza auditiva

- = En audiometric evaluation
- = Fr évaluation audiométrique
- = Ru audiometrija

pseudo deficiente mental C27

Aquel cuyo rendimiento intelectual es deficiente a pesar de tener capacidades intelectuales normales, las cuales son inhibidas por factores afectivos o instrumentales.

- = En (pseudo-mentally retarded child)
- = Fr pseudo-déficient mental
- = Ru psevdooligofren

pseudo retraso mental B31

Cuando el retraso no es debido a deficiencia mental, sino a factores ambientales, físico o afectivos adversos.

- = En false mental retardation
- = Fr pseudo-déficience mentale
- = Ru psevdooligofrenija

psicópata C31

Quien padece enfermedades mentales en sentido genérico. Puede caracterizarse por la pérdida del sentido de la realidad.

- = En psychotic
- = Fr psychotique
- = Ru psihopat

psicopedagogía médicosocial A16

Síntesis de varias disciplinas para estudiar e influir sobre los factores, los mecanismos y las consecuencias de la inadaptación, a fin de asegurar la salud mental individual y colectiva.

- ≅ En exceptional child psychology. Se refiere a la psicología de los niños física, mental o socialmente atípicos, es decir, tanto los superdotados como los deficientes.
- = Fr psycho-pédagogie médico-sociale
- ≅ Ru special'naja psiologija. Término mucho más preciso que denota la rama de la psicología dedicada al estudio de las particularidades psicológicas de los niños y adolescentes anormales cuyas deficiencias se deben a lesiones difusas del cortex o a trastornos del habla.

psicosis B41

Trastorno de orientación respecto al tiempo, al espacio y a las personas. Se caracteriza además por incoherencia, alteración de la memoria, comportamiento inapropiado o influido por visiones y alucinaciones, alteración de la capacidad de raciocinio y control limitado de los propios impulsos. Los niños con psicosis menos agudas, a los que se denomina casos psicóticos límite, pueden asistir a la escuela, aunque se los suele considerar como alumnos tímidos u independientes. Se encuentran especialmente a gusto solos, dando rienda suelta a su imaginación y musitando con interlocutores imaginarios. Puede ocurrir que a un niño psicótico se lo considere como autista.

- = En psychosis
- = Fr psychose
- = Ru psihoz

psicoterapia E52

Toda terapéutica de orden psicológico, psiquiátrico o psicopedagógico.

- = En psychotherapy
- = Fr psychothérapie
- = Ru psihoterapija

readaptación profesional E41

Comprende la orientación profesional, formación y colocación en un puesto adecuado a subnormal.

- = En vocational rehabilitation
- = Fr réadaptation professionnelle
- = Ru профессиональная реабилитация

reeducación

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 2

reconocimiento médico A6

USE examen médico

(recrutamiento de los alumnos de las escuelas especiales) D2

Término empleado en Ruso. Selección de niños que tienen diversas anomalías de desarrollo con vistas a su instrucción en escuelas especiales que correspondan a su deficiencia. Se hace a base de datos objetivos sobre las anomalías del desarrollo que dificultan la instrucción del niño en una escuela ordinaria.

BT (comisión de selección)

- = En (recruitment of pupils for special schools)
- = Fr (recrutement des élèves des écoles spéciales)
- = Ru комплектование special'nyh škol

reeducador C37

Quien trabaja en la reeducación de determinadas anomalías.

- = En (re-educator)
- = Fr rééducateur
- = Ru ~

rehabilitación

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 2.

reinserción social E2

USE reintegración

reintegración E3

Proceso consistente en incorporar de nuevo a la sociedad, con una función activa y libre y con participación en la vida social general, a un individuo antes enfermo (curado o minusválido) o mal adaptado (total o parcialmente reeducado). La reintegración puede entrañar medidas especiales o consistir en la

incorporación pura y simple de la persona al grupo de los que no han requerido nunca la aplicación de medidas especiales. Véanse también los conceptos básicos de la Introducción, punto 4.

UF reinserción social

- = En reintegration
- = Fr réintégration
- = Ru reintegracija

restos auditivos A10

La limitada capacidad de audición que conservan los hipoacúsicos.

- = En residual hearing
- = Fr audition résiduelle
- = Ru ostatočnyj sluh

restos visuales A15

USE visión residual

retenido en casa C16

Quien por sus deficiencias o enfermedad no puede asistir al centro docente.

UF cuidado en casa

- = En homebound student
- = Fr (retenu à la maison)
- = Ru obučajuščijsja na domu

retraso

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.2

retrasado escolar C19

USE niño con dificultades de aprendizaje

retrasado pedagógico C19

USE niño con dificultades de aprendizaje

retrasado mental B18

El retraso mental consiste en una capacidad intelectual sensiblemente inferior a la media, que se manifiesta en el curso del desarrollo y se asocia a una clara alteración de los comportamientos adaptativos (maduración, aprendizaje o ajuste social).

Deficiencia mental: insuficiente desarrollo intelectual, situado por debajo del promedio de la edad correspondiente.

Oligofrenia: deficiencia mental que suele ser congénita y que incluye la debilidad mental ligera, media y profunda.

El Comité de Expertos de la OMS en Salud Mental se ha pronunciado categóricamente en contra de la clasificación de los individuos con un cociente intelectual de 68 a 85 como retrasado mental en el límite, como se indica en la rúbrica "retraso mental en el límite (debilidad mental, inteligencia en el límite, deficiencia intelectual, deficiencia mental en el límite o subnormal, cociente intelectual 68-85)".

El retraso mental presenta diferentes grados, que son:

1. Retraso mental ligero. Término aplicado al grado de retraso mental existente cuando el resultado de las pruebas de inteligencia acusa desviaciones uniformes de 2 a 3 por debajo de las normas (52 a 66 en la escala de Stanford-Binet y 55 a 69 en la de Wechsler). Muchos individuos retrasados pero educables están a este nivel; los niños pueden en general dominar las disciplinas académicas básicas y los adultos se pueden mantener a sí mismos con independencia total o parcial en la colectividad.
2. Retraso mental moderado. Término aplicado al grado de retraso mental existente cuando el resultado de las pruebas de inteligencia acusa desviaciones uniformes de 3 a 4 por debajo de las normas (36 a 51 en la escala de Stanford-Binet y 40 a 54 en la de Wechsler). Muchos individuos retrasados pero susceptibles de un adiestramiento están a este nivel; esas personas pueden aprender a valerse por sí mismas y a comunicarse, así como a realizar ciertos trabajos colectivos o individuales pero sólo pocos trabajos de tipo académico o profesional.
3. retraso mental intenso. Término aplicado al grado de retraso mental existente cuando el resultado de las pruebas de inteligencia acusa desviaciones uniformes de 4 a 5 por debajo de las normas (20 a 35 en la escala de Stanford-Binet y 25 a 39 en la de Wechsler) (extrapoladas); esas personas requieren una supervisión continua y estrecha pero pueden valerse por sí mismas y realizar ciertos trabajos bajo supervisión. A veces se las denomina retrasadas dependientes.
4. Retraso mental profundo. Término aplicado al grado de retraso mental existente cuando el resultado de las pruebas de inteligencia acusa desviaciones uniformes de más de 5 por debajo de la norma (19 o menos en la escala de Stanford-Binet y 24 o menos en la de Wechsler) (extrapoladas). Esas personas necesitan continua y estrecha supervisión pero algunas pueden realizar solas algunas funciones personales; a menudo padecen otras deficiencias y necesitan sistemas de ayuda de por vida.

- = En mental retardation
- = Fr arriération mentale
- = Ru umstvennaja otstalost'

retraso mental intenso B18

Ver retraso mental
BT retraso mental

- = En severe mental retardation
- = Fr arriération mentale sévère
- = Ru tjaželaja umstvennaja otstalost'

retraso mental ligero B18

Ver retraso mental

BT retraso mental

- = En mild mental retardation
- = Fr arriération mentale légère
- = Ru debil'nost'

retraso mental en el límite B18

Ver retraso mental

BT retraso mental

- = En borderline mental retardation
- = Fr arriération mentale limite
- = Ru ograničennaja umstvennaja otstalost'

retraso mental moderado B18

Ver retraso mental

BT retraso mental

- = En moderate mental retardation
- = Fr arriération mentale modérée
- = Ru imbecil'nost'

retraso mental profundo B18

Ver retraso mental

BT retraso mental

- = En profound mental retardation
- = Fr arriération mentale profonde
- = Ru idiotija

rigidez B23

Ver parálisis cerebral

BT parálisis cerebral

- = En rigidity
- = Fr rigidité
- = Ru rigidnost'

rinolalia B6

Modificación patológica del timbre de la voz y alteración de la pronunciación de los sonidos del lenguaje debidas a una perturbación de la participación normal de la cavidad nasal en el proceso de fonación y de articulación.

BT trastornos del habla

- = En rhinolalia
- = Fr rhinolalie
- = Ru gнусавост', rinolalija

(sección de educación especializada) D8

Sistema francés, que comprende las clases para alumnos deficientes intelectuales medianos o leves. Este tipo de enseñanza abarca un programa escolar general además de los cursos de educación física psicomotriz y preprofesional.

- = En (special education section)
- = Fr section d'éducation spécialisée
- = Ru —

sillón de ruedas F19

Sillón provisto de ruedas para que el minusválido pueda desplazarse.

- = En wheel chair
- = Fr fauteuil roulant
- = Ru koljaska

(sistema de Marburg) E30

Término empleado en Ruso: sistema de símbolos matemáticos y químicos para los ciegos.

- = En (Marburg system)
- = Fr (système de Marburg)
- = Ru Marburgskaja sistema

sonda ortofónica F16

Término empleado en Ruso: instrumento de metal inoxidable destinado a ejercer una acción mecánica sobre la lengua para la realización y la corrección de la pronunciación de ciertos sonidos en los niños que adolecen de trastornos de la palabra.

- = En (orthophonic probe)
- = Fr (sonde orthophonique)
- = Ru logopedičeskij zond

sordera B10

Privación total o grave disminución de la audición.

Pérdida de audición superior a 85 dB en el oído más sano. Hay dos clases de sordera: la de transmisión, provocada por lesiones del oído medio, y la de percepción, provocada por lesiones del oído interno. Se entiende por sordera adquirida la pérdida de la audición con posterioridad a la adquisición de la palabra.

- BT deficiencia auditiva
- NT sordera adquirida
- sordera de percepción
- sordera de transmisión
- sordera profunda

- = En deafness
- = Fr surdité
- = Ru глухота

sordera adquirida B10

Pérdida de la audición posterior a la adquisición del lenguaje.

BT deafness

- = En acquired deafness
- = Fr surdit e acquise
- = Ru priobretnennaja gluheta

sordera musical B12

Ver amusia

BT amusia

- = En —
- = Fr surdit e musicale
- = Ru —

sordera parcial B9

Sordera importante pero no profunda. Clasificación propuesta por la Oficina Internacional de Audiofonolog a (BIAP):

1. sordera leve - pérdida inferior a 40 dB por término medio. El niño puede presentar algunas dificultades de articulación pero su lenguaje se desarrolla normalmente.
2. Sordera moderada - pérdida de 40 a 70 dB. El niño puede adquirir el lenguaje pero con alcance limitado. La articulación y la voz son defectuosas.
3. Sordera intensa - pérdida de 70 a 90 dB. El niño puede identificar ciertos ruidos del medio y distinguir las vocales pero muy difícilmente las consonantes. El lenguaje no se puede adquirir espontáneamente. El nivel de pérdida medio se ha calculado a las frecuencias convencionales de 500 - 100 - 200 Hz.

BT deficiencia auditiva

- = En partial deafness
- = Fr demi-surdit e
- = Ru tugouhost'

sordera de percepción B10

Ver BT

BT sordera

- = En perception deafness
- = Fr surdit e de perception
- = Ru —

sordera profunda B10

Pérdida auditiva superior a 90 dB. El sujeto no puede adquirir ningún lenguaje sin educación especial. Los casos de sordera profunda se pueden clasificar en

tres grupos según el umbral de audición a la frecuencia de 250 Hz: pérdida inferior a 80 dB; pérdida de 80 a 100 dB y pérdida superior a 100 dB.

BT sordera

- = En profound deafness
- = Fr surdité profonde
- = Ru polnaja gluhota

sordera de transmisión B10

Ver BT

BT sordera

- = En transmission deafness
- = Fr surdité de transmission
- = Ru —

sordera verbal B3

Incapacidad de entender el lenguaje hablado.

BT afasia

- = En word deafness
- = Fr surdité verbale
- = Ru —

sordo C10

Persona cuya facultad de oír, con o sin medios auxiliares, no basta para entender la palabra hablada y que ha de aprender a comunicarse por técnicas educativas especiales, por ejemplo lectura fonética, adiestramiento auditivo o lenguaje de signos.

BT deficiente auditivo

NT sordo postlingüístico
sordo prelingüístico
sordo profundo

- = En deaf (person)
- = Fr sourd
- = Ruглуhoj

sordo prelingüístico C10

Quien se ha vuelto sordo antes de haber adquirido la función del lenguaje.

- = En pre-lingually deaf (person)
- = Fr sourd pré-linguistique
- = Ruглуhoj do sformirovanija reči

sordo postlingüístico C10

Quien se ha vuelto sordo después de haber adquirido la función del lenguaje.

- = En post-lingually deaf (person)
- = Fr sourd post-linguistique
- = Ru pozdnoogrohéij

sordo profundo C10

Quien sufre sordera profunda.

BT sordo

- = En (profoundly deaf person)
- = Fr sourd profond
- = Ru (polnost'ju glohoj)

(sordoceguera) B17

Pérdida considerable de la visión y el oído en la infancia, que incapacita al sujeto para ver en torno y para entender la palabra articulada.

BT deficiencia múltiple

- = En (deaf-blindness)
- = Fr (surdi-cecité)
- = Ru slepogluhonemota

sordo ciego C13

Persona con capacidad auditiva y visual tan limitadas que ha de aprender a comunicarse por técnicas educativas especiales.

BT deficiente múltiple

- = En blind deaf (person)
- = Fr sourd et aveugle
- = Ru slepogluhonemoj, o sea: ciego, sordo y mudo

sordomudez B17

Sordera unida y con frecuencia causante de la mudéz.

BT deficiencia múltiple

- = En deaf-muteness
- = Fr surdi-mutité
- = Ru gluhonemota

sordomudo C13

El que ni oye ni habla

BT deficiente múltiple

- = En deaf-mute
- = Fr sourd-muet
- = Ru gluhonemoj

subnormal C1

Persona cuyo bienestar físico, mental o ambos sufre - por causas congénitas, por enfermedad o por accidente - un menoscabo temporal o permanente que impide su autonomía, instrucción o empleo.

- = En handicapped (person)
- = Fr handicapé
- = Ru anomal'nye deti

superdotado C3

Aquel cuya capacidad destaca mucho del promedio.

- = En gifted (child)
- = Fr surdoué
- = Ru odarennyj rebenok

taller protegido D32

USE centro de reeducación profesional

tartamudez B6

Defecto de pronunciación que consiste en repetir algunas sílabas y dificultades de emitir otras.

BT trastornos del habla

- = En stuttering
- = Fr bégaiement
- = Ru zaikanie

tartamudo C6

Persona que padece de tartamudez.

- = En stuturer
- = Fr bègue
- = Ru zaika

tecnología de la educación de los ciegos E8

Término empleado en Ruso: 1) Rama de la defectología que estudia los principios generales de la puesta a punto de medios técnicos (aparatos y medios auxiliares) destinados a compensar los defectos de visión de ciegos y amblíopes; 2) conjunto de esos aparatos y medios auxiliares.

- = En (technology of education of the blind)
- = Fr technologie de l'éducation des aveugles
- = Ru tiflotekhnika

tecnología de la educación de los sordos E16

Término empleado en Ruso: 1) rama de la defectología que se ocupa de la elaboración de los principios aplicables a la puesta a punto de medios técnicos

para corregir y compensar las deficiencias de la audición y los trastornos de lenguaje que entrañan. 2) conjunto de esos aparatos y medios auxiliares.

- = En (technology of education of the deaf)
- = Fr technologie de l'éducation des sourds
- = Ru surdotehnika

temblor B23

Ver parálisis cerebral
BT parálisis cerebral

- = En tremor
- = Fr tremblement
- = Ru tremor

terapia ambiental E48

Tratamiento basado en colocar al anormal, en el ambiente físico y social adecuado.

- = En milieu therapy
- = Fr thérapie institutionnelle
- = Ru —

terapia por el comportamiento E50

Tratamiento de los desórdenes de conducta colocando al sujeto en situaciones que le muevan a dar respuestas positivas.

NT modificación del comportamiento

- = En behaviour therapy
- = Fr thérapie de comportement
- = Ru povedenčeskaja terapija

terapia ocupacional E47

USE ergoterapia

terapia por el trabajo E47

USE ergoterapia

test de audición A9

Prueba para medir la capacidad auditiva.

- = En hearing test
- = Fr test d'audition
- = Ru sluhovye testy

Glosario español

test de inteligencia A18

Pruebas normalizadas para medir las capacidades mentales.

- = En intelligence test
- = Fr test d'intelligence
- = Ru intellektual'nye testy

trastorno

Véase Introducción, nociones fundamentales, Punto 5.2.

trastornos afectivos B37

Anomalías de la afectividad tales como fobias, angustias, hiperemotividad.

NT angustia
fobia
hiperemotividad

- = En emotional disturbances
- = Fr troubles caractériels
- = Ru affektivnye narušenija

trastornos de aprendizaje B1

USE dificultad de aprendizaje

trastornos de articulación B6

Defectos de la pronunciación de determinados fonemas.

BT trastornos del habla

- = En articulatory defects
- = Fr troubles d'articulation
- = Ru narušenija artikuljacji

trastornos del comportamiento B39

Problemas relativos a la conducta más bien que a la personalidad del individuo y cuyo origen es generalmente funcional y no orgánico.

UF problemas de conducta

- = En behaviour disorders
- = Fr troubles du comportement
- = Ru narušenija povedenija

trastornos del habla B6

Cualquier anomalía en el lenguaje hablado

UF trastornos de la palabra

NT disartria

dislalia

rinolalia

tartamudeo

trastornos de articulación

= En speech handicaps

= Fr troubles de la parole

= Ru narušenija ustnoj reči

trastornos de lectura y escritura B4

Expresión genérica que comprende cualquier anomalía en la lectura y escritura.

BT trastornos del lenguaje

NT discalculia

disgrafía

dislexia

= En reading and writing difficulties

= Fr difficultés de lecture et d'écriture

= Ru narušenija čtenija i pis'ma. El Ru emplea también un NT "agrammatizm" tratando los errores de construcción gramatical en el uso activo del lenguaje.

trastornos del lenguaje B2

Anomalías en la comprensión y emisión del lenguaje hablado y escrito.

NT afasia

disfasia

trastornos de lectura y escritura

= En language handicaps

= Fr troubles du langage

= Ru narušenija reči

trastornos de la palabra B6

USE trastornos del habla

trastornos psicomotores B33

Anormalidades motrices de origen psíquico.

= En psycho-motor disorders

= Fr troubles psycho-moteurs

= Ru narušenija psihomotoriki

trastornos reactivos B38

Que aparecen como consecuencia de circunstancias conflictivas. Pueden manifestarse bajo forma de fracaso escolar, trastornos del comportamiento, actos antisociales o pueden llegar a la psiconeurosis.

- = En reactive disorders
- = Fr troubles reactionnels
- = Ru reaktivnye sostojanija

tribunal tutelar de menores A21

Institución para proteger a los menores de 16 años y juzgar sus delitos.

- = En juvenile court
- = Fr tribunal pour enfants
- = Ru (sud dlja maloletnih narušitelej)

triplejía B24

Ver espasticidad muscular

BT espasticidad muscular

- = En triplegia
- = Fr triplégie
- = Ru triplegija

tripléjico C23

Quien sufre triplejía:

- = En triplegic
- = Fr tripléjique
- = Ru triplegik

tutela A22

Protección del menor. Autoridad que suple las funciones de los padres.

- = En custodianship
- = Fr tutelle
- = Ru опека и попечител'sтво

vibrador F14

Aparato que transforma el lenguaje sonoro en vibraciones mecánicas y destinado a los sordos para que puedan percibir táctilmente los elementos del lenguaje.

- = En vibrator
- = Fr vibreur
- = Ru vibrator

vibroscopio F15

Aparato destinado a controlar las vibraciones que se producen en diversas partes del aparato de la fonación en actividad. Se utiliza para corregir ciertos trastornos de la elocución.

- = En vibroscope
- = Fr vibroscope
- = Ru vibroskop

visión residual A/5

Las posibilidades visuales que pueden ser utilizadas una vez comprobada la deficiencia visual.

- = En residual vision
- = Fr vision résiduelle
- = Ru ostatočnoe zrenie

Glossaire français

acalculie B4

USE dyscalculie

acoumètre F11

USE audiomètre

acuité visuelle A14

Pouvoir de discrimination de l'oeil, exprimé par la distance angulaire des deux points les plus rapprochés qu'il peut distinguer.

- = En visual acuity
- = Es agudeza visual
- = Ru oštrotā zrenija

adaptation tactile E13

Adaptation du matériel didactique à l'usage des aveugles. Par extension, méthodes utilisées pour accroître l'habileté tactile ou cinesthésique.

- = En tactile adaptation
- = Es adaptación táctil
- = Ru taktil'naja adaptacija

agitation B29

USE instabilité psychomotrice

agnosie B35

Incapacité de reconnaître les objets d'après leurs qualités sensorielles élémentaires, les fonctions correspondantes (vision, audition, sensibilité) et la conscience restant intactes : agnosies tactile, auditive, visuelle.

- = En agnosia
- = Es agnosia
- = Ru agnozija

agraphie B3

Perturbation du langage s'exprimant par l'incapacité d'écrire. Chez les enfants, elle est habituellement due à un retard général du langage.

BT aphasie

- = En agraphia
- = Es agrafia
- = Ru agrafija

agraphie musicale B12

BT amusic

Voir ce terme.

- = En —
- = Es agrafia musical
- = Ru —

(aides favorisant la mobilité des déficients visuels) F9

Instruments ou dispositifs mécaniques ou électroniques destinés à accroître la mobilité des déficients visuels, à savoir cannes blanches, lunettes à ultrasons, balises sonores, etc.

- = En mobility aids for the visually handicapped
- = Es medios auxiliares de movilidad para deficientes visuales
- = Ru (vspomogatel'nye sredstva, oblegčajúščie peredviženie lic s nedostatkami zrenija)

aides optiques pour amblyopes F2

Appareils à l'aide desquels les amblyopes ont la possibilité de recevoir une information visuelle dans une mesure très proche de celle que donne la vision normale.

- = En optical aids for the partially sighted
- = Es auxiliares ópticos para cortos de vista
- = Ru optičeskie pribory dlja slabovidjaščih

alalie B3

USE audi-mutité

alexie B3

Inaptitude à la lecture.

UF cécité verbale

BT aphasie

- = En alexia
- = Es alexia
- = Ru aleksija

alphabet de l'Abbé de l'Épée F 17

USE alphabet des sourds-muets

alphabet des sourds-muets F 17

Alphabet que les sourds-muets utilisent pour communiquer, et dans lequel les lettres sont représentées par différentes positions des doigts.

UF alphabet de l'Abbé de l'Épée

- = En finger alphabet
- = Es alfabeto de los sordomudos
- = Ru azbuka gluhonemyh

amblyope C 8

Personne souffrant de sérieux troubles de la vision.

UF demi-voyant
malvoyant

BT déficient visuel

- = En partially seeing (person)
- = Es corto de vista
- = Ru slabovidjaščie

amblyopie B 8

Diminution de l'acuité visuelle que les malformations ou les lésions organiques n'expliquent pas ou pas suffisamment. France : entre 4/10 et 1/20 pour le meilleur oeil après correction; Canada : entre 20/70 et 20/200.

BT déficience visuelle

- = En amblyopia
- = Es ambliopía
- = Ru slabovidenie, ambliopija

amnésie B 25

Troubles de la mémoire qui empêchent l'individu d'évoquer à nouveau les représentations et les concepts qui se sont formés dans le passé.

- = En amnesia
- = Es amnesia
- = Ru amnezija

amnésique C 24

Sujet atteint d'amnésie.

- = En amnesic
- = Es amnésico
- = Ru amnezik

amplificateur F12

Aide technique importante pour développer l'audition résiduelle; instrument qui amplifie l'intensité des ondes sonores.

NT prothèse auditive

- = En amplifier
- = Es amplificador
- = Ru zvukousilivajuščaja apparatura

amplificateur de groupe F12

Matériel permettant d'amplifier les sons pour permettre à un groupe de percevoir les sons naturels. Inclut l'utilisation de systèmes électroniques d'amplification à sorties multiples, qui font également appel à des récepteurs individuels, mais où, dans certains cas, l'aide auditive de chaque enfant est reliée à un système général d'induction installé dans la classe.

BT prothèse auditive

- = En group hearing aids
- = Es audifono colectivo
- = Ru mikrofonnyj klass

amusie B12

Trouble mental consistant dans la perte ou l'absence de la capacité de reconnaître et de reproduire les sons musicaux. La surdité musicale ou tonale est caractérisée par l'incapacité de distinguer les intervalles entre les notes. La cécité musicale est une forme d'alexie appliquée aux notes de musique et l'agraphie musicale une perte de la capacité d'écrire la musique.

NT agraphie musicale
cécité musicale
surdité musicale

- = En amusia
- = Es amusia. En plus des trois termes plus spécifiques correspondant au français, l'espagnol utilise aussi "afemia musical".
- = Ru amuzija

anamnèse A5

Renseignements rassemblés et systématisés par un pédagogue, médecin ou psychologue, au sujet du comportement et du développement d'un enfant donné.

UF antécédents
histoire de cas
observation médico-sociale

- = En case history
- = Es historia del caso
- = Ru анамнез

angoisse B37

Tension anormale résultant d'une peur dont la source n'est ni connue, ni reconnue par la personne.

BT troubles caractériels

- = En anxiety
- = Es angustia
- = Ru bespokojstvo

anomalie

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.1.

antécédents A5

USE anamnèse

aphasie B3

Trouble grave du langage. Elle se divise en deux catégories : aphasie acquise, désintégration des fonctions existantes; aphasie congénitale, troubles de l'intégration des fonctions du langage.

BT troubles du langage

NT agraphie
alexie
audi-mutité
surdité verbale

- = En aphasia
- = Es afasia
- = Ru afazija

aphasie congénitale B3

USE audi-mutité

aphasique C4

Sujet atteint d'aphasie.

- = En aphasic
- = Es afásico
- = Ru afazik

appareil pour l'écriture braille F6

Appareil spécial pour l'écriture en relief conçu par Louis Braille. Se compose de deux plaques métalliques, articulées sur l'un de leurs côtés, et d'un crayon spécial.

- = En braille writing devices
- = Es aparato para escribir en braille
- = Ru pribor dlja pis'ma slepyh

(appareil de lecture) F5

Terme s'appliquant, en russe, à un appareil permettant aux aveugles et aux sourds et aveugles de lire des publications et des textes ordinaires tapés à la machine.

- = En (reading apparatus)
- = Es (aparato de lectura)
- = Ru čital'naja mašina

(appareils de signalisation photo-électrique) F13

Terme appliqué, en russe, à des appareils électroniques destinés à la transmission aux aveugles d'informations sur les signaux visuels élémentaires des objets et phénomènes qui les entourent. Les signaux lumineux entrant dans l'appareil sont transformés en signaux sonores ou tactiles perceptibles par l'aveugle.

- = En (photo-electric signalling device)
- = Es (aparatos de señalización fotoeléctrica)
- = Ru fotoelektričeskie signalizatory

apprentissage du langage parlé chez les sourds E28

USE démutisation

apraxie B34

Impossibilité d'exécuter des mouvements adaptés à un but, malgré l'apparente intégrité des fonctions intellectuelles, motrices et sensitivo-sensorielles.

- = En apraxia
- = Es apraxia
- = Ru apraksija

arriération

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

arriération mentale B18

L'arriération mentale se caractérise par une capacité intellectuelle inférieure à la moyenne, se manifestant pendant la période du développement, et associée à une nette insuffisance des comportements adaptatifs (maturation, apprentissage, ou adaptation sociale, par exemple).

Les termes "déficience mentale" employés au Canada comme synonyme et de préférence à "arriération mentale", désignent l'arriération mentale limite (insuffisance de l'intelligence). Synonyme : oligophrénie.

L'expression "débilité mentale" est également employée au Canada comme synonyme et de préférence à 'arriération mentale'. Dans l'ancien système de classification tripartite, la débilité était le degré le moins grave de l'arriération mentale à côté de l'idiotie et de l'imbécillité.

Le Comité d'experts de l'OMS sur la santé mentale s'oppose catégoriquement au classement des sujets dont le QI est situé entre 68 et 85 sous la rubrique "arriération mentale limite". Les degrés de l'arriération mentale sont :

1. Arriération mentale légère, expression désignant le degré d'arriération que traduisent, aux tests d'intelligence, des résultats situés 2 à 3 écarts-types au dessous de la norme (Stanford-Binet : 50-65; Wechsler : 55-69); cette catégorie comprend bien des individus intelligents mais éduqués; à ce niveau, les enfants peuvent généralement assimiler l'enseignement scolaire de base et les adultes mener une vie indépendante dans la société.
2. Arriération mentale modérée, expression désignant le degré d'arriération que traduisent, aux tests d'intelligence, des résultats situés 3 à 4 écarts-types au dessous de la norme (Stanford-Binet : 36-51; Wechsler : 40-54); bien des individus capables de certains apprentissages sont à ce niveau; ils peuvent acquérir une certaine autonomie, communiquer avec autrui, assimiler des règles sociales et des techniques simples, mais leur niveau scolaire ou professionnel ne s'élève pas au dessus d'un certain seuil.
3. Arriération mentale sévère, expression désignant le degré d'arriération que traduisent, aux tests d'intelligence, des résultats situés 4 à 5 écarts-types au dessous de la norme (Stanford-Binet : 20-35; Wechsler : 25-39 (extrapolation)); ces sujets exigent une surveillance continue et étroite, mais sous cette réserve sont capables d'une certaine autonomie et peuvent accomplir des tâches simples; on les appelle parfois "retardés dépendants".
4. Arriération mentale profonde, expression désignant le degré d'arriération que traduisent, aux tests d'intelligence, des résultats situés plus de 5 écarts-types au dessous de la norme (Stanford-Binet : 19 et au dessous; Wechsler : 24 et au dessous (extrapolation)); ces sujets exigent une surveillance continue et étroite, mais certains d'entre eux sont encore capables d'exécuter des actions élémentaires de la vie quotidienne; les arriérés profonds présentent souvent d'autres handicaps et doivent bénéficier toute leur vie de mesures de protection et de tutelle.

UF débilité mentale
 déficiency mentale
 oligophrénie

NT arriération mentale légère
 arriération mentale limite
 arriération mentale modérée
 arriération mentale profonde
 arriération mentale sévère

= En mental retardation
 = Es retraso mental
 = Ru umstvennaja otstalost'

arriération mentale légère B18

BT arriération mentale
 Voir ce terme.

= En mild mental retardation
 = Es retraso mental ligero
 = Ru debil'nost'

Glossaire français

arriération mentale limite B18

BT arriération mentale

Voir ce terme.

- = En borderline mental retardation
- = Es retraso mental en el límite
- = Ru ograničennaja umstvennaja otstalost'

arriération mentale modérée B18

BT arriération mentale

Voir ce terme.

- = En moderate mental retardation
- = Es retraso mental moderado
- = Ru imbecil'nost'

arriération mentale profonde B18

BT arriération mentale

Voir ce terme.

- = En profound mental retardation
- = Es retraso mental profundo
- = Ru idiotija

arriération mentale sévère B18

BT arriération mentale

Voir ce terme.

- = En severe mental retardation
- = Es retraso mental intenso
- = Ru tjaželaja umstvennaja otstalost'

arriéré mental C18

USE déficient mental

asthénie B26

Etat de faiblesse neuropsychique qui se caractérise par la perturbation du tonus des processus nerveux; on observe une grande faculté d'épuisement, une tendance à se fatiguer vite, une inaptitude à la tension nerveuse prolongée et une réduction de toutes les formes d'activité psychique.

- = En asthenia
- = Es astenia
- = Ru asteničeskij sindrom

asthénique C25

Sujet atteint d'asthénie.

- = En asthenic
- = Es asténico
- = Ru astenik

ataxie B23

BT infirmité motrice cérébrale

Voir ce terme.

- = En ataxia
- = Es ataxia
- = Ru ataksija

atelier protégé D32

Etablissement assurant aux personnes qui ne peuvent ou ne pourront, selon toute probabilité, affronter la concurrence sur le marché normal du travail, des possibilités d'emploi plus ou moins permanent ainsi que des possibilités d'adaptation professionnelle et d'avancement en vue, si possible, d'un retour ultérieur à un emploi normal.

BT emploi protégé

- = En sheltered workshop
- = Es centro de reeducaci3n profesional
- = Ru lečebno-trodivye masterskie

athétose B23

BT infirmité motrice cérébrale

Voir ce terme.

- = En athetosis
- = Es atetosis
- = Ru atetoz

atteinte cérébrale B20

Voir lésion cérébrale.

audi-mutité B3

Mutité non attribuable à la surdité.

UF alalie
aphasie congénitale
BT aphasie

- = En alalia
- = Es afemia
- = Ru alalija

audiologie A7

Etude, examen, évaluation et traitement des déficiences auditives; utilisation d'appareils correctifs et de techniques thérapeutiques.

- = En audiology
- = Es audiología
- = Ru audiologija

audiologiste C39

Spécialiste dont la fonction est de dépister et de diagnostiquer les troubles de l'audition et de procéder à la rééducation des individus atteints de ces troubles, par l'application d'une thérapie appropriée.

- = En audiologist
- = Es audiólogo
- = Ru —

audiomètre F11

Appareil de mesure destiné à apprécier la sensibilité auditive et particulièrement à déterminer l'intensité sonore représentant pour le sujet le seuil perceptif absolu.

- UF acoumètre
- = En audiometer
- = Es audiómetro
- = Ru audiometr

audition résiduelle A10

Niveau d'audition mesurable ou utilisable chez les sujets présentant des déficiences auditives ou acoustiques.

- UF reliquats auditifs
restes auditifs
restes d'audition
- = En residual hearing
- = Es restos auditivos
- = Ru ostatočnyj sluh

autisme B30

Repli morbide sur soi-même qui provoque chez l'individu un détachement de la réalité tout en le plongeant dans une vie imaginaire.

- = En autism
- = Es autismo
- = Ru autizm

autiste C26

Sujet souffrant d'autisme.

- = En autistic
- = Es autista
- = Ru —

aveugle C8

Personne totalement aveugle ou dont la vision est tellement déficiente que l'enseignement doit utiliser principalement le braille et des moyens éducatifs non visuels.

BT déficient visuel

NT (enfant devenu aveugle)

- = En blind (person)
- = Es ciego
- = Ru slepoj

batterie de tests F21

Ensemble de tests destiné à prévoir le degré de réussite d'individus possédant des capacités différentes dans des tâches verbales ou non verbales plus ou moins complexes.

- = En test battery
- = Es batería de tests
- = Ru batareja testov

bec-de-lièvre B13

Nom donné à toutes les malformations congénitales de la face provenant d'un défaut de soudure des bourgeons faciaux (ligne de soudure apparente ou persistance d'une fente). Le plus souvent cette difformité se présente sous la forme d'une fissure de la lèvre supérieure : fissure uni- ou bilatérale, simple ou complexe (intéressant la voûte palatale). Peut entraîner des troubles de la phonation, en particulier de D, K et P.

- = En cleft lip
- = Es labio leporino
- = Ru rassčelina guby

bégaiement B6

Trouble du langage caractérisé par une attente anxieuse ou une difficulté dans l'émission des sons ou des mots, par des réactions excessives de fatigue ou de tension, et par l'un au moins des phénomènes suivants : répétition ou prolongation des éléments du discours (phonèmes, syllabes, mots ou phrases), intrusion de phonèmes ou de groupes de phonèmes parasites, intervalles de silence.

BT troubles de la parole

- = En stuttering
- = Es tartamudez
- = Ru zaikanie

bègue C6

Sujet atteint de bégaiement.

- = En stutterer
- = Es tartamudo
- = Ru zaika

braille E10

Système conventionnel de points en relief qui permet de former 64 combinaisons correspondant aux lettres de l'alphabet, aux chiffres, aux symboles mathématiques, et à la notation musicale.

- = En braille
- = Es braille
- = Ru šrift Brajlja

caractériel C28

Enfant ou adolescent présentant des troubles de la conduite liés à la structure de sa personnalité ou à des difficultés affectives.

UF caractéropathe
mésadapté socio-affectif

- ≡ En emotionally disturbed (person)
- = Es atípico caracterial
- = Ru stradažušij emocional'ny mi rastrojstvami

caractéropathe C28

USE caractériel

cécité B8

Incapacité totale de voir, c'est-à-dire correspondant à une acuité visuelle inférieure à 6/60 (en mesure métrique) ou 20/200 (dans les pays utilisant le pied comme unité de mesure) pour le meilleur oeil après correction, ou condition dans laquelle le champ visuel est limité à moins de 20 degrés. Diverses définitions : privation de la vue; diminution de l'acuité visuelle assez importante pour que la vision résiduelle soit tenue pour négligeable; restriction du champ visuel à 20 degrés ou moins.

BT déficience visuelle

- = En blindness
- = Es ceguera
- = Ru slepota

cécité musicale B12

BT amusie
Voir ce terme.

- = En —
- = Es alexia musical
- = Ru —

cécité verbale B3

USE alexie

centre d'accueil D4

Au Canada, établissement qui accueille pour les loger et assurer leur entretien et, s'il y a lieu, pour les garder en observation ou les réadapter, des personnes qui, en raison de leur âge ou de déficiences physiques, caractérielles, psychosociales ou familiales, doivent être traitées ou gardées en résidence protégée. En France, lieu où l'on reçoit des handicapés, des réfugiés, etc.

- = En (reception centre)
- = Es centro de diagnóstico y orientación
- = Ru —

centre d'adaptation psycho-pédagogique D22

USE centre de rééducation

centre de guidance infantile D20

USE centre d'orientation infantile

centre de jour D7

Ecole prévue pour accueillir, pendant la journée uniquement, un ou plusieurs types d'enfants handicapés.

BT école spéciale

- = En special day school
- = Es centro de educación especial diurno
- = Ru special'naja dnevnaja škola

centre médico-psycho-pédagogique D22

USE centre de rééducation

centre d'orientation infantile D20

Centre où des enfants inadaptés ou présentant des tendances anti-sociales peuvent recevoir des soins, psychiatriques ou autres.

UF centre de guidance infantile

- = En child guidance centre
- = Es centro de orientación infantil
- = Ru —

centre d'orthophonie D13

Terme s'appliquant en russe à une institution spéciale où, sous la direction d'un orthophoniste, on s'occupe de corriger les déficiences de la parole. En URSS, pour les enfants d'âge scolaire, il existe une institution de ce genre auprès de l'une des écoles du district.

- = En (orthophonic centre)
- = Es centro de ortofonía
- = Ru logopedičeskij punkt

centre de rééducation D22

Centre recevant, en vue de leur réinsertion sociale et de l'épanouissement de leur personnalité, des enfants et des adolescents d'une intelligence sensiblement normale, mais présentant des troubles du comportement justiciables de mesures médicales (à dominante psychothérapique) et pédagogiques (instruction sociale et professionnelle).

UF centre d'adaptation psycho-pédagogique
centre médico-psycho-pédagogique
institut de rééducation
internat de rééducation

- = En (rehabilitation centre)
- = Es centro de reeducación
- = Ru reabilitacionnyj centr

(centres de traitement des troubles de l'audition et du langage) D14

Terme s'appliquant, en russe, aux laboratoires spéciaux pour le traitement des enfants et des adultes atteints de troubles de l'audition et du langage. Il en existe dans les grandes polycliniques et les hôpitaux. S'occupent de prévention, de consultations et de diagnostics, de soins et de questions méthodologiques.

- = En (hearing and speech centres)
- = Es (centros de desmutización)
- = Ru surdologopedičeskie kabinety

chaise roulante F19

Terme utilisé au Canada.
Voir fauteuil roulant.

chien d'aveugles E14

Chien dressé pour aider les aveugles dans leurs déplacements; il peut être acheté par l'individu, ou être fourni par une organisation philanthropique dans le cadre de ses activités en faveur des aveugles.

UF chien guide

- = En guide dog
- = Es perro guía
- = Ru sobaka-povodyr'

chien guide E14

USE chien d'aveugles

classe d'adaptation D16

Voir classe d'attente.

classe pour amblyopes D12

Classe créée pour des enfants présentant un déficit de la vue mais dont les reliquats leur permettent de suivre un enseignement essentiellement visuel : enfants dont la vision à l'échelle Snellen est de l'ordre de 6/24 à 6/60 (20/70 à 20/200 dans les pays qui comptent en pieds); enfants présentant des troubles ophtalmiques évolutifs; enfants qui, de l'avis des ophtalmologues et des autorités scolaires, tireraient profit d'un programme spécial. Le rôle des classes pour amblyopes est d'éviter les échecs scolaires à des enfants qui, faute d'une vue normale, ne peuvent suivre le rythme d'une classe ordinaire. Bien des élèves ne peuvent déchiffrer les petits caractères des manuels scolaires et ne parviennent à lire ce que le maître écrit au tableau noir que s'ils sont bien placés dans la classe. L'éclairage est spécialement étudié, la hauteur des pupitres est réglable, les enfants ont des livres imprimés en gros caractères et des aides auditives; des machines à écrire à gros caractères font également partie de l'équipement de la classe.

UF classe pour handicapés sensoriels

- = En class for partially sighted
- = Es clases para cuidar la vista
- = Ru klassy ohrany zrenija, classes établies à la fin des années 1930, qui n'existent plus aujourd'hui.

classes aménagées D21

USE classe de réadaptation

classe d'attente D16

Terme employé au Canada pour désigner une classe accueillant après la maternelle des enfants qui n'ont pas le niveau requis pour une scolarisation normale. Les termes "classe de maturation" et "classe d'adaptation" sont employés en France dans le même sens, mais aux niveaux pré-élémentaire, élémentaire et secondaire.

UF classe d'adaptation
classe de maturation

- = En maturity class
- = Es clase de maduración
- = Ru prigotovitel'nyj klass

classe clinique D10

1. Terme utilisé au Canada.
2. Dans les pays scandinaves, une classe clinique est une classe où un enseignant spécialement formé à cet effet peut donner un enseignement spécial individuel (enseignement de soutien thérapeutique).
3. Type de classe spéciale, fréquent aux États-Unis, où les enfants posant des problèmes particuliers peuvent recevoir un enseignement spécialisé tout en fréquentant une classe ordinaire. L'enfant qui a besoin d'une aide pour de courtes périodes est toujours sûr de pouvoir y trouver l'appui d'un enseignant. Ce genre d'assistance s'adresse surtout aux déficients visuels, aux durs d'oreille, aux enfants affectivement perturbés et à ceux qui présentent des troubles de la parole.

UF salle auxiliaire

- = En resource room
- = Es (clase clínica)
- = Ru škola-klinika

classe pour handicapés sensoriels D12

Terme utilisé au Canada.

Voir classe pour amblyopes.

classe de maturation D16

Voir classe d'attente.

classe d'observation D18

Classe habituellement intégrée dans un centre d'observation, dont le but est, tout en laissant à l'enfant la possibilité de poursuivre la scolarité en cours (normale ou spéciale), de préciser ses problèmes scolaires éventuels, d'étudier les méthodes pédagogiques adaptées à son cas, de donner une orientation concernant la scolarité à envisager par la suite.

- = En observation class
- = Es clase de observación
- = Ru diagnostičeskij klass

classe de perfectionnement D19

Dans le système éducatif français, classes rattachées aux écoles élémentaires publiques, et destinées à recevoir des enfants de même sexe du niveau "école élémentaire" (entre 11 et 12 ans), accusant un déficit intellectuel peu important. Quand elles sont indépendantes, ces classes deviennent les écoles nationales de perfectionnement qui sont des établissements d'enseignement

public recevant des enfants de 6 à 18 ans accusant un déficit intellectuel. Ces écoles, qui peuvent accueillir des demi-pensionnaires et des internes dispensent une formation générale et professionnelle.

UF école de perfectionnement

- ≡ En auxiliary class, terme plus général.
- ≡ Es clase auxiliar, terme plus général.
- ≡ Ru vspomogatel'nye klassy, avec un sens plus restreint: classes spéciales dans des écoles pour enfants sourds ou malentendants, aveuglés ou amblyopes et également pour des enfants souffrant de troubles moteurs. Les enfants placés dans ces classes sont ceux qui, en plus de leurs troubles physiques, souffrent d'un retard du développement intellectuel qui les empêche de suivre l'enseignement ordinaire.

classe de plein air D25

Classe spéciale pour enfants posant des problèmes de santé particuliers : malnutrition, tuberculose non évolutive, etc., et leur offrant un espace couvert, non clos, pour le jeu et les récréations, ainsi que le déjeuner et d'autres conditions susceptibles d'améliorer leur état de santé. Classe annexée à une école élémentaire, classe d'une école de plein air, ou classe ouverte dans une maison d'enfants à caractère sanitaire, ou un centre de rééducation. Terme inusité au Canada.

- ≡ En health conservation class
- ≡ Es clase al aire libre
- ≡ Ru —

classe de rattrapage D15

Classe destinée aux enfants ayant un retard scolaire simple sans autres troubles particuliers et dont le but est de compenser, leur faire "rattraper", leur retard scolaire. Caractérisée par des méthodes spéciales, des groupes restreints, etc. En France, équivalent des classes de 4e et 3e aménagées.

UF classes de récupération

- ≡ En remedial class
- ≡ Es clase de recuperación
- ≡ Ru —

classe de réadaptation D21

Dans l'enseignement du second degré en France, classe qui reçoit pendant deux ou trois ans les élèves justiciables de pédagogie curative. Les classes de réadaptation doivent poursuivre leur enseignement en relation très étroite avec les consultations médico-psychopédagogiques.

UF classes aménagées

- ≡ En (rehabilitation class)
- ≡ Es clase de readaptación
- ≡ Ru (readaptacionnyj klass)

classe de récupération D15

Terme employé au Canada.

Voir classe de rattrapage.

classe spéciale D9

Classe organisée pour un groupe d'enfants posant des problèmes particuliers, le programme et la pédagogie pouvant être adaptés aux besoins de l'élève. On a aujourd'hui tendance à préférer d'autres solutions. Ces classes peuvent aussi compléter le programme scolaire ordinaire par une assistance spéciale à des groupes d'enfants handicapés. Au Canada, classe pour des enfants débiles légers de niveau élémentaire (6-12 ans). Parfois terme général désignant toute classe qui se distingue des autres par le nombre d'élèves, les programmes et les méthodes.

UF classe spécialisée

= En special class

= Es clase de educación especial

= Ru special'nyj klass

classe spécialisée D9

USE classe spéciale

comitalité B22

USE épilepsie

(commission de sélection) D2

Terme s'appliquant, en russe, à un organe spécial dépendant des services de l'éducation municipaux, régionaux ou de district, chargé du placement en école spéciale. Il comprend : un représentant du service de l'éducation, des médecins (généralistes et spécialistes). Se fondant sur le dossier et l'examen de l'enfant, la Commission décide de son placement dans l'école spéciale compétente.

NT (recrutement des élèves des écoles spéciales)

= En (selection committee)

= Es (comisión de selección)

= Ru priemno-otboročnaja komissija

communication gestuelle E19

Méthode non orale d'enseignement des sourds dans laquelle le langage mimique et la dactylogie remplacent la parole. Le langage mimique est un mode de communication non orale par lequel les mots et les notions s'expriment sous forme de signes, les mouvements des mains et les gestes traduisant tantôt une idée, un mot ou un concept, tantôt un ensemble plus complexe d'idées. La dactylogie est une technique qui permet de communiquer grâce à un

alphabet manuel dans lequel les lettres sont figurées par différentes positions des doigts. Il existe deux types d'alphabet manuel, qui font intervenir soit une seule main, soit les deux. Aux Etats-Unis, on utilise exclusivement l'alphabet manuel à une main.

UF méthode manuelle

NT langage mimique

- = En manual communication
- = Es comunicaci3n gestual
- = Ru obšćenie s pomošćiju žestov

compensation des fonctions perturbées E4

Reconstitution des fonctions perturbées de l'organisme, comprenant la restauration et la substitution des fonctions perdues ou perturbées ainsi que la transformation de ces dernières, avec pour résultat la compensation plus ou moins complète de la déficience fonctionnelle provoquée par une lésion.

- = En compensation of perturbed functions
- = Es compensaci3n de las funciones perturbadas
- = Ru kompensacija narušennyh funkcij

consultation externe D27

USE hôpital de jour

cour de bien-être social A21

Terme employé au Canada.

Voir tribunal pour enfants.

(culture physique à l'école spéciale) E35

Voir éducation physique des enfants déficients.

(dactylographie) E26

Terme utilisé en russe pour désigner une méthode de communication avec des sourds ou des personnes qui sont à la fois sourdes et aveugles, mais qui connaissent l'alphabet. les lettres sont tracées avec le doigt sur la paume de la main, dans l'air ou sur n'importe quelle surface.

- = En (dactylography)
- = Es (dactilografía)
- = Ru daktilografija

dactylogologie E19

Voir communication gestuelle.

BT langage mimique

- = En fingerspelling
- = Es dactilologia
- = Ru daktilologija

débile mental C18

USE déficient mental

débilité mentale B18

Terme préféré au Canada.

Voir arriération mentale.

déficiences

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

déficiences auditives B9

Terme générique désignant les déficits de l'ouïe qui entravent la réponse aux stimuli auditifs : sons ambiants, parole, tons purs.

NT demi-surdité
surdité

- = En auditory handicap
- = Es deficiencia auditiva
- = Ru nedostatki sluha

déficiences mentales B18

Terme préféré au Canada.

Voir arriération mentale.

déficiences physiques B15

USE handicap physique

déficiences visuelles B8

Terme générique désignant tout trouble de la vision.

NT amblyopie
cécité

- = En visual handicap
- = Es insuficiencia visual
- = Ru nedostatki zrenija

déficient auditif C9

Terme général s'appliquant à la fois aux sourds et aux demi-sourds.

UF handicapé auditif
BT déficient sensoriel
NT demi-sourd
sourd

- = En aurally handicapped (person)
- = Es deficiente auditivo
- = Ru rebenok s narušenijami sluha

déficient intellectuel C18

USE déficient mental

déficient mental C18

Personne ayant une aptitude intellectuelle générale nettement inférieure à la moyenne, avec des difficultés dans le comportement adaptatif l'empêchant d'atteindre un niveau de développement normal. Les déficients mentaux peuvent être classés de la façon suivante : déficients mentaux légers, moyens, profonds et sévères.

UF arriéré mental
débile mental
déficient intellectuel
handicapé mental
retardé mental

- = En mentally retarded (person)
- = Es deficiente mental
- = Ru umstvenno otstalyj

déficient moteur C14

USE handicapé moteur

déficient orthopédique C14

USE handicapé orthopédique

déficient physique C14

USE handicapé physique

déficient physique léger C15

USE enfant délicat

déficient sensoriel C7

Terme générique appliqué aux individus privés totalement ou partiellement du sens de la vue ou de l'ouïe.

UF handicapé sensoriel
inadapté sensoriel
NT déficient auditif
déficient visuel

- = En sensory handicapped (person)
- = Es deficiente sensorial
- = Ru rebenok s sensornymi defektami

déficient visuel C8

Personne présentant un grave déficit visuel. Peut recevoir un enseignement et lire des caractères imprimés, mais doit porter des verres optiques et/ou a besoin qu'on s'occupe spécialement d'elle au cours de sa scolarité.

BT déficient sensoriel

NT amblyope
aveugle

= En visually handicapped (person)

= Es deficiente visual

= Ru rebenok s narušenijami zrenija

déficit

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

délinquance juvénile B40

Ensemble des infractions pénales commises par des mineurs (la majorité pénale varie approximativement de 16 à 18 ans selon les pays).

BT enfance inadaptée

= En juvenile delinquency

= Es delincuencia juvenil

= Ru detskie pravonarušeniya

délinquant C30

Celui qui commet une infraction à la loi, mais sans que le délit soit suffisamment grave pour qu'il soit traité comme un criminel; terme généralement appliqué à des jeunes qui relèvent de la juridiction du Tribunal pour enfants. Le terme de délinquant déborde en fait l'usage juridique et englobe tous les éléments antisociaux, qu'ils soient ou non traduits en justice.

= En delinquent

= Es delincuente

= Ru pravonarušitel'

demi-sourd C11

Terme employé pour classer un certain nombre d'individus atteints d'un déficit auditif assez important pour justifier le recours à des mesures particulières, mais dont l'audition résiduelle ne justifie pas l'intégration au groupe des sourds. On les classe ainsi : malentendant; demi-sourd léger; demi-sourd sévère.

UF hypoacoustique

BT déficient auditif

NT malentendant
demi-sourd léger
demi-sourd sévère

= En hard-of-hearing

= Es duro de oído

= Ru slaboslyšaćij

demi-sourd léger C11

Sujet souffrant d'une perte de l'audition de 40 à 70 dB. L'enfant peut acquérir le langage, mais de façon limitée; l'articulation et la voix sont défectueuses.

BT demi-sourd

- ≅ En hard-of-hearing. Terme générique équivalent à demi-sourd.
- = Es hipoacúsico
- = Ru —

demi-sourd sévère C11

Sujet souffrant d'une perte de l'audition de 70 à 90 dB. Il peut identifier certains bruits environnants, et distinguer les voyelles, mais très difficilement les consonnes.

BT demi-sourd

- ≅ En hard-of-hearing. Terme générique équivalent à demi-sourd.
- = Es ambliacúsico
- = Ru —

demi-surdité B9

surdité importante, mais non profonde. D'après la classification proposée par le Bureau International d'Audiophonologie (BIAP) :

1. Malentendant - au dessous de 40 dB de perte moyenne. L'enfant peut présenter quelques difficultés articulatoires, mais son langage se développe normalement.
2. Demi-sourd léger - de 40 à 70 dB de perte. L'enfant peut acquérir le langage, mais de façon limitée. L'articulation et la voix sont défectueuses.
3. Demi-sourd sévère - de 70 à 90 dB de perte. L'enfant peut identifier certains bruits environnants, peut distinguer les voyelles, mais très difficilement les consonnes. Le langage ne peut être acquis spontanément.
Le niveau de perte moyen est calculé sur les fréquences conversationnelles 500 - 1000 - 2000 Hz.

BT d  fici  nce auditive

- = En partial deafness
- = Es sordera parcial
- = Ru tugouhost'

demi-voyant C8

USE amblyope

démutisation E28

Apprentissage de la parole par les enfants atteints de surdité sévère et profonde. Il s'agit d'abord de développer l'attention, d'éduquer les organes des sens, de la respiration et de la phonation, puis d'imiter les mouvements des lèvres, de la langue, du maxillaire, du voile du palais et des cordes vocales.

Dans cet apprentissage, on utilise l'audition résiduelle (appareils amplificateurs de sons), la vue (miroir, oscilloscopes, lampes, langage visualisé) et le toucher (vibrations).

UF apprentissage du langage parlé chez les sourds

- = En speech training for the mute
- = Es educación de mudos
- = Ru razvitie reči u nemyh

dépistage A2

Recherche et découverte des inadaptés, avec la collaboration et la contribution de l'ensemble des agents intervenant auprès des enfants, soit par les soins qu'ils fournissent soit par les services qu'ils rendent. Ainsi, les parents, les médecins, les enseignants, le personnel des services sociaux et de la police, etc., peuvent orienter vers des services compétents l'enfant chez qui des symptômes d'inadaptation ont pu être identifiés.

UF signalement

- = En screening
- = Es identificación de casos
- = Ru vyjavlenie

diagnostic A3

Etablissement de la nature, de l'ampleur et des implications du ou des facteurs en présence et qui causent l'inadaptation à partir des données de base recueillies dans une première étude sur la personne, sa famille et son milieu.

UF évaluation

NT évaluation pédagogique

- = En diagnosis
- = Es diagnóstico
- = Ru diagnoz

didactique spéciale E1

Théorie de la formation et de l'instruction des enfants anormaux, qui définit les objectifs, le contenu, les principes, les méthodes et l'organisation du processus pédagogique des écoles spéciales.

NT méthodes spéciales

- = En (special didactics)
- = Es didáctica especial
- = Ru didaktika special'naja

difficulté

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.3.

difficultés d'apprentissage B1

Chez les enfants présentant des difficultés d'apprentissage spécifiques, on constate qu'un ou plusieurs processus psychologiques indispensables à la compréhension ou à l'utilisation du langage parlé ou écrit ne se font pas normalement. Ces difficultés peuvent se manifester au niveau de l'attention, de la pensée, de la parole, de la lecture, de l'écriture, de l'orthographe ou du calcul. Cette expression englobe les états qui ont été décrits sous le nom de déficit perceptif, lésion cérébrale, dysfonctionnement cérébral minime, dyslexie, aphasie au cours du développement, etc. Il faut en exclure les handicaps dus essentiellement à des déficits visuels, auditifs ou moteurs, à l'arriération mentale, à des troubles affectifs ou à des conditions de milieu défavorables.

UF difficultés scolaires
troubles d'apprentissage

- = En learning disabilities (E.U.) - learning difficulties (G.B.)
- = Es dificultad de aprendizaje
- = Ru trudnosti v obučení

difficultés de lecture et d'écriture B4

Terme général recouvrant toutes les anomalies de la lecture et de l'écriture.

UF troubles de lecture et d'écriture
BT troubles du langage
NT dyscalculie
dysgraphie
dyslexie

- = En reading and writing difficulties
- = Es trastornos de lectura y escritura
- = Ru narušenija čtenija i pisma. Noter que le Ru a un NT "agrammatizm" concernant les erreurs de construction grammaticale dans l'usage actif de la langue.

difficultés scolaires B1

USE difficultés d'apprentissage

diminué physique C14

USE handicapé physique

doué C3

USE surdoué

dysarthrie B6

Troubles de l'élocution, dus à une insuffisance organique de l'innervation de l'appareil phonateur, le plus souvent à la suite d'une paralysie pseudo-bulbaire. La dysarthrie, à la différence de l'aphasie, se caractérise par une limitation de la mobilité des organes de la parole, qui rend difficile l'articulation des sons.

BT troubles de la parole

- = En dysarthria
- = Es disartria
- = Ru dizartrija

dyscalculie B4

Troubles provenant de difficultés spécifiques dans l'apprentissage du calcul au stade élémentaire, indépendamment du niveau mental, de la pédagogie utilisée, de la fréquentation scolaire et des troubles affectifs. Difficultés portant essentiellement sur l'intégration et l'utilisation des symboles numériques.

UF acalculie

BT difficultés de lecture et d'écriture

- = En dyscalculia
- = Es discalculia
- = Ru akal'kulija

dysgraphie B5

Troubles de l'écriture dans lesquels on observe des substitutions, des omissions et des inversions de lettres et de syllabes ainsi que des fusions de mots. A la base de la dysgraphie chez les enfants, on constate une audition incomplète des phonèmes et une déficience de l'élocution.

BT difficultés de lecture et d'écriture

NT dysorthographe

- = En dysgraphia
- = Es disgrafía
- = Ru disgrafija

dyslalie B6

Désigne les troubles d'articulation d'origine périphérique.

BT troubles de la parole

- = En dyslalia
- = Es dislalía
- = Ru dislalija

dyslexie B4

Troubles de la lecture liés à une lésion ou à un développement insuffisant de certaines régions du cortex. La lecture est lente et les mots souvent devinés. La dyslexie s'accompagne fréquemment d'altérations phonétiques et d'une mauvaise compréhension du texte le plus simple.

BT difficultés de lecture et d'écriture

- = En dyslexia
- = Es dislexia
- = Ru disleksija

dyslexique C5

Sujet souffrant de dyslexie.

- = En dyslectic
- = Es disléxico
- = Ru disleksik

dysorthographie B5

Difficultés orthographiques.

BT dysgraphie

- = En dysorthography
- = Es cacografia
- = Ru narušenija orfografii

dysphasie B2

Troubles du langage dus à une lésion cérébrale. Moins grave que l'aphasie, se manifeste dans la diction.

BT troubles du langage

- = En dysphasia
- = Es disfasia
- = Ru disfazija

dyspraxie B34

Syndrome de discordance entre l'acte voulu et l'acte réalisé.

- = En dyspraxia
- = Es dispraxia
- = Ru —

échelle Snellen A13

Système utilisé pour mesurer l'acuité visuelle : le numérateur indique la distance entre le sujet et le tableau, et le dénominateur la distance à laquelle un oeil normal peut lire des lettres d'une dimension donnée; l'acuité visuelle considérée comme normale est de 6/6 dans les pays qui utilisent le système

métrique et de 20/20 pour ceux qui comptent en pieds. L'URSS (système métrique) utilise en outre les fractions décimales, 1,0 représentant l'acuité visuelle normale.

- = En Snellen notation
- = Es escala Snellen
- = Ru princip Snellena

écholalie B27

Répétition involontaire et mécanique d'un mot ou d'une phrase dits par une autre personne.

- = En echolalia
- = Es ecolalía
- = Ru eholalija

écholocalisation E22

USE identification des sons

école en milieu hospitalier D26

Système scolaire restreint qui offre aux patients hospitalisés des activités pédagogiques individuelles ou de groupe semblables à ce qu'offre le système scolaire régulier.

- = En hospital school
- = Es escuela situada en un hospital
- = Ru sanatorij detskij, littéralement "sanatorium pour enfants".

école de perfectionnement D19

Voir classe de perfectionnement.

école de plein air D24

Etablissement d'enseignement accueillant en internat ou demi-internat certains enfants déficients physiques légers, sur indication médicale ou médicosociale, pour les faire bénéficier d'un régime spécial de vie (alimentation, sieste, hydrothérapie) et de scolarité (effectifs réduits, activités de plein air). Terme inusité au Canada.

- = En open-air school
- = Es escuela al aire libre
- = Ru sanatorium-lesnaja škola

école spéciale D7

Ecole destinée à répondre aux besoins et au développement pédagogiques des enfants posant des problèmes particuliers, qu'elle s'adresse à tel groupe précis de déficients (aveugles par exemple, ou enfants mentalement arriérés), ou

qu'elle regroupe divers types d'anomalie. Ces écoles peuvent aussi offrir des services spécialisés comme la kinésithérapie ou l'ergothérapie.

UF école spécialisée
NT centre de jour
jardin d'enfants spécialisé

- = En special school
- = Es centro de educación especial
- = Ru special'naja škola

(école spéciale pour déficients mentaux) D17

Terme utilisé en russe pour désigner un établissement spécial d'enseignement et d'éducation pour enfants déficients mentaux.

- = En (special school for the mentally retarded)
- = Es centro de educación especial para deficientes mentales
- = Ru vspomogatel'naja škola

école spécialisée D7

USE école spéciale

écriture des aveugles E10

Écriture faite de points saillants obtenus par pression à l'aide d'un crayon et d'un appareil spécial. On obtient ainsi la représentation voulue au verso de la feuille, les aveugles écrivant de droite à gauche mais lisant de gauche à droite.

- = En (script-writing for the blind)
- = Es escritura de los ciegos
- = Ru pís'mo slepyh

éducateur d'aveugles C33

Educateur ayant reçu une formation supérieure spécialisée et chargé de l'instruction, de l'éducation, de la formation polytechnique et pratique des enfants et adolescents aveugles et amblyopes.

BT éducateur spécialisé

- = En teacher of the blind
- = Es educador de ciegos
- = Ru tiflopedagog

éducateur de sourds C33

Educateur ayant reçu une formation supérieure spécialisée, chargé de l'instruction et de l'éducation des sourds et des hypoacoustiques.

BT éducateur spécialisé

- = En teacher of the deaf
- = Es educador de sordos
- = Ru surdopedagog

éducateur spécialisé C33

Educateur chargé des problèmes concernant l'éducation des enfants et des adolescents délinquants ou en danger présentant des déficiences physiques ou psychiques, des troubles du caractère ou du comportement. La définition donnée par l'Association internationale des éducateurs de jeunes inadaptés (A.I.E.J.I.) est la suivante : "L'éducateur spécialisé a pour fonction de favoriser le développement de la personnalité et la maturation des jeunes inadaptés à travers diverses situations spontanées ou suscitées, vécues dans un cadre naturel ou institutionnel". En France, et dans la plupart des pays, il a été institué un diplôme d'Etat d'éducateur spécialisé et les éducateurs spécialisés bénéficient d'une convention collective.

- UF instituteur spécialisé
- professeur spécialisé
- NT éducateur d'aveugles
- éducateur de sourds
- jardinière d'enfants spécialisée

- ≡ En special education teacher, terme plus spécifique.
- ≡ Es profesor de educación especial, terme plus spécifique.
- ≡ Ru pedagog-defektolog, terme plus spécifique. Noter également le NT Ru "oligofrenopedagog", soit un enseignant de déficients mentaux.

éducation auditive E6

Entraînement à reconnaître et à interpréter les phonèmes, ainsi que les sons ambiants tels que les bruits, les sons musicaux et le langage parlé. Est devenu un élément important de l'éducation des enfants dont l'ouïe est déficiente, pour lesquels on recourt généralement à l'amplification des sons au moyen d'appareils acoustiques. Dans le cas des aveugles, cette éducation auditive est très importante pour les aider à apprécier les distances et les relations spatiales.

- UF entraînement auditif
- BT éducation sensorielle

- = En auditory training
- = Es adiestramiento auditivo
- = Ru sluhovaja rabota

éducation en milieu ouvert A23

- USE liberté surveillée

éducation physique curative E36

Ensemble de méthodes d'éducation physique utilisées pour la prévention et le traitement des diverses maladies et de leurs séquelles. Ces activités visent à éliminer un état pathologique de l'organisme et à accroître ses possibilités fonctionnelles par la restauration, la correction et la compensation des déficiences.

- = En (curative physical education)
- = Es educación física curativa
- = Ru лечебнаja fizičeskaja kul'tura

éducation physique des enfants déficients E35

Education visant au développement maximal des fonctions locomotrices et statiques de l'organisme, au développement physique et à l'amélioration de la santé.

UF (culture physique à l'école spécialisée)

- = En physical education for handicapped children
- = Es educación física de los niños anormales
- = Ru fizičeskoe vospitanie anomal'nyh detej

éducation psychomotrice E37

Education qui développe l'enfant sur le plan psychomoteur. Les exercices ont pour but d'aider l'enfant à répondre par un mouvement à un stimulus sonore (tambourin, musique, ordre parlé) ou visuel (gestes, signes graphiques ou lumineux). Elle comporte l'éducation du sens du rythme.

- = En (psychomotor education)
- = Es educación psicomotriz
- = Ru psihomotornoe vospitanie

éducation sensorielle E6

Développement de l'aptitude à distinguer les différences de son, de couleur, de poids, de forme, de dimension, de texture, de goût, d'odeur, etc., au moyen d'un programme d'expériences graduées. Cette expression est généralement utilisée en psychopédagogie de la petite enfance, mais il n'est pas rare de la rencontrer aussi dans le domaine de l'éducation spéciale des handicapés graves et des enfants arriérés.

NT éducation auditive

- = En sensory training
- = Es educación sensorial
- = Ru sensornoe vospitanie

éducation spéciale

Voir Introduction, Notions fondamentales, point I.

éducation surveillée E51

Activités professionnelles, culturelles ou récréatives visant à permettre la réadaptation sociale et économique.

- = En correctional education
- = Es educación en centros correccionales
- = Ru korrekcionno-vospitatel'naja rabota, signifiant un ensemble de mesures éducatives destinées à supprimer ou à diminuer les déficits dans le développement physique et mental des enfants déficients mentaux.

éducation thérapeutique de l'habileté E33

USE préparation aux tâches quotidiennes

emploi protégé D32

Emploi dans les ateliers protégés ou dans un système de travail à domicile.

NT atelier protégé

- = En sheltered employment
- = Es empleo vigilado
- = Ru —

enfance inadaptée B40

Désigne toutes sortes de situations, allant de l'enfance sans famille jusqu'à l'adolescence criminelle, en passant par les déficients, les difficiles, les pré-délinquants et les délinquants. S'applique à tous les sujets : d'une part, ceux pour lesquels les législateurs et les pouvoirs publics doivent prendre des mesures spéciales et d'autre part, ceux qui nécessitent des mesures éducatives particulières.

UF enfance irrégulière
inadaptation juvénile

NT délinquance juvénile
inadaptation sociale

- = En maladjusted youth
- = Es inadaptación juvenil
- = Ru deti s otklonenijami v povedenii. Noter le NT russe "pedagogičeskaja zapuščenosť", carence éducative, déviation par rapport à la norme du développement de l'enfant due à des déficiences de l'éducation et de l'instruction.

enfance irrégulière B40

USE enfance inadaptée

enfant délicat C15

Enfant présentant une déficience de l'état général : retard de développement physique, asthénie, amaigrissement consécutif à une maladie infectieuse grave, lymphatisme, adénopathie non tuberculeuse; primo-infection sans manifestations cliniques (simple virage du test tuberculinique) ou, avec signes mineurs ne nécessitant pas le placement en établissement de cure; enfant sortant de préventorium ou de post-cure, considéré comme guéri et non contagieux; enfant atteint d'affections telles que légers troubles cardiaques, fragilité des voies respiratoires supérieures, d'états allergiques divers, etc.

UF déficient physique léger

- = En delicate child
- = Es niño enfermizo
- = Ru oslablennyj rebenok

(enfant devenu aveugle) C8

Enfant ayant perdu la vue après sa naissance à la suite d'une maladie ou d'un traumatisme quelconque. Les enfants devenus aveugles vers la fin de l'âge préscolaire ou à l'âge scolaire conservent des représentations visuelles.

BT aveugle

- = En —
- = Es (niño que ha perdido la vista)
- = Ru oslepšij rebenok

enfant exceptionnel C2

1. Au Canada, ce terme est souvent synonyme d'enfant inadapté, mais habituellement, inclut également les surdoués.
2. En France, cette expression est réservée à l'enfant exceptionnellement doué.

USE enfant inadapté

enfant inadapté C2

L'enfant inadapté est celui qui en raison d'une déficience intellectuelle ou physique, d'une perturbation affective caractérisée ou de troubles d'apprentissage marqués, ne peut profiter de l'enseignement régulier et, par conséquent, doit être soumis à un enseignement spécial dans une classe appropriée, enseignement complété par toute une action psycho-médico-socio-éducative. En Belgique, ce terme ne s'applique pas aux arriérés mentaux.

UF enfant exceptionnel

- ≅ En exceptional child. Plus général, comprend également les surdoués.
- = Es niño anormal
- ≅ Ru isključitel'nyj rebenok, même acception qu'en En.

(enseignement dans une classe clinique) E34

Enseignement dispensé individuellement par un professeur spécialisé dans une institution appelée "école clinique".

- = En clinic teaching
- = Es educación clínica
- = Ru —

enseignement correctif E31

USE orthopédagogie

enseignement à domicile D29

Instruction à domicile, par un professeur diplômé, pendant une période où l'élève est jugé inapte à fréquenter l'école par suite de problèmes d'origine physique, affective ou mentale. On recourra, par exemple, à cette solution pour un enfant normal qui s'est cassé la colonne vertébrale, un enfant qui a eu la poliomyélite et doit suivre un traitement à domicile, une adolescente

enceinte et non mariée, un enfant infirme moteur cérébral dans une localité dépourvue des services qu'exigerait son état. Dans certains cas, cet enseignement est complété par des communications téléphoniques entre la classe et l'élève ou par d'autres moyens.

- = En home instruction
- = Es enseñanza a domicilio
- = Ru individual'noe obučenie

enseignement polytechnique dans une école spéciale E40

Enseignement au cours duquel les élèves, dans les limites de leurs possibilités, acquièrent les principes de la production et les automatismes nécessaires au travail productif dans la vie moderne.

- = En (polytechnical education in a special school)
- = Es enseñanza politécnica en una escuela especial
- = Ru politehničeskoe obučenie v special'noj škole

enseignement spécial

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 1.

enseignement spécialisé D8

Terme utilisé au Canada.

Voir section d'éducation spécialisée.

entraînement auditif E6

USE éducation auditive

épilepsie B22

Terme général désignant un groupe d'affections se manifestant par des attaques convulsives généralisées avec perte de conscience, par des vertiges, des absences, etc.

UF comitialité

- = En epilepsy
- = Es epilepsia
- = Ru epilepsija

épileptique C22

Sujet souffrant d'épilepsie.

- = En epileptic
- = Es epiléptico
- = Ru epileptik

équipements spéciaux pour handicapés moteurs F18

USE prothèse orthopédique

ergonomie E43

Méthode permettant d'améliorer les possibilités d'emploi des handicapés en adaptant, modifiant ou concevant en fonction de leurs aptitudes les outils, machines et ateliers. La tension et la fatigue dues au travail peuvent ainsi être diminuées ou supprimées, ce qui permet d'élargir très sensiblement les chances professionnelles des intéressés.

- = En adaptation of jobs
- = Es ergonomía
- = Ru ergonomika

ergothérapeute C42

Personne qualifiée employée dans un atelier hospitalier et/ou une classe ou une école pour handicapés physiques ou mentaux, où elle donne une formation fonctionnelle et créative, englobant les activités de la vie quotidienne.

- = En occupational therapist
- = Es ergoterapeuta
- = Ru —

ergothérapie E47

Rééducation ou cure par le travail.

UF thérapeutique occupationnelle
thérapie occupationnelle

- = En occupational therapy
- = Es ergoterapia
- = Ru trudoterapija

établissement spécialisé D6

Terme général s'appliquant à toute oeuvre, institution ou service publique ou privé recevant soit en internat, soit sous diverses formes d'externat, soit en consultation, soit en foyer, soit concurremment sous plusieurs de ces régimes pour leur observation, leur éducation, leur rééducation et leur formation professionnelle, des mineurs inadaptés.

UF institution spécialisée

- = En (special institution)
- = Es institución de educación especial
- = Ru special'nye učebno-vospitatel'nye učreždenija

étiologie A4

Etude des causes des inadaptations ou des maladies; la cause d'une maladie particulière.

- = En etiology
- = Es etiología
- = Ru etiologija

évaluation A3

USE diagnostic

évaluation audiolologique A8

Etude complète de la fonction auditive. Comprend l'audiométrie, ainsi que l'emploi d'autres procédés de diagnostic différentiel : mesure du seuil différentiel de l'intensité d'un son, du phénomène du nivellement de la force des sons, de la rapidité de l'adaptation auditive.

NT évaluation audiométrique

- = En audiological evaluation
- = Es examen de agudeza auditiva
- = Ru audiologičeskoe issledovanie

évaluation audiométrique A8

Mesure de la sensibilité auditive à l'aide d'appareils électro-acoustiques spéciaux, les audiomètres, avec conduction aérienne et osseuse du son. L'audiométrie est tonale et vocale.

UF examen audiométrique

BT évaluation audiolologique

- = En audiometric evaluation
- = Es pruebas audiométricas
- = Ru audiometrija

évaluation pédagogique A3

Evaluation objective des connaissances d'un enfant, de ses difficultés et lacunes scolaires et de son rendement scolaire.

BT diagnostic

- = En educational diagnosis
- = Es diagnóstico educativo
- = Ru pedagogičeskij diagnoz

évaluation psychologique A17

USE examen psychologique

examen audiométrique A8

USE évaluation audiométrique

examen de l'audition A9

USE test d'audition

examen médical A6

Effectué par un ou plusieurs spécialistes afin de déterminer toutes les anomalies qui peuvent influencer l'apprentissage.

- = En medical examination
- = Es examen médico
- = Ru medicinskoe obsledovanie

examen psychologique A17

Ensemble de pratiques ayant pour but de cerner le profil psychologique d'un individu au moyen d'entretiens et de tests systématisés (tests de niveau et tests projectifs). Le terme "examen psychologique", plus traditionnel, est employé en France, tandis que "évaluation psychologique" est préféré au Canada.

UF évaluation psychologique

- = En psychological examination
- = Es examen psicológico
- = Ru psihologičeskoe obsledovanie

examen de la vue A12

Terme préféré en France.
Voir test de vision.

(exercices d'orthophonie) E29

Forme d'organisation du processus pédagogique visant à prévenir et à surmonter diverses catégories de troubles du langage chez les enfants et les adultes.

- = En (orthophonic exercises)
- = Es (ejercicios de ortofonía)
- = Ru logopedičeskie zanjatija

fausse débilite mentale B31

USE pseudo-déficience mentale

fauteuil roulant F19

Siège muni de roues et permettant aux handicapés de se déplacer.

UF chaise roulante

- = En wheel-chair
- = Es sillón de ruedas
- = Ru koljaska

fissure palatale B14

Fissure congénitale de la bouche interne supérieure, affectant soit la voûte, soit le voile du palais, soit les deux; peut inclure la lèvre supérieure (bec-de-lièvre); peut également être due à un traumatisme ou à une maladie. Entraîne des défauts de prononciation, notamment pour les nasales.

UF fissure palatine

- = En cleft palate
- = Es fisura palatal
- = Ru nebnaja rassčelina

fissure palatine B14

USE fissure palatale

formation des éducateurs spécialisés D34

Formation des éducateurs spécialisés dans des facultés ou départements spéciaux d'une école normale supérieure.

- = En education of special education teachers
- = Es formación de los educadores especializados
- = Ru высшее дефектологическое образование

formation pré-professionnelle E39

Initiation au travail dans une gamme d'activités à caractère professionnel. Elle a pour but de préparer à choisir une profession ou une voie de formation : en familiarisant les adolescents avec divers matériaux, outils, machines, procédés et avec la théorie éducative élémentaire relative à un groupe de professions, ainsi qu'avec les méthodes de travail et les normes en vigueur. Elle a également pour but de leur donner des informations sur la contribution qu'ils peuvent apporter au développement économique et social de leur pays. Pour certaines personnes handicapées, cette formation pourrait nécessiter l'utilisation de méthodes et techniques spéciales, de périodes de formation prolongées, l'adaptation des emplois, si nécessaire dans les milieux spéciaux.

- = En pre-vocational education
- = Es formación profesional preparatoria
- = Ru predprofessional'naja podgotovka

formation pour la réadaptation E38

Formation initiale particulière ou nouvelle formation donnée à des personnes handicapées, soit pour les préparer à un emploi, soit lorsque leur handicap est survenu en cours d'emploi, pour les intégrer à nouveau dans la vie professionnelle.

- = En rehabilitation education
- = Es formación profesional para la rehabilitación
- = Ru professional'no-trudovoe obučenie v special'nyh školah

foyer de post-cure D28

Foyer permettant de surveiller de très près le malade convalescent si l'encadrement familial est insuffisant; il y vit et peut travailler soit au foyer, soit à l'extérieur.

- = En halfway house
- = Es casa de convalecencia
- = Ru —

(graphisme pour aveugles) E10

Théorie de la construction de dessins et plans en relief, utilisés dans les écoles pour aveugles comme auxiliaires pédagogiques pour l'enseignement du dessin artistique et industriel en relief et d'autres matières.

- = En (graphics for the blind)
- = Es cecograma
- = Ru тифлографика

guidance infantile E44

USE orientation infantile

guide-langue F16

USE sonde orthophonique

handicap

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.3.

handicap multiple B17

USE handicaps associés

handicap physique B15

Terme qui en est venu dans l'usage courant à désigner une vaste gamme d'infirmités autres que celles qui affectent les organes sensoriels spécifiques ou qui résultent directement d'une lésion cérébrale. La plupart atteignent l'appareil locomoteur, cardiovasculaire ou respiratoire. Parmi les plus courantes on peut citer la luxation congénitale de la hanche, les malformations congénitales, y compris l'absence ou le raccourcissement d'un membre, les infirmités dues à un accident ou à une maladie de la petite enfance, et les lésions cardiaques congénitales.

UF déficience physique

- = En physical handicap
- = Es insuficiencia física
- = Ru fizičeskij nedostatok

handicap professionnel B16

Répercussion d'une invalidité quelconque sur les capacités professionnelles d'un individu (c'est-à-dire, si celui-ci éprouve de grandes difficultés dans l'exercice efficace de son ancienne profession ou d'une autre profession; si, dans l'exercice de cette profession, son infirmité lui fait courir des risques; si elle compromet la sécurité des tiers; si elle aggrave son infirmité). Pour pouvoir déterminer si un invalide est, ou non, handicapé du point de vue professionnel, il y a lieu d'examiner soigneusement le degré des limitations qui résultent de son invalidité, d'une part, et d'autre part, les exigences de son emploi normal ou de tout autre emploi qu'on le juge capable de remplir.

UF invalidité

- = En occupational handicap
- = Es desventaja profesional
- = Ru professional'naja ograničennost

handicapé C1

Personne dont l'intégrité physique ou mentale est altérée, de façon temporaire ou définitive, que le handicap soit d'origine congénitale ou dû à la maladie ou à un accident, et qui se trouve ainsi limitée dans son autonomie, sa scolarité et ses chances professionnelles.

- = En handicapped (person)
- = Es subnormal
- = Ru anomal'nye deti

handicapé auditif C9

USE déficient auditif

handicapé mental C18

USE déficient mental

handicapé moteur C14

Personne souffrant de déficiences atteignant les muscles, les nerfs ou les centres moteurs.

UF déficient moteur
infirme moteur

BT handicapé physique

- = En motor handicapped (person)
- = Es deficiente motórico
- = Ru rebenok s defektami oporno-dvigatel'nogo apparata

handicapé neurologique C20

USE personne atteinte de lésion cérébrale

handicapé orthopédique C14

Personne souffrant d'un handicap physique dû à une autre cause qu'une déficience du système nerveux central : poliomyélite, fractures, tuberculose de la moëlle épinière, etc.

UF déficient orthopédique

BT handicapé physique

= En orthopedically handicapped (person)

= Es minusválido ortopédico

= Ru —

handicapé de la parole C6

Personne souffrant d'un trouble quelconque de la parole.

UF logopathe

NT bègue

= En speech handicapped (person)

= Es lalopata

= Ru rebenok s narušenijami reči

handicapé physique C14

Personne présentant une déficience physique non sensorielle d'une gravité suffisante pour entraver ou rendre difficile le déroulement normal de la vie quotidienne et, pour les enfants, une progression normale dans la scolarité courante. Ce groupe comprend notamment les enfants présentant les handicaps suivants : handicaps musculaires ou neuromusculaires limitant fortement la capacité de se déplacer, de s'asseoir en classe ou de manipuler le matériel didactique; déformations osseuses gênant la marche, la façon de se tenir et la dextérité dans le travail scolaire; déficiences entraînant une perte d'efficacité à cause d'un manque temporaire ou chronique de force, d'énergie ou de vivacité. Dans certains pays, les handicapés auditifs et visuels sont inclus dans cette rubrique.

UF déficient physique

diminué physique

NT handicapé moteur

handicapé orthopédique

infirm

infirm moteur cérébral

invalid

= En physically handicapped (person)

= Es minusválido

= Ru stradajušćij fizičeskim nedostatkom

handicapé sensoriel C7

USE déficient sensoriel

handicaps associés B17

Handicap associé dès l'origine ou venant s'ajouter à un autre handicap. Ce terme n'est pas employé universellement. "Surhandicap" n'est pas usité en Belgique ou au Canada, mais utilisé en France à côté de "troubles associés". Enfin, au Canada, le terme "déviations multiples" est aussi employé.

UF handicap multiple
surhandicap
troubles associés

NT surdi-cécité
surdi-mutité

- = En multiple handicap
- = Es deficiencia múltiple
- = Ru množestvennye defekty

hémiplégie B24

BT spasticité
Voir ce terme.

- = En hemiplegia
- = Es hemiplejía
- = Ru gemiplegija

hémiplegique C23

Sujet souffrant d'hémiplégie.

BT spastique

- = En hemiplegic
- = Es hemipléjico
- = Ru gemiplegik

histoire de cas A5

USE anamnèse

home d'enfants D31

USE maison d'enfants

hôpital de jour D27

Institution prenant en charge, pendant la journée seulement, des enfants ou adolescents ayant des troubles de la personnalité, permettant ainsi le maintien du contact étroit avec le milieu familial et avec le milieu médical ou médico-pédagogique, contact parfois limité à la durée des séances de traitement.

UF consultation externe

- = En day hospital
- = Es clínica diurna
- = Ru —

hospitalisé C17

Enfant que sa condition physique ou mentale oblige à rester à l'hôpital et à y recevoir son instruction.

- = En hospitalized (student)
- = Es hospitalizado
- = Ru gositalizirovannyj

hyperactivité B29

USE instabilité psychomotrice

hyperémotivité B37

Exagération pathologique dans l'expression des sentiments.

BT troubles caractériels

- = En hyperemotivity
- = Es hiperemotividad
- = Ru povysennaja emocional'nost'

hypoacoustique C11

USE demi-sourd

identification des sons E22

Procédé permettant de localiser des objets, visibles ou non, grâce à des ondes sonores reflétées vers l'émetteur par l'objet; particulièrement important dans le contexte de la mobilité et de l'orientation des déficients visuels. Ne pas confondre avec le terme médical "écholocalisation" désignant un test pour localiser par exemple une tumeur.

UF écholocalisation

- = En echolocation
- = Es ecolocalización
- = Ru ehokacija

imprimés à gros caractères F1

Livres ou textes imprimés en gros caractères, édités spécialement pour l'enseignement des élèves présentant un grave déficit de la vue.

- = En large-type materials
- = Es impresos en grandes caracteres
- = Ru knigi dlja slabovidjaščih

inadaptation

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

inadaptation juvénile B40

USE enfance inadaptée

inadaptation sociale B40

Incapacité, plus ou moins marquée, d'accepter les structures et les normes de la société dans laquelle on vit, et de se comporter en conséquence.

BT enfance inadaptée

- = En social maladjustment
- = Es inadaptación social
- = Ru social'naja neprisosoblennost'

inadapté sensoriel C7

USE déficient sensoriel

inadapté social C29

USE relationnel

infirmes C14

Personne souffrant de lésions de l'appareil locomoteur.

BT handicapé physique

- = En cripple
- = Es impedido
- = Ru —

infirmes moteurs C14

USE handicapé moteur

infirmes moteurs cérébraux C23

Personne qui souffre de troubles sensori-moteurs dus à une atteinte cérébrale et nécessitant une rééducation adéquate.

BT handicapé physique

NT spastique

- = En cerebral palsied (person)
- = Es parálítico cerebral
- = Ru bol'noj cerebral'nym paraličom

infirmité

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

infirmité motrice cérébrale B23

Paralysie cérébrale typiquement associée à des symptômes tels que la spasticité (tension excessive des muscles provoquant des mouvements raides et dysharmoniques), l'athétose (mouvements constants, irréguliers, involontaires

et sans but précis), l'ataxie (manque d'équilibre et mauvaise coordination spatiale), la rigidité (difficulté à étendre les bras et les jambes par suite d'une contraction partielle constante des muscles), les tremblements (tremblements involontaires, plus ou moins marqués, des mains, des bras ou du cou).

UF paralysie cérébrale
NT ataxie
athétose
rigidité
spasticité
tremblement

- = En cerebral palsy
- = Es parálisis cerebral
- = Ru paralić cerebral'nyj

instabilité psychomotrice B29

Instabilité, impulsivité, défaut d'attention, mauvais rendement scolaire.

UF agitation
hyperactivité

- = En hyperactivity
- = Es hiperactividad
- = Ru giperkinez

institut médico-pédagogique D3

Etablissement recevant des enfants et des adolescents a) à déficience prédominante de l'intelligence, susceptibles cependant d'adaptation ou d'utilisation sociale et justiciables, dans ce but de mesures médicales et pédagogiques; b) ayant des troubles du comportement ou du caractère les rendant insupportables par un milieu scolaire normal.

UF institut médico-professionnel

- = En (medico-pedagogical institute)
- = Es institución medicopedagógica
- = Ru mediko-pedagogičeskaja konsul'tacija

institut médico-professionnel D3

USE institut médico-pédagogique

institut de rééducation D22

USE centre de rééducation

instituteur spécialisé C33

Voir éducateur spécialisé.

institution agréée D23

Internat d'observation ou de rééducation dont le but est le reclassement social des garçons ou des filles confiés par les juridictions pour enfants.

- = En approved school. Employé seulement au Royaume-Uni.
- = Es (institución pública de educación vigilada)
- = Ru —

institution spécialisée D6

USE établissement spécialisé

intégration E2

1. Terme générique concernant les objectifs de l'éducation spéciale. Voir Introduction, Notions fondamentales, point 4.
2. Plus spécifiquement, se réfère au placement d'un handicapé ou d'un groupe d'handicapés dans une classe ordinaire; l'objectif de l'éducation spéciale est d'intégrer les handicapés dans la société.

NT programmes intégrés d'éducation spéciale

- = En integration
- = Es integración
- = Ru integracija

internat de rééducation D22

USE centre de rééducation

internat spécialisé D33

Internat destiné à différentes catégories d'élèves handicapés qui, pour des raisons diverses, ne peuvent rester chez eux; ces établissements ont un programme analogue à celui de l'ensemble des écoles primaires et secondaires, mais font appel à des méthodes et à un matériel didactiques spéciaux.

- = En residential school
- = Es internado especializado
- = Ru special'naja škola-internat

invalidé C14

Personne souffrant d'un handicap physique dû à une maladie ou à un accident.

BT handicapé physique

- = En disabled (person)
- = Es inválido
- = Ru invalid

invalidité B16

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

USE handicap professionnel

jardin d'enfants spécialisé D7

Jardins d'enfants spéciaux pour sourds, aveugles et arriérés mentaux.

UF maternelle spécialisée

BT école spéciale

- = En special nursery
- = Es jardín de la infancia para anormales
- = Ru detskij sad dlja anomal'nyh detej

jardinière d'enfants spécialisée C33

Jardinière d'enfants diplômée ayant reçu un complément de formation qui la rend apte à éduquer des enfants inadaptés non encore scolarisables en raison de leur âge ou de la nature de leur inadaptation.

BT éducateur spécialisé

- = En (special nursery teacher)
- = Es jardinera especializada
- = Ru —

kinésithérapeute C41

Personne dûment qualifiée qui, dans un hôpital, ou dans une école pour infirmes, pratique sous contrôle médical des traitements destinés à remédier à toutes sortes de dysfonctionnements moteurs affectant tout ou partie de la musculature ou des articulations. Terme inusité au Canada.

UF physiothérapeute

- = En physical therapist
- = Es fisioterapeuta
- = Ru fisioterapevt

kinésithérapie E46

Utilisation des mouvements actifs ou passifs, éventuellement aidés par d'autres procédés (électricité, chaleur, etc.), à des fins thérapeutiques. Terme peu usité au Canada.

UF physiothérapie

- = En physical therapy
- = Es fisioterapia
- = Ru fizioterapija

langage

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 6.

langage codifié E24

USE message filtré

langage complété E20

Méthode par laquelle on apprend le langage aux sourds en complétant la lecture sur les lèvres par des configurations manuelles (système américain). Le système combinant la bouche et la main est une méthode analogue. Les mouvements d'une main et des doigts suivent la parole en figurant phonétiquement certains sons (surtout des consonnes).

UF langage souligné

BT méthode combinée

= En cued speech

= Es lenguaje completado

= Ru —

langage gestuel E19

USE langage mimique.

Voir communication gestuelle.

langage mimique E19

Voir communication gestuelle.

UF langage gestuel

langage des signes

BT communication gestuelle

NT dactylologie

= En sign language

= Es hablar con las manos

= Ru mimiko-žestikuljatomaja reč' gluhih

langage des signes E19

USE langage mimique

Voir communication gestuelle

langage souligné E20

USE langage complété

langage visualisé E25

Transposition visuelle du langage parlé : les ondes sonores sont d'abord transformées en impulsions électriques et celles-ci en signaux lumineux qui sont photographiés. Cette expression a été initialement utilisée par Alexandre Melville Bell pour décrire son alphabet de symboles phonétiques.

= En visible speech

= Es lenguaje visualizado

= Ru vidimaja reč'

lecture labiale E18

Procédé permettant de comprendre ce que dit une autre personne en tenant compte d'indications visuelles telles que les mouvements des muscles faciaux, des lèvres, des mains et du corps en général.

UF lecture sur les lèvres

- = En lipreading
- = Es leer en los labios
- = Ru чтение губ

lecture sur les lèvres E18

USE lecture labiale

lent (intellectuel) C19

Enfant dont le niveau scolaire (connaissances acquises et faculté d'apprendre) est inférieur à la normale par rapport à son âge chronologique. (France : retard de deux ans en moyenne à la fin de la scolarité prévue; Canada : retard d'au moins un an au niveau des acquisitions scolaires.)

UF retardé pédagogique
retardé scolaire

- = En slow learner
- = Es niño con dificultades de aprendizaje
- = Ru отстающий в обучении

lésion cérébrale B20

Toute altération ou destruction des tissus cérébraux; toute atteinte empêchant l'exercice normal d'une fonction cérébrale. Une déficience ou un traumatisme cérébraux entraîneront souvent des incapacités de différents types, qui peuvent limiter les acquisitions de l'éducation et de la formation. L'arriération mentale, les troubles du langage, les difficultés de lecture ou d'écriture et les divers désordres de la réalisation motrice (y compris tous les types d'infirmités motrices cérébrales) peuvent être dus à des lésions cérébrales.

UF atteinte cérébrale
traumatisme crânien

- = En brain damage
- = Es lesión cerebral
- = Ru органическое поражение мозга

liberté surveillée A23

Mesure d'éducation qui consiste à maintenir l'enfant dans son milieu de vie naturel, familial ou supplétif en chargeant un délégué, sous l'autorité et le

contrôle du juge, de compléter ou de corriger l'action éducative de ce milieu et de suivre l'évolution de l'enfant.

UF éducation en milieu ouvert
probation

- = En probation
- = Es periodo de prueba
- = Ru uslovnaja svoboda

livre en braille F4

Livre imprimé en braille sur papier fort épais ou sur matière plastique.

- = En braille book
- = Es libro escrito en braille
- = Ru knigi dlja slepyh

livre enregistré F8

USE livre parlant

livre parlant F8

Livre ou autre texte littéraire enregistré sur disque 33 tours ou sur bande magnétique, à l'usage des déficients visuels, des handicapés physiques ou des personnes âgées.

UF livre enregistré
livre parlé
livre sonore

- = En talking book
- = Es grabaciones de libros
- = Ru govornjaščie knigi

livre parlé F8

USE livre parlant

livre sonore F8

USE livre parlant

logopathe C6

USE handicapé de la parole

logopédie E27

USE orthophonie

logopédiste C40

(ou logopède). Terme employé surtout en Suisse et en Belgique.

Voir orthophoniste.

ludothérapie E49

USE thérapie par le jeu

lunettes F3

Instrument optique utilisé lors d'un abaissement de la vue dû à des troubles de la réfraction oculaire.

- = En spectacles
- = Es anteojos
- = Ru očki

machine à écrire pour aveugles F7

Machine imprimant des caractères formés de points saillants selon le système braille.

- = En braille typewriter
- = Es máquina de escribir para ciegos
- = Ru пишу́щая ма́шина для сле́пых

maison d'enfants D31

Etablissement public ou privé à caractère sanitaire, social ou éducatif, recevant en internat des enfants pour une durée qui varie selon la catégorie de l'établissement et la situation de l'enfant.

UF home d'enfants

- = En children's home
- = Es internado de niños
- = Ru детский дом

maître itinérant C34

Maître qui donne un traitement éducatif spécial à des élèves individuels ou à de petits groupes d'élèves qui ne sont pas placés dans des classes spécialisées; conseille également les enseignants et les parents.

UF professeur itinérant

- = En itinerant teacher
- = Es profesor itinerante
- = Ru —

malentendant C11

Sujet souffrant d'une perte moyenne de l'audition inférieure à 40 dB. L'enfant peut présenter quelques difficultés articulatoires mais son langage se développe normalement.

BT demi-sourd

- ≅ En hard-of-hearing. A noter que ce terme général se place en regard de "demi-sourd" et que les termes plus spécifiques, tels "malentendant", "demi-sourd léger" et "demi-sourd sévère" n'ont pas d'équivalent exact en En.
- ≅ Es duro de oído, terme plus général correspondant à "demi-sourd".
- = Ru —

malvoyant C8

USE amblyope

(matériel tactile) F10

Matériel didactique pour l'enseignement des aveugles, tel que cartes et graphiques en relief, etc.

- = En tactile materials
- = Es materiales táctiles
- = Ru рельефные материалы

maternelle spécialisée D7

USE jardin d'enfants spécialisé

mésadapté socio-affectif C28

Terme employé au Canada : le mésadapté socio-affectif est un individu qui manifeste des problèmes de comportement affectif et social incompatibles avec la qualité et la quantité des situations et des actes éducatifs de l'enseignement ordinaire.

Voir caractériel

message filtré E24

Méthode de codage du langage par des filtres introduisant des sons à haute fréquence dans la gamme perçue par des sujets qui n'ont qu'une audition résiduelle des sons à basse fréquence.

UF langage codifié

- = En coded speech
- = Es lenguaje filtrado
- = Ru кодированный реч'

méthode acoustique E17

Méthode appliquée pour apprendre aux sourds à comprendre et à utiliser le langage parlé, moyennant un entraînement des organes sensoriels - ouïe et toucher - qui fait appel à des sources de vibrations sonores et à des aides auditifs électroniques.

BT méthode orale

- = En acoustic method
- = Es método acústico
- = Ru акустический метод

méthode combinée E20

Méthode d'instruction des sourds qui comprend des moyens oraux de communication complétés par la dactylologie, le langage mimique, la lecture labiale et/ou des auxiliaires acoustiques.

NT langage complété

- = En simultaneous method
- = Es método combinado
- = Ru kombinirovannyj metod

méthode kinesthésique E23

Thérapeutique des difficultés d'apprentissage, plus particulièrement du langage, fondée sur l'exercice et l'usage conscient des organes.

NT méthode phonétique

- = En kinesthetic method
- = Es método cinestésico
- = Ru kinestetičeskij metod

méthode manuelle E19

USE communication gestuelle

méthode orale E17

Dans cette méthode, toute communication est verbale. Dès leurs premières années, les petits sourds reçoivent un enseignement oral, et c'est par la parole que passent tous les échanges avec eux, même lorsqu'ils sont en récréation ou aux environs de l'école. La communication verbale comprend également les échanges par écrit, mais exclut toute utilisation formelle du langage mimique et de la dactylologie. L'une des caractéristiques de cette méthode est qu'elle s'appuie au maximum sur l'audition résiduelle. La méthode orale est actuellement la plus utilisée au Royaume-Uni. On apprend aux enfants à parler en observant et en touchant les organes phonatoires et à suivre le discours en associant la lecture sur les lèvres et les reliquats auditifs. La tendance actuelle est de commencer dans la mesure du possible à utiliser ces techniques dès la toute petite enfance, car elles doivent être introduites très tôt pour être vraiment efficaces.

NT méthode acoustique

- = En oral method
- = Es método oral
- = Ru ustnyj metod

méthode phonétique E23

Technique utilisée en orthophonie pour corriger les défauts de prononciation en apprenant à placer correctement la langue, les lèvres, la mâchoire et le voile du palais.

BT méthode kinesthésique

- = En phonetic method
- = Es método fonético
- = Ru fonetičeskij metod

(méthode du stimulus) E21

Technique d'orthophonie destinée à corriger les défauts de prononciation et fondée sur la perception auditive de la manière correcte dont s'articule le phonème défectueux; l'orthophoniste apprend à l'enfant à discriminer entre les sons et répète de façon intensive les phonèmes à corriger, après quoi le sujet essaie de les articuler correctement.

- = En stimulus method
- = Es (método de estímulo)
- = Ru metod stimulirovanija

méthodes spéciales E1

Ensemble de procédés et de méthodes d'enseignement destiné aux enfants présentant des troubles du développement en vue de guérir leurs anomalies. Un tel système est mis au point pour diverses catégories d'écoles et établissements préscolaires, compte tenu des particularités de développement des divers types d'enfants anormaux.

BT didactiques spéciales

- = En (special methods)
- = Es método especial
- = Ru metodika special'naja

mobilité des déficients visuels E12

Le terme de mobilité prend un sens particulier en matière d'éducation des déficients visuels. Il désigne la capacité de se mouvoir avec une facilité relative. Pour l'être humain, cela sous-entend une interaction avec son milieu de vie, avec lequel s'établit un jeu d'influences réciproques. La mobilité de l'aveugle peut être améliorée grâce à des dispositifs ou des techniques qui lui permettent de se déplacer d'un point à un autre.

- = En visually handicapped mobility
- = Es movilidad de los deficientes visuales
- = Ru mobil'nost' imejuscih nedostatki zrenija

modification de comportement E50

Techniques à base de conditionnement classique ou de conditionnement opérant, utilisées pour modifier un comportement inadapté chez des écoliers

bloqués ou perturbateurs; les modifications du comportement peuvent être mesurées par une évaluation continue et une représentation graphique.

BT thérapie de comportement

- = En behaviour modification
- = Es modificación del comportamiento
- = Ru izmenenie povedenija

mongolien C21

Terme non recommandé.

USE trisomique

mongolisme B21

Terme non recommandé.

USE syndrome de Down

mongoloïdisme B21

Terme non recommandé.

USE syndrome de Down

moniteur spécialisé C38

Personne dûment qualifiée dirigeant les activités de sujets ayant un handicap suffisamment grave pour justifier une éducation spéciale ou une réadaptation.

UF technicien en rééducation institutionnelle

- = En specialized counsellor
- = Es monitor especializado
- = Ru —

monoplégie B24

BT spasticité

Voir ce terme.

- = En monoplegia
- = Es monoplejía
- = Ru monoplegija

monoplégique C23

Sujet souffrant de monoplégie.

BT spastique

- = En monoplegic
- = Es monoplégico
- = Ru monoplegik

muet C12

Personne incapable de parler ou privée de l'usage de la parole pour une raison quelconque.

- = En mute (person)
- = Es mudo
- = Ru nemoj

mutisme B32

Attitude parfois adoptée par certains malades mentaux, et consistant à ne pas parler, ni spontanément, ni en réponse aux questions posées.

- = En mutism
- = Es mutismo
- = Ru mutizm

mutité B11

Impossibilité pathologique de parler par suite de lésion ou de destruction des centres ou des organes de réception ou d'expression correspondants, ou d'insuffisance du développement des fonctions correspondantes.

- = En muteness
- = Es mudez
- = Ru nemota

névrose B42

Ce terme désigne un certain nombre de troubles psychiques ou mentaux où l'on ne peut mettre en évidence aucune altération organique, mais qui ont pour effet de désorganiser la personnalité et les fonctions mentales, sans aller jusqu'à faire perdre le contact avec la réalité, affecter le langage ou ramener à un niveau primitif d'organisation de la conduite.

- = En neurosis
- = Es neurosis
- = Ru nevroz

névrosé C32

Personne souffrant de névrose.

- = En neurotic
- = Es neurótico
- = Ru nevrotik

observation médico-sociale A5

USE anamnèse

oligophrénie B18

USE arriération mentale

organisation spatio-temporelle E11

Terme préféré au Canada.

Voir orientation spatiale

organisation temporo-spatiale E11

Terme préféré en France.

Voir orientation spatiale

orientation infantile E44

Ensemble du service qui a pour objectif essentiel d'améliorer l'adaptation des enfants à leur entourage immédiat, en se préoccupant spécialement de leurs relations affectives et sociales, afin de leur permettre de tirer pleinement parti de leurs aptitudes individuelles.

UF guidance infantile

= En child guidance

= Es orientación infantil

= Ru —

orientation spatiale (des déficients visuels) E11

Capacité de se situer spatialement et de se diriger vers un lieu déterminé, non directement perceptible. On a souvent invoqué un sens spécialisé à la base de cette capacité, qui apparaît comme une résultante complexe.

UF organisation spatio-temporelle
organisation temporo-spatiale
orientation spatio-temporelle

= En visually handicapped orientation

= Es orientación espacial (de los deficientes visuales)

= Ru prostranstvennaja orientacija (imejuščih nedostatki zrenija)

orientation spatio-temporelle E11

Terme préféré au Canada.

Voir orientation spatiale.

orthopédagogie E31

Enseignement spécial visant à remédier à tout ou partie d'une déficience donnée ne relevant pas d'une infériorité globale, par exemple, dans les cas de difficultés de lecture. Terme employé surtout au Canada.

UF enseignement correctif

= En remedial instruction

= Es enseñanza correctiva

= Ru korrekcionnoe obučenie

orthopédagogue C35

Enseignant qui est, dans une école, spécialement chargé du rattrapage scolaire; se différencie généralement d'un maître de classe spéciale en ce sens qu'il fait du travail individuel ou par petits groupes pendant de brèves périodes, en s'attachant particulièrement aux difficultés jugées réversibles et dont la correction n'exige pas un laps de temps très long. Le terme "orthopédagogue", utilisé surtout en Belgique, au Canada et en Suisse, est peu employé en France.

UF psycho-éducateur
psycho-pédagogue

- = En remedial teacher
- = Es ortopedagogo
- = Ru —

orthopédie E5

Branche de la médecine s'occupant de la prévention, du diagnostic et du traitement des déformations et des troubles fonctionnels de l'appareil locomoteur, dus à des déficiences congénitales ou à des séquelles de traumatismes et de maladies.

- = En orthopedics
- = Es ortopedia
- = Ru ortopedija

orthophonie E27

Etude, examen, évaluation et traitement des défauts de la voix, de la phonation, ainsi que du langage parlé et écrit, avec application de méthodes correctives et d'une thérapeutique appropriée.

UF logopédie

- = En speech therapy
- = Es ortofonía
- = Ru logopedija

orthophoniste C40

Spécialiste dont la fonction est de dépister et de diagnostiquer les troubles du langage et de procéder à la rééducation des individus atteints de ces troubles par l'application d'une thérapie appropriée. En France, l'orthophoniste ne fait ni dépistage, ni diagnostic. Il procède à la rééducation dans le cadre d'une prescription et d'un diagnostic établis par un médecin.

UF logopédiste

- = En speech therapist
- = Es logópeda
- = Ru logoped

orthoptie E9

Exercices visant à améliorer la coordination des deux yeux, spécialement dans les cas d'amblyopie, de déséquilibre des muscles optiques.

- = En orthoptics
- = Es ortóptica
- = Ru ortoptika

paralysie cérébrale B23

Terme employé au Canada, inusité en France.

Voir infirmité motrice cérébrale.

paraplégie B24

BT spasticité

Voir ce terme.

- = En paraplegia
- = Es paraplégia
- = Ru paraplegija

paraplégique C23

Sujet atteint de paraplégie.

BT spastique

- = En paraplegic
- = Es paraplégico
- = Ru paraplegik

parole

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 6.

pédagogie des aveugles E7

Science de l'éducation et de l'enseignement des enfants atteints de troubles graves de la vue; l'une des branches de ce qu'on appelle en russe "défectologie".

- = En (pedagogy of the blind)
- = Es pedagogía de los ciegos
- = Ru tiflopedagogika

pédagogie curative E45

Ensemble de pratiques éducatives visant au traitement d'élèves qui, bien que ne manquant pas de moyens intellectuels, n'obtiennent que de mauvais résultats scolaires. En Belgique, désigne aussi l'éducation spéciale en général.

- = En educational therapy
- = Es pedagogía curativa
- = Ru lečebnaja pedagogika

pédagogie des déficients mentaux E32

Terme appliqué en russe à la science de l'éducation et de l'instruction des enfants arriérés mentaux. L'un des chapitres de la pédagogie spéciale.

- = En (pedagogy of the mentally retarded)
- = Es pedagogía de los deficientes mentales
- = Ru oligofrenopedagogika

pédagogie des sourds E15

Science de l'éducation, de la formation et de l'instruction des enfants atteints de troubles de l'audition, l'une des branches de ce qu'on appelle en russe "défectologie".

- = En (pedagogy of the deaf)
- = Es pedagogía de los sordos
- = Ru surdopedagogika

pédagogie spéciale

Voir Introduction, Notions fondamentales, point I.

(pension versée aux enfants handicapés) D5

Terme s'appliquant en russe aux allocations mensuelles consenties par l'Etat, conformément à la loi sur les pensions de l'Etat adoptée par le Soviet suprême de l'URSS le 14 juillet 1956.

- = En (allowances for handicapped children)
- = Es pensiones abonadas a los niños anormales)
- = Ru pensii anomal'nym detjam

persévération B36

Répétition importune et fréquente de telle ou telle forme de souvenir, de mouvement ou d'acte.

- = En perseveration
- = Es perseveración
- = Ru perseveracija

personne atteinte de lésion cérébrale C20

Sujet souffrant d'une lésion cérébrale.

UF handicapé neurologique

- = En brain-damaged (person)
- = Es niño con lesión cerebral
- = Ru rebenok s organičeskim poraženiem mozga

perturbation

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 5.2.

phobie B37

Peur morbide de certains objets, de certains actes ou de certaines situations.

BT troubles caractériels

- = En phobia
- = Es fobia
- = Ru fobii

physiothérapeute C41

Voir kinésithérapeute.

physiothérapie E46

Terme préféré au Canada.

Voir kinésithérapie.

placement familial D30

Expression s'appliquant, en russe, à un système aux termes duquel les enfants privés de protection parentale sont élevés dans des familles de travailleurs en accord avec les pouvoirs publics.

- = En (family placement)
- = Es (colocación en una familia)
- = Ru patronaž

placement sélectif E42

Ensemble de mesures visant à diriger les handicapés vers un emploi convenant à leur âge, à leur expérience, à leurs qualifications et à leurs aptitudes physiques et mentales. A cette fin, il sera tiré tout le parti possible des services et des moyens normaux de reclassement, compte tenu des besoins connus et soigneusement évalués de chaque handicapé. Phase terminale de la réadaptation, le placement sélectif implique trois démarches distinctes : a) connaître le travailleur, b) connaître l'emploi et c) harmoniser le travailleur et l'emploi.

- = En selective placement
- = Es colocación profesional
- = Ru trudoustrojstvo

polyhandicapé C13

Personne présentant plusieurs handicaps qui limitent ses possibilités d'éducation.

UF surhandicapé
NT sourd et aveugle
sourd-muet

- = En multiply handicapped (person)
- = Es deficiente múltiple
- = Ru rebenok s množestvennymi defektami

préparation aux tâches quotidiennes E33

S'applique surtout à l'apprentissage des différentes activités de la vie quotidienne correspondant à l'âge du sujet. C'est une éducation principalement fonctionnelle. L'accent est mis en pratique sur l'habileté manuelle. Elle s'adresse à toutes les insuffisances motrices et gestuelles, de l'IMC à la débilité motrice.

UF éducation thérapeutique de l'habileté

- = En activities-of-daily-living training
- = Es adiestramiento para las actividades cotidianas
- = Ru podgotovka k povsednevnoj žizni

préservation de l'ouïe A11

1. Mesures prises pour prévenir la surdité par la détection et la correction des déficiences auditives.
 2. Mesures prises pour préserver et utiliser l'audition résiduelle d'une personne présentant un déficit auditif.
- Inusité au Canada; peu usité en France.

- = En hearing conservation
- = Es conservación del oído
- ≅ Ru ispol'zovanie ostatočnogo sluha. Se réfère plus spécifiquement à l'utilisation de l'audition résiduelle.

prévention A1

1. Concept général : Voir Introduction, Notions fondamentales, point 3.
2. Appliqué au domaine de l'inadaptation juvénile, ce terme général prend la signification d'une action aux formes diverses : prévention première et générale qui doit s'attaquer aux innombrables facteurs d'inadaptation; prévention seconde et partielle dont l'objectif est la lutte contre l'aggravation, la récurrence et l'extension des troubles des sujets qui sont déjà en situation ou en puissance d'inadaptation; elle se conjugue souvent avec l'action curative; prévention troisième, celle des risques des lendemains, de la rééducation, de la post-cure et de la récurrence.

UF prophylaxie

- = En prevention
- = Es prevención
- = Ru profilaktika

probation A23

Mesure judiciaire de surveillance, de direction et de réintégration sociale, qui, mise en application par un service de probation, a pour but d'éviter qu'un jeune délinquant laissé dans un milieu libre ne commette des actes que la société considère comme incompatibles avec son ordre interne ou sa survie et qu'elle entend réprimer. Usage canadien. Inusité en France.

Voir liberté surveillée.

professeur consultant C36

Enseignant ayant reçu une formation spécialisée et dont le rôle est a) de conseiller les maîtres des classes intégrées groupant handicapés et non handicapés et b) d'apporter une aide individuelle ou collective à des enfants handicapés partiellement intégrés dans des classes normales.

- = En resource teacher
- = Es consultor docente
- = Ru —

professeur itinérant C34

USE maître itinérant

professeur spécialisé C33

Instituteur d'enfants inadaptés, qui a une aptitude et une formation spéciales nécessaires à ce travail. Terme préféré au Canada.

Voir éducateur spécialisé.

programmes intégrés d'éducation spéciale E2

Enseignement spécialisé donné dans un service scolaire à un élève handicapé intégré dans une classe ordinaire.

BT intégration

- = En co-ordinated special education
- = Es programas coordinados de educación especial
- = Ru —

prononciation défectueuse B6

Peu usité au Canada.

Voir troubles d'articulation.

prophylaxie A1

USE prévention

protection de l'enfance A20

Terme désignant, en France, les services d'action sociale chargés de dépister et de protéger les enfants courant des risques particuliers.

- ≅ En child welfare. Terme plus large couvrant également tous les autres aspects de la protection de l'enfance.
- = Es protección de la infancia
- = Ru охрана детства

prothèse F20

Pièce ou appareil artificiel remplaçant une partie du corps ou compensant une fonction manquante, déficiente ou déformée.

- = En prosthesis
- = Es prótesis
- = Ru protez

prothèse auditive F12

Cette expression désigne différents types d'amplificateurs portatifs, avec haut-parleurs miniaturisés dans l'oreille ou oscillateur sur la boîte crânienne.

BT amplificateur
NT amplificateur de groupe

- = En hearing aids. Aux Etats-Unis, ce terme ne s'applique couramment qu'aux systèmes électroniques d'amplification du son.
- = Es audífono
- = Ru sluhovye apparaty

prothèses orthopédiques F18

Instruments ou dispositifs prophylactiques ou mécaniques destinés à faciliter la marche et la stabilité des handicapés : cannes, béquilles, ambulateurs, cadres de marche et orthèses de membre inférieur.

UF équipements spéciaux pour handicapés moteurs

- = En walking aids
- = Es medios auxiliares de locomoción
- = Ru ortopedičeskie protezy

pseudo-débilité mentale B31

USE pseudo-déficience mentale

pseudo-déficience mentale B31

Fausse insuffisance mentale due à des inhibitions liées à des troubles affectifs ou à d'autres insuffisances spécifiques.

UF fausse débilité mentale
pseudo-débilité mentale

- = En false mental retardation
- = Es pseudo retraso mental
- = Ru psevdooligofrenija

pseudo-déficient mental C27

Enfant qui, malgré un potentiel intellectuel normal et à cause de troubles affectifs ou instrumentaux, a le même rendement qu'un enfant déficient.

- = En (pseudo-mentally retarded child)
- = Es pseudo deficiente mental
- = Ru psevdooligofren

psycho-éducateur C35

Terme préféré au Canada.

Voir orthopédagogue.

psycho-pédagogie médico-sociale A16

Synthèse de plusieurs disciplines dans l'étude et l'action sur les facteurs, les mécanismes et les conséquences de l'inadaptation, afin d'assurer la santé mentale pour les individus et les groupes.

- ≡ En exceptional child psychology. Se réfère à la psychologie des enfants physiquement, mentalement et socialement atypiques - donc surdoués aussi bien que moins doués.
- = Es psicopedagogía médicosocial
- = Ru special'naja psihologija. Est beaucoup plus précis : branche de la psychologie consacrée à l'étude des particularités psychologiques des enfants et adolescents anormaux dont les déficiences sont dues à des lésions diffuses du cortex ou à des troubles du langage.

psycho-pédagogue C35

Terme préféré au Canada.

Voir orthopédagogue.

psychose B41

Troubles dans l'orientation temporelle, spatiale et personnelle. Se caractérise en outre par de l'incohérence, des troubles de la mémoire, un comportement inadapté ou influencé par un délire ou des hallucinations, un jugement faussé et des impulsions mal contrôlées. Des enfants chez qui l'atteinte est plus superficielle, dits "cas limites", peuvent fréquenter l'école mais seront dépeints comme timides, peu sociables, introvertis, rêveurs, voire faisant des confidences chuchotées à un être absent ou inexistant. Dans certains cas, on parlera d'autisme.

- = En psychosis
- = Es psicosis
- = Ru psihoz

psychothérapie E52

Toute thérapie d'ordre psychologique, psychiatrique ou psychopédagogique.

- = En psychotherapy
- = Es psicoterapia
- = Ru psihoterapija

psychotique C31

Personne souffrant de psychose.

- = En psychotic
- = Es psicópata
- = Ru psihopat

Q.I. A19

USE quotient intellectuel

quadriplégie B24

BT spasticité

Voir ce terme.

- = En quadriplegia
- = Es cuadriplejía
- = Ru kvadriplegija

quadriplégique C23

Sujet souffrant de quadriplégie.

BT spastique

- = En quadriplegic
- = Es cuadripléjico
- = Ru kvadriplegik

quotient intellectuel A19

Façon la plus courante d'exprimer le niveau de développement mental par rapport à l'âge réel ou chronologique; s'obtient en divisant l'âge mental, déterminé au moyen d'un test général d'intelligence, par l'âge réel et en multipliant le résultat par 100. On prévoit souvent pour l'âge réel un plafond, généralement fixé à 16 ans, âge auquel on peut supposer que le développement de l'intelligence associé à la maturation a cessé.

UF Q.I.

- = En intelligence quotient
- = Es cociente intelectual
- = Ru intellektual'nyj koefficient

réadaptation

Voir Introduction, Notions fondamentales, point 2.

réadaptation professionnelle E41

Phase du processus continu et coordonné d'adaptation et de réadaptation, qui comporte la mise à la disposition des invalides de services propres à leur permettre d'obtenir et de conserver un emploi convenable, ces moyens

comprenant notamment l'orientation professionnelle, la formation professionnelle et le placement sélectif.

- = En vocational rehabilitation
- = Es readaptación profesional
- = Ru professional'naja rehabilitacija

(reclassement social) E3

USE réintégration

(recrutement des élèves des écoles spéciales) D2

Terme s'appliquant, en russe, à la sélection d'enfants présentant diverses anomalies de développement en vue de leur instruction dans des écoles spéciales correspondant à leur handicap. Se fait sur la base de données objectives concernant les anomalies du développement qui font obstacle à l'instruction de l'enfant dans une école ordinaire.

BT (commission de sélection)

- = En (recruitment of pupils for special schools)
- = Es (recrutamiento de los alumnos de las escuelas especiales)
- = Ru komplektovanie special'nyh škol

rééducateur C37

Educateur qui se consacre particulièrement aux programmes de rééducation et de réadaptation.

- = En (re-educator)
- = Es reeducador
- = Ru —

réinsertion sociale E3

USE réintégration

réintégration E3

Remise dans la communauté, active et libre, et participation à la vie sociale générale, d'un malade (guéri ou handicapé) ou d'un inadapté (totalement ou partiellement rééduqué), soit en le faisant encore bénéficier de mesures spéciales, soit en l'y intégrant aux mêmes titres que ceux qui n'ont pas eu besoin de mesures spéciales. Voir également Introduction, Notions fondamentales, point 4.

UF reclassement social
réinsertion sociale

- = En reintegration
- = Es reintegración
- = Ru reintegracija

relationnel C29

Sujet qui ne peut participer aux activités normales des autres, ni suivre un enseignement régulier à cause de ses problèmes de comportement.

UF inadapté social

- = En socially maladjusted (person)
- = Es inadaptado social
- = Ru social'no-neprisposoblennyj rebenok

reliquats auditifs A10

USE audition résiduelle

restes auditifs A10

USE audition résiduelle

restes d'audition A10

USE audition résiduelle

restes de vision A15

USE vision résiduelle

restes visuels A15

USE vision résiduelle

retard de la parole B6

USE troubles de la parole

retardé mental C18

USE déficient mental

retardé pédagogique C19

Terme administratif.

Voir lent (intellectuel).

retardé scolaire C19

Terme administratif.

Voir lent (intellectuel).

(retenu à la maison) C16

Enfant souffrant d'une déficience ou d'une maladie qui l'empêche de se rendre en classe et l'oblige à rester chez lui.

- = En homebound (student)
- = Es retenido en casa
- = Ru obučajuščijsja na domu

rhinolalie B6

Modifications pathologiques du timbre de la voix et altération de la prononciation des sons du langage, dues à une perturbation de la participation normale de la cavité nasale aux processus de phonation et d'articulation.

BT troubles de la parole

- = En rhinolalia
- = Es rinolalia
- = Ru gnusavost', rinolaliya

rigidité B23

BT infirmité motrice cérébrale

Voir ce terme.

- = En rigidity
- = Es rigidez
- = Ru rigidnost'

salle auxiliaire D10

Terme utilisé au Canada.

Voir classe clinique.

scolarisation obligatoire des enfants inadaptés D1

Enseignement obligatoire dispensé dans des écoles spéciales aux enfants inadaptés ayant atteint un certain âge.

- = En compulsory education of handicapped children
- = Es enseñanza obligatoria y universal para niños anormales
- = Ru vseobščee objazatel'noe obučenie anomal'nyh detej

section d'éducation spécialisée D8

En France, dans le cadre de collèges d'enseignement secondaire, l'ensemble des classes qui accueillent des élèves déficients intellectuels légers ou moyens constitue la section d'éducation spécialisée. L'enseignement comporte en plus de la formation générale, l'éducation physique, gestuelle, psychomotrice et préprofessionnelle.

Au Canada, on utilise le terme "enseignement spécialisé".

UF enseignement spécialisé

- = En (special education section)
- = Es (sección de educación especializada)
- = Ru —

signalement A2

USE dépistage

(sonde orthophonique) F16

Terme utilisé en russe pour désigner un instrument inoxydable destiné à exercer une action mécanique sur la langue en vue de la réalisation et de la correction de la prononciation de certains sons chez les enfants souffrant de troubles de la parole.

UF guide-langue

- = En (orthophonic probe)
- = Es sonda ortofónica
- = Ru logopedičeskij zond

sourd C10

Personne dont l'ouïe, avec ou sans l'aide d'un appareil acoustique, est insuffisante pour lui permettre de communiquer par la parole, et à qui il faut par conséquent enseigner un autre mode de communication en utilisant des techniques spéciales comme la lecture sur les lèvres, la rééducation de l'ouïe ou le langage mimique.

BT déficient auditif

NT sourd post-linguistique
sourd pré-linguistique
sourd profond

- = En deaf (person)
- = Es sordo
- = Ru gluhoj

sourd et aveugle C13

Personne présentant un tel déficit visuel et auditif qu'elle doit assimiler un système de communication exigeant des techniques pédagogiques spéciales.

BT polyhandicapé

- = En blind deaf (person)
- = Es sordociego
- ≅ Ru slepogluhonemoj, soit : aveugle-sourd-muet.

sourd-muet C13

Personne qui ne peut ni entendre ni parler. Terme de moins en moins utilisé du fait de l'éducation précoce et préscolaire des enfants déficients auditifs.

BT polyhandicapé

- = En deaf mute
- = Es sordomudo
- = Ru gluhonemoj

sourd pré-linguistique C10

Personne ayant perdu la majorité de ses capacités auditives avant l'acquisition normale du langage.

BT sourd

- = En pre-lingually deaf (person)
- = Es sordo prelingüístico
- = Ru gluhoj do sformirovanija reči

sourd post-linguistique C10

Personne ayant perdu la majorité de ses capacités auditives après l'acquisition normale du langage.

BT sourd

- = En post-lingually deaf (person)
- = Es sordo postlingüístico
- = Ru pozdnooglošij

sourd profond C10

Sujet atteint de surdité profonde.

BT sourd

- = En (profoundly deaf person)
- = Es sordo profundo
- = Ru (polnost'ju gluhoj)

spasticité B24

Etat permanent d'exagération du tonus musculaire sur tout ou partie de la musculature. La spasticité (ou spasmodicité) peut affecter un ou plusieurs membres : monoplégie - un membre; hémip légie - un côté du corps (bras et jambe); triplégie - trois membres (souvent les jambes et un bras); paraplégie - les deux jambes; quadriplégie : les quatre membres, ainsi que, souvent, la tête et le tronc.

BT infirmité motrice cérébrale

NT hémip légie
monoplégie
paraplégie
quadriplégie
triplégie

- = En spasticity
- = Es espasticidad
- = Ru spastičnost'

spastique C23

Personne souffrant d'infirmité motrice cérébrale. Les spastiques représentent une des subdivisions les plus nombreuses du groupe des handicapés. Les

sujets regroupés sous le terme "spastique" peuvent être respectivement monoplégique, hémiplégique, paraplégique, triplégique, quadriplégique.

BT infirme moteur cérébral

NT hémiplégique
monoplégique
paraplégique
quadriplégique
triplégique

- = En spastic
- = Es espástico
- = Ru spastik

(surdi-cécité) B17

Importante lésion de la vue et perte de l'ouïe pendant l'enfance, excluant toute possibilité d'orientation fondée sur la vue et la perception du langage articulé.

BT handicaps associés

- = En (deaf-blindness)
- = Es (sordoceguera)
- = Ru slepogluhonemota

surdi-mutité B17

Mutité associée à la surdité. Inusité au Canada.

BT handicaps associés

- = En deaf-muteness
- = Es sordomudez
- = Ru gluhonemota

surdité B10

Privation ou affaiblissement de l'ouïe, avec une perte auditive supérieure à 85 dB de la meilleure oreille. On distingue deux sortes de surdité : la surdité de transmission provoquée par des atteintes de l'oreille moyenne et la surdité de perception provoquée par des atteintes de l'oreille interne. La surdité acquise est la perte de l'audition après l'acquisition de la parole.

BT déficience auditive

NT surdité acquise
surdité de perception
surdité profonde
surdité de transmission

- = En deafness
- = Es sordera
- = Ru gluhota

surdité acquise B10

BT surdité

Voir ce terme.

- = En acquired deafness
- = Es sordera adquirida
- = Ru priobretennaja gluhota

surdité musicale B12

BT amusie

Voir ce terme.

- = En —
- = Es sordera musical
- = Ru —

surdité de perception B10

BT surdité

Voir ce terme.

- = En perception deafness
- = Es sordera de percepción
- = Ru —

surdité profonde B10

Perte auditive supérieure à 90 dB. Aucun langage ne peut être acquis sans éducation spécialisée. Pour les sourds profonds, on peut distinguer trois groupes en prenant comme référence le seuil d'audition pour une fréquence de 250 Hz : perte inférieure à 80 dB; comprise entre 80 et 100 dB; supérieure à 100 dB.

BT surdité

- = En profound deafness
- = Es sordera profunda
- = Ru polnaja gluhota

surdité de transmission B10

BT surdité

Voir ce terme.

- = En transmission deafness
- = Es sordera de transmisión
- = Ru —

surdité verbale B3

Incapacité de comprendre la parole.

BT aphasie

- = En word deafness
- = Es sordera verbal
- = Ru —

surdoué C3

Enfant dont les capacités et les performances sont nettement supérieures à la norme par rapport à son âge chronologique.

UF doué

- = En gifted (child)
- = Es superdotado
- = Ru odarennyj rebenok

surhandicap B17

Voir handicaps associés.

surhandicapé C13

USE polyhandicapé

syndrome de Down B21

Etat associant des malformations physiques à une déficience intellectuelle variable, dû à une anomalie chromosomique.

UF mongolism
mongoloïdisme
trisomie 21

- = En Down's syndrome
- = Es mongolismo
- = Ru bolezn' Dauna

(système de Marburg) E30

Système de symboles mathématiques et chimiques pour les aveugles.

- = En (Marburg system)
- = Es (sistema de Marburg)
- = Ru Marburgskaja sistema

technicien en rééducation institutionnelle C38

Employé au Canada. Le technicien en rééducation institutionnelle reçoit une formation pré-universitaire de deux ans donnée au niveau du Cégep.

Voir moniteur spécialisé.

technologie de l'éducation des aveugles E8

1. Branche de ce qu'on appelle, en russe, "défectologie", qui étudie les principes généraux de la mise au point des moyens techniques (appareils et auxiliaires) destinés à compenser la vision chez les aveugles et les amblyopes.
 2. Ensemble de ces appareils et auxiliaires.
- = En (technology of education of the blind)
 - = Es tecnología de la educación de los ciegos
 - = Ru tiftlehnika

technologie de l'éducation des sourds E16

1. Branche de ce qu'on appelle en russe "défectologie", s'occupant de l'élaboration des principes applicables à la mise au point de moyens techniques pour la correction et la compensation des déficiences de l'audition et des troubles du langage qu'elles entraînent.
2. Ensemble de ces moyens techniques.
 - = En (technology of education of the deaf)
 - = Es tecnología de la educación de los sordos
 - = Ru surdotehnika

test d'audition A9

Tout test visant à apprécier la capacité auditive, soit en général soit sur certains points précis comme l'aptitude à distinguer la hauteur tonale et les rythmes.

UF examen de l'audition

- = En hearing test
- = Es test de audición
- = Ru sluhovye testy

test d'intelligence A18

Méthode normalisée d'évaluation, utilisée individuellement ou en groupe, visant à déterminer dans quelle mesure le sujet est capable d'apprendre, de résoudre des problèmes abstraits et de faire face à des situations nouvelles. Les résultats bruts peuvent être convertis en âge mental et en quotient intellectuel.

- = En intelligence test
- = Es test de inteligencia
- = Ru intellektual'nye testy

test de vision A12

Évaluation ou examen d'une ou de plusieurs fonctions visuelles, telles que l'acuité visuelle centrale, la perception des couleurs, l'étendue du champ visuel, la vision binoculaire. Peu usité en France.

UF examen de la vue

- = En eye test
- = Es pruebas de agudeza visual
- = Ru zritel'nyj test

thérapie occupationnelle E47

USE ergothérapie

thérapie behaviorale E50

USE thérapie de comportement

thérapie de comportement E50

Traitement des troubles du comportement par l'application de certains aspects des théories de l'apprentissage et du conditionnement connues sous le nom de behaviorisme.

UF thérapie behaviorale

NT modification de comportement

= En behaviour therapy

= Es terapia por el comportamiento

= Ru povedenčeskaja terapija

thérapie par l'environnement E48

USE thérapie institutionnelle

thérapie institutionnelle E48

Approche de rééducation globale qui consiste dans l'organisation et l'utilisation thérapeutique de tous les moments de vie.

UF thérapie par l'environnement
thérapie par le milieu

= En milieu therapy

= Es terapia ambiental

= Ru —

thérapie par le jeu E49

Utilisation du jeu pour aider l'enfant à mieux comprendre son propre comportement, compte tenu de son degré de maturité, en fournissant un exutoire à celles de ses tendances qui débouchent sur une conduite inadaptée. Cette technique peut être utilisée en présence d'un psychologue non directif à l'esprit ouvert.

UF ludothérapie

= En play therapy

= Es ludoterapia

= Ru igrovaja terapija

thérapie par le milieu E48

USE thérapie institutionnelle

thérapie occupationnelle E47

USE ergothérapie

traumatisme crânien B20

Voir lésion cérébrale.

tremblement B23

BT infirmité motrice cérébrale

Voir ce terme.

- = En tremor
- = Es temblor
- = Ru tremor

tribunal de la jeunesse A21

Expression utilisée en Belgique.

Voir tribunal pour enfants.

tribunal pour enfants A21

Toute juridiction spécialisée dans les questions de l'enfance. Terme employé en France. En Belgique, le terme usuel est "tribunal de la jeunesse"; au Canada, "cour de bien-être social".

UF cour de bien-être social
tribunal de la jeunesse

- = En juvenile court, avec des différences entre l'usage anglais et l'usage américain.
- = Es tribunal tutelar de menores
- = Ru (sud dlja maloletnih narušitelj)

triplégie B24

BT spasticité

Voir ce terme.

- = En triplegia
- = Es triplejía
- = Ru triplegija

triplégique C23

Sujet souffrant de triplégie.

BT spastique

- = En triplegic
- = Es triplégico
- = Ru triplegik

trisomie 21 B21

Terme non recommandé.

USE syndrome de Down

trisomique 21 C21

Personne présentant le syndrome de Down.

UF mongolien

- = En trisomic
- = Es mongólico
- = Ru rebenok s bolezn'ju Dauna

troubles

Voir Introduction, Notions fondamentales, points 5.2 et 5.3.

troubles affectifs B37

USE troubles caractériels

troubles d'apprentissage B1

Terme employé au Canada.

Voir difficultés d'apprentissage.

troubles d'articulation B6

Erreur permanente et systématique dans l'exécution du mouvement qu'exige la production d'un phonème. Cette erreur détermine un bruit faux remplaçant le bruit exact et se substituant au bruit caractéristique d'une voyelle ou d'une consonne.

UF prononciation défectueuse

BT troubles de la parole

- = En articulatory defects
- = Es trastornos de articulación
- = Ru narušenija artikuljacii

troubles associés B17

Voir handicaps associés.

troubles caractériels B37

Terme général s'appliquant aux perturbations du comportement découlant d'un déséquilibre affectif.

UF troubles affectifs
troubles émotifs

NT angoisse
hyperémotivité
phobie

- = En emotional disturbances
- = Es trastornos afectivos
- = Ru affektivnye narušenija

troubles du comportement B39

Désordres relevant de la conduite plutôt que de la personnalité, et d'étiologie plus généralement fonctionnelle qu'organique.

UF troubles de la conduite

- = En behaviour disorders
- = Es trastornos del comportamiento
- = Ru narušenja povedenja

troubles de la conduite B39

USE troubles du comportement

troubles du développement B19

Déficiences physiques ou psychiques entraînant une perturbation du développement.

- = En (developmental defect)
- = Es deficiencia del desarrollo
- = Ru defekt razvitija

troubles de l'élocution B6

USE troubles de la parole

troubles émotifs B37

USE troubles caractériels

troubles du langage B2

Troubles portant à la fois sur les aspects sensoriels et moteurs du langage, qu'il s'agisse du langage oral ou écrit. Ces troubles se situent au niveau de la perception ou de l'expression et ne sont pas dus à des déficiences périphériques.

NT aphasie
difficultés de lecture et d'écriture
dysphasie

- = En language handicaps
- = Es trastornos del lenguaje
- = Ru narušenja reči

troubles de lecture et d'écriture B4

USE difficultés de lecture et d'écriture

troubles de la parole B6

Défauts dans l'énoncé des phrases, bredouillement, bégaiement, etc.

UF retard de la parole
troubles de l'élocution

NT bégaiement
dysarthrie
dyslaïie
rhinolalie
troubles d'articulation

- = En speech handicaps
- = Es trastornos del habla
- = Ru narušenija ustnoj reči

troubles de la perception B7

Perturbations dans l'interprétation des sensations.

- = En perceptual disorders
- = Es anomalías de la percepción
- = Ru narušenija percepcii

troubles psychomoteurs B33

Troubles moteurs d'origine psychique.

- = En psychomotor disorders
- = Es trastornos psicomotores
- = Ru narušenija psihomotoriki

troubles réactionnels B38

Troubles apparaissant à l'occasion de situations conflictuelles. Ils se manifestent sous forme de troubles de comportement, d'échecs scolaires, de réactions antifamiliales ou antisociales et d'états psycho-névrotiques.

- = En reactive disorders
- = Es trastornos reactivos
- = Ru reaktivnye sostojanija

troubles du schéma corporel B28

Troubles au niveau de l'utilisation de la représentation que chacun se fait de son corps et qui lui sert de repère dans l'espace. Fondée sur des données sensorielles, sensibles et cinesthésiques multiples, cette représentation se manifeste constamment et est nécessaire à la vie normale, pour l'orientation, le mouvement et d'autres types de conduite.

- = En distorted body image
- = Es perturbación del esquema corporal
- = Ru narušenija shemy tela

tutelle A22

Mission confiée par l'Etat à une institution ou à une personne, la chargeant de suppléer auprès de mineurs à l'absence ou à la carence parentale.

- = En custodianship
- = Es tutela
- = Ru opeka i popečitel'stvo

vibrateur F14

Appareil transformant le langage sonore en vibrations mécaniques et destiné à la perception tactile des éléments du langage par les sourds.

- = En vibrator
- = Es vibrador
- = Ru vibrator

vibroscope F15

Appareil destiné au contrôle des vibrations qui se produisent dans diverses parties de l'appareil phonatoire en activité. Est utilisé pour corriger certains troubles de l'élocution.

- = En vibroscope
- = Es vibroscopio
- = Ru vibroskop

vision résiduelle A15

Niveau de vision décelable ou utilisable chez les sujets présentant une déficience visuelle.

UF restes de vision
restes visuels
vision restante

- = En residual vision
- = Es visión residual
- = Ru ostatočnoe zrenie

vision restante A15

USE vision résiduelle

Русский глоссарий

аграмматизм В4

Ошибки в грамматическом оформлении активной речи и в понимании значения грамматических конструкций.

BT нарушения чтения и письма

- = En —
- = Es —
- = Fr —

агнозия В35

Неспособность узнавать предметы по их элементарным сенсорным свойствам при полном сохранении сенсорных функций (зрение, слух и осязание) и сознания; соответственно различают тактильную агнозию, слуховую агнозию и т. д.

- = En agnosia
- = Es agnesia
- = Fr agnosie

аграфия В3

Расстройство речи, выражающееся в нарушении письма. У детей обычно является следствием общего недоразвития речи.

BT афазия

- = En agraphia
- = Es agrafia
- = Fr agraphie

алалия В3

Отсутствие или недоразвитие речи у детей при нормальном слухе и первичной сохранности умственных способностей, возникающее чаще всего при органических поражениях речевых зон мозга ребенка в доречевой период.

UF логонатия

BT афазия

- = En alalia
- = Es afemia
- = Fr audi-mutité

азбука глухонемых F17

Азбука, в которой буквы обозначаются с помощью различных положений пальцев, используемая глухими для разговора между собой.

- En finger alphabet
- Es alfabeto de los sordomudos
- Fr alphabet des sourds-muets

азбука для слепых E10

USE шрифт Брайли

акалькулия B4

Нарушение способности производить арифметические действия.

BT нарушения чтения и письма

- En dyscalculia
- Es discalculia
- Fr dyscalculie

акустический метод E17

Метод обучения глухих понимать речь и говорить путем тренировки органов слуха и тактильных органов чувств с помощью звуковых волн, проводимых звуковыми инструментами. Включает использование электронных слуховых аппаратов.

BT устный метод

- | | |
|-----------------------|--|
| En acoustic method. | } В США известен также под названием «акустического метода». В некоторых других странах он называется также «аудиологическим методом». |
| Es método acústico | |
| Fr méthode acoustique | |

алексия B3

Полная неспособность овладения процессом чтения вследствие общего недоразвития речи.

BT афазия

- En alexia
- Es alexía
- Fr alexie

амблиопия B8

СМ. слабовидение

амнезия C24

Человек, страдающий ослаблением памяти.

- = En amnesic
- = Es amnésico
- = Fr amnésique

амнезия B25

Нарушение памяти, при котором человек не может воспроизвести образованные в прошлом представления и понятия.

- = En amnesia
- = Es amnesia
- = Fr amnésie

амузия B12

Душевное расстройство, характеризующееся потерей или отсутствием способности понимать или исполнять музыку.

- = En amusia
- = Es amusia
- = Fr amusic.

Следует отметить, что на Fr и на Es языках существует целая группа более узких по значению терминов: «surdité musicale» или музыкальная глухота; «cécité musicale» или музыкальная слепота, алексия музыкального письма; «agraphie musicale», потеря способности писать ноты; и на Es «afemia musical», потеря способности писать музыкальные ноты.

анамнез A5

Совокупность сведений, сообщаемых больным, а также его родными и окружающими лицами исследующему его лицу и используемых при установлении диагноза и прогноза заболевания.

- = En case history
- = Es historia del caso
- = Fr anamnèse

аномальные дети C1

Дети, имеющие значительные отклонения от нормального физического или психического развития и нуждающиеся в специальном обучении.

- = En handicapped (person)
- = Es subnormal
- = Fr handicapé

аномалия

СМ. Ветунительная часть, Основные понятия, пункты 5 и 5.1.

апраксия В34

Нарушение способности выполнить целенаправленные действия или движения, несмотря на кажущуюся сохранность умственных, моторных, перенных и сенсорных функций.

- = En apraxia
- = Es apraxia
- = Fr apraxie

астеник С25

Человек, страдающий астенией.

- = En asthenic
- = Es asténico
- = Fr asthénique

астенический синдром В26

Состояние нервно-психической слабости, при которой нарушается тонус нервных процессов, наблюдается большая их истощаемость, быстрая утомляемость, неспособность к длительному нервному напряжению, снижение всех форм психической активности.

- = En asthenia
- = Es astenia
- = Fr asthénie

атаксия В23

Расстройство координации движений. Наблюдается при различных заболеваниях головного мозга.

ВТ паралич детский церебральный

- = En ataxia
- = Es ataxia
- = Fr ataxie

атетоз В23

ВТ паралич церебральный

- = En athetosis
- = Es atetosis
- = Fr athétose

аудиология A7

Исследование, изучение, оценка и лечение нарушений слуха, а также использование слуховых протезов и терапевтическое лечение.

- = En audiology
- = Es audiología
- = Fr audiologie

аудиологическое исследование A8

Всестороннее изучение слуховой функции. Включает аудиометрию (см.), а также использование других дифференциально-диагностических приемов: измерения разностного порога интенсивности звука, феномена выравнивания громкости, скорости слуховой адаптации и др.

NT аудиометрия

- = En audiological evaluation
- = Es examen de agudeza auditiva
- = Fr évaluation audiolgique

аудиометр F11

Электронный прибор для измерения остроты и пределов слуха.

- = En audiometer
- = Es audiómetro
- = Fr audiomètre

аудиометрия A8

Измерение слуховой чувствительности с помощью специальных электроакустических приборов — аудиометров (см.) при воздушном и костном проведении звука. Применяется как тональная, так и речевая аудиометрия.

BT аудиологическое исследование

- = En audiometric evaluation
- = Es pruebas audiométricas
- = Fr évaluation audiométrique

аутизм B30

Болезненная сосредоточенность на своих переживаниях, которая уводит человека из реального внешнего мира, и реальное у него смешивается с фантастическим.

- = En autism
- = Es autismo
- = Fr autisme

афазик С4

Лицо, страдающее афазией.

- = En aphasic
- = Es afásico
- = Fr aphasique

афазия В3

Полная или частичная утрата речи, обусловленная очаговыми поражениями головного мозга. Отличается от алалии (см.) тем, что при афазии происходит утрата уже развившейся речи.

BT нарушения речи

NT аграфия

алалия

алексия

- = En aphasia
 - = Es afasia
 - = Fr aphasie
- } В английском, испанском и французском языках имеется еще один узкий термин, означающий неспособность понимать слова в речи: word deafness (En), sordera verbal (Es), surdité verbale (Fr).

аффективные нарушения В37

Общий термин, охватывающий проблемы поведения, связанные с выражением эмоций и контролем над этими эмоциями.

NT фобии

беспокойство

повышенная эмоциональность

- = En emotional disturbances
- = Es trastornos afectivos
- = Fr troubles caractériels

батарея тестов F21

1. Набор тестов для последовательного применения к одному и тому же объекту или группе объектов; обычно тесты имеют своей целью проведение комплекса взаимно связанных измерений.
2. Ряд специально отобранных тестов, применяемых совместно для выведения единого критерия.

- = En test battery
- = Es batería de tests
- = Fr batterie de tests

беспокойство B37

Аномальное напряжение в результате страха, источник которого либо неизвестен, либо осознан человеком.

BT аффективные нарушения

- = En anxiety
- = Es angustia
- = Fr anxiété

болезнь Дауна B21

Одна из форм умственной отсталости, при которой дефект умственного развития сочетается со своеобразным видом больного (косое расположение глаз, широкая западающая переносица и т. д.). Болезнь относится к числу хромосомных, т. е. обусловлена нарушением нормального деления хромосом.

- = En Down's syndrome
- = Es mongolismo
- = Fr syndrome de Down

больной церебральным параличом C23

Лицо, страдающее церебральным параличом.

BT страдающий физическим недостатком

NT спастик

- = En cerebral palsied (person)
- = Es paralítico cerebral
- = Fr infirme moteur-cérébral

вибратор F14

Прибор, преобразующий звучащую речь в механические колебания и предназначенный для тактильно-вибрационного восприятия элементов речи глухими.

- = En vibrator
- = Es vibrador
- = Fr vibreur

виброскоп F15

Прибор для контроля вибраций, возникающих в различных частях речевого аппарата во время его работы. Используется при устранении некоторых дефектов произношения.

- = En vibroscope
- = Es vibroscopio
- = Fr vibroscope

видимая речь K25

Речь, преобразованная в оптические сигналы; в процессе речи звуковые волны преобразуются вначале в электрические импульсы, а эти последние, в свою очередь, — во вспышки света, которые фотографируются. Первоначально этот термин использовал Мелвилл Белл для обозначения своей системы фонетических алфавитных символов.

- = En visible speech
- = Es lenguaje visualizado
- = Fr langage visualisé

воспитатель специального дошкольного учреждения C33

Квалифицированный педагог, получивший специальную подготовку для работы с аномальными детьми-дошкольниками.

BT педагог-дефектолог

- = En special nursery teacher
- = Es jardinera especializada
- = Fr jardinière d'enfants spécialisée

всеобщее обязательное обучение аномальных детей D1

Обязательное обучение в специальных школах аномальных детей, достигших определенного возраста.

- = En compulsory education for handicapped children
- = Es enseñanza obligatoria y universal para niños anormales
- = Fr scolarisation obligatoire des enfants inadaptés

вспомогательные классы D19

Специальные классы в школах для глухих, слабослышащих, слепых и слабовидящих детей, а также для детей с нарушениями опорнодвигательного аппарата, в которые помещаются дети, имеющие, помимо соответствующего физического дефекта, нарушения интеллектуального развития и испытывающие вследствие этого трудности в обучении по общей для данного типа школ программе.

- = En auxiliary class
- = Es clase auxiliar
- = Fr classe de perfectionnement.

Термин, используемый во Франции для обозначения классов, в которых учатся отстающие дети; такие классы могут организовываться отдельно в виде специальных школ «écoles nationales de perfectionnement».

(вспомогательные средства, облегчающие передвижение лиц с недостатками зрения) F9

Механические или электронные приспособления, имеющие своей целью облегчить передвижение лиц с недостатками зрения, например, бегущие трости, ультразвуковые очки, звуковые маяки и т. д.

- = En mobility aids for the visually handicapped
- = Es medios auxiliares de movilidad para deficientes visuales
- = Fr aides favorisant la mobilité des déficients visuels

вспомогательная школа D17

Специальное учебно-воспитательное учреждение для умственно отсталых детей.

- = En (special school for the mentally retarded)
- = Es (centro de educación especial para deficientes mentales)
- = Fr (école spéciale pour les déficients mentaux)

высшее дефектологическое образование D34

Подготовка учителей-дефектологов (см.) на специальных факультетах и отделениях педагогических вузов.

- = En education of special education teachers
- = Es formación de los educadores especializados
- = Fr formation des éducateurs spécialisés

выявление A2

Процесс выявления лиц, нуждающихся в особых условиях для обучения, с целью направления их к компетентным специалистам для диагноза.

- = En screening
- = Es identificación de casos
- = Fr dépistage

гемиплегик C23

Лицо, страдающее гемиплегией.

BT спастик

- = En hemiplegic
- = Es hemipléjico
- = Fr hémiplégique

гемиплегия B24

СМ. ВТ Спастичность

- = En hemiplegia
- = Es hemiplejía
- = Fr hémiplégie

гиперкинез B29

Хроническое состояние неуравновешенности, импульсивность, отсутствие внимания и низкая успеваемость в школе.

- = En hyperactivity
- = Es hiperactividad
- = Fr instabilité psychomotrice

глухой C10

Человек, слух у которого с применением и без применения звукоусиливающего аппарата недостаточен для восприятия речи и который должен научиться общению с помощью специальных методов, как то: чтение с губ, тренировка слуха и тактильная речь.

BT ребенок с нарушениями слуха

NT глухой до формирования речи
повзрослевший
полностью глухой

- = En deaf (person)
- = Es sordo
- = Fr sourd

глухой до формирования речи C10

Человек, потерявший большую часть слуха до нормального формирования речи.

BT глухой

- = En pre-lingually deaf
- = Es sordo prelingüístico
- = Fr sourd pré-linguistique

глухонемой C13

Лицо, у которого отсутствуют слух и речь. Все реже и реже используемый термин ввиду успехов в области раннего обучения лиц с нарушениями слуха.

BT дети с множественными дефектами

- = En deaf-mute
- = Es sordomudo
- = Fr sourd-muet

глухонмота B17

Отсутствие слуха и речи.

UF сурдомутизм

BT множественные дефекты

- = En deaf-muteness. (Термин не применяется в США).
- = Es sordomudez
- = Fr surdi-mutité

глухота B10

Полная или частичная потеря слуха, при которой невозможно разборчивое восприятие речи, с невосприятием более чем 85 дБ в диапазоне речи, воспринимаемой нормальным ухом. Существуют две формы глухоты: трансмиссионная глухота как результат повреждения среднего уха, и перцептивная глухота — как результат повреждения внутреннего уха. Приобретенная глухота — потеря слуха уже после обретенного умения говорить.

BT недостатки слуха

NT полная глухота

приобретенная глухота

- = En deafness
 - = Es sordera
 - = Fr surdité
- } В английском, испанском и французском языках используются также термины с более узким значением «трансмиссионная глухота» и «перцептивная глухота»:
transmission deafness и perception deafness (En),
sordera de transmisión и sordera de percepción (Es),
surdité de transmission и surdité de perception (Fr).

гнусавость B6

Патологическое изменение тембра голоса и искажение произношения звуков речи, обусловленные нарушением нормального участия носовой полости в процессах голосообразования и артикуляции.

UF ринолалия

BT нарушения устной речи

- = En rhinolalia
- = Es rinolalia
- = Fr rhinolalie

говорящие книги F8

Книга или любой другой литературный материал, записанный на долгоиграющие пластинки или магнитофонные ленты для

лиц с ослабленным зрением или физическими недостатками и для людей преклонного возраста.

- = En talking book
- = Es grabaciones de libros
- = Fr livre parlant

госпитализированный C17

Ребенок, который помещен в больницу и проходит там обучение из-за физической или умственной недостаточности, не позволяющей ему посещать школу.

- = En hospitalized
- = Es hospitalizado
- = Fr hospitalisé

дактилография E26

Способ общения с грамотными глухими и слепоглухими путем начертания букв пальцем на ладони, в воздухе или на какой-либо поверхности.

- = En (dactylography)
- = Es (dactilografia)
- = Fr (dactylographie)

дактилология E19

СМ. общение с помощью ручной азбуки

ВТ мимико-жестикультурная речь глухих

- = En fingerspelling
- = Es dactilologia
- = Fr dactylogie

дебильность B18

Относительно легкая степень умственной отсталости, при которой возможно овладение навыками письма и счета, а затем и всей программой вспомогательной школы (см).

ВТ умственная отсталость

- = En mild mental retardation
- = Es retraso mental ligero
- = Fr arriération mentale légère

дети с отклонениями в поведении B40

Широкий термин, который охватывает всех аномальных в плане поведения детей и подростков — от детей без родителей до

несовершеннолетних правонарушителей, включая детей с различными недостатками, трудновоспитуемых, предрасположенных к правонарушениям и правонарушителей. Он используется применительно ко всем тем случаям, когда представители закона и общественные власти принуждены прибегать к специальным мерам, а воспитатели и педагоги — к специальным средствам.

NT детские правонарушения
педагогическая запущенность
социальная неприспособленность

- = En maladjusted youth
- = Es inadaptación juvenil
- = Fr enfance inadaptée

детские правонарушения B40

Совокупность уголовных преступлений, совершаемых детьми и подростками (совершеннолетними и юридически ответственными считаются, в зависимости от стран, лица в возрасте примерно от 16 до 18 лет).

BT дети с отклонениями в поведении

- = En juvenile delinquency
- = Es delincuencia juvenil
- = Fr délinquance juvénile

детский дом D31

Термин на французском языке для обозначения государственного или частного учреждения лечебного, социального или образовательного типа, которое обеспечивает детям жилье на разные периоды времени, в зависимости от характера учреждения и положения ребенка.

- = En children's home
- = Es internado de niños
- = Fr maison d'enfants

детский сад для аномальных детей D7

В СССР имеются специальные детские сады для глухих детей, слепых детей и умственно отсталых.

BT специальная школа

- = En special nursery
- = Es jardín de la infancia para anormales
- = Fr jardin d'enfants spécialisé

дефект

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункты 5, 5.1 и 5.3.

дефект развития B19

Физический или психический недостаток, вызывающий нарушение нормального развития

- = En (developmental defect)
- = Es deficiencia del desarrollo
- = Fr trouble du développement

дефектология

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 1.

диагноз A3

Определение характера, размера и влияния фактора или факторов, явившихся причиной неадаптации, производимое на основе данных, собранных при первом ознакомлении с больным, и изучении его семьи и прошлого. Синонимами могут служить термины «диагнозис» и «оценка», причем первый имеет медицинский, а второй — образовательный оттенок.

NT педагогический диагноз

- = En diagnosis
- = Es diagnóstico
- = Fr diagnostic

диагностический класс D18

Специально выделяемый в специальных школах (главным образом вспомогательных) первый класс, куда поступают дети, нуждающиеся в углубленном изучении и уточнении диагноза.

- = En observation class
- = Es clase de observación
- = Fr classe d'observation

дидактика специальная E1

Теория образования и обучения аномальных детей, определяющая задачи, содержание, принципы, методы и организацию педагогического процесса специальных школ. СМ. также: Вступительная часть, Основные понятия, пункт 1.

BT методика специальная

- = En (special didactics)
- = Es didáctica especial
- = Fr didactique spéciale

дизартрия B6

Нарушение произношения, обусловленное органической недостаточностью иннервации речевого аппарата, чаще всего вследствие псевдобульбарного паралича. Для дизартрии, в отличие от афазии (см.), характерно ограничение подвижности органов речи, вследствие чего артикулирование звуков оказывается затрудненным.

BT нарушения устной речи

- = En dysarthria
- = Es disartria
- = Fr dysarthrie

дисграфия B5

Нарушение письма, при котором наблюдаются замены, пропуски и перестановка букв и слогов, а также сличие слов. В основе дисграфии у детей лежат неполноценность фонематического слуха и недостатки произношения.

BT нарушения чтения и письма

NT нарушения орфографии

- = En dysgraphia
- = Es disgrafia
- = Fr dysgraphie

дислалия B6

Расстройство речи, проявляющееся в нарушении произношения звуков. Связано с анатомическими дефектами артикуляторного аппарата, неблагоприятными условиями развития речи или нарушениями фонематического слуха.

BT нарушения устной речи

- = En dyslalia
- = Es dislalia
- = Fr dyslalie

дислексия C5

Лицо, страдающее дислексией.

- = En dyslectic
- = Es disléxico
- = Fr dyslexique

дислексия B4

Нарушение чтения, связанное с поражением или недоразвитием некоторых участков коры головного мозга. Выражается в замедленном, часто угадывающем характере чтения. Нередко сопро-

вождается фонетическими искажениями и неправильным пониманием простейшего текста.

BT нарушения чтения и письма

- = En dyslexia
- = Es dislexia
- = Fr dyslexie

дисфазия B2

Нарушение речи в результате повреждения мозга; менее серьезное, чем афазия, оно проявляется в дикции.

BT нарушения речи

- = En dysphasia
- = Es disfasia
- = Fr disphasie

заика C6

Человек, страдающий расстройством речи в виде заикания.

BT ребенок с нарушениями речи

- = En stutterer
- = Es tartamudo
- = Fr bégue

заикание B6

Расстройство речи, для которого характерны мучительные задержки или затруднения при произношении звуков или слов, состояние большого напряжения, или же одно или несколько таких явлений, как повторение или растягивание элементов речи (звуков, слогов, слов или фраз), введение ненужных речевых элементов, прерывистость).

UF логоневроз

BT нарушения устной речи

- = En stuttering
- = Es tartamudez
- = Fr bégaiement

звукоусиливающая аппаратура F12

Важное техническое средство для обучения лиц с остаточным слухом; аппаратура, усиливающая интенсивность звуковых волн.

NT слуховые аппараты

- = En amplifier
- = Es audífono
- = Fr amplificateur

зрительный тест A12

Тест для оценки одного или нескольких элементов зрения, таких, например, как дальновидение, периферийное видение или бинокулярное видение.

UF обследование зрения

- = En eye test
- = Es pruebas de agudeza visual
- = Fr test de vision

игровая терапия E49

Процесс, с помощью которого ребенку через посредство игр помогают — на уровне его развития — лучше осознать свое поведение и таким образом дается выход для его деятельности.

- = En play therapy
- = Es ludoterapia
- = Fr thérapie par le jeu

идиотия B18

Наиболее глубокая степень умственной отсталости, при которой наблюдаются резкое нарушение психического и физического развития, эндокринные расстройства, уродства в строении черепа и скелета. Моторика сильно недоразвита, координация движений, особенно тонких, резко нарушена, грубо нарушено развитие речи, наблюдаются резкие отклонения в поведении.

BT умственная отсталость

- = En profound mental retardation
- = Es retraso mental profundo
- = Fr arriération mentale profonde

изменение поведения E50

Методика исправления недостаточно адаптивного поведения с помощью либо классических, либо специальных мер воспитания, применительно к недостаточно функциональным или непослушным детям; изменение поведения устанавливается путем оценок, на основе которых вычерчивается диаграмма.

BT поведенческая терапия

- = En behaviour modification
- = Es modificación del comportamiento
- = Fr modification de comportement

имбецильность B18

Глубокая степень умственной отсталости при которой, как и при идиотии (см.), но в менее резкой форме имеют место нарушения психического и физического развития, наблюдаются аномалии в строении черепа. Имбецилы (см.) овладевают элементами речи, но запас слов мал, произношение нарушено вследствие недоразвития моторики, затруднено овладение навыками письма и даже навыками самообслуживания. Тяжелые нарушения познавательной деятельности обуславливают трудности в обучении грамоте и счету. При правильно организованном обучении и воспитании удается сформировать элементарные навыки труда и самообслуживания. Необходима постоянная опека.

BT умственная отсталость

- = En moderate mental retardation
- = Es retraso mental moderado
- = Fr arriération mentale modérée

инвалид C14

Человек с приобретенными физическими расстройствами.

BT страдающий физическим недостатком

- = En disabled (person)
- = Es inválido
- = Fr invalide

индивидуальное обучение D29

Форма организации учебных занятий для больных детей, которые по состоянию здоровья не могут посещать школу. Органы народного образования назначают специальных учителей, которые ведут занятия в домашних условиях. Индивидуальные занятия предусмотрены также в учебных планах специальных школ, что обеспечивает возможность учителю работать поочередно с одним учеником.

- = En home instruction
- = Es enseñanza a domicilio
- = Fr enseignement à domicile

интеграция E2

1. В широком смысле, одна из задач специального обучения. Основные концепции изложены во Введении, пункт 4.

2. Более конкретно, метод включения отдельных учеников с недостатками в обычный класс или группы учеников с недостатками в обычную школу.

- = En integration
- = Es integración
- = Fr intégration

интеллектуальный коэффициент A19

Широко применяемый во многих странах показатель для выражения уровня умственного развития по отношению к хронологическому возрасту; выводится путем деления умственного возраста (определяемого с помощью тестов на общее интеллектуальное развитие) на хронологический возраст и умножения на 100. Хронологический возраст часто устанавливается на определенном уровне, как правило 16 лет, когда развитие интеллекта, как полагают, заканчивается ввиду достижения полного развития.

- = En intelligence quotient
- = Es cociente intelectual
- = Fr quotient intellectuel

интеллектуальные тесты A18

Используемый во многих странах стандартный метод оценки (применительно к группам или отдельным лицам) для определения способности индивидуума усваивать новый материал, решать задачи с элементами абстракции и ориентироваться в новой ситуации. По количеству набранных баллов судят об умственном развитии и умственных способностях.

- = En intelligence test
- = Es test de inteligencia
- = Fr test d'intelligence

исключительный ребенок C2

Ребенок, который в силу одной, нескольких или целой комбинации присущих ему умственных, интеллектуальных, физических или социальных особенностей стоит значительно выше своих сверстников или сильно отстает от них, в связи с чем возникает особая проблема его обучения, развития и поведения.

- = En exceptional child
 - = Es niño anormal
 - = Fr enfant inadapte
- В испанском и французском языках эти термины имеют только негативный оттенок.

использование остаточного слуха A11

1. Меры по предотвращению глухоты путем определения слуховой недостаточности и ее корректуры.
2. Меры по сохранению и использованию остаточного слуха у лиц с серьезными нарушениями слухового аппарата;

= En hearing conservation	} В английском, французском и испанском языках термин имеет более широкое значение с акцентом на сохранении остаточного слуха.
≅ Es conservación del oído	
≅ Fr préservation de l'ouïe	

квадриплегия C23

Лицо, страдающее квадриплегией.

BT спастика

- = En quadriplegic
- = Es cuatripléjico
- = Fr quadriplégique

квадриплегия B24

СМ. BT спастика

- = En quadriplegia
- = Es cuatriplejía
- = Fr quadriplégie

кинестетический метод E23

Метод исправления дефектной речи путем увязывания аномального лица с движениями и позициями органов речи, необходимыми для правильного произношения слов, путем аудиторных, визуальных и кинестетических воздействий.

NT фонетический метод

- = En kinesthetic method
- = Es método cinestésico
- = Fr méthode kinesthésique

классы охраны зрения D12

В СССР в конце 30-х годов послужили основой для школ слабовидящих детей и в настоящее время отдельно не существуют. Имеются в виду классы, организуемые для слабовидящих детей с остаточным зрением на таком уровне, когда оно играет основную роль в процессе их обучения. В таких классах учатся:

1. Дети со зрением примерно на уровне от 20/70 до 20/200 по шкале Снеллена (в странах, где мерой длины является фут), и на уровне 6/24-6/60 (в странах с метрической системой мер).

2. Дети с прогрессирующим ухудшением зрения; лица, для обучения которых, по мнению офтальмологов и органов образования, необходимы особые условия. Классы охраны зрения создаются с тем, чтобы не допустить отставания учеников, которые из-за слабого зрения не успевают за своими сверстниками в нормальных классах. Многие дети оказываются не в состоянии читать учебники, набранные мелким шрифтом и не разбирают написанного на классной доске, если их не посадить на удобном месте. В классах охраны зрения должно быть соответствующее освещение. Обязательной составной частью его оборудования являются специально приспособленные парты, книги с крупным шрифтом, звуковые аппараты, а также пишущие машинки с крупным шрифтом. В некоторых странах отдается предпочтение термину «специальные классы».

- = En class for partially sighted
- = Es clases para cuidar la vista
- = Fr classe pour amblyopes

книги для слабовидящих F1

Книги или материалы, напечатанные более крупным шрифтом и издаваемые, в частности, для учащихся с сильно ослабленным зрением.

- = En large-type materials
- = Es impresos en grandes caracteres
- = Fr imprimés à gros caractères

книги для слепых F4

Книги, напечатанные шрифтом Брайля на толстой плотной бумаге или пластине.

- = En braille book
- = Es libro escrito en braille
- = Fr livre en braille

кодированная речь E24

Кодирование речи с помощью фильтров, с тем чтобы звуки высокой частоты оказывались в слуховом диапазоне с остаточным слухом в зоне низких частот.

- = En coded speech
- = Es lenguaje filtrado
- = Fr message filtré

коляска F19

Сиденье на колесах, позволяющее человеку с физическими недостатками передвигаться.

- = En wheel chair
- = Es sillón de ruedas
- = Fr fauteuil roulant

комбинированный метод E20

Метод обучения глухих, при котором используются средства устной связи, а также ручная азбука, язык знаков, чтение с губ и/или слуховые аппараты.

- = En simultaneous method
- = Es método combinado
- = Fr méthode combinée

компенсация нарушенных функций E4

Перестройка нарушенных функций организма, включающая восстановление и замещение утраченных или нарушенных функций, а также изменение последних, приводящее к более или менее полному возмещению функционального дефекта, вызванного повреждением.

- = En compensation of perturbed functions
- = Es compensación de las funciones perturbadas
- = Fr compensation des fonctions perturbées

комплектование специальных школ D2

Отбор детей, имеющих различные аномалии развития, для обучения в специальных школах соответствующего типа. Производится на основе объективных данных об отклонениях в развитии ребенка, препятствующих обучению в массовой школе.

BT приемно-отборочная комиссия

- = En (recruitment of pupils for special schools)
- = Es (reclutamiento de los alumnos de las escuelas especiales)
- = Fr (recrutement des élèves des écoles spéciales)

коррекционно-воспитательная работа E51

Система педагогических мероприятий, направленных на преодоление или ослабление недостатков психического развития умственно отсталых детей.

- = En correctional education
- = Es educación en centros correccionales
- = Fr éducation surveillée

коррекционное обучение E31

Особый вид обучения, имеющий целью частичное или полное преодоление конкретной недостаточности ученика, не являющейся следствием пониженных общих способностей; например, коррекционное обучение чтению учеников, испытывающих трудности в чтении.

UF ортопедагогика

- = En remedial instruction
- = Es enseñanza correctiva
- = Fr orthopédagogie

лечебная педагогика E45

Система педагогических мероприятий, содействующих лечению некоторых органических и функциональных расстройств, которыми страдают ученики; например, коррективное обучение или чтение, частично с той целью, чтобы снизить реакцию на недостаточность, или же обучение печатанию на машинке по слепому методу, частично с целью предоставления ученику с недостатками зрения компенсирующих знаний.

- = En educational therapy
- = Es pedagogía curativa
- = Fr pédagogie curative

лечебно-трудовые мастерские D32

Мастерские по обеспечению реабилитационной деятельности и предоставлению оплачиваемого труда рабочим, которые страдают различными физическими, эмоциональными или умственными расстройствами, но пригодны для конкурентной трудовой деятельности; могут иметь своей целью определение трудоспособности и профессиональное обучение.

- = En sheltered workshop
- = Es centro de reeducación profesional
- = Fr atelier protégé

лечебная физическая культура E36

Система средств физической культуры, применяемых для профилактики и лечения различных заболеваний и их последствий. Занятия ЛФК направлены на выведение организма из патологического состояния, повышение его функциональных возможностей путем восстановления, коррекции и компенсации дефектов.

- = En (curative physical education)
- = Es educación física curativa
- = Fr éducation physique curative

логоневроз B6

USE заикание

логопат C6

USE ребенок с нарушениями речи

логопатия B3

USE алалия

логопед C40

Специалист, который выявляет и диагностирует недостатки речи и ведет обучение лиц, страдающих такими недостатками, используя соответствующие терапевтические методы.

- = En speech therapist
- = Es logópeda
- = Fr orthophoniste

логопедические занятия E29

Форма организации учебного процесса по предупреждению и преодолению различных видов нарушения речи у детей и взрослых.

- = En (orthophonic exercises)
- = Es (ejercicios de ortofonía)
- = Fr (exercices d'orthophonie)

логопедический зонд F16

Инструменты из нержавеющей металла, предназначенные для механического воздействия на язык при постановке и коррекции произношения некоторых звуков у детей с дефектами речи.

- = En (orthophonic probe)
- = Es sonda ortofónica
- = Fr (sonde orthophonique)

логопедический пункт D13

Специальное учреждение, в котором под руководством логопеда (см.) проводятся занятия по устранению недостатков речи. Для детей школьного возраста л. п. организуются при одной из школ района.

- = En orthophonic centre
- = Es centro de ortofonía
- = Fr centre d'orthophonie

логопедия E27

Отрасль специальной педагогики, в задачу которой входит изучение недостатков речи, разработка принципов и методов их предупреждения и преодоления.

- = En speech therapy
- = Es ortofonía
- = Fr orthophonie

марбургская система E30

Система математических и химических знаков для слепых.

- = En (Marburg system)
- = Es (sistema de Marburg)
- = Fr (système de Marburg)

медицинское обследование A6

Обследование, проводимое одним или несколькими специалистами для определения состояния здоровья; в более узком смысле — для выявления аномалий, могущих сказаться отрицательно на учебе.

- = En medical examination
- = Es examen médico
- = Fr examen médical

медико-педагогическая консультация D3

Специальное учреждение, проводящее комплексное медико-педагогическое обследование аномальных детей для направления их в соответствующие учебно-воспитательные и оздоровительные учреждения. Консультирует родителей и педагогов по поводу направляемых ими детей. Дает родителям и педагогам медицинские и педагогические рекомендации для работы с аномальными детьми.

- = En (medico-pedagogical institute)
- = Es institución médico-pedagógica
- = Fr institut médico-pédagogique

метод стимулирования E21

При коррекции произношения — метод исправления артикуляционных дефектов; при этом методе ученик старается правильно воспроизвести воспринимаемый на слух звук, в котором у него имеется недостаток; предусматривает тренировку на различение звуков и длительное повторение педагогом звука, подлежащего

исправлению, с последующей попыткой ученика правильно воспроизвести этот звук.

- = En stimulus method
- = Es (método de estímulo)
- = Fr (méthode du stimulus)

методика специальная E1

Система приемов и способов обучения детей с нарушенным развитием, направленных на преодоление аномалий развития. Разрабатывается применительно к разным типам школ и дошкольных учреждений с учетом особенностей развития различных категорий аномальных детей.

BT дидактика специальная

- = En (special methods)
- = Es métodos especiales
- = Fr méthodes spéciales

микрофонный класс F12

Коллективная звукоусиливающая установка в классе специальной школы для детей с недостатками слуха.

BT слуховые аппараты

- = En group hearing aids
- = Es audifono colectivo
- = Fr amplificateur de groupe

мимико-жестикуляторная речь глухих E19

Форма общения глухих, имеющая в своей основе систему жестов, каждый из которых имеет свое значение.

BT общение с помощью жестов

NT дактилология

- = En sign language
- = Es hablar con las manos
- = Fr langage mimique

множественные дефекты B17

Два или несколько физических или психических недостатков, которыми страдает одно и то же лицо.

NT глухонемота
слепоглухонемота

- = En multiple handicaps
- = Es deficiencia múltiple
- = Fr handicaps associés

мобильность имеющих недостатки зрения E12

Термин *мобильность* приобретает особый смысл в контексте обучения лиц с недостатками зрения. Имеется в виду способность передвигаться с относительной легкостью. Для человека это означает взаимосвязь с окружающим миром, оказание влияния на окружающую среду и испытание на себе ее влияния. Мобильность слепого может быть увеличена с помощью различных приспособлений и технических средств, позволяющих лицу с недостаточным зрением передвигаться из одной точки пространства в другую.

- = En visually handicapped mobility
- = Es movilidad de los deficientes visuales
- = Fr mobilité des déficients visuels

моноплегик C23

Лицо, страдающее моноплегией.

BT спастик

- = En monoplegic
- = Es monoplégico
- = Fr monoplégique

моноплегия B24

СМ. BT Спастичность

- = En monoplegia
- = Es monoplejía
- = Fr monoplégie

мутизм B32

Поведение, характерное для некоторых душевнобольных и заключающееся в том, что они не говорят и не отвечают на вопросы спонтанно.

- = En mutism
- = Es mutismo
- = Fr mutisme

нарушение

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 5.2.

нарушения артикуляции B6

Нарушения деятельности речевых органов, связанной с произнесением звуков речи и их комплексов, составляющих слоги, слова.

BT нарушения устной речи

- = En articulatory defects
- = Es trastornos de articulación
- = Fr troubles d'articulation

нарушения орфографии B5

Трудности в правописании.

BT дисграфия

- = En dysorthography
- = Es cacografía
- = Fr dysorthographie

нарушения перцепции B7

Неправильная немедленная реакция органов чувств на раздражители.

- = En perceptual disorders
- = Es anomalías de la percepción
- = Fr troubles de la perception

нарушения поведения B39

Проблемы, имеющие отношение скорее к поведению, чем к личности ученика; как правило, скорее функционального, нежели органического происхождения.

- = En behaviour disorders
- = Es trastornos del comportamiento
- = Fr troubles du comportement

нарушения психомоторики B33

Психогенические нарушения в моторных аспектах поведения.

- = En psycho-motor disorders
- = Es trastornos psicomotores
- = Fr troubles psychomoteurs

нарушения речи B2

Нарушения, связанные как с сенсорными, так и моторными аспектами языка; сюда относятся также затруднения в речи и письме. Эти рецептивные или экспрессивные языковые дефекты не являются результатом нарушений периферийных речевых механизмов.

NT афазия
дисфазия
нарушения чтения и письма

- = En language handicaps
- = Es trastornos de lenguaje
- = Fr troubles du langage

нарушения устной речи B6

Любой недостаток в произношении слов, фраз или частей слов, включая такой крайний случай, как например, заикание и такие легкие затруднения, как неправильное произношение или гнусавость.

NT гнусавость
дизартрия
дислалия
заикание
нарушения артикуляции

- = En speech handicaps
- = Es trastornos del habla
- = Fr troubles de la parole

нарушения схемы тела B28

Нарушения в использовании того мысленного образа своего тела, который складывается в сознании каждого человека и который служит для ориентации в пространстве. Этот образ, или иначе — схема тела, основанная на многосторонних сенсорных, нервных и органических данных, неизбежно присутствует в сознании и является необходимой в обычной жизни для ориентации, передвижения и для других форм повседневной деятельности.

- = En distorted body image
- = Es perturbación del esquema corporal
- = Fr troubles du schéma corporel

нарушения чтения и письма B4

Общий термин, обозначающий любую аномальность в чтении и письме.

NT аграмматизм
акалькулия
дисграфия
дислексия

- = En reading and writing difficulties
- = Es trastornos de lectura y escritura
- = Fr difficultés de lecture et d'écriture

небная расщелина B14

Врожденная расщелина в верхней части ротовой полости, охватывающая мягкое или твердое небо; может охватывать и верхнюю губу (заячья губа); может также явиться результатом травмы или болезни. Приводит к нарушениям речи, в частности, к гнусавости.

- = En cleft palate
- = Es fisura palatal
- = Fr fissure palatale

невроз B42

Группа психических и умственных расстройств, сопровождаемых резко выраженными структурными или органическими изменениями, которые, тем не менее, приводят к дезорганизации личности и умственных функций. Однако эта дезорганизация не столь велика, чтобы привести к нарушениям в ощущении реальности, затруднениям языкового порядка или к значительной примитивизации поведения.

- = En neurosis
- = Es neurosis
- = Fr névrose

невротик C32

Лицо, страдающее неврозом.

- = En neurotic
- = Es neurótico
- = Fr névrosé

недостатки зрения B8

Нарушение конкретных зрительных функций вследствие повреждения одного или более зрительных органов.

NT слабовидение
слепота

- En visual handicap
- Es insuficiencia visual
- Fr déficience visuelle

недостатки слуха B9

Широкий термин, охватывающий дефекты слуха, которые мешают должным образом реагировать на окружающие звуки, речь или чистые тона.

NT глухота
тугоухость

- En auditory handicap
- Es deficiencia auditiva
- Fr déficience auditive

недостаточность

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункты 5 и 5.2.

немой C12

Лицо, лишенное дара речи или которому что-то мешает говорить.

- En mute (person)
- Es mudo
- Fr muet

немота B11

Патологическая неспособность говорить как результат повреждения или разрушения соответствующих центров или органов восприятия и выражения; или же недостаточное развитие соответствующих функций.

- En muteness
- Es mudez
- Fr mutité

обследование зрения A12

USE зрительный тест

обучающийся на дому C16

Ребенок, который в силу недостаточности или болезни не может посещать обычную школу и вынужден постоянно находиться дома.

- = En homebound (student)
- = Es retenido en casa
- = Fr retenu à la maison

общение с помощью жестов E19

Неустный метод общения глухих, при котором вместо речи используются язык знаков или азбука глухонемых. Язык знаков — это вид общения без речи, когда слова или понятия выражаются с помощью ручных знаков или жестов, заключающих в себе мысль, слово или понятие в зависимости от контекста, или же довольно сложный комплекс идей. Азбука глухонемых — это способ общения при помощи ручной азбуки, в которой буквы обозначаются путем различных комбинаций пальцев. Различают два вида ручной азбуки в зависимости от того, используется ли одна или обе руки для составления букв, а именно — одноручная или двуручная азбука. В США применяется исключительно одноручная азбука.

NT мимико-жестикулярная речь глухих

- = En manual communication
- = Es comunicación gestual
- = Fr communication gestuelle

ограниченная умственная отсталость B18

СМ. ВТ умственная отсталость

- = En borderline mental retardation
- = Es retraso mental en el límite
- = Fr arriération mentale limité

одаренный ребенок C3

Ребенок, способности и общее развитие которого значительно превышают средние способности и развитие, характерные для данного возраста.

- = En gifted child
- = Es superdotado
- = Fr surdoué

олигофрен C18

СМ. умственно-отсталый

олигофрения B18

USE умственная отсталость

олигофренопедагог C33

Педагог-дефектолог (см.), обучающий умственно отсталых детей.

BT педагог-дефектолог

- En special education teacher
- Es profesor de educación especial
- Fr éducateur spécialisé

олигофренопедагогика E32

Наука о воспитании и обучении умственно отсталых детей.

Один из разделов специальной педагогики.

- En (pedagogy of the mentally retarded)
- Es pedagogía de los deficientes mentales
- Fr pédagogie des déficients mentaux

опека и попечительство A22

Одна из форм защиты государством интересов детей, лишенных по каким-либо причинам родительской заботы.

- En custodianship
- Es tutela
- Fr tutelle

оптические приборы для слабовидящих F2

Приборы, с помощью которых слабовидящие получают возможность воспринимать визуальную информацию в объеме, приближающемся к имеющему место при нормальном зрении.

- En optical aids for the partially sighted
- Es auxiliares ópticos para cortos de vista
- Fr aides optiques pour amblyopes

органическое поражение мозга B20

Любое повреждение или поражение тканей мозга; любое повреждение, ведущее к нарушению деятельности мозга. Дефект мозга или его поражение зачастую приводят к различным функциональным расстройствам, могущим снизить результативность обучения или подготовки. Повреждение мозга может явиться причиной умственной отсталости, нарушений речи, затруднений

в чтении и письме и различных нарушений моторной координации (включая все типы церебрального паралича).

- = En brain damage
- = Es lesión cerebral
- = Fr lésion cérébrale

(ортопедagogика) E31

USE коррекционное обучение

ортопедические протезы F18

Профилактические и/или механические приспособления, позволяющие лицам с нарушениями опорно-двигательного механизма ходить более уверенно и с большей безопасностью, например трости, костыли, ножные протезы, leg-braces (США), callipers (Соед. Кор.).

- = En walking aids
- = Es medios auxiliares de locomoción
- = Fr prothèses orthopédiques

ортопедия E5

Отрасль медицины, занимающаяся профилактикой и лечением деформаций и нарушений функций костно-мышечной системы, вызванных врожденными дефектами или последствиями травмы и заболеваний.

- = En orthopedics
- = Es ortopedia
- = Fr orthopédie

ортоптика E9

Специальная тренировка с целью улучшения координации обоих глаз, особенно в случае амблиопии или нарушения баланса глазных мышц.

- = En orthoptics
- = Es ortóptica
- = Fr orthoptie

ослабленный ребенок C15

Ученик, не подпадающий под какую-либо другую категорию, который в силу своей физической слабости нуждается в изменении обстановки, или который не может без риска для здоровья или общего развития учиться в нормальной школе. Четкой

разграничительной линии между слабыми детьми и детьми с физической недостаточностью провести нельзя, но к числу первых относятся в основном дети, ухудшение физического состояния которых не носит постоянного характера.

- = En delicate child
- = Es niño enfermizo
- = Fr enfant délicat

ослепший ребенок C8

Ребенок, потерявший зрение после рождения вследствие какого либо заболевания или травмы. У детей, ослепших в старшем дошкольном или школьном возрасте сохраняются зрительные представления.

BT слепой

- = En —
- = Es (niño que ha perdido la vista)
- = Fr (enfant devenu aveugle)

остаточное зрение A15

Зрение, характеризующееся остротой зрения от светоощущения до 0,04 при применении коррекции. Имеется у большинства слепых детей.

- = En residual vision
- = Es visión residual
- = Fr vision résiduelle

остаточный слух A10

Сохранившаяся возможность слухового восприятия при глухоте.

- = En residual hearing
- = Es restos auditivos
- = Fr audition résiduelle

острота зрения A14

Способность различать две точки как отдельные при минимальном расстоянии между ними. Проверяется с помощью специальных таблиц.

- = En visual acuity
- = Es agudeza visual
- = Fr acuité visuelle

отстающий в обучении C19

Ребенок с некоторым отставанием в умственном развитии, требующий применительно к себе адаптации учебных методов, способности которого к учебе несколько ниже среднего уровня. Для отстающих в обучении детей нередко характерны недостаточная сосредоточенность и интеллектуальная пассивность. Как правило, они учатся в обычных школах. «Отстающий в обучении» является административным термином.

UF ребенок с трудностями в обучении

- = En slow learner
- = Es niño con dificultades de aprendizaje
- = Fr lent (intellectuel)

охрана детства A20

Специальное и общее обслуживание, рассчитанное на содействие и обеспечение защиты и благосостояния детей, обычно медицинского, социально-экономического и правового характера.

- = En child welfare
- = Es protección de la infancia
- = Fr protection de l'enfance. Во Франции — общественные службы, ответственные за идентификацию детей, находящихся в опасности, и их защиту. Более точное определение, чем на английском языке.

очки F3

Оптический прибор, применяемый при понижении зрения, обусловленном нарушениями клинической рефракции глаза.

- = En spectacles
- = Es anteojos
- = Fr lunettes

паралич церебральный B23

Церебральный паралич, сопровождаемый такими характерными явлениями, как судороги (чрезмерное напряжение мышц, приводящее к затрудненным и неловким движениям), атетоз (беспорядочные нерегулярные, произвольные и бесцельные движения), атаксия (потеря чувства равновесия и недостаточная пространственная координация), тугоподвижность, ригидность (затруднение в разгибании рук и ног ввиду непрерывного частичного

напряжения мышц) и тремор (дрожание или непроизвольное ритмическое колебание пальцев, рук или шеи).

NT атаксия
атетоз
ригидность
спастичность
тремор

- = En cerebral palsy
- = Es parálisis cerebral
- = Fr infirmité motrice cérébrale

параплегик C23

Лицо, страдающее параплегией.

BT спастик

- = En paraplegic
- = Es paraplégico
- = Fr paraplégique

параплегия B24

CM. BT спастичность

- = En paraplegia
- = Es paraplejía
- = Fr paraplégie

патронаж D30

Устройство детей, лишившихся родительского попечения, на воспитание в семьи трудящихся по договору с государственными органами.

- = En (family placement)
- = Es (colocación en una familia)
- = Fr placement familial

педагог-дефектолог C33

Педагог, занимающийся с исключительными детьми, который имеет специальную подготовку и склонность к этой работе.

UF учитель специальной школы
NT воспитатель специального дошкольного учреждения
олигофренопедагог
сурдопедагог
тифлопедагог

- = En special education teacher
- = Es profesor de educación especial
- ≅ Fr éducateur spécialisé, широкий термин, который охватывает педагогов, работающих как с несовершеннолетними нарушителями и социально-неприспособленными детьми, так и в сфере официальной дефектологии. Термины «professeur spécialisé» (преобладает в Канаде) и «instituteur spécialisé» (Франция) охватывают педагогов, работающих в официальных общественных школах.

педагогика специальная

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 1.

педагогическая запущенность B40

Отклонение от нормы в развитии ребенка, обусловленное недостатками воспитания и обучения.

BT дети с отклонениями в поведении

- = En —
- = Es —
- = Fr —

педагогический диагноз A3

Определение характера и объема трудностей в учебе, а также способностей, на основе данных о прохождении школы и освоении школьных программ.

BT диагноз

- = En educational diagnosis
- = Es diagnóstico educativo
- = Fr évaluation pédagogique

пенсии аномальным детям D5

Ежемесячные выплаты, производимые государством в соответствии с Законом о государственных пенсиях, принятым Верховным Советом СССР 14 июля 1956 г.

- = En (allowances for handicapped children)
- = Es (pensiones abonadas a los niños anormales)
- = Fr (pension versée aux enfants handicapés)

персеверация B36

Невязчивое многократное повторение одних и тех же образов мысли, движений, действий.

- = En perseveration
- = Es perseveración
- = Fr persévération

письмо слепых E10

Осуществляется рельефно-точечным шрифтом путем выдавливания букв грифелем на специальном приборе. При этом правильное изображение получается на обратной стороне листа, поэтому слепые пишут справа налево, а читают слева направо.

- = En (script-writing for the blind)
- = Es escritura de los ciegos
- = Fr écriture des aveugles

пишущая машинка для слепых F7

Машинка, печатающая рельефно-точечным шрифтом по системе Брайля.

- = En braille typewriter
- = Es máquina de escribir para ciegos
- = Fr machine à écrire pour aveugles

поведенческая терапия E50

Лечение поведенческих расстройств путем применения особых теорий обучения и коррекции, объединенных под общим термином бихевиоризм.

NT изменение поведения

- = En behaviour therapy
- = Es terapia por el comportamiento
- = Fr thérapie de comportement

повышенная эмоциональность B37

Чрезмерно сильное выражение чувств.

BT аффективные нарушения

- = En hyperemotivity
- = Es hiperemotividad
- = Fr hyperémotivité

подготовка к повседневной жизни E33

Организованная подготовка человека с физическими или умственными недостатками к каждодневной нормальной деятельности (прием пищи, одевание, умывание и т. д.), а также к жизни в обществе.

- = En activities-of-daily-living training
- = Es adiestramiento para las actividades cotidianas
- = Fr préparation aux tâches quotidiennes

позднооглохший C10

Лицо, потерявшее слух в основном уже после того, как оно в обычном порядке (с помощью слуха) овладело речью и языком.

BT глухой

- = En post-lingually deaf (person)
- = Es sordo postlinguístico
- = Fr sourd post-linguistique

политехническое обучение в специальной школе E40

Обучение, в процессе которого учащиеся, в пределах их возможностей, овладевают основами производства и практическими навыками, необходимыми для трудовой деятельности в современном производстве.

- = En (polytechnical education in a special school)
- = Es (enseñanza politécnica en una escuela especial)
- = Fr enseignement polytechnique dans une école spéciale

полная глухота B10

Потеря слуха выше 90 дб. Овладение речью невозможно без специального обучения. Среди лиц с сильной потерей слуха различают три группы, причем за основу берется порог слышимости звука с частотой 260 гц: потеря слуха менее 80 дб; между 80 и 100 дб; более 100 дб.

BT глухота

- = En profound deafness
- = Es sordera profunda
- = Fr surdité profonde

(полностью глухой) C10

Человек, страдающий глубоким нарушением слуха.

BT глухой

- = En (profoundly deaf person)
- = Es sordo profundo
- = Fr sourd profond

правонарушитель C30

Нарушитель законности, чей проступок не является столь серьезным, чтобы считать его преступлением; обычно, применительно к несовершеннолетним правонарушителям, чьи проступки разбирает суд по делам несовершеннолетних. Термин правонарушитель, будучи юридическим определением, вместе с тем охватывает все антисоциальные отклонения, независимо от того, рассматриваются они судом или нет.

- = En delinquent
- = Es delincuente
- = Fr délinquant

предпрофессиональная подготовка E39

Первое ознакомление молодежи с работой профессионального характера, с различными профессиями. Целями при этом являются: подготовить молодых людей к рабочей жизни и помочь им выбрать профессию или направление в учебе; ознакомить их с различными материалами, инструментами, машинами, приемами и дать элементарные технические познания в связи с рядом профессий; ознакомить с рабочими методами и ожидаемыми стандартами работы; дать общее представление о том вкладе, который они могут внести в экономическое и социальное развитие своей страны. Применительно к некоторым лицам с физическими недостатками при такой подготовке может возникнуть необходимость в использовании специальных учебных методов и приемов, в более долгом обучении и приспособлении к работе, по мере возможности, с созданием для них особых условий.

- = En pre-vocational education
- = Es formación profesional preparatoria
- = Fr formation pré-professionnelle

прибор для письма слепых F6

Специальный прибор для письма рельефно-точечным шрифтом, сконструированный Луи Брайлем. Состоит из двух металлических пластин, шарнирно соединенных с одной стороны, и специального грифеля. См. также письмо слепых.

- = En braille writing devices
- = Es aparato para escribir en braille
- = Fr appareil pour l'écriture braille

приготовительный класс D16

Класс для детей возрастной группы между детским садом и первым классом, которые еще не развились достаточно, чтобы

их можно было учить грамоте. Такие классы особенно важны для учеников, проживающих в неблагополучном окружении, у которых действительно могут иметься недостатки или таковых нет.

- = En maturity class
- = Es clase de maduración
- = Fr classe d'attente

приемно-отборочная комиссия D2

Специальный орган при городских, областных, краевых отделах народного образования, осуществляющий отбор в специальные школы. В состав его входят: представитель отдела народного образования, представители специальных школ, врачи общего и специального профиля. На основании документов и обследования ребенка комиссия принимает решение о направлении его в соответствующую специальную школу.

NT комплектование специальных школ

- = En (selection committee)
- = Es (comisión de selección)
- = Fr (commission de sélection)

принцип Снеллена A13

Система записи остроты зрения, при которой числитель указывает расстояние человека от таблицы, а знаменатель — расстояние, на котором нормальный глаз может различать буквы данной величины; 20/20 считается нормальной остротой зрения [в странах, где длину измеряют в футах]; и 6/6 [в странах с метрической системой мер]. В СССР [метрическая система мер], кроме того, применяется десятичная дробь, причем 1.0 — нормальная острота зрения.

- = En Snellen notation
- = Es escala Snellen
- = Fr échelle Snellen

приобретенная глухота B10

CM. BT глухота

- = En acquired deafness
- = Es sordera adquirida
- = Fr surdité acquise

пространственная ориентация (имеющих недостатки зрения) E11

Термин ориентация приобретает особое значение в контексте обучения лиц с недостатками зрения. Он указывает на осведомленность индивидуума относительно окружающей среды и своего положения в ней. Ориентация — это приобретенное знание окружающей обстановки.

- = En visually handicapped orientation
- = Es orientación espacial (de los deficientes visuales)
- = Fr orientation spatiale (des déficients visuels)

протез F20

Искусственная часть тела или приспособление, которые служат для компенсации недостающей, недостаточной или деформированной функции.

- = En prosthesis
- = Es prótesis
- = Fr prothèse

профессиональная ограниченность B16

Влияние физических недостатков человека на его пригодность к профессиональной деятельности (например, он может испытывать большие трудности при выполнении своей прежней и любой другой работы; он может причинить вред самому себе на работе или поставить под угрозу безопасность других лиц; в результате работы может усилиться его недуг). Чтобы определить, страдает ли данное лицо профессиональной недостаточностью, необходимо тщательно установить, в какой мере недостатки ограничивают его, а также каковы требования для выполнения его обычной или любой другой работы, которая могла бы быть ему поручена.

- = En occupational handicap
- = Es desventaja profesional
- = Fr handicap professionnel

профессиональная реабилитация E41

Часть непрерывного и согласованного процесса реабилитации; подразумевает предоставление таких услуг, как например, помощь в приобретении профессии, профессиональное обучение и селективное определение на работу, с тем чтобы человек с физическими и умственными недостатками был обеспечен подходящей работой.

- = En vocational rehabilitation
- = Es readaptación profesional
- = Fr réadaptation professionnelle

профессионально-трудовое обучение в специальных школах E38

Система профессиональной подготовки учащихся специальных школ, имеющая задачи: 1) воспитание положительного отношения к труду, умения работать в коллективе, ответственности, самостоятельности и, т. д.; 2) профессиональная подготовка, обеспечивающая квалификацию, необходимую для работы на производстве; 3) преодоление, коррекция и компенсация средствами трудового обучения недостатков физического и умственного развития.

- = En rehabilitation education
- = Es formación profesional para la rehabilitación
- = Fr formation pour la réadaptation

профилактика A1

Общая концепция изложена в разделе Основные понятия. Вступительная часть, пункт 3. В конкретном применении к детской недостаточности, этот термин означает определенную деятельность в различных формах: первоначальные и общие предупредительные меры в отношении различных факторов недостаточности; вторичные или частичные меры по предупреждению осложнений, рецидивов и развития недугов лиц с фактическими или потенциальными недостатками — нередко в сочетании с лечебными мерами, когда речь идет о лечебной профилактике; третичная профилактика — меры по предупреждению возможных последствий, по переобучению, послелечебному наблюдению и предупреждению рецидивов.

- = En prevention
- = Es prevención
- = Fr prévention

псевдоолигофрен C27

Человек с ложной умственной отсталостью, способности которого ниже нормы, несмотря на нормальный умственный потенциал.

- = En (pseudo-mentally retarded child)
- = Es pseudo deficiente mental
- = Fr pseudo-déficient mental

псевдоолигофрения B31

1. Мнимая задержка умственного развития;
2. Функциональная задержка в результате воздействия любых факторов за исключением ослабленных умственных способностей, называемая также психогенической задержкой умственного развития, при которой причинными агентами являются

в основном **э**нви́ронментальные факторы психологического (в случае с детьми, страдающими психическими расстройствами и аутизмом), социального (в случае с социально неприспособленными и культурно отсталыми детьми) и даже физического (тугоухие или слепые дети) характера. Термин **э**з применяется в США.

- = En false mental retardation
- = Es pseudo retraso mental
- = Fr pseudo-déficience mentale

психоз B41

Нарушение способности ориентироваться в окружающей обстановке в отношении времени, пространства и личности. При психозах также характерны бессвязность мыслей и нарушение памяти; поведение либо не соответствует обстановке, либо осложняется такими явлениями, как различного рода мании и галлюцинации, нарушение правильности суждений и слабый контроль над своим поведением. Дети, страдающие не слишком развитыми формами психозов — так называемые дети с промежуточными формами психоза — в состоянии приспособиться к школьной обстановке, хотя вообще для них характерны застенчивость, замкнутость и стремление уйти в себя, свои мечты и разговоры с воображаемыми собеседниками. Некоторые из психотических детей могут быть определены как аутисты.

- = En psychosis
- = Es psicosis
- = Fr psychose

психологическое обследование A17

Определение способностей, уровня развития, интересов и личности индивидуума с помощью тестов или других методов наблюдения. Термины «психологическое обследование» и «психологическая оценка» можно считать синонимами, причем первый из них является более традиционным, а второй включает элементы оценки. В Северной Америке отдается предпочтение термину «оценка».

- = En psychological examination
- = Es examen psicológico
- = Fr examen psychologique

психология специальная

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 1.

психомоторное воспитание E37

Обучение с целью развития ребенка на психомоторном уровне. Упражнения рассчитаны на то, чтобы помочь ребенку реагировать движениями на звуковые (барабанная дробь, музыка, устная речь) или зрительные (жесты, графические или световые знаки) раздражители. Включает также воспитание чувства ритма.

- En psychomotor education
- Es educación psicomotriz
- Fr éducation psychomotrice

психопат C31

Лицо, страдающее душевным расстройством.

- En psychotic
- Es psicópata
- Fr psychotique

психотерапия E52

Комплекс мер, применяемых специалистом для оказания помощи лицам, страдающим серьезными душевными расстройствами.

- En psychotherapy
- Es psicoterapia
- Fr psychothérapie

развитие речи у немых E28

Развитие речи у детей, страдающих тяжелой или глубокой глухотой. Термин на французском языке охватывает в целом: развитие внимания; развитие сенсорных и дыхательных органов, а также органов речи; имитирование движений губ, языка, челюстей, мышц, мягкого неба и голосовых связок. При этом обучении используются остаточный слух (звуковые усилители), зрение (зеркало, осциллоскоп, лампы, зримая речь) и осязание (вибрации).

- En speech training for the mute
- Es educación de mudos
- Fr démutisation

расщелина губы B13

Врожденный порок лица в виде расщелины верхней губы, могущий привести к трудностям в произношении.

- En cleft lip
- Es labio leporino
- Fr bec-de-lièvre

реабилитационный центр D22

Центр, который обслуживает детей и подростков с нормальным умственным развитием, но с некоторыми отклонениями от нормального поведения, которые нуждаются в лечебных (в основном психотерапия) и воспитательных (общественное или профессиональное обучение) мерах; при этом целью ставится их социальная реабилитация и развитие как индивидуальной личности.

- En rehabilitation centre
- Es centro de reeducación
- Fr centre de rééducation

реабилитация

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 2.

- En rehabilitation
- Es rehabilitación
- Fr réadaptation

(реадаптационный класс) D21

Термин, используемый во французской средней школе для обозначения класса, в котором занимаются в течение 2-3 лет дети, нуждающиеся в лечебном обучении или лечении. В таких классах преподавание ведется в тесной связи с медико-психопедагогическими консультациями.

- En (rehabilitation class)
- Es clase de readaptación
- Fr classe de réadaptation

реактивные состояния B38

Расстройства, появляющиеся в ходе конфликтных ситуаций. Они принимают такие формы, как изменения в характере и поведении, отставание в учебе, озлобленность против семьи или общества или явления психоневротического характера.

- En reactive disorders
- Es trastornos reactivos
- Fr troubles réactionnels

ребенок с болезнью Дауна C21

Ребенок, страдающий синдромом Дауна.

- En trisomic
- Es mongólico
- Fr trisomique

ребенок с дефектами опорно-двигательного аппарата C14

Ребенок с физическими дефектами, которые вызваны не поражением центральной нервной системы, а такими болезнями, как например, полиомиелит, переломы или туберкулез позвоночника.

BT страдающий физическим недостатком

- = En motor handicapped (person)
- = Es deficiente motórico
- = Fr handicapé moteur

ребенок с множественными дефектами C13

Ребенок с несколькими умственными или физическими недостатками, снижающими результаты учебы.

NT глухонемой
слепоглухонемой

- = En multiply handicapped (person)
- = Es deficiente múltiple
- = Fr polyhandicapé

ребенок с нарушениями зрения C8

Неконкретный термин, охватывающий как слепых, так и слабовидящих детей.

BT ребенок с сенсорными дефектами
NT слабовидящий
слепой

- = En visually handicapped (person)
- = Es deficiente visual
- = Fr déficient visuel

ребенок с нарушениями речи C6

Ребенок с заметными дефектами или расстройствами речи.

UF логопат
NT заика

- = En speech handicapped (person)
- = Es lalópata
- = Fr handicapé de la parole

ребенок с нарушениями слуха C9

Общий термин, охватывающий как слабослышащих, так и глухих детей.

BT ребенок с сенсорными дефектами

NT глухой

- = En aurally handicapped (person)
- = Es deficiente auditivo
- = Fr déficient auditif

ребенок с органическим поражением мозга C20

Ребенок, страдающий поражениями мозга.

- = En brain-damaged (person)
- = Es niño con lesión cerebral
- = Fr personne atteinte de lésion cérébrale

ребенок с сенсорными дефектами C7

Общий термин для обозначения лиц, полностью или частично лишенных слуха и зрения.

NT ребенок с нарушениями зрения
ребенок с нарушениями слуха

- = En sensory handicapped (person)
- = Es deficiente sensorial
- = Fr déficient sensoriel

ребенок с трудностями в обучении C19

СМ. отстающий в обучении

реинтеграция E3

Процесс возвращения в общество — в роли активного и независимого члена, участника общей социальной жизни — человека, который болел (был излечен или с дефектами) или плохо приспособлен к окружающим условиям (прошел полное или частичное переобучение); этого можно добиться путем либо дальнейшего оказания ему специальной помощи, либо полной интеграции в среде тех, кто не нуждается в специальной помощи. Основные концепции см. во Введении, пункт 4.

- = En reintegration
- = Es reintegración
- = Fr réintégration

рельефные материалы F10

Учебные материалы, например рельефные карты и графы, выпускаемые специально для слепых.

- = En tactile materials
- = Es materiales táctiles
- = Fr (matériel tactile)

рельефный шрифт E10

USE шрифт Брайля

речь

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 6.

ригидность B23

СМ. ВТ паралич церебральный

- = En rigidity
- = Es rigidez
- = Fr rigidité

ринолалия B6

СМ. гнусавость

санаторий детский D26

Лечебно-профилактическое стационарное учреждение для детей, выздоравливающих после перенесенных заболеваний и операций, ослабленных физически, слаборазвитых, а также детей с недавно зашедшими формами хронических заболеваний.

- ≡ En hospital school
- ≡ Es escuela situada en un hospital
- ≡ Fr école en milieu hospitalier

санаторно-лесная школа D24

Специальное учебно-воспитательное учреждение для детей с туберкулезной интоксикацией, а также ослабленных детей.

- ≡ En open-air school
- ≡ Es escuela al aire libre
- ≡ Fr école de plein air

сенсорное воспитание E6

Развитие способности различать звуки, цвета, вес, формы, размеры, структуру, вкус, запахи и т. д. с помощью серии специально разработанных воздействий. Как правило, термин используется в контексте раннего детского обучения, но нередко фигурирует и в области специального образования применительно к лицам, страдающим сенсорными нарушениями или умственной отсталостью.

NT слуховая работа

- = En sensory training
- = Es educación sensorial
- = Fr éducation sensorielle

слабовидение B8

Слабая острота зрения без какого-либо явного заболевания глаз, на уровне 20/70 и ниже на лучше видящем глазу с использованием средств коррекции. В СССР, где, кроме того, для выражения остроты зрения используется десятичная дробь, слабовидением считается острота зрения в пределах от 0,05 до 0,4 при использовании обычных средств коррекции (очки), а также меньшее снижение остроты зрения при значительном нарушении других зрительных функций (например, резкое сужение границ поля зрения).

UF амблиопия

BT недостатки зрения

- = En amblyopia
- = Es ambliopía
- = Fr amblyopie

слабовидящие C8

Обладающие остротой зрения на лучше видящем глазу с использованием обычных средств коррекции от 0,05 до 0,4. При дифференциации учитывается заболевание, характер изменения поля зрения и острота зрения для близких расстояний. Выделяется группа, пограничная между слепыми и слабовидящими с остротой зрения от 0,08 до 0,1, в пределах которой осуществляется индивидуальная дифференциация.

BT ребенок с нарушениями зрения

- = En partially seeing (person)
- = Es corto de vista
- = Fr amblyope

слабослышащий C11

Человек со значительной потерей слуха, затрудняющей его обучение, но остаточный слух которого позволяет ему слышать речь с помощью слухового аппарата или без такового.

BT ребенок с нарушением слуха

= En hard-of-hearing

= Es duro de oído

= Fr demi-sourd

слабоумие B18

USE умственная отсталость

слепоглухонемой C13

CM. слепоглухонемота

BT дети с множественными дефектами

= En blind deaf (person)	} В английском, испанском и французском языках используется только двойное сочетание «слепоглухой».
= Es sordociego	
= Fr sourd et aveugle	

слепоглухонемота B17

Значительное поражение зрения и потеря слуха в детском возрасте, исключающие возможность предметной ориентировки на основе зрения и восприятия членораздельной речи.

BT множественные дефекты

= En (deaf-blindness)

= Es sordoceguera)

= Fr (surdi-cécité)

слепой C8

Лицо, полностью лишенное зрения или с настолько ослабленным зрением, что обучение его возможно в основном с помощью метода Брайля или другого невизуального образовательного аппарата.

BT ребенок с нарушениями зрения

NT ослепший ребенок

= En blind (person)

= Es ciego

= Fr aveugle

слепота B8

Нарушение, при котором острота центрального зрения ниже 20/200 (в странах, где мерой длины является фут) или 6/60 (в странах, где используется метрическая система мер) с коррекцией стеклами на лучше видящем глазу; или состояние, когда зрительное поле сужено до менее 20°; или прогрессивное нарушение зрения, приводящее к его ослаблению до одного из двух упомянутых выше уровней. По-разному интерпретируется как: неспособность видеть нормальный печатный шрифт; полное отсутствие зрительных ощущений; сужение поля зрения до 20° и ниже.

BT недостатки зрения

- = En blindness
- = Es ceguera
- = Fr cécité

слуховая работа E6

Совокупность мероприятий, направленных на максимальное развитие и использование слухового восприятия у слабослышащих детей и у глухих с остатками слуха.

BT сенсорное воспитание

- = En auditory training
- = Es adiestramiento auditivo
- = Fr éducation auditive

слуховые аппараты F12

Электрические звукоусиливающие приборы индивидуального пользования.

BT звукоусиливающая аппаратура

NT микрофонный класс

- = En hearing aids
- = Es audifono
- = Fr prothèse auditive

слуховые тесты A9

Любой тест, проводимый либо с целью определения общего состояния слуха, либо для установления таких конкретных способностей, как различение тонов и ритмов.

- = En hearing test
- = Es test de audición
- = Fr test d'audition

собака-поводырь E14

Собака, специально обученная сопровождать слепых, купленная или предоставленная филантропическим обществом, специализирующимся на такого рода помощи слепым.

- = En guide dog
- = Es perro guía
- = Fr chien d'aveugles

социальная неприспособленность B40

Неспособность индивидуума, в той или иной степени, принимать нормы и критерии общества, в котором он живет, и вести себя в соответствии с ними.

BT дети с отклонениями в поведении

- = En social maladjustment
- = Es inadaptación social
- = Fr inadaptation sociale

социально-неприспособленный ребенок C29

Ребенок, на развитие и на роль в обществе которого существенное влияние оказывают его индивидуальное стрессовое состояние или окружающая среда.

- = En socially maladjusted (person)
- = Es inadaptado social
- = Fr relationnel

спастик C23

Лицо, страдающее церебральным (спастическим) параличом. Спастики составляют одну из самых больших групп больных с двигательными нарушениями. Лица с различными формами такого паралича, подпадающие под определение «спастики», называются соответственно: моноплегики, гемиплегики, параплегики, триплегики и квадриплегики.

BT больной церебральным параличом

NT гемиплегик
квадриплегик
моноплегик
параплегик
триплегик

- = En spastic
- = Es espasmódico
- = Fr spastique

спастичность B24

Чрезмерное напряжение мышц, приводящее к ригидным и затрудненным движениям. При спастическом состоянии (судороги) могут быть затронуты одна или несколько конечностей; при моноплегии — судорогам подвержена одна конечность; при гемиплегии — одна сторона тела (нога и рука); при триплегии — три конечности, чаще обе ноги и рука; при параплегии — обе ноги; при квадриплегии — все четыре конечности, а зачастую также голова и туловище.

BT паралич церебральный

NT гемиплегия
квадриплегия
моноплегия
параплегия
триплегия

= En spasticity

= Es espasticidad

= Fr spasticité

специальная психология A16

Раздел психологии, посвященный изучению психологических особенностей аномальных детей и подростков, дефект которых обусловлен диффузным поражением коры головного мозга или нарушением речевой системы. См. также: Вступительная часть, Основные понятия, пункт 1.

≈ En exceptional child psychology

≈ Es psicopedagogía médicossocial

≈ Fr psycho-pédagogie médico-sociale

} С более широким значением, включающим междисциплинарный подход к лицам и группам лиц любого возраста, имеющим отклонения от нормы в умственном, психологическом или социальном плане.

специальная школа D7

Школа, в которой получают образование и развитие исключительные дети, либо одной и той же категории (например, слепые или умственно отсталые дети), либо нескольких различных категорий. В ней могут также использоваться специальные методы, такие, как физическая или профессиональная терапия.

NT школа специальная дневная
детский сад для аномальных детей

= En special school

= Es centro de educación especial

= Fr école spéciale

специальная дневная школа D7

В СССР для умственно отсталых детей кроме школ-интернатов в городах имеются школы дневные (обычно с продленным днем, т. е. с продленным пребыванием детей, остающихся в школе на несколько часов после окончания уроков). Имеются также вечерние школы для взрослых с недостатками зрения и слуха.

BT специальная школа

- = En special day school
- = Es centro de educación especial diurno
- = Fr centre de jour

специальная школа-интернат D33

В СССР школы-интернаты имеются для умственно отсталых детей, глухих, слабослышащих, слепых, слабовидящих, детей с нарушениями опорно-двигательного аппарата, детей с нарушениями речи, детей с нарушениями поведения, а также санаторно-лесные школы.

- = En residential school
- = Es internado especializado
- = Fr internat spécialisé

специальное учебно-воспитательное учреждение D6

Общий термин для обозначения организации, общества или общественного и частного учреждения, которое обслуживает детей с недостатками как на дому, так и путем предоставления различных услуг в течение дня, обеспечивает наблюдение за ними, занимается их обучением и профессиональной подготовкой.

- = En (special institution)
- = Es institución de educación especial
- = Fr établissement spécialisé

специальный класс D9

Класс, организуемый для группы исключительных детей, где изучаемый материал и методы обучения приспособлены к потребностям учеников. В дефектологии эта форма обучения не имеет тенденции к развитию. Специальные классы могут также иметь целью оказание конкретной помощи группам учеников с недостатками, в дополнение к обычной школьной программе.

- = En special class
- = Es clase de educación especial
- = Fr classe spéciale

страдающий физическим недостатком C14

Человек, страдающий несенсорными физическими нарушениями, настолько серьезными, что это затрудняет или препятствует нормальному жизненному процессу и, в случае с детьми, нормальной учебе по обычной школьной программе. В последнюю группу входят: дети с мышечными или нервно-мышечными недостатками, сильно ограничивающими их возможности двигаться, заниматься в классе или пользоваться учебными материалами; дети с деформациями костной системы, которые также ограничивают передвижение, нарушают осанку и работу рук ученика; дети с нарушениями, снижающими эффективность их учебы в школе из-за временной или постоянной нехватки физических сил, энергии или живости. В некоторых странах сюда относят также недостатки зрения и слуха.

NT больной церебральным параличом
инвалид

ребенок с дефектами опорно-двигательного аппарата

= En physically handicapped (person)

= Es minusválido

= Fr handicapé physique

страдающий эмоциональными расстройствами C28

Человек, обремененный некоей глубоко укоренившейся идеей, который, как правило, выражает свои чувства в открыто агрессивной форме, либо постоянно находится в подавленном состоянии или отрешен от жизни. Если в своих попытках приспособиться он наносит ущерб окружающим или их собственности, то его можно также считать социально неприспособленным.

= En emotionally disturbed

= Es atípico caracterial

= Fr caractériel

(суд для малолетних нарушителей) A21

Был учрежден в Англии в силу Закона о детях от 1908 года, и устав его сейчас определяется Законом о детях и подростках от 1933 года. Суд для малолетних правонарушителей рассматривает дела детей (до 14 лет) и подростков (до 17 лет). Он имеет касательство к разбору таких дел, как нарушение закона и воровство, и обеспечивает интересы детей, нуждающихся в защите.

В США — суд, занимающийся делами несовершеннолетних правонарушителей или зависящих от родителей подростков,

а также делами взрослых, способствующих преступности несовершеннолетних.

- = En juvenile court
- = Es tribunal tutelar de menores
- = Fr tribunal pour enfants

сурдологопедические кабинеты D14

Специальные кабинеты для лечения детей и взрослых с нарушениями слуха и речи. Организуются при крупных поликлиниках и больницах. Ведут профилактическую, консультационно-диагностическую, лечебную и методическую работу.

- = En (hearing and speech centres)
- = Es (centros de desmutización)
- = Fr (centres de traitement des troubles de l'audition et du langage)

сурдомутизм B17

USE глухонмота

сурдопедагог C33

Педагог со специальным высшим образованием, осуществляющий обучение и воспитание глухих, слабослышащих и оглохших.

BT педагог-дефектолог

- = En teacher of the deaf
- = Es educador de sordos
- = Fr éducateur de sourds

сурдопедагогика E15

Наука о воспитании, образовании и обучении детей с нарушениями слуха, один из разделов дефектологии.

- = En (pedagogy of the deaf)
- = Es pedagogía de los sordos
- = Fr pédagogie des sourds

сурдотехника E16

1. Раздел дефектологии, занимающийся разработкой принципов конструирования технических средств для коррекции и компенсации дефектов слуха и обусловленных ими нарушений речи.
 2. Совокупность этих технических средств.
- = En (technology of education of the deaf)
 - = Es tecnología de la educación de los sordos
 - = Fr technologie de l'éducation des sourds

тактильная адаптация E13

Преобразование учебных материалов для использования в работе со слепыми. В более широком плане, методы развития тактильной или кинестетической чувствительности.

- En tactile adaptation
- Es adaptación táctil
- Fr adaptation tactile

тифлографика E10

Теория построения рельефных рисунков и чертежей, применяемых в школе слепых в качестве учебно-наглядных пособий при обучении слепых детей рельефному рисованию, рельефному черчению и др. учебным предметам.

- En (graphics for the blind)
- Es cecograma
- Fr (graphisme pour aveugles)

тифлопедагог C33

Педагог со специальным высшим образованием, осуществляющий обучение, воспитание, политехническую и трудовую подготовку слепых и слабовидящих детей и подростков.

BT педагог-дефектолог

- En teacher of the blind
- Es educador de ciegos
- Fr éducateur d'aveugles

тифлопедагогика E7

Наука о воспитании и обучении детей с глубокими нарушениями зрения, одна из отраслей дефектологии.

- En (pedagogy of the blind)
- Es pedagogía de los ciegos
- Fr pédagogie des aveugles

тифлотехника E8

1. Отрасль дефектологии, разрабатывающая общие принципы конструирования технических средств (приборов и приспособлений) для компенсации зрения у слепых и слабовидящих;
2. Совокупность этих приборов и приспособлений.

- En (technology of education of the blind)
- Es tecnología de la educación de los ciegos
- Fr technologie de l'éducation des aveugles

тремор B23

СМ. ВТ паралич церебральный

- = En tremor
- = Es temblor
- = Fr tremblement

триплегик C23

Лицо, страдающее триплексией.

ВТ спастик

- = En triplegic
- = Es triplégico
- = Fr triplégique

триплегия B24

СМ. ВТ спастичность

- = En triplegia
- = Es triplejia
- = Fr triplégie

трудности в обучении B1

Для детей, испытывающих конкретные трудности в учебе, характерно расстройство одного или нескольких основных психологических процессов, связанных с пониманием или применением устной и письменной речи. Это может проявляться в нарушении способности выслушивать и обдумывать материал, разговаривать, читать, произносить слова или заниматься арифметикой; чему могут способствовать такие факторы, как перцептуальные нарушения, поражения мозга, минимальная мозговая дисфункция, дислексия, прогрессивная афазия и т. д. Здесь не имеются в виду трудности в обучении, объясняемые в основном нарушениями зрения, слуха и моторных функций, умственной отсталостью, эмоциональными расстройствами или факторами среды.

- = En learning disabilities (США); learning difficulties (Великобритания).
- = Es dificultad de aprendizaje
- = Fr difficultés d'apprentissage

трудотерапия E47

Осуществляемая под наблюдением специалистов трудовая деятельность лиц с физическими или умственными нарушениями, которая способствует их выздоровлению или реабилитации.

- = En occupational therapy
- = Es ergoterapia
- = Fr ergothérapie

трудоустройство E42

Обеспечение учащихся, окончивших школу, работой в промышленности, учреждениях, сельском хозяйстве. В трудоустройстве учащихся специальных школ принимают участие администрации школ, областные и городские отделения обществ глухих и слепых. Имеется ряд государственных постановлений по трудоустройству учащихся с различными недостатками развития.

- = En selective placement
- = Es colocación profesional
- = Fr placement sélectif

тугоухость B9

Стойкое понижение слуха, вызывающее затруднения в восприятии речи.

BT недостатки слуха

- = En partial deafness
- = Es sordera parcial
- = Fr demi-surdité

тяжелая умственная отсталость B18

СМ. BT умственная отсталость

- = En severe mental retardation
- = Es retraso mental intenso
- = Fr arriération mentale sévère

умственная отсталость B18

Под умственной отсталостью понимается общая интеллектуальная недостаточность, которая возникает в период развития и ассоциируется обычно со снижением способности ориентироваться в жизни. Последнее отражается: а) в замедленном общем развитии; б) в ограниченной способности к обучению и/или недостаточной социальной приспособленности, причем эти признаки могут проявляться в отдельности или в различных сочетаниях.

Умственная недостаточность (mental handicap) — весьма расплывчатый ненаучный термин, часто применяемый в рамках различных ассоциаций родителей и т. д.

Умственная субнормальность (mental subnormality) — юридически узаконенный термин, имеющий хождение в Великобритании и использовавшийся в 1955-1965 гг. в рамках системы ВОЗ. Почти синонимичен термину умственная отсталость.

Умственная дефективность (*mental deficiency*) — используется иногда для обозначения группы лиц с очевидной органической причиной их интеллектуальных недостатков.

Термин «лицо с пограничной формой умственной отсталости» (*borderline mentally retarded*) применяется по отношению к лицам с коэффициентом умственного развития в пределах 68-85 (синонимы: отсталость (*backwardness*), пограничный интеллект (*borderline intelligence*), дефективная интеллектуальность (*deficientia intelligentiae*), пограничная умственная дефективность (*borderline mental deficiency*) или субнормальность (*subnormality*). Однако Комитет экспертов ВОЗ по умственному здоровью решительно отвергает эту классификацию, предлагая взамен следующие категории:

1. Незначительная умственная отсталость — термин для обозначения степени умственной отсталости, когда результаты тестов на умственную способность составляют 2-3 стандартных отклонения ниже нормы (от 52 до 66 по Станфорду-Бине и от 55 до 69 по шкале Векслера); многие лица с этой формой отсталости поддаются обучению. Такие дети, как правило, способны овладеть основными учебными навыками, а взрослые этой же категории могут самостоятельно жить в обществе или нуждаются в ограниченной поддержке;
2. Умеренная умственная отсталость — термин для обозначения степени умственной отсталости, когда результаты тестов на умственную способность составляют 3-4 стандартных отклонения ниже нормы (36-51 по Станфорду-Бине и 40-54 по шкале Векслера). У многих лиц этой категории можно формировать трудовые навыки: обычно они могут приобрести навыки самообслуживания и общения, могут заниматься общественно-полезной деятельностью и осваивать несложные навыки ручного труда, однако они лишь в ограниченной степени пригодны к обучению или профессиональной подготовке.
3. Сильная умственная отсталость — термин для обозначения степени умственной отсталости, когда результаты тестов на умственную способность составляют 4-5 стандартных отклонения ниже нормы (20-35 по Станфорду-Бине и 25-39 по шкале Векслера (с экстраполяцией)); такие лица требуют постоянного и внимательного надзора; однако они в состоянии приобретать навыки самообслуживания и выполнять несложные работы под наблюдением; их называют иногда зависимыми умственно отсталыми;
4. Глубокая умственная отсталость — термин для обозначения степени умственной отсталости, когда результаты тестов на умственную способность составляют более 5 стандартных отклонений ниже нормы (19 и менее по Станфорду-Бине и 24 и ниже по шкале Векслера (с экстраполяцией)); такие лица требуют

постоянного и внимательного надзора, хотя некоторые из них способны в какой-то мере обслуживать себя; лица с глубокой умственной отсталостью нередко страдают и другими недостатками и в течение всей жизни нуждаются в целой системе ухода за ними для поддержания их существования.

UF олигофрения

слабоумие

NT дебилность

идиотия

имбецильность

ограниченная умственная отсталость

тяжелая умственная отсталость

= En mental retardation

= Es retraso mental

= Fr arriération mentale

умственно-отсталый C18

Лицо, общее интеллектуальное развитие которого значительно ниже среднего уровня, с пониженной способностью к восприятию, что является помехой для общего развития; различают лиц с легким, умеренным, сильными и крайним отставанием в умственном развитии. Термин «умственно-отсталые» рекомендован ВОЗ-ом, однако его рассматривают порой как уничижительный. В США предпочитают использовать термин «душевно-больные».

UF олигофрен

= En mentally retarded (person)

= Es deficiente mental

= Fr déficient mental

условная свобода A23

Акт вынесения условного приговора малолетнему нарушителю и освобождения его под честное слово, то-есть «поверив ему на слово», при условии, что он будет регулярно являться в суд или к представителю суда, например, лицу, осуществляющему надзор за условно освобожденными, причем судебное дело не возобновляется, пока поведение малолетнего правонарушителя остается удовлетворительным.

= En probation

= Es periodo de prueba

= Fr liberté surveillée

устный метод E17

При этом методе устное обучение осуществляется естественным путем. Малолетних глухих детей обучают устно, и всякая связь с ними (в том числе на площадке для игр и при школе) поддерживается устным путем. Подразумевается, что устная связь включает также и письменную, но без формального использования языка знаков и азбуки глухих. Большое значение при устном методе имеет максимальное использование остаточного слуха. Устный метод сейчас получил широкое распространение в Соединенном Королевстве. Дети обучаются говорить, наблюдая и ощущая работу органов речи, в сочетании с чтением с губ и произношением слов. По мере возможности, такое обучение следует начинать в детстве, как можно раньше, так как только в этом случае можно добиться максимального эффекта.

NT акустический метод

- = En oral method
- = Es método oral
- = Fr méthode orale

учитель специальной школы C33

USE педагог-дефектолог

физиотерапевт C41

Специалист работающих в школах-клиниках и/или в классах и школах для детей-инвалидов; по указанию врача применяет терапевтические методы для устранения различных нарушений моторных функций, включая все мышцы и суставы.

- = En physical therapist
- = Es fisioterapeuta
- = Fr kinésithérapeute

физиотерапия E46

Лечение недостаточностей, повреждений и болезней немедицинскими средствами, с применением массажа, упражнений, тепла, света, воды и электричества.

- = En physical therapy
- = Es fisioterapia
- = Fr kinésithérapie

физическая культура в специальной школе B35

СМ. Физическое воспитание аномальных детей.

физический недостаток B15

Широко распространенный термин для обозначения различных физических недостатков, за исключением тех, которые влияют на специальные органы чувств или являются прямым следствием повреждения мозга. Большинство этих недостатков оказывают воздействие на локомоторную, кардиоваскулярную или дыхательную системы. К числу наиболее распространенных недостатков относится врожденный вывих бедренного сустава, врожденные уродства или ампутации, расстройства, возникающие в раннем детстве в результате несчастного случая или болезни, а также наследственные сердечные заболевания.

- = En physical handicap
- = Es insuficiencia física
- = Fr handicap physique

физическое воспитание аномальных детей E35

Воспитание, направленное на наиболее эффективное развитие локомоторно-статических функций организма, физическое развитие и укрепление здоровья.

UF физическая культура в специальной школе

- = En physical education for handicapped children
- = Es (educación física de los niños anormales)
- = Fr (éducation physique des enfants déficients)

фобии B37

Навязчивое состояние страха по отношению к некоторым предметам, действиям или ситуациям.

BT аффективные нарушения

- = En phobia
- = Es fobia
- = Fr phobie

фонетический метод E23

При корректировке речи — метод исправления дефектов в произношении путем правильной постановки языка, губ, челюстей и мягкого неба.

BT кинестетический метод

- = En phonetic method
- = Es método fonético
- = Fr méthode phonétique

фотоэлектрические сигнализаторы F13

Электронные приборы, предназначенные для передачи слепому информации об элементарных визуальных признаках окружающих предметов и явлений. Передача происходит путем преобразования световых сигналов, поступающих в прибор, в доступные слепому звуковые или тактильные сигналы.

- = En (photo-electric signalling device)
- = Es (aparatos de señalización fotoeléctrica)
- = Fr (appareils de signalisation photo-électrique)

читальная машина F5

Аппарат, предназначенный для чтения слепыми и слепоглухими обычных печатных изданий и текстов, напечатанных на пишущей машинке.

- = En (reading apparatus)
- = Es (aparato de lectura)
- = Fr (appareil de lecture)

чтение с губ E18

Процесс восприятия мыслей другого человека путем наблюдения за визуальными сигналами, такими как движение лицевых мышц, губ, рук и вообще всего тела.

UF чтение с лица

- = En lipreading
- = Es leer en los labios
- = Fr lecture labiale

чтение с лица E18

СМ. чтение с губ

школа-клиника D10

Широко распространена в США. Это специальная комната, куда исключительный ребенок, занимающийся в обычном классе, является лишь для специализированного обучения. В этой комнате постоянно дежурит учительница, готовая оказать помощь ученику, который приходит к ней из своего класса на короткие периоды времени для получения специальных уроков. Помощь оказывается большей частью детям с ослабленными зрением и слухом, с расстройствами эмоционального характера и недостатками речи. В Скандинавских странах под школу-клинику отводят школьный класс, где педагоги со специальной

подготовкой дают специальные уроки в индивидуальном порядке.

- = En resource room
- = Es clase clínica
- = Fr classe clinique

шрифт Брайля E10

Коммуникационная система знаков, которую разработал Луи Брайль; она основана на применении шести выпуклых точек, размещенных горизонтальными парами друг над другом и называемых ячейкой Брайля. Касаясь кончиками пальцев ячеек Брайля, слепой может читать наощупь. Буквы, цифры, знаки препинания, математические знаки, музыкальные ноты и сокращения обозначаются с помощью различных комбинаций этих шести точек.

UF азбука для слепых
рельефный шрифт

- = En braille
- = Es braille
- = Fr braille

эпилепсия B22

Общий термин для обозначения группы расстройств, для которых характерны общие судорожные припадки с потерей сознания, головокружения, обмороки и т. д.

- = En epilepsy
- = Es epilepsia
- = Fr épilepsie

эпилептик C22

Человек, страдающий эпилепсией.

- = En epileptic
- = Es epiléptico
- = Fr épileptique

эргономика E43

Метод расширения рабочих возможностей для лиц с физическими недостатками путем некоторого изменения или переконфигурации инструментов, машин и рабочих мест. Таким путем могут быть либо ослаблены, либо вовсе ликвидированы излишние стрессовые ситуации и неудобства в работе, благодаря чему

для заинтересованных лиц открывается более широкое поле деятельности.

- = En adaptation of jobs
- = Es ergonomia
- = Fr ergonomie

этиология A4

1. Учение о причинах возникновения болезней.
2. Причина данного заболевания.

- = En etiology
- = Es etiología
- = Fr étiologie

эхолалия B27

Непроизвольное и бессмысленное повторение слов или фраз, произносимых другим лицом.

- = En echolalia
- = Es ecolalia
- = Fr écholalie

эхолокация E22

Процесс определения местонахождения отдаленных или невидимых объектов с помощью звуковых волн, отражаемых этими объектами обратно к излучателю; имеет особо важное значение в контексте повышения мобильности и ориентации лиц с дефектами зрения.

- = En echolocation
- = Es ecolocalización
- = Fr identification des sons

язык

СМ. Вступительная часть, Основные понятия, пункт 6.